

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 26 novembre 2002

Aoste, le 26 novembre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6320 a pag. 6321  
INDICE SISTEMATICO da pag. 6321 a pag. 6322

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 6323  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... 6429

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... —  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... —  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 6437  
Annunzi legali ..... 6441

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6320 à la page 6321  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6321 à la page 6322

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 6323  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... 6429

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... —  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... —  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 6437  
Annonces légales ..... 6441

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 ottobre 2002, n. 19.

Semplificazione del sistema normativo regionale.  
Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.  
pag. 6323

Legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20.

Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37 e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1.  
pag. 6383

Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per gli anni 2002 e 2003 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.  
pag. 6410

### CORTE COSTITUZIONALE

Corte costituzionale.

Sentenza 24 ottobre 2002, n. 438.

pag. 6429

Corte costituzionale.

Ordinanza 24 ottobre 2002, n. 443.

pag. 6433

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 19 du 14 octobre 2002,

portant simplification du système normatif régional.  
Abrogation de lois et de règlements régionaux.  
page 6323

Loi régionale n°20 du 24 octobre 2002,

portant réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.  
page 6383

Loi régionale n° 22 du 24 novembre 2002,

portant deuxième rectification du budget prévisionnel de la Région pour les années 2002 et 2003 et nouvelle définition des autorisations de dépense.

page 6410

### COUR CONSTITUTIONNELLE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –  
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.**  
pag. 6437

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per  
l'assunzione a tempo indeterminato e pieno (36 ore setti-  
manali), di un istruttore tecnico cat. «D» da adibire  
all'Ufficio tecnico comunale.**  
pag. 6437

**Comune di ÉTROUBLES.**

**Esito di concorso pubblico.**  
pag. 6440

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.**

**Pubblico incanto.**  
pag. 6441

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Estratto pubblico incanto.**  
pag. 6463

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-  
RAYES.**

**Avviso di gara per estratto – Appalto di servizi.**  
pag. 6464

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-  
RAYES.**

**Avviso di gara per estratto – Appalto di servizi.**  
pag. 6464

INDICE SISTEMATICO

BILANCIO

**Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22.**

**Secondo provvedimento di variazione al bilancio di pre-**

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale pour la protection de l'environnement.**

**Liste d'aptitude d'un concours externe.**  
page 6437

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en  
vue du recrutement d'un instructeur technique, cat. D,  
sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36  
heures hebdomadaires), à affecter au bureau technique  
communal.**  
page 6437

**Commune de ÉTROUBLES.**

**Résultats d'un concours externe.**  
page 6440

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 6441

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres par extrait.**  
page 6463

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VER-  
RAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de  
services.**  
page 6464

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VER-  
RAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de  
services.**  
page 6464

INDEX SYSTÉMATIQUE

BUDGET

**Loi régionale n° 22 du 24 novembre 2002,**

**portant deuxième rectification du budget prévisionnel**

**visione della Regione per gli anni 2002 e 2003 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.**

pag. 6410

CASA DA GIOCO

**Corte costituzionale.**

**Sentenza 24 ottobre 2002, n. 438.**

pag. 6429

FINANZE

**Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22.**

**Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per gli anni 2002 e 2003 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.**

pag. 6410

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Legge regionale 14 ottobre 2002, n. 19.**

**Semplificazione del sistema normativo regionale. Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.**

pag. 6323

PERSONALE REGIONALE

**Corte costituzionale.**

**Ordinanza 24 ottobre 2002, n. 443.**

pag. 6433

PROTEZIONE CIVILE

**Legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20.**

**Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37 e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1.**

pag. 6383

**Corte costituzionale.**

**Ordinanza 24 ottobre 2002, n. 443.**

pag. 6433

**de la Région pour les années 2002 et 2003 et nouvelle définition des autorisations de dépense.**

page 6410

CASINO

FINANCES

**Loi régionale n° 22 du 24 novembre 2002,**

**portant deuxième rectification du budget prévisionnel de la Région pour les années 2002 et 2003 et nouvelle définition des autorisations de dépense.**

page 6410

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Loi régionale n° 19 du 14 octobre 2002,**

**portant simplification du système normatif régional. Abrogation de lois et de règlements régionaux.**

page 6323

PERSONNEL RÉGIONAL

PROTECTION CIVILE

**Loi régionale n°20 du 24 octobre 2002,**

**portant réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.**

page 6383

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 14 ottobre 2002, n. 19.**

**Semplificazione del sistema normativo regionale.  
Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge è finalizzata a semplificare il sistema normativo regionale mediante l'abrogazione espressa di disposizioni di legge e regolamento regionali già implicitamente abrogate o comunque non più operanti o applicate.

Art. 2  
(Presidenza della Regione)

1. Sono o restano abrogate:
  - a) le seguenti leggi regionali in materia di investimenti ed occupazione:
    - 1) legge regionale 6 maggio 1987, n. 35 (Modifiche alle norme sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione (FRIO) – Leggi regionali 18 agosto 1986, n. 51, e 5 gennaio 1987, n. 1);
    - 2) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 105 (Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e integrazione del programma triennale 1987/89 (FRIO));
    - 3) legge regionale 8 agosto 1989, n. 60 (Modifiche alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e integrazione del programma triennale 1989/91 (FRIO));
    - 4) legge regionale 23 dicembre 1989, n. 78 (Completamento di interventi inclusi nei programmi di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni,

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 19 du 14 octobre 2002,**

**portant simplification du système normatif régional.  
Abrogation de lois et de règlements régionaux.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Buts)

1. La présente loi est destinée à simplifier le système normatif régional par l'abrogation explicite de dispositions établies par des lois et des règlements régionaux, dispositions qui ont déjà été abrogées de manière implicite ou qui ne déploient plus leurs effets ou ne sont plus appliquées.

Art. 2  
(Présidence de la Région)

1. Sont abrogés :
  - a) Les lois régionales en matière d'investissements et d'emploi indiquées ci-après :
    - 1) Loi régionale n° 35 du 6 mai 1987 modifiant les dispositions relatives au Fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visées aux lois régionales n° 51 du 18 août 1986 et n° 1 du 5 janvier 1987 ;
    - 2) Loi régionale n° 105 du 18 décembre 1987 modifiant la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 et complétant le plan triennal FRIO 1987/1989 ;
    - 3) Loi régionale n° 60 du 8 août 1989 modifiant la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 et complétant le plan triennal FRIO 1989/1991 ;
    - 4) Loi régionale n° 78 du 23 décembre 1989 complétant, au titre de 1986/1988, de 1987/1989 et de 1988/1990, les interventions indiquées dans les plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée ;

- per i trienni 1986-88, 1987-89 e 1988-90);
- 5) legge regionale 21 dicembre 1990, n. 86 (Completamento di interventi inclusi nei programmi di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per i trienni 1986/88, 1987/89 e 1988/90 e 1989/91);
  - 6) legge regionale 4 giugno 1991, n. 16 (Modifiche alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 concernente «Istituzione del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO)» e successive modificazioni);
  - 7) legge regionale 29 novembre 1991, n. 72 (Finanziamento integrativo del Fondo regionale investimenti occupazione di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (Istituzione del FRIO) e successive modificazioni);
  - 8) legge regionale 17 giugno 1992, n. 22 (Completamento di interventi inclusi nei programmi finanziati dal Fondo regionale investimenti occupazione di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (Istituzione del FRIO) e successive modificazioni);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di enti locali:
- 1) legge regionale 15 dicembre 1982, n. 92 (Modificazioni delle delimitazioni territoriali stabilite con legge regionale 5 aprile 1973, n. 13, recante norme sulla istituzione e sul funzionamento delle comunità montane);
  - 2) legge regionale 29 maggio 1992, n. 20 (Autorizzazione di spesa per lo svolgimento di un referendum popolare);
  - 3) legge regionale 19 maggio 1995, n. 16 (Norme di raccordo per il contemporaneo svolgimento del turno di ballottaggio per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e dei referendum popolari indetti per domenica 11 giugno 1995);
  - 4) legge regionale 24 aprile 1997, n. 16 (Modificazioni alla legge regionale 28 novembre 1996, n. 38 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale – Esperimento di votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche);
- c) le seguenti leggi regionali in materia di protezione civile:
- 1) legge regionale 18 febbraio 1983, n. 4 (Istituzione dell'Ufficio regionale della Protezione Civile);
  - 2) legge regionale 31 maggio 1983, n. 36 (Finanziamento per l'anno 1983 per consentire l'ultimazione della rete regionale di radiocomunicazioni per il servizio di protezione civile di cui alla legge regionale 24 agosto 1982, n. 42);
  - 3) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 80 (Finanziamento delle attività previste dalla legge regionale 18 febbraio 1983, n. 4, recante l'istituzione dell'Ufficio regionale della Protezione civile);
  - 4) legge regionale 29 ottobre 1985, n. 70 (Rifinanziamento della legge regionale 24 agosto 1982, n. 42 «Istituzione rete regionale di radiocomunicazioni per il servizio di Protezione civile»);
  - 5) legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 (Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi ca-
- 5) Loi régionale n° 86 du 21 décembre 1990 complétant, au titre de 1986/1988, de 1987/1989 de 1988/1990 et de 1989/1991, les interventions indiquées dans les plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée ;
  - 6) Loi régionale n° 16 du 4 juin 1991 modifiant la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 portant création du Fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) modifiée ;
  - 7) Loi régionale n° 72 du 29 novembre 1991 portant financement complémentaire du Fonds régional d'investissements-emploi visé à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 (Création du FRIO) modifiée ;
  - 8) Loi régionale n° 22 du 17 juin 1992 complétant les interventions indiquées dans les plans financés par le Fonds régional d'investissements-emploi visé à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 (Création du FRIO) modifiée ;
- b) Les lois régionales en matière de collectivités locales indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 92 du 15 décembre 1982 modifiant les limites territoriales fixées par la loi régionale n° 13 du 5 avril 1973 portant dispositions en matière de création et de fonctionnement des communautés de montagne ;
  - 2) Loi régionale n° 20 du 29 mai 1992 portant autorisation de dépense en vue de l'organisation d'un référendum ;
  - 3) Loi régionale n° 16 du 19 mai 1995 réglant le déroulement simultané – le dimanche 11 juin 1995 – du scrutin de ballottage pour l'élection directe du syndic et du vice-syndic et des référendums ;
  - 4) Loi régionale n° 16 du 24 avril 1997 modifiant la loi régionale n° 38 du 28 novembre 1996 (Élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal – Expérimentation des opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques) ;
- c) Les lois régionales en matière de protection civile indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 4 du 18 février 1983 portant création du Bureau régional de la protection civile ;
  - 2) Loi régionale n° 36 du 31 mai 1983 portant financement, au titre de 1983, en vue de l'achèvement du réseau régional de radiocommunication destiné au service de protection civile visé à la loi régionale n° 42 du 24 août 1982 ;
  - 3) Loi régionale n° 80 du 28 décembre 1983 portant financement des activités prévues par la loi régionale n° 4 du 18 février 1983 (Création du Bureau régional de la protection civile) ;
  - 4) Loi régionale n° 70 du 29 octobre 1985 portant nouveau financement de la loi régionale n° 42 du 24 août 1982 relative à la création du réseau régional de radiocommunication destiné au service de protection civile ;
  - 5) Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales en cas de fléaux calamiteux et de phénomènes météorologiques d'intensité

- lamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche);
- 6) legge regionale 29 giugno 1987, n. 48 (Rifinanziamento della legge regionale 24 agosto 1982, n. 42 «Istituzione rete regionale di radiocomunicazioni per il Servizio di protezione civile»);
  - 7) legge regionale 27 novembre 1990, n. 70 (Finanziamento dell'intervento di potenziamento ed ampliamento della rete regionale di radiocomunicazioni per il servizio di Protezione civile, istituito con legge regionale 24 agosto 1982, n. 42);
  - 8) legge regionale 26 maggio 1993, n. 49 (Interpretazione autentica dell'articolo 20 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 (Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche);
  - 9) legge regionale 23 giugno 1994, n. 27 (Interventi straordinari per l'esecuzione di lavori di carattere urgente ed inderogabile e per il risarcimento di danni causati dall'alluvione del settembre 1993);
- d) le seguenti leggi regionali in materia di lavoro:
- 1) legge regionale 11 giugno 1986, n. 25 (Modificazioni e integrazioni alla legge regionale 9 gennaio 1986, n. 4, recante interventi a sostegno dell'occupazione e a favore dei lavoratori in cassa integrazione guadagni);
  - 2) legge regionale 2 dicembre 1987, n. 97 (Modificazione della legge regionale 9 gennaio 1986, n. 4 modificata con legge regionale 11 giugno 1986, n. 25, recante interventi a sostegno dell'occupazione e a favore dei lavoratori in cassa integrazione guadagni);
  - 3) legge regionale 13 dicembre 1988, n. 67 (Modificazione per l'anno 1988 nella destinazione dei finanziamenti previsti dalla legge regionale 9 gennaio 1986, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni recante interventi a sostegno dell'occupazione e a favore dei lavoratori in cassa integrazione guadagni);
  - 4) legge regionale 24 gennaio 1989, n. 10 (Ulteriori modificazioni della legge regionale 9 gennaio 1986, n. 4 e successive modificazioni e integrazioni recante interventi a sostegno dell'occupazione e a favore dei lavoratori in cassa integrazione guadagni);
  - 5) legge regionale 8 agosto 1989, n. 58 (Piano di politica del lavoro per il triennio 1989/1991);
  - 6) legge regionale 24 aprile 1990, n. 22 (Disposizioni transitorie disciplinanti il finanziamento dei progetti presentati ai sensi della legge regionale 9 gennaio 1986, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni);
  - 7) legge regionale 28 novembre 1991, n. 69 (Modifica della legge regionale 8 agosto 1989, n. 58, concernente piano di politica del lavoro per il triennio 1989/1991);
  - 8) legge regionale 17 marzo 1992, n. 7 (Piano di politica del lavoro per il triennio 1992/1994);
  - 9) legge regionale 26 maggio 1993, n. 40 (Modifica della legge regionale 17 marzo 1992, n. 7 concernente piano di politica del lavoro per il triennio 1992/1994);
- anormale ;
- 6) Loi régionale n° 48 du 29 juin 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 42 du 24 août 1982 relative à la création du réseau régional de radiocommunication destiné au service de protection civile ;
  - 7) Loi régionale n° 70 du 27 novembre 1990 portant financement des mesures de développement et d'extension du réseau régional de radiocommunication destiné au service de protection civile, créé par la loi régionale n° 42 du 24 août 1982 ;
  - 8) Loi régionale n° 49 du 26 mai 1993 portant interprétation authentique de l'art. 20 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 (Mesures régionales en cas de fléaux calamiteux et de phénomènes météorologiques d'intensité anormale) ;
  - 9) Loi régionale n° 27 du 23 juin 1994 portant mesures extraordinaires pour l'exécution de travaux urgents et inajournables ainsi que pour l'indemnisation relative aux dommages causés par l'inondation du mois de septembre 1993 ;
- d) Les lois régionales en matière d'emploi indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 25 du 11 juin 1986 modifiant et complétant la loi régionale n° 4 du 9 janvier 1986 portant mesures en matière d'emploi et en faveur des travailleurs placés en chômage technique ;
  - 2) Loi régionale n° 97 du 2 décembre 1987 modifiant la loi régionale n° 4 du 9 janvier 1986 portant mesures en matière d'emploi et en faveur des travailleurs placés en chômage technique, déjà modifiée par la loi régionale n° 25 du 11 juin 1986 ;
  - 3) Loi régionale n° 67 du 13 décembre 1988 modifiant, au titre de 1988, la destination des financements prévus par la loi régionale n° 4 du 9 janvier 1986 portant mesures en matière d'emploi et en faveur des travailleurs placés en chômage technique, modifiée et complétée ;
  - 4) Loi régionale n° 10 du 24 janvier 1989 modifiant la loi régionale n° 4 du 9 janvier 1986 portant mesures en matière d'emploi et en faveur des travailleurs placés en chômage technique, modifiée et complétée ;
  - 5) Loi régionale n° 58 du 8 août 1989 portant plan de politique de l'emploi pour la période 1989/1991 ;
  - 6) Loi régionale n° 22 du 24 avril 1990 portant dispositions transitoires réglementant le financement des projets présentés aux termes de la loi régionale n° 4 du 9 janvier 1986 modifiée et complétée ;
  - 7) Loi régionale n° 69 du 28 novembre 1991 modifiant la loi régionale n° 58 du 8 août 1989 portant plan de politique de l'emploi pour la période 1989/1991 ;
  - 8) Loi régionale n° 7 du 17 mars 1992 portant plan de politique de l'emploi pour la période 1992/1994 ;
  - 9) Loi régionale n° 40 du 26 mai 1993 modifiant la loi régionale n° 7 du 17 mars 1992 portant plan

- e) le seguenti leggi regionali in materia di informazione:
- 1) legge regionale 24 agosto 1982, n. 40 (Rimborso forfettario alla RAI dei costi sostenuti negli anni 1977-1978-1979-1980 e 1981 per la gestione degli impianti attivati in Valle d'Aosta per la ricezione di programmi televisivi provenienti dall'area culturale francese);
  - 2) legge regionale 3 maggio 1983, n. 20 (Rimborso forfettario alla RAI dei costi sostenuti a tutto l'anno 1981 per la gestione degli impianti attivati in Valle d'Aosta per la ricezione di programmi televisivi provenienti dall'area culturale francese);
  - 3) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 71 (Finanziamento delle spese derivanti dalle convenzioni Regione/Rai, relative ai costi sostenuti per la gestione degli impianti attivati in Valle d'Aosta per la ricezione dei programmi televisivi provenienti dall'area culturale francese e tedesca);
  - 4) legge regionale 29 giugno 1987, n. 47 (Finanziamento delle spese derivanti dalla convenzione Regione/Rai, relative ai costi sostenuti per la gestione degli impianti attivati in Valle d'Aosta per la ricezione dei programmi televisivi provenienti dall'area culturale francese e tedesca);
  - 5) legge regionale 23 dicembre 1989, n. 77 (Rifinanziamento della legge regionale 15 maggio 1974, n. 13, e successive modificazioni: provvedimenti intesi a favorire la più ampia informazione sull'attività della Regione);
  - 6) legge regionale 9 aprile 1993, n. 18 (Contributi per interventi connessi alla realizzazione del progetto SIP per l'innovazione tecnologica della rete di telecomunicazione nel territorio della Valle d'Aosta);
  - 7) legge regionale 17 dicembre 1993, n. 85 (Rifinanziamento della legge regionale 15 maggio 1974, n. 13, e successive modificazioni: provvedimenti intesi a favorire la più ampia informazione sull'attività della Regione);
- f) le seguenti leggi regionali in materia di celebrazioni e gemellaggi:
- 1) legge regionale 19 agosto 1992, n. 43 (Rifinanziamento, limitatamente all'anno 1992, della L.R. 15 luglio 1985, n. 41, relativa all'istituzione del fondo regionale per la promozione dei gemellaggi);
  - 2) legge regionale 28 febbraio 1994, n. 6 (Celebrazione del cinquantesimo anniversario della Resistenza, della Liberazione e dell'Autonomia);
- g) la seguente legge regionale in materia di nomine:
- 1) legge regionale 27 marzo 1991, n. 12 (Criteri per le nomine e le designazioni di competenza regionale);
- h) le seguenti leggi ed i seguenti regolamenti regionali in materia di ordinamento degli uffici e del personale:
- 1) legge regionale 22 giugno 1981, n. 34 (Modificazione della pianta organica dei posti e

- de politique de l'emploi pour la période 1992/1994 ;
- e) Les lois régionales en matière d'information indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 40 du 24 août 1982 portant remboursement forfaitaire à la RAI des dépenses supportées en 1977, 1978, 1979, 1980 et 1981 pour la gestion des relais mis en service en Vallée d'Aoste aux fins de la réception des émissions télévisées provenant de l'aire culturelle francophone ;
  - 2) Loi régionale n° 20 du 3 mai 1983 portant remboursement forfaitaire à la RAI des dépenses supportées jusqu'à la fin de 1981 pour la gestion des relais mis en service en Vallée d'Aoste aux fins de la réception des émissions télévisées provenant de l'aire culturelle francophone ;
  - 3) Loi régionale n° 71 du 28 décembre 1984 portant financement des dépenses relatives à la gestion des relais mis en service en Vallée d'Aoste aux fins de la réception des émissions télévisées provenant des aires culturelles francophone et germanophone, aux termes des conventions Région/RAI y afférentes ;
  - 4) Loi régionale n° 47 du 29 juin 1987 portant financement des dépenses relatives à la gestion des relais mis en service en Vallée d'Aoste aux fins de la réception des émissions télévisées provenant des aires culturelles francophone et germanophone, aux termes des conventions Région/RAI y afférentes ;
  - 5) Loi régionale n° 77 du 23 décembre 1989 portant nouveau financement de la loi régionale n° 13 du 15 mai 1974 (Mesures visant à optimiser l'information sur l'activité de la Région) modifiée ;
  - 6) Loi régionale n° 18 du 9 avril 1993 portant subventions destinées aux actions prévues dans le cadre de la réalisation du projet SIP en vue de la modernisation technologique du réseau de télécommunication de la Vallée d'Aoste ;
  - 7) Loi régionale n° 85 du 17 décembre 1993 portant nouveau financement de la loi régionale n° 13 du 15 mai 1974 (Mesures visant à optimiser l'information sur l'activité de la Région) modifiée ;
- f) Les lois régionales en matière de commémorations et de jumelages indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 43 du 19 août 1992 portant nouveau financement, au titre de l'année 1992 uniquement, pour l'application de la loi régionale n° 41 du 15 juillet 1985 relative à la création du fonds régional pour le développement des jumelages ;
  - 2) Loi régionale n° 6 du 28 février 1994 portant célébration du cinquantième anniversaire de la Résistance, de la Libération et de l'Autonomie ;
- g) La loi régionale en matière de nominations indiquée ci-après :
- 1) Loi régionale n° 12 du 27 mars 1991 portant critères pour les nominations et les désignations du ressort de la Région ;
- h) Les lois et le règlement régionaux en matière d'organisation des bureaux et du personnel indiqués ci-



- del personale dell'assessorato agricoltura e foreste);
- 2) legge regionale 11 agosto 1981, n. 58 (Modificazione della pianta organica del personale dell'assessorato delle finanze);
  - 3) legge regionale 1° giugno 1982, n. 15 (Modifica della pianta organica dei posti del personale dell'Assessorato regionale della pubblica istruzione);
  - 4) legge regionale 24 agosto 1982, n. 48 (Ristrutturazione dell'Assessorato del turismo, urbanistica e beni culturali);
  - 5) legge regionale 24 agosto 1982, n. 62 (Istituzione dell'Ufficio regionale della lingua francese);
  - 6) legge regionale 15 dicembre 1982, n. 94 (Personale regionale - assegno mensile riassorbibile);
  - 7) legge regionale 19 aprile 1983, n. 15 (Inquadramento del personale trasferito alla Regione ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182);
  - 8) legge regionale 3 maggio 1983, n. 17 (Concessione di un contributo annuo al Circolo ricreativo ente regione per lo svolgimento di attività culturali, ricreative, sportive e assistenziali);
  - 9) legge regionale 31 maggio 1983, n. 34 (Modificazione della legge regionale 15 luglio 1982, n. 29: Istituzione del ruolo speciale ad esaurimento per l'inquadramento straordinario del personale già incaricato di prestazioni di lavoro in qualità di assistente. Modificazioni della pianta organica del personale dell'Amministrazione regionale);
  - 10) legge regionale 2 aprile 1984, n. 4 (Modificazione della denominazione dell'Assessorato dell'Agricoltura e delle Foreste);
  - 11) legge regionale 19 giugno 1984, n. 23 (Modificazioni alle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione approvate con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni);
  - 12) legge regionale 28 giugno 1984, n. 29 (Modificazione della pianta organica dei posti e del personale dell'Assessorato regionale della Sanità ed Assistenza Sociale);
  - 13) legge regionale 5 maggio 1986, n. 21 (Modificazione alle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione approvate con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni);
  - 14) legge regionale 29 maggio 1989, n. 29 (Norme sullo stato giuridico e sul trattamento economico del personale della Regione. Disposizioni concernenti il personale appartenente alle qualifiche dirigenziali e vice dirigenziali);
  - 15) legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 (Disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale);
  - 16) legge regionale 7 maggio 1990, n. 26 (Disposizioni concernenti il personale appartenente alle qualifiche dirigenziali e vicedirigen-

après :

- 1) Loi régionale n° 34 du 22 juin 1981 modifiant l'organigramme de l'Assessorat de l'agriculture et des forêts ;
- 2) Loi régionale n° 58 du 11 août 1981 modifiant l'organigramme de l'Assessorat des finances ;
- 3) Loi régionale n° 15 du 1<sup>er</sup> juin 1982 modifiant l'organigramme de l'Assessorat régional de l'instruction publique ;
- 4) Loi régionale n° 48 du 24 août 1982 portant restructuration de l'Assessorat du tourisme, de l'urbanisme et des biens culturels ;
- 5) Loi régionale n° 62 du 24 août 1982 portant création de l'Office régional de la langue française ;
- 6) Loi régionale n° 94 du 15 décembre 1982 relative à l'allocation mensuelle du personnel régional pouvant être résorbée.
- 7) Loi régionale n° 15 du 19 avril 1983 portant incorporation du personnel muté à la Région aux termes du décret du Président de la République n° 182 du 22 février 1982 ;
- 8) Loi régionale n° 17 du 3 mai 1983 portant octroi d'une subvention annuelle au Club récréatif de l'Administration régionale pour l'organisation d'activités culturelles, récréatives, sportives et d'aide sociale ;
- 9) Loi régionale n° 34 du 31 mai 1983 modifiant la loi régionale n° 29 du 15 juillet 1982 (Création d'un cadre spécial, destiné à être supprimé, pour la classification extraordinaire du personnel exerçant des fonctions d'assistance) et l'organigramme de l'Administration régionale.
- 10) Loi régionale n° 4 du 2 avril 1984 modifiant la dénomination de l'Assessorat de l'agriculture et des forêts ;
- 11) Loi régionale n° 23 du 19 juin 1984 modifiant les dispositions en matière d'organisation des services régionaux, ainsi que de statut et de traitement du personnel de la Région, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;
- 12) Loi régionale n° 29 du 28 juin 1984 modifiant l'organigramme de l'Assessorat régional de la santé et de l'aide sociale ;
- 13) Loi régionale n° 21 du 5 mai 1986 modifiant les dispositions en matière d'organisation des services régionaux, ainsi que de statut et de traitement du personnel de la Région, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;
- 14) Loi régionale n° 29 du 29 mai 1989 portant dispositions en matière de statut et de traitement du personnel de la Région et dispositions concernant les directeurs et les directeurs adjoints ;
- 15) Loi régionale n° 64 du 9 août 1989 portant réglementation du régime de travail à temps partiel ;
- 16) Loi régionale n° 26 du 7 mai 1990 portant dispositions concernant les directeurs et les directeurs adjoints ;
- 17) Loi régionale n° 84 du 21 décembre 1990 portant dispositions concernant les directeurs et les directeurs adjoints ;

- ziali);
- 17) legge regionale 21 dicembre 1990, n. 84 (Disposizioni concernenti il personale appartenente alle qualifiche dirigenziali e vicedirigenziali);
  - 18) legge regionale 25 luglio 1991, n. 25 (Istituzione dell'assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti);
  - 19) regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2 (Regolamento di attuazione della legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 recante disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale);
  - 20) legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 (Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale);
  - 21) legge regionale 16 dicembre 1992, n. 70 (Modificazioni alle norme sullo stato giuridico del personale della Regione);
- i) le seguenti leggi regionali in materia di espropri:
- 1) legge regionale 27 dicembre 1977, n. 75 (Aumento, per l'anno 1977, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione d'urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865, e successive modificazioni);
  - 2) legge regionale 27 dicembre 1978, n. 69 (Aumento per l'anno 1978, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione d'urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 3) legge regionale 7 dicembre 1979, n. 67 (Aumento, per l'anno 1979, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione d'urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865, e successive modificazioni);
  - 4) legge regionale 22 dicembre 1981, n. 81 (Aumento, per l'anno 1981, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 5) legge regionale 24 agosto 1982, n. 39 (Aumento, per l'anno 1982, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 6) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 75 (Aumento, per l'anno 1983, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contribu-
- 18) Loi régionale n° 25 du 25 juillet 1991 portant création de l'Assessorat de l'environnement, du territoire et des transports ;
  - 19) Règlement régional n° 2 du 23 mars 1992 portant dispositions d'application de la loi régionale n° 64 du 9 août 1989 (Réglementation du régime de travail à temps partiel) ;
  - 20) Loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 modifiant et complétant les dispositions en matière d'organisation des services régionaux et de statut du personnel de la Région. Adoption du nouvel programme de l'Administration régionale ;
  - 21) Loi régionale n° 70 du 16 décembre 1992 modifiant les dispositions en matière de statut du personnel de la Région ;
- i) Les lois régionales en matière d'expropriations indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 75 du 27 décembre 1977 portant augmentation, au titre de 1977, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 2) Loi régionale n° 69 du 27 décembre 1978 portant augmentation, au titre de 1978, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 3) Loi régionale n° 67 du 7 décembre 1979 portant augmentation, au titre de 1979, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 4) Loi régionale n° 81 du 22 décembre 1981 portant augmentation, au titre de 1981, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 5) Loi régionale n° 39 du 24 août 1982 portant augmentation, au titre de 1982, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 6) Loi régionale n° 75 du 28 décembre 1983 portant augmentation, au titre de 1983, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 7) Loi régionale n° 53 du 22 novembre 1984 portant augmentation, au titre de 1984, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale

- ti per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge statale 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
- 7) legge regionale 22 novembre 1984, n. 53 (Aumento, per l'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 8) legge regionale 6 agosto 1985, n. 59 (Aumento, per l'anno 1985, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 9) legge regionale 6 agosto 1986, n. 40 (Aumento, per l'anno 1986, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 10) legge regionale 1° aprile 1987, n. 20 (Aumento, per il triennio 1987/1989 della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 11) legge regionale 29 maggio 1989, n. 24 (Aumento, per l'anno 1989, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, relativa alla concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni);
  - 12) legge regionale 30 ottobre 1996, n. 34 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'anno 1996, per la liquidazione di indennità dovute in dipendenza di interventi espropriativi di pubblica utilità);
- j) la seguente legge regionale in materia di ex combattenti ed ex internati:
- 1) legge regionale 30 ottobre 1987, n. 82 (Contributi alle associazioni di ex combattenti ed ex internati, operanti in Valle d'Aosta a sostegno dell'attività di promozione sociale e di tutela degli associati).

Art. 3

(Agricoltura e risorse naturali)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di agricoltura:
  - 1) legge regionale 14 gennaio 1974, n. 4 (Aumento per l'anno 1973 della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 7 marzo 1973, n. 7, recante norme ed interventi nel settore dell'agricoltura per la conservazione del paesaggio agri-

- n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 8) Loi régionale n° 59 du 6 août 1985 portant augmentation, au titre de 1985, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 9) Loi régionale n° 40 du 6 août 1986 portant augmentation, au titre de 1986, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 10) Loi régionale n° 20 du 1<sup>er</sup> avril 1987 portant augmentation, au titre de la période 1987/1989, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 11) Loi régionale n° 24 du 29 mai 1989 portant augmentation, au titre de 1989, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 relative à l'octroi de subventions pour l'expropriation et l'occupation d'urgence de terrains au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;
  - 12) Loi régionale n° 34 du 30 octobre 1996 autorisant une dépense supplémentaire au titre de 1996 en vue de la liquidation des indemnités relatives à des expropriations pour cause d'utilité publique ;
- j) La loi régionale en matière d'anciens combattants et déportés indiquée ci-après :
- 1) Loi régionale n° 82 du 30 octobre 1987 portant subventions aux associations d'anciens combattants et déportés œuvrant en Vallée d'Aoste à titre d'aide aux activités de promotion sociale et de protection des associés.

Art. 3

(Agriculture et ressources naturelles)

1. Sont abrogés :

- a) Les lois régionales en matière d'agriculture indiquées ci-après :
  - 1) Loi régionale n° 4 du 14 janvier 1974 portant augmentation, au titre de 1973, de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1973 (Dispositions et me-

- colo montano e per la protezione della natura);
- 2) legge regionale 5 luglio 1974, n. 21 (Aumento, per l'anno 1974, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 7 marzo 1973, n. 7, recante norme ed interventi nel settore dell'agricoltura per la conservazione del paesaggio agricolo montano e per la protezione della natura);
  - 3) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 47 (Aumento, per l'anno 1975, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 7 marzo 1973, n. 7, recante norme ed interventi nel settore dell'agricoltura per la conservazione del paesaggio agricolo montano e per la protezione della natura);
  - 4) legge regionale 30 novembre 1976, n. 56 (Aumento, per l'anno 1976, della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 7 marzo 1973, n. 7, recante norme ed interventi nel settore dell'agricoltura per la conservazione del paesaggio agricolo montano e per la protezione della natura);
  - 5) legge regionale 17 luglio 1981, n. 39 (Proroga per l'anno 1981 della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, recante provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);
  - 6) legge regionale 17 luglio 1981, n. 41 (Concessione di un contributo straordinario alla azienda autonoma «Agraria regionale valdostana»);
  - 7) legge regionale 14 luglio 1982, n. 18 (Concessione di un fondo di dotazione alla azienda autonoma «Agraria regionale valdostana»);
  - 8) legge regionale 25 ottobre 1982, n. 67 (Concessione di contributi straordinari integrativi per il miglioramento delle infrastrutture finanziate ai sensi del regolamento CEE n. 1760/78 del Consiglio del 25 luglio 1978);
  - 9) legge regionale 25 ottobre 1982, n. 68 (Aumento limitatamente all'anno 1982, della spesa per l'applicazione della legge regionale 17 luglio 1981, n. 40 recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
  - 10) legge regionale 2 dicembre 1982, n. 80 (Aumento per l'anno 1982 della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 23 giugno 1975, n. 27, concernente provvedimenti in favore dei territori montani);
  - 11) legge regionale 24 dicembre 1982, n. 95 (Concessione di premi a conduttori di aziende agricole che contribuiscono alla conservazione del paesaggio agricolo – montano e alla difesa idrogeologica del suolo);
  - 12) legge regionale 31 maggio 1983, n. 37 (Aumento limitatamente all'anno 1983, della spesa per l'applicazione della legge regionale 17 luglio 1981, n. 40 recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
  - 13) legge regionale 10 giugno 1983, n. 48 (Istituzione del Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura);
  - 14) legge regionale 10 giugno 1983, n. 49 (Aumento
- sures dans le secteur de l'agriculture pour la conservation du paysage agricole de montagne et pour la protection de la nature) ;
- 2) Loi régionale n° 21 du 5 juillet 1974 portant augmentation, au titre de 1974, de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1973 (Dispositions et mesures dans le secteur de l'agriculture pour la conservation du paysage agricole de montagne et pour la protection de la nature) ;
  - 3) Loi régionale n° 47 du 29 décembre 1975 portant augmentation, au titre de 1975, de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1973 (Dispositions et mesures dans le secteur de l'agriculture pour la conservation du paysage agricole de montagne et pour la protection de la nature) ;
  - 4) Loi régionale n° 56 du 30 novembre 1976 portant augmentation, au titre de 1976, de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1973 (Dispositions et mesures dans le secteur de l'agriculture pour la conservation du paysage agricole de montagne et pour la protection de la nature) ;
  - 5) Loi régionale n° 39 du 17 juillet 1981 portant reconduction, au titre de 1981, de la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 portant mesures visant à favoriser le crédit en agriculture ;
  - 6) Loi régionale n° 41 du 17 juillet 1981 portant octroi d'une subvention extraordinaire à l'entreprise autonome *Agraria regionale valdostana* ;
  - 7) Loi régionale n° 18 du 14 juillet 1982 portant octroi d'un fonds de dotation à l'entreprise autonome *Agraria regionale valdostana* ;
  - 8) Loi régionale n° 67 du 25 octobre 1982 portant octroi de subventions extraordinaires complémentaires pour l'amélioration des infrastructures financées au sens du règlement CEE n° 1760/78 du Conseil du 25 juillet 1978 ;
  - 9) Loi régionale n° 68 du 25 octobre 1982 portant augmentation, au titre de 1982 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 40 du 17 juillet 1981 (Aides aux coopératives agricoles et aux associations d'exploitants agricoles) ;
  - 10) Loi régionale n° 80 du 2 décembre 1982 portant augmentation, au titre de 1982, de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 27 du 23 juin 1975 (Mesures en faveur des zones de montagne) ;
  - 11) Loi régionale n° 95 du 24 décembre 1982 portant octroi de primes à des exploitants agricoles qui contribuent à la conservation du paysage agricole de montagne et à la protection du sol du point de vue hydrogéologique ;
  - 12) Loi régionale n° 37 du 31 mai 1983 portant augmentation, au titre de 1983 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 40 du 17 juillet 1981 (Aides aux coopératives agricoles et aux associations d'exploitants agricoles) ;
  - 13) Loi régionale n° 48 du 10 juin 1983 portant créa-

- della spesa per l'applicazione della legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34, recante provvidenze a favore di cooperative agricole e di Associazioni di produttori agricoli);
- 15) legge regionale 10 giugno 1983, n. 50 (Aumento per l'anno 1983 della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 23 giugno 1975, n. 27, concernente provvedimenti in favore dei territori montani);
  - 16) legge regionale 23 giugno 1983, n. 62 (Proroga per l'anno 1983 della legge regionale 24 dicembre 1982, n. 95, concernente la concessione di premi a conduttori di aziende agricole che contribuiscono alla conservazione del paesaggio agricolo-montano e alla difesa idrogeologica del suolo);
  - 17) legge regionale 30 novembre 1983, n. 71 (Provvedimenti per favorire il credito in agricoltura. Integrazione della legge regionale 9 maggio 1977, n. 26, prorogata per l'anno 1983, con legge regionale 5 maggio 1983, n. 30);
  - 18) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 86 (Aumento dello stanziamento per l'applicazione della legge regionale 25 febbraio 1964, n. 2, modificata con l.r. 23 maggio 1973, n. 24, recante provvidenze per il miglioramento e l'incremento delle produzioni agricole pregiate);
  - 19) legge regionale 19 giugno 1984, n. 22 (Aumento, limitatamente all'anno 1984 della spesa per l'applicazione della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 67, per la concessione di contributi straordinari integrativi per il miglioramento delle infrastrutture finanziate ai sensi del regolamento CEE n. 1760/78 del Consiglio del 25 luglio 1978);
  - 20) legge regionale 6 luglio 1984, n. 32 (Abrogazione legge regionale 23 maggio 1973, n. 27, scioglimento e messa in liquidazione dell'azienda autonoma denominata Agraria regionale valdostana (ARV));
  - 21) legge regionale 20 giugno 1985, n. 40 (Destinazione dei fondi assegnati dallo Stato ai sensi dell'articolo 16 della legge 4 giugno 1984, n. 194: interventi a sostegno dell'agricoltura);
  - 22) legge regionale 28 novembre 1985, n. 74 (Rifinanziamento per l'anno 1985 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, recante interventi regionali in materia di agricoltura);
  - 23) legge regionale 27 marzo 1986, n. 7 (Rifinanziamento per l'anno 1986 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, recante interventi regionali in materia di agricoltura, articolo 4, comma secondo, punto b));
  - 24) legge regionale 15 aprile 1987, n. 24 (Rifinanziamento per l'anno 1987 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, recante interventi regionali in materia di agricoltura, articolo 4, comma secondo, lettera a));
  - 25) legge regionale 12 agosto 1987, n. 71 (Rifinanziamento per l'anno 1987 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, recante interventi regionali in materia di agricoltura, articolo 4, comma secondo, lettera a));
  - 26) legge regionale 12 agosto 1987, n. 72
- tion du Comité régional de distribution, à des tarifs privilégiés, des produits pétroliers utilisés en agriculture ;
- 14) Loi régionale n° 49 du 10 juin 1983 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973 (Aides aux coopératives agricoles et aux associations d'exploitants agricoles) ;
  - 15) Loi régionale n° 50 du 10 juin 1983 portant augmentation, au titre de 1983, de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 27 du 23 juin 1975 (Mesures en faveur des zones de montagne) ;
  - 16) Loi régionale n° 62 du 23 juin 1983 portant reconduction, au titre de 1983, de la loi régionale n° 95 du 24 décembre 1982 portant octroi de primes à des exploitants agricoles qui contribuent à la conservation du paysage agricole de montagne et à la protection du sol du point de vue hydrogéologique ;
  - 17) Loi régionale n° 71 du 30 novembre 1983 portant mesures visant à favoriser le crédit en agriculture et complétant la loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 dont la validité avait été prorogée, au titre de 1983, par la loi régionale n° 30 du 5 mai 1983 ;
  - 18) Loi régionale n° 86 du 28 décembre 1983 portant augmentation des crédits nécessaires pour l'application de la loi régionale n° 2 du 25 février 1964 (Aides visant à l'amélioration et à l'augmentation des productions agricoles de qualité), modifiée par la LR n° 24 du 23 mai 1973 ;
  - 19) Loi régionale n° 22 du 19 juin 1984 portant augmentation, au titre de 1984 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 67 du 25 octobre 1982 (Octroi de subventions extraordinaires complémentaires pour l'amélioration des infrastructures financées au sens du règlement CEE n° 1760/78 du Conseil du 25 juillet 1978) ;
  - 20) Loi régionale n° 32 du 6 juillet 1984 portant abrogation de la loi régionale n° 27 du 23 mai 1973, dissolution et mise en liquidation de l'entreprise autonome *Agraria regionale valdostana* (ARV) ;
  - 21) Loi régionale n° 40 du 20 juin 1985 portant affectation des fonds attribués par l'État au sens de l'art. 16 de la loi n° 194 du 4 juin 1984 (Aides à l'agriculture) ;
  - 22) Loi régionale n° 74 du 28 novembre 1985 portant nouveau financement, au titre de 1985, de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales en faveur de l'agriculture) ;
  - 23) Loi régionale n° 7 du 27 mars 1986 portant nouveau financement, au titre de 1986, de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales en faveur de l'agriculture) ;
  - 24) Loi régionale n° 24 du 15 avril 1987 portant nouveau financement, au titre de 1987, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales en faveur de l'agriculture) ;

- (Rifinanziamento per l'anno 1987 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, recante interventi regionali in materia di agricoltura, articolo 4, comma secondo, lettera b));
- 27) legge regionale 12 agosto 1987, n. 73 (Finanziamento di interventi nel settore dei miglioramenti fondiari, in corrispondenza di autorizzazione a contrarre mutui passivi);
- 28) legge regionale 22 dicembre 1987, n. 106 (Applicazione nella Valle d'Aosta del regolamento CEE n. 1401 del Consiglio del 6 maggio 1986 che costituisce un'azione comune per il miglioramento dell'agricoltura in alcune zone svantaggiate);
- 29) legge regionale 19 febbraio 1988, n. 12 (Interventi finanziari per l'insediamento di attività industriale nel comune di Gressan per prodotti lattiero-caseari);
- 30) legge regionale 3 luglio 1989, n. 41 (Rifinanziamento per l'anno 1989 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, recante interventi regionali in materia di agricoltura, articolo 4, comma secondo, lettera a));
- 31) legge regionale 14 dicembre 1989, n. 73 (Interventi finanziari per l'adeguamento delle case alla vigente normativa igienico-sanitaria);
- 32) legge regionale 3 gennaio 1990, n. 1 (Rifinanziamento della legge regionale 22 dicembre 1987, n. 106, concernente l'applicazione nella Valle d'Aosta del regolamento CEE n. 1401 del Consiglio del 6 maggio 1986 che costituisce un'azione comune per il miglioramento dell'agricoltura in alcune zone svantaggiate);
- 33) legge regionale 21 agosto 1990, n. 51 (Rifinanziamento della legge regionale 12 agosto 1987, n. 70, concernente interventi regionali per la promozione e lo sviluppo del riordino fondiario);
- 34) legge regionale 21 agosto 1990, n. 52 (Rifinanziamento della legge regionale 22 dicembre 1987, n. 106, concernente l'applicazione nella Valle d'Aosta del regolamento (CEE) n. 1401/86 del Consiglio del 6 maggio 1986 che costituisce un'azione comune per il miglioramento dell'agricoltura in alcune zone svantaggiate);
- 35) legge regionale 21 dicembre 1990, n. 85 (Interventi straordinari nel settore dell'agricoltura per il risarcimento di danni causati dalla siccità);
- 36) legge regionale 13 giugno 1991, n. 17 (Integrazione della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 85 recante interventi straordinari nel settore dell'agricoltura per il risarcimento di danni causati dalla siccità);
- 37) legge regionale 16 dicembre 1992, n. 72 (Interventi finanziari per l'adeguamento delle case alla vigente normativa igienico-sanitaria);
- 38) legge regionale 17 dicembre 1993, n. 86 (Rifinanziamento, per l'anno 1993, della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56, concernente l'istituzione del Centro di ricerche per la viticoltura montana (CERVIM));
- 39) legge regionale 7 novembre 1994, n. 66
- 25) Loi régionale n° 71 du 12 août 1987 portant nouveau financement, au titre de 1987, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales en faveur de l'agriculture) ;
- 26) Loi régionale n° 72 du 12 août 1987 portant nouveau financement, au titre de 1987, de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales en faveur de l'agriculture) ;
- 27) Loi régionale n° 73 du 12 août 1987 portant financement des ouvrages d'amélioration foncière pour lesquels la souscription d'emprunts a été autorisée ;
- 28) Loi régionale n° 106 du 22 décembre 1987 portant application en Vallée d'Aoste du règlement CEE n° 1401 du Conseil du 6 mai 1986 qui constitue une action commune pour l'amélioration de l'agriculture dans des zones défavorisées ;
- 29) Loi régionale n° 12 du 19 février 1988 portant mesures financières pour l'implantation d'une activité industrielle dans la commune de Gressan en vue de la fabrication de produits laitiers et fromagers ;
- 30) Loi régionale n° 41 du 3 juillet 1989 portant nouveau financement, au titre de 1989, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales en faveur de l'agriculture) ;
- 31) Loi régionale n° 73 du 14 décembre 1989 portant mesures financières pour la mise en conformité des fromageries aux normes en vigueur en matière d'hygiène et de santé ;
- 32) Loi régionale n° 1 du 3 janvier 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 106 du 22 décembre 1987 (Application en Vallée d'Aoste du règlement CEE n° 1401 du Conseil du 6 mai 1986 qui constitue une action commune pour l'amélioration de l'agriculture dans des zones défavorisées) ;
- 33) Loi régionale n° 51 du 21 août 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987 (Mesures régionales pour la promotion et l'essor du remembrement rural) ;
- 34) Loi régionale n° 52 du 21 août 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 106 du 22 décembre 1987 (Application en Vallée d'Aoste du règlement CEE n° 1401/86 du Conseil du 6 mai 1986 qui constitue une action commune pour l'amélioration de l'agriculture dans des zones défavorisées) ;
- 35) Loi régionale n° 85 du 21 décembre 1990 portant mesures extraordinaires dans le secteur de l'agriculture pour l'indemnisation relative aux dommages causés par la sécheresse ;
- 36) Loi régionale n° 17 du 13 juin 1991 complétant la loi régionale n° 85 du 21 décembre 1990 portant mesures extraordinaires dans le secteur de l'agriculture pour l'indemnisation relative aux dommages causés par la sécheresse ;
- 37) Loi régionale n° 72 du 16 décembre 1992 portant mesures financières pour la mise en conformité

(Concessione di una misura annuale a favore dei titolari di allevamenti che acquisiscono o mantengono la qualifica sanitaria di ufficialmente indenne);

b) le seguenti leggi regionali in materia di pesca:

- 1) legge regionale 11 agosto 1981, n. 49 (Concessione di un contributo straordinario al consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca nella Valle d'Aosta);
- 2) legge regionale 2 dicembre 1982, n. 81 (Concessione di un contributo straordinario al Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca nella Valle d'Aosta);
- 3) legge regionale 10 giugno 1983, n. 52 (Concessione di un contributo straordinario al Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca nella Valle d'Aosta);
- 4) legge regionale 22 novembre 1984, n. 54 (Concessione di un contributo straordinario al consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca nella Valle d'Aosta);
- 5) legge regionale 7 maggio 1985, n. 21 (Ristrutturazione definitiva dello stabilimento ittico di Morgex);
- 6) legge regionale 29 gennaio 1987, n. 6 (Concessione di un contributo straordinario al consorzio regionale per la tutela l'incremento e l'esercizio della pesca nella Valle d'Aosta);
- 7) legge regionale 20 maggio 1987, n. 37 (Concessione di un contributo straordinario al consorzio regionale per la tutela l'incremento e l'esercizio della pesca nella Valle d'Aosta);
- 8) legge regionale 4 agosto 1995, n. 28 Concessione di un contributo straordinario al consorzio regionale per la tutela l'incremento e l'esercizio della pesca, per la ricostruzione del patrimonio ittico;

c) le seguenti leggi regionali in materia di interventi forestali:

- 1) legge regionale 7 luglio 1987, n. 52 (Piano straordinario riportante disposizioni per l'occupazione nel settore forestale);
- 2) legge regionale 15 luglio 1987, n. 55 (Intervento finanziario per l'acquisto di terreni da destinare ad aree protette);
- 3) legge regionale 29 maggio 1989, n. 27 (Rifinanziamento della legge regionale 7 agosto 1986, n. 44 «Disposizioni recanti provvedimenti per promuovere ed incoraggiare la selvicoltura»);
- 4) legge regionale 13 giugno 1990, n. 36 (Rifinanziamento della legge regionale 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni «Norme per la difesa dei boschi dagli incendi»);
- 5) legge regionale 23 dicembre 1991, n. 82 (Programma triennale conoscitivo nel settore forestale);
- 6) legge regionale 26 maggio 1998, n. 39 (Intervento finanziario in favore del vivaio forestale del comune di Quart);

d) le seguenti leggi ed i seguenti regolamenti regionali in materia di risanamento del bestiame:

- 1) legge regionale 2 dicembre 1974, n. 45 (Aumento, limitatamente all'anno 1974, della

des fromageries aux normes en vigueur en matière d'hygiène et de santé ;

38) Loi régionale n° 86 du 17 décembre 1993 portant nouveau financement, au titre de 1993, de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987 (Création du Centre de recherches pour la viticulture de montagne – CERVIM) ;

39) Loi régionale n° 66 du 7 novembre 1994 portant octroi d'une prime annuelle aux éleveurs dont les élevages ont obtenu ou conservé le statut d'officiallement indemne ;

b) Les lois régionales en matière de pêche indiquées ci-après :

1) Loi régionale n° 49 du 11 août 1981 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ;

2) Loi régionale n° 81 du 2 décembre 1982 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ;

3) Loi régionale n° 52 du 10 juin 1983 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ;

4) Loi régionale n° 54 du 22 novembre 1984 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ;

5) Loi régionale n° 21 du 7 mai 1985 portant rénovation définitive de l'établissement piscicole de Morgex ;

6) Loi régionale n° 6 du 29 janvier 1987 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ;

7) Loi régionale n° 37 du 20 mai 1987 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ;

8) Loi régionale n° 28 du 4 août 1995 portant octroi d'une subvention extraordinaire au Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, en vue de la reconstitution du patrimoine piscicole ;

c) Les lois régionales relatives au secteur forestier indiquées ci-après :

1) Loi régionale n° 52 du 7 juillet 1987 portant plan extraordinaire pour l'emploi dans le secteur forestier ;

2) Loi régionale n° 55 du 15 juillet 1987 portant mesure financière pour l'achat de terrains destinés à devenir des aires protégées ;

3) Loi régionale n° 27 du 29 mai 1989 portant nouveau financement de la loi régionale n° 44 du 7 août 1986 (Mesures visant à promouvoir et à encourager la selvicoltura) ;

4) Loi régionale n° 36 du 13 juin 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982 (Mesures visant à protéger les forêts contre les incendies) modifiée ;

5) Loi régionale n° 82 du 23 décembre 1991 portant

- spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, e della legge regionale 30 agosto 1970, n. 24, recanti norme per il risanamento del bestiame affetto da brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 2) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 46 (Aumento, limitatamente all'anno 1975, della spesa per l'applicazione della L.R. 28 giugno 1962, n. 13, e della L.R. 30 agosto 1970, n. 24, recanti norme per il risanamento del bestiame affetto da brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 3) legge regionale 30 novembre 1976, n. 55 (Aumento, limitatamente all'anno 1976, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 e della legge regionale 30 agosto 1970, n. 24, recanti norme per il risanamento del bestiame affetto da brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 4) legge regionale 21 dicembre 1977, n. 68 (Aumento, limitatamente all'anno 1977, della spesa per l'applicazione delle leggi regionali 28 giugno 1962, n. 13, e 30 agosto 1970, n. 24, recanti norme per il risanamento del bestiame affetto da brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 5) legge regionale 27 dicembre 1978, n. 71 (Aumento, limitatamente all'anno 1978, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, e della legge regionale 30 agosto 1970, n. 24, recanti norme per il risanamento del bestiame affetto da brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 6) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 70 (Aumento, limitatamente all'anno 1980, della spesa per l'applicazione della legge regionale 23 giugno 1962, n. 13, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi della brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 7) legge regionale 4 dicembre 1981, n. 75 (Aumento, limitatamente all'anno 1981, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 28 giugno 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 8) legge regionale 28 giugno 1982, n. 17 (Aumento, limitatamente all'anno 1981, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 9) legge regionale 15 novembre 1982, n. 77 (Aumento, limitatamente all'anno 1982, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
  - 10) legge regionale 23 giugno 1983, n. 60 (Aumento, limitatamente all'anno 1983, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio
- plan triennal d'enquête dans le secteur forestier ;
- 6) Loi régionale n° 39 du 26 mai 1998 portant mesure financière destinée à la pépinière forestière de la commune de Quart ;
- d) Les lois et le règlement régionaux en matière d'assainissement du bétail indiqués ci-après :
- 1) Loi régionale n° 45 du 2 décembre 1974 portant augmentation, au titre de 1974 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 et de la loi régionale n° 24 du 30 août 1970 (Dispositions pour l'assainissement du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 2) Loi régionale n° 46 du 29 décembre 1975 portant augmentation, au titre de 1975 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la LR n° 13 du 28 juin 1962 et de la LR n° 24 du 30 août 1970 (Dispositions pour l'assainissement du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 3) Loi régionale n° 55 du 30 novembre 1976 portant augmentation, au titre de 1976 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 et de la loi régionale n° 24 du 30 août 1970 (Dispositions pour l'assainissement du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 4) Loi régionale n° 68 du 21 décembre 1977 portant augmentation, au titre de 1977 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 et de la loi régionale n° 24 du 30 août 1970 (Dispositions pour l'assainissement du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 5) Loi régionale n° 71 du 27 décembre 1978 portant augmentation, au titre de 1978 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 et de la loi régionale n° 24 du 30 août 1970 (Dispositions pour l'assainissement du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 6) Loi régionale n° 70 du 29 décembre 1980 portant augmentation, au titre de 1980 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 (Dispositions pour l'assainissement du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 7) Loi régionale n° 75 du 4 décembre 1981 portant augmentation, au titre de 1981 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
  - 8) Loi régionale n° 17 du 28 juin 1982 portant augmentation, au titre de 1981 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de



- 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 11) legge regionale 19 giugno 1984, n. 27 (Aumento, limitatamente all'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 12) legge regionale 19 aprile 1985, n. 13 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, e successive modificazioni, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 13) legge regionale 11 dicembre 1985, n. 77 (Interventi finanziari a sostegno ed integrazione della profilassi e della lotta nei confronti delle malattie infettive degli animali per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta);
- 14) legge regionale 1 aprile 1986, n. 10 (Aumento, limitatamente all'anno 1986, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 15) legge regionale 5 marzo 1987, n. 14 (Aumento per il triennio 1987/1989, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 16) legge regionale 26 novembre 1987, n. 96 (Aumento, limitatamente all'anno 1987, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 17) legge regionale 24 aprile 1990, n. 17 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, e successive modificazioni ed integrazioni, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 18) legge regionale 5 aprile 1991, n. 15 (Interventi regionali a favore degli allevatori per l'abbattimento di animali improduttivi e a fine carriera);
- 19) regolamento regionale 9 agosto 1996, n. 4 (Attuazione della legge regionale 5 aprile 1991, n. 15 (Interventi regionali a favore degli allevatori per l'abbattimento di animali improduttivi e a fine carriera));
- e) le seguenti leggi regionali in materia di risorse naturali:
- 1) legge regionale 22 novembre 1984, n. 55 (Rifinanziamento della legge regionale 31 marzo 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 2) legge regionale 19 giugno 1984, n. 27 (Aumento, limitatamente all'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 3) legge regionale 19 aprile 1985, n. 13 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, e successive modificazioni, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 4) legge regionale 11 dicembre 1985, n. 77 (Interventi finanziari a sostegno ed integrazione della profilassi e della lotta nei confronti delle malattie infettive degli animali per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta);
- 5) legge regionale 1 aprile 1986, n. 10 (Aumento, limitatamente all'anno 1986, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 6) legge regionale 5 marzo 1987, n. 14 (Aumento per il triennio 1987/1989, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 7) legge regionale 26 novembre 1987, n. 96 (Aumento, limitatamente all'anno 1987, della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, modificata con legge regionale 31 maggio 1979, n. 31, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 8) legge regionale 24 aprile 1990, n. 17 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, e successive modificazioni ed integrazioni, recante norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi delle brucellosi, tubercolosi e mastiti);
- 9) legge regionale 5 aprile 1991, n. 15 (Interventi regionali a favore degli allevatori per l'abbattimento di animali improduttivi e a fine carriera);
- 10) regolamento regionale 9 agosto 1996, n. 4 (Attuazione della legge regionale 5 aprile 1991, n. 15 (Interventi regionali a favore degli allevatori per l'abbattimento di animali improduttivi e a fine carriera));
- 9) Loi régionale n° 77 du 15 novembre 1982 portant augmentation, au titre de 1982 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
- 10) Loi régionale n° 60 du 23 juin 1983 portant augmentation, au titre de 1983 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
- 11) Loi régionale n° 27 du 19 juin 1984 portant augmentation, au titre de 1984 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
- 12) Loi régionale n° 13 du 19 avril 1985 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) modifiée ;
- 13) Loi régionale n° 77 du 11 décembre 1985 portant mesures financières en matière de prévention et de lutte contre les maladies infectieuses des animaux dans le cadre de l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 relative à l'assainissement du bétail en Vallée d'Aoste ;
- 14) Loi régionale n° 10 du 1<sup>er</sup> avril 1986 portant augmentation, au titre de 1986 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
- 15) Loi régionale n° 14 du 5 mars 1987 portant augmentation, au titre de la période 1987/1989, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
- 16) Loi régionale n° 96 du 26 novembre 1987 portant augmentation, au titre de 1987 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, modifiée par la loi régionale n° 31 du 28 juin 1979 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) ;
- 17) Loi régionale n° 17 du 24 avril 1990 portant aug-

- 1977, n. 17, concernente: «Protezione della flora alpina»);
- 2) legge regionale 21 maggio 1985, n. 36 (Rifinanziamento della legge regionale 31 marzo 1977, n. 17, concernente: protezione della flora alpina);
  - 3) legge regionale 29 gennaio 1987, n. 7 (Rifinanziamento della legge regionale 31 marzo 1977, n. 17 e successive modificazioni concernente: protezione della flora alpina);
  - 4) legge regionale 15 aprile 1987, n. 23 (Rifinanziamento della legge regionale 31 marzo 1977, n. 17 e successive modificazioni concernente: protezione della flora alpina);
  - 5) legge regionale 10 maggio 1988, n. 28 (Rifinanziamento della legge regionale 31 marzo 1977, n. 17, concernente: «Protezione della flora alpina»);
  - 6) legge regionale 8 giugno 1990, n. 33 (Rifinanziamento della legge regionale 10 agosto 1987, n. 65 «Iniziativa per l'insediamento e la cura del verde pubblico, con la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati»).

Art. 4

*(Bilancio, finanze e programmazione)*

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di bilancio e contabilità:
  - 1) legge regionale 7 gennaio 1981, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1981);
  - 2) legge regionale 23 gennaio 1981, n. 2 (Rifinanziamento della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, concernente i fondi regionali di rotazione);
  - 3) legge regionale 23 marzo 1981, n. 16 (Finanziamento di spese nei diversi settori regionali di intervento, con modifiche alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1981 e del bilancio pluriennale 1981/1983);
  - 4) legge regionale 23 marzo 1981, n. 17 (Bilancio di previsione della Regione autonoma della Valle

- mentazione de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 (Dispositions pour l'assainissement, en Vallée d'Aoste, du bétail atteint de brucellose, de tuberculose et de mammite) modifiée et complétée ;
- 18) Loi régionale n° 15 du 5 avril 1991 portant mesures régionales au profit des éleveurs pour l'abattage d'animaux improductifs et en fin de carrière ;
  - 19) Règlement régional n° 4 du 9 août 1996 portant application de la loi régionale n° 15 du 5 avril 1991 (Mesures régionales au profit des éleveurs pour l'abattage d'animaux improductifs et en fin de carrière) ;
- e) Les lois régionales en matière de ressources naturelles indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 55 du 22 novembre 1984 portant nouveau financement de la loi régionale n° 17 du 31 mars 1977 (Protection de la flore alpine) ;
  - 2) Loi régionale n° 36 du 21 mai 1985 portant nouveau financement de la loi régionale n° 17 du 31 mars 1977 (Protection de la flore alpine) ;
  - 3) Loi régionale n° 7 du 29 janvier 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 17 du 31 mars 1977 (Protection de la flore alpine) modifiée ;
  - 4) Loi régionale n° 23 du 15 avril 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 17 du 31 mars 1977 (Protection de la flore alpine) modifiée ;
  - 5) Loi régionale n° 28 du 10 mai 1988 portant nouveau financement de la loi régionale n° 17 du 31 mars 1977 (Protection de la flore alpine) ;
  - 6) Loi régionale n° 33 du 8 juin 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 65 du 10 août 1987 (Mesures pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, ainsi que pour la gestion des aires et des parcours équipés).

Art. 4

*(Budget, finances et programmation)*

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales en matière de budget et de comptabilité indiquées ci-après :
  - 1) Loi régionale n° 1 du 7 janvier 1981 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région relatif au premier trimestre 1981 ;
  - 2) Loi régionale n° 2 du 23 janvier 1981 portant nouveau financement de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Fonds de roulement de la Région) ;
  - 3) Loi régionale n° 16 du 23 mars 1981 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1981 et du budget pluriannuel 1981/1983 ;
  - 4) Loi régionale n° 17 du 23 mars 1981 portant budget prévisionnel 1981 et budget pluriannuel 1981/1983 de la Région autonome Vallée

- d'Aosta per l'anno finanziario 1981 e per il triennio 1981-1983);
- 5) legge regionale 11 agosto 1981, n. 55 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1980);
  - 6) legge regionale 11 agosto 1981, n. 56 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1981, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
  - 7) legge regionale 11 agosto 1981, n. 59 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1981);
  - 8) legge regionale 22 dicembre 1981, n. 80 (Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1981);
  - 9) legge regionale 11 gennaio 1982, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per i primi quattro mesi dell'anno finanziario 1982);
  - 10) legge regionale 3 maggio 1982, n. 5 (Finanziamenti di spese nei diversi settori regionali di intervento, con modifiche alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1982 e del pluriennale 1982-1984);
  - 11) legge regionale 3 maggio 1982, n. 6 (Bilancio di previsione della Regione autonoma della Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1982 e per il triennio 1982-1984);
  - 12) legge regionale 24 agosto 1982, n. 44 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1981);
  - 13) legge regionale 24 agosto 1982, n. 45 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1982 ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
  - 14) legge regionale 25 ottobre 1982, n. 63 (Rifinanziamento della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, concernente la costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta);
  - 15) legge regionale 15 novembre 1982, n. 74 (Anticipazione straordinaria di cassa);
  - 16) legge regionale 15 novembre 1982, n. 75 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio 1982);
  - 17) legge regionale 15 novembre 1982, n. 76 (Rifinanziamento, per l'esercizio finanziario 1982, di spese nei diversi settori regionali di intervento, con modifiche alle autorizzazioni di spesa di cui alla legge regionale 3 maggio 1982, n. 5);
  - 18) legge regionale 30 dicembre 1982, n. 103 (Finanziamenti di spese nei diversi settori regionali di intervento, con modifiche alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1983 e del pluriennale 1983 - 1985);
  - 19) legge regionale 30 dicembre 1982, n. 104 d'Aoste ;
- 5) Loi régionale n° 55 du 11 août 1981 portant approbation des comptes 1980 de la Région ;
  - 6) Loi régionale n° 56 du 11 août 1981 portant rajustement du budget prévisionnel 1981, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
  - 7) Loi régionale n° 59 du 11 août 1981 portant première rectification du budget prévisionnel 1981 de la Région ;
  - 8) Loi régionale n° 80 du 22 décembre 1981 portant deuxième rectification du budget prévisionnel 1981 de la Région ;
  - 9) Loi régionale n° 1 du 11 janvier 1982 autorisant l'exercice provisoire du budget de la Région relatif aux quatre premiers mois de 1982 ;
  - 10) Loi régionale n° 5 du 3 mai 1982 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1982 et du budget pluriannuel 1982/1984 ;
  - 11) Loi régionale n° 6 du 3 mai 1982 portant budget prévisionnel 1982 et budget pluriannuel 1982/1984 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - 12) Loi régionale n° 44 du 24 août 1982 portant approbation des comptes 1981 de la Région ;
  - 13) Loi régionale n° 45 du 24 août 1982 portant rajustement du budget prévisionnel 1982, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
  - 14) Loi régionale n° 63 du 25 octobre 1982 portant nouveau financement de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Constitution de fonds de roulement de la Région pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste) ;
  - 15) Loi régionale n° 74 du 15 novembre 1982 portant avance extraordinaire à valoir sur les fonds de caisse ;
  - 16) Loi régionale n° 75 du 15 novembre 1982 portant première rectification du budget prévisionnel 1982 ;
  - 17) Loi régionale n° 76 du 15 novembre 1982 portant nouveau financement de dépenses, au titre de 1982, dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par la loi régionale n° 5 du 3 mai 1982 ;
  - 18) Loi régionale n° 103 du 30 décembre 1982 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1983 et du budget pluriannuel 1983/1985 ;
  - 19) Loi régionale n° 104 du 30 décembre 1982 portant budget prévisionnel 1983 et budget pluriannuel 1983/1985 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- (Bilancio di previsione della Regione autonoma della Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1983 e per il triennio 1983-1985);
- 20) legge regionale 8 novembre 1983, n. 68 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1982);
  - 21) legge regionale 8 novembre 1983, n. 69 (Assestamento del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1983, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
  - 22) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 92 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1983);
  - 23) legge regionale 18 gennaio 1984, n. 2 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modifiche alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1984 e del pluriennale 1984-1986 (Legge finanziaria per gli esercizi 1984-1986));
  - 24) legge regionale 18 gennaio 1984, n. 3 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1984 e per il triennio 1984-1986);
  - 25) legge regionale 14 agosto 1984, n. 43 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1983);
  - 26) legge regionale 14 agosto 1984, n. 44 (Assestamento del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1984 ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
  - 27) legge regionale 10 gennaio 1985, n. 1 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modifiche alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1985 e del pluriennale 1985/1987 (Legge finanziaria per gli esercizi 1985/1987));
  - 28) legge regionale 10 gennaio 1985, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1985 e per il triennio 1985/1987);
  - 29) legge regionale 8 agosto 1985, n. 64 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1984);
  - 30) legge regionale 8 agosto 1985, n. 65 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1985, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
  - 31) legge regionale 8 agosto 1985, n. 66 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio 1985);
  - 32) legge regionale 31 dicembre 1985, n. 91 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1986 e per il triennio 1986/1988);
  - 33) legge regionale 9 gennaio 1986, n. 2 (Interventi di solidarietà nei confronti della popolazione della Val di Fiemme);
  - 34) legge regionale 14 agosto 1986, n. 47
- 20) Loi régionale n° 68 du 8 novembre 1983 portant approbation des comptes 1982 de la Région ;
  - 21) Loi régionale n° 69 du 8 novembre 1983 portant rajustement du budget prévisionnel 1983 de la Région, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
  - 22) Loi régionale n° 92 du 28 décembre 1983 portant première rectification du budget prévisionnel 1983 de la Région ;
  - 23) Loi régionale n° 2 du 18 janvier 1984 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1984 et du budget pluriannuel 1984/1986 (Loi de finances relative aux exercices 1984/1986) ;
  - 24) Loi régionale n° 3 du 18 janvier 1984 portant budget prévisionnel 1984 et budget pluriannuel 1984/1986 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - 25) Loi régionale n° 43 du 14 août 1984 portant approbation des comptes 1983 de la Région ;
  - 26) Loi régionale n° 44 du 14 août 1984 portant rajustement du budget prévisionnel 1984 de la Région, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
  - 27) Loi régionale n° 1 du 10 janvier 1985 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1985 et du budget pluriannuel 1985/1987 (Loi de finances relative aux exercices 1985/1987) ;
  - 28) Loi régionale n° 2 du 10 janvier 1985 portant budget prévisionnel 1985 et budget pluriannuel 1985/1987 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - 29) Loi régionale n° 64 du 8 août 1985 portant approbation des comptes 1984 de la Région ;
  - 30) Loi régionale n° 65 du 8 août 1985 portant rajustement du budget prévisionnel 1985 de la Région, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
  - 31) Loi régionale n° 66 du 8 août 1985 portant première rectification du budget prévisionnel 1985 ;
  - 32) Loi régionale n° 91 du 31 décembre 1985 portant budget prévisionnel 1986 et budget pluriannuel 1986/1988 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - 33) Loi régionale n° 2 du 9 janvier 1986 portant actions de solidarité en faveur de la population de la Val di Fiemme ;
  - 34) Loi régionale n° 47 du 14 août 1986 portant approbation des comptes 1985 de la Région ;
  - 35) Loi régionale n° 48 du 14 août 1986 portant rajustement du budget prévisionnel 1986, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
  - 36) Loi régionale n° 63 du 12 décembre 1986 portant première rectification du budget prévisionnel

- (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1985);
- 35) legge regionale 14 agosto 1986, n. 48 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1986 ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
- 36) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 63 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio 1986);
- 37) legge regionale 5 gennaio 1987, n. 1 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modificazioni alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1987 e del pluriennale 1987/1989 (Legge finanziaria per gli esercizi 1987/1989));
- 38) legge regionale 5 gennaio 1987, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1987 e per il triennio 1987/1989);
- 39) legge regionale 12 agosto 1987, n. 76 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1986);
- 40) legge regionale 12 agosto 1987, n. 77 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1987, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
- 41) legge regionale 2 dicembre 1987, n. 98 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1987);
- 42) legge regionale 8 gennaio 1988, n. 1 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modificazioni alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 1988 e del pluriennale 1988/1990 (Legge finanziaria per gli esercizi 1988/1990);
- 43) legge regionale 8 gennaio 1988, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1988 e per il triennio 1988/1990);
- 44) legge regionale 9 novembre 1988, n. 57 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1988);
- 45) legge regionale 11 novembre 1988, n. 60 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1987);
- 46) legge regionale 11 novembre 1988, n. 61 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1988, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
- 47) legge regionale 22 novembre 1988, n. 65 (Provvedimento di finanziamento in diversi settori di intervento. Autorizzazione e contrazione di mutuo passivo);
- 48) legge regionale 10 gennaio 1989, n. 7 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modificazioni alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di 1986 ;
- 37) Loi régionale n° 1 du 5 janvier 1987 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1987 et du budget pluriannuel 1987/1989 (Loi de finances relative aux exercices 1987/1989) ;
- 38) Loi régionale n° 2 du 5 janvier 1987 portant budget prévisionnel 1987 et budget pluriannuel 1987/1989 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 39) Loi régionale n° 76 du 12 août 1987 portant approbation des comptes 1986 de la Région ;
- 40) Loi régionale n° 77 du 12 août 1987 portant rajustement du budget prévisionnel 1987, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
- 41) Loi régionale n° 98 du 2 décembre 1987 portant première rectification du budget prévisionnel 1987 ;
- 42) Loi régionale n° 1 du 8 janvier 1988 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1988 et du budget pluriannuel 1988/1990 (Loi de finances relative aux exercices 1988/1990) ;
- 43) Loi régionale n° 2 du 8 janvier 1988 portant budget prévisionnel 1988 et budget pluriannuel 1988/1990 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 44) Loi régionale n° 57 du 9 novembre 1988 portant première rectification du budget prévisionnel 1988 ;
- 45) Loi régionale n° 60 du 11 novembre 1988 portant approbation des comptes 1987 de la Région ;
- 46) Loi régionale n° 61 du 11 novembre 1988 portant rajustement du budget prévisionnel 1988, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
- 47) Loi régionale n° 65 du 22 novembre 1988 portant financement dans divers secteurs d'intervention et autorisant la souscription d'un emprunt ;
- 48) Loi régionale n° 7 du 10 janvier 1989 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1989 et du budget pluriannuel 1989/1991 (Loi de finances relative aux exercices 1989/1991) ;
- 49) Loi régionale n° 8 du 10 janvier 1989 portant budget prévisionnel 1989 et budget pluriannuel 1989/1991 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 50) Loi régionale n° 52 du 8 août 1989 portant nouveau financement de dépenses, au titre de 1989, dans différents secteurs régionaux d'intervention ;

- previsione per l'esercizio 1989 e del pluriennale 1989/1991 (Legge finanziaria per gli esercizi 1989/1991));
- 49) legge regionale 10 gennaio 1989, n. 8 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1989 e per il triennio 1989/1991);
- 50) legge regionale 8 agosto 1989, n. 52 (Rifinanziamento di spesa, per l'anno 1989, in diversi settori regionali di intervento);
- 51) legge regionale 8 agosto 1989, n. 55 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1988);
- 52) legge regionale 8 agosto 1989, n. 56 (Finanziamento di spesa nei diversi settori regionali di intervento con modificazioni delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del provvedimento di assestamento del bilancio di previsione per l'esercizio 1989 ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
- 53) legge regionale 8 agosto 1989, n. 57 (Assestamento del Bilancio di previsione per l'anno 1989, ai sensi dell'articolo 43 della Legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68);
- 54) legge regionale 29 novembre 1989, n. 69 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1989);
- 55) legge regionale 14 dicembre 1989, n. 76 (Interventi di solidarietà nei confronti della popolazione dell'Armenia);
- 56) legge regionale 15 gennaio 1990, n. 8 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modificazioni alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1990 e del pluriennale 1990/1992 (Legge finanziaria per gli anni 1990/1992));
- 57) legge regionale 15 gennaio 1990, n. 9 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1990 e per il triennio 1990/1992);
- 58) legge regionale 21 agosto 1990, n. 47 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1989);
- 59) legge regionale 21 agosto 1990, n. 48 (Finanziamento di spesa nei diversi settori regionali di intervento con modificazioni delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del provvedimento di assestamento del bilancio di previsione per l'esercizio 1990 ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 60) legge regionale 21 agosto 1990, n. 49 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1990, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 61) legge regionale 27 novembre 1990, n. 73 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1990);
- 51) Loi régionale n° 55 du 8 août 1989 portant approbation des comptes 1988 de la Région ;
- 52) Loi régionale n° 56 du 8 août 1989 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1989, au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
- 53) Loi régionale n° 57 du 8 août 1989 portant rajustement du budget prévisionnel 1989 de la Région, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
- 54) Loi régionale n° 69 du 29 novembre 1989 portant première rectification du budget prévisionnel 1989 ;
- 55) Loi régionale n° 76 du 14 décembre 1989 portant actions de solidarité en faveur de la population de l'Arménie ;
- 56) Loi régionale n° 8 du 15 janvier 1990 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1990 et du budget pluriannuel 1990/1992 (Loi de finances relatives aux exercices 1990/1992) ;
- 57) Loi régionale n° 9 du 15 janvier 1990 portant budget prévisionnel 1990 et budget pluriannuel 1990/1992 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 58) Loi régionale n° 47 du 21 août 1990 portant approbation des comptes 1989 de la Région ;
- 59) Loi régionale n° 48 du 21 août 1990 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1990, au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 68 du 7 décembre 1979 ;
- 60) Loi régionale n° 49 du 21 août 1990 portant rajustement du budget prévisionnel 1990 de la Région, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 61) Loi régionale n° 73 du 27 novembre 1990 portant première rectification du budget prévisionnel 1990 ;
- 62) Loi régionale n° 1 du 17 janvier 1991 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1991 et du budget pluriannuel 1991/1993 (Loi de finances relatives aux exercices 1991/1993) ;
- 63) Loi régionale n° 2 du 17 janvier 1991 portant budget prévisionnel 1991 et budget pluriannuel 1991/1993 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 64) Loi régionale n° 43 du 4 septembre 1991 portant rajustement du budget prévisionnel 1991 de la

- 62) legge regionale 17 gennaio 1991, n. 1 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modificazioni alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1991 e del pluriennale 1991/1993 (Legge finanziaria per gli anni 1991/1993));
- 63) legge regionale 17 gennaio 1991, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1991 e per il triennio 1991/1993);
- 64) legge regionale 4 settembre 1991, n. 43 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1991, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 65) legge regionale 6 settembre 1991, n. 61 (Approvazione del rendiconto generale della regione per l'esercizio finanziario 1990);
- 66) legge regionale 26 novembre 1991, n. 67 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1991);
- 67) legge regionale 9 gennaio 1992, n. 1 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e modificazioni alle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1992 e del pluriennale 1992/1994 (Legge finanziaria per gli anni 1992/1994));
- 68) legge regionale 9 gennaio 1992, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1992 e per il triennio 1992/1994);
- 69) legge regionale 24 agosto 1992, n. 46 (Finanziamento di spesa nei diversi settori regionali di intervento con modificazioni delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del provvedimento di assestamento del bilancio di previsione per l'esercizio 1992 ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16);
- 70) legge regionale 24 agosto 1992, n. 47 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1992, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16);
- 71) legge regionale 27 agosto 1992, n. 57 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1991);
- 72) legge regionale 11 novembre 1992, n. 61 (Modificazioni alla legge regionale 14 dicembre 1989, n. 76, recante «interventi di solidarietà nei confronti della popolazione dell'Armenia»);
- 73) legge regionale 30 dicembre 1992, n. 80 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1992);
- 74) legge regionale 26 gennaio 1993, n. 5 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 65) Loi régionale n° 61 du 6 septembre 1991 portant approbation des comptes 1990 de la Région ;
- 66) Loi régionale n° 67 du 26 novembre 1991 portant première rectification du budget prévisionnel 1991 de la Région ;
- 67) Loi régionale n° 1 du 9 janvier 1992 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1992 et du budget pluriannuel 1992/1994 (Loi de finances relatives aux exercices 1992/1994) ;
- 68) Loi régionale n° 2 du 9 janvier 1992 portant budget prévisionnel 1992 et budget pluriannuel 1992/1994 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 69) Loi régionale n° 46 du 24 août 1992 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et modifiant les autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1992, au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;
- 70) Loi régionale n° 47 du 24 août 1992 portant rajustement du budget prévisionnel 1992, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;
- 71) Loi régionale n° 57 du 27 août 1992 portant approbation des comptes 1991 de la Région ;
- 72) Loi régionale n° 61 du 11 novembre 1992 modifiant la loi régionale n° 76 du 14 décembre 1989 portant actions de solidarité en faveur de la population de l'Arménie ;
- 73) Loi régionale n° 80 du 30 décembre 1992 portant première rectification du budget prévisionnel 1992 de la Région ;
- 74) Loi régionale n° 5 du 26 janvier 1993 portant financement de dépenses dans les différents secteurs régionaux d'intervention et nouvelle détermination des autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, parallèlement à l'approbation du budget prévisionnel 1993 et du budget pluriannuel 1993/1995 (Loi de finances relatives aux exercices 1993/1995) ;
- 75) Loi régionale n° 6 du 26 janvier 1993 portant budget prévisionnel 1993 et budget pluriannuel 1993/1995 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 76) Loi régionale n° 74 du 24 août 1993 portant approbation des comptes 1992 de la Région ;
- 77) Loi régionale n° 75 du 24 août 1993 portant rajustement du budget prévisionnel 1993, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;
- 78) Loi régionale n° 76 du 24 août 1993 portant pre-

- rizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1993 e del pluriennale 1993/1995 (Legge finanziaria per gli anni 1993/1995));
- 75) legge regionale 26 gennaio 1993, n. 6 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1993 e per il triennio 1993/1995);
- 76) legge regionale 24 agosto 1993, n. 74 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1992);
- 77) legge regionale 24 agosto 1993, n. 75 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1993, ai sensi dell'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16);
- 78) legge regionale 24 agosto 1993, n. 76 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1993);
- 79) legge regionale 14 gennaio 1994, n. 3 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1994 e per il triennio 1994/1996);
- 80) legge regionale 27 agosto 1994, n. 54 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1993);
- 81) legge regionale 27 agosto 1994, n. 55 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1994, applicazione del disavanzo finanziario dell'esercizio 1993 e misure per assicurare l'equilibrio del bilancio ai sensi degli articoli 43 e 72 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 82) legge regionale 27 agosto 1994, n. 56 (Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1994);
- 83) legge regionale 27 agosto 1994, n. 57 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1994);
- 84) legge regionale 23 novembre 1994, n. 69 (Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1994);
- 85) legge regionale 19 gennaio 1995, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1995 e per il triennio 1995/1997);
- 86) legge regionale 16 agosto 1995, n. 30 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1994);
- 87) legge regionale 16 agosto 1995, n. 31 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1995, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1994, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 88) legge regionale 15 novembre 1995, n. 46 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1995);
- 89) legge regionale 19 gennaio 1996, n. 2 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1996 e per il triennio 1996/1998);
- mière rectification du budget prévisionnel 1993 de la Région ;
- 79) Loi régionale n° 3 du 14 janvier 1994 portant budget prévisionnel 1994 et budget pluriannuel 1994/1996 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 80) Loi régionale n° 54 du 27 août 1994 portant approbation des comptes 1993 de la Région ;
- 81) Loi régionale n° 55 du 27 août 1994 portant rajustement du budget 1994, application de l'excédent de l'exercice 1993 et mesures visant à assurer l'équilibre du budget, au sens des art. 43 et 72 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 82) Loi régionale n° 56 du 27 août 1994 modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle détermination des autorisations de dépense pour l'année 1994 ;
- 83) Loi régionale n° 57 du 27 août 1994 portant première rectification du budget 1994 de la Région ;
- 84) Loi régionale n° 69 du 23 novembre 1994 portant deuxième rectification du budget 1994 de la Région ;
- 85) Loi régionale n° 2 du 19 janvier 1995 portant budget prévisionnel 1995 et budget pluriannuel 1995/1997 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 86) Loi régionale n° 30 du 16 août 1995 portant approbation des comptes 1994 de la Région ;
- 87) Loi régionale n° 31 du 16 août 1995 portant rajustement du budget 1995 et application de l'excédent de l'exercice 1994, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 88) Loi régionale n° 46 du 15 novembre 1995 portant première rectification du budget 1995 de la Région ;
- 89) Loi régionale n° 2 du 19 janvier 1996 portant budget prévisionnel 1996 et budget pluriannuel 1996/1998 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 90) Loi régionale n° 27 du 23 août 1996 portant approbation des comptes 1995 de la Région ;
- 91) Loi régionale n° 29 du 23 août 1996 portant rajustement du budget 1996 et application de l'excédent de l'exercice 1995, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 92) Loi régionale n° 39 du 28 novembre 1996 portant première rectification du budget 1996 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense ;
- 93) Loi régionale n° 49 du 24 décembre 1996 portant budget prévisionnel 1997 et budget pluriannuel 1997/1999 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 94) Loi régionale n° 23 du 7 juillet 1997 portant approbation des comptes 1996 de la Région ;
- 95) Loi régionale n° 24 du 7 juillet 1997 modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle détermination des autorisations de dépense pour l'année 1997 ;
- 96) Loi régionale n° 25 du 7 juillet 1997 portant rajustement du budget 1997 et application de l'excédent de l'exercice 1996, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;



- nio 1996/1998);
- 90) legge regionale 23 agosto 1996, n. 27 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1995);
- 91) legge regionale 23 agosto 1996, n. 29 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1996, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1995, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 92) legge regionale 28 novembre 1996, n. 39 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1996 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa);
- 93) legge regionale 24 dicembre 1996, n. 49 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1997 e per il triennio 1997/1999);
- 94) legge regionale 7 luglio 1997, n. 23 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1996);
- 95) legge regionale 7 luglio 1997, n. 24 (Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1997);
- 96) legge regionale 7 luglio 1997, n. 25 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1997, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1996, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 97) legge regionale 10 novembre 1997, n. 36 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1997 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa);
- 98) legge regionale 17 dicembre 1997, n. 42 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1998 e per il triennio 1998/2000);
- 99) legge regionale 19 dicembre 1997, n. 44 (Modificazioni alla legge regionale 10 novembre 1997, n. 36 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1997 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa);
- 100) legge regionale 21 maggio 1998, n. 31 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1997);
- 101) legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90);
- 102) legge regionale 1° settembre 1998, n. 49 (Sostituzione della «tabella C» allegata alla legge regionale 21 maggio 1998, n. 33 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90));
- 103) legge regionale 1° settembre 1998, n. 50 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa);
- justement du budget 1997 et application de l'excédent de l'exercice 1996, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 97) Loi régionale n° 36 du 10 novembre 1997 portant première rectification du budget 1997 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense ;
- 98) Loi régionale n° 42 du 17 décembre 1997 portant budget prévisionnel 1998 et budget pluriannuel 1998/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 99) Loi régionale n° 44 du 19 décembre 1997 modifiant la loi régionale n° 36 du 10 novembre 1997 (Première rectification du budget 1997 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense) ;
- 100) Loi régionale n° 31 du 21 mai 1998 portant approbation des comptes 1997 de la Région ;
- 101) Loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 portant rajustement du budget 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;
- 102) Loi régionale n° 49 du 1<sup>er</sup> septembre 1998 remplaçant le tableau C annexé à la loi régionale n° 33 du 21 mai 1998 (Rajustement du budget 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989) ;
- 103) Loi régionale n° 50 du 1<sup>er</sup> septembre 1998 portant première rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense ;
- 104) Loi régionale n° 51 du 29 octobre 1998 portant deuxième rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense ;
- 105) Loi régionale n° 15 du 2 juillet 1999 portant approbation des comptes 1998 de la Région ;
- 106) Loi régionale n° 17 du 2 juillet 1999 portant rajustement du budget prévisionnel 1999 et application de l'excédent de l'exercice 1998, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste) ;
- 107) Loi régionale n° 33 du 29 octobre 1999 portant deuxième rectification du budget prévisionnel 1999 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense ;
- 108) Loi régionale n° 17 du 24 juillet 2000 portant approbation des comptes 1999 de la Région ;
- 109) Loi régionale n° 18 du 24 juillet 2000 portant rajustement du budget prévisionnel 2000 et rééquilibrage du budget 1999, aux termes des articles 43 et 72 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
- 110) Loi régionale n° 32 du 7 novembre 2000 portant deuxième rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région et nouvelle détermination d'autorisations de dépense ;

- 104) legge regionale 29 ottobre 1998, n. 51 (Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazione di spesa);
  - 105) legge regionale 2 luglio 1999, n. 15 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998);
  - 106) legge regionale 2 luglio 1999, n. 17 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1999, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1998, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta));
  - 107) legge regionale 29 ottobre 1999, n. 33 (Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1999 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa);
  - 108) legge regionale 24 luglio 2000, n. 17 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999);
  - 109) legge regionale 24 luglio 2000, n. 18 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 2000 e ripiano del disavanzo finanziario dell'esercizio 1999, ai sensi degli articoli 43 e 72 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta) e successive modificazioni ed integrazioni);
  - 110) legge regionale 7 novembre 2000, n. 32 (Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa);
  - 111) legge regionale 14 dicembre 2000, n. 33 (Terzo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di finanza regionale e locale:
- 1) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 5 (Sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. «PILA», con sede in Aosta, per il finanziamento parziale delle spese di ammodernamento della seggiovia Pila - Chamolé);
  - 2) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 7 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Italiana per il Traforo Stradale del Gran San Bernardo (S.I.TRA.S.B.) per aumento del capitale azionario della predetta Società);
  - 3) legge regionale 25 maggio 1962, n. 10 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. «Pila» con sede in Aosta, per il finanziamento parziale delle spese di costruzione della scivola del Couis (conca di Pila));
  - 4) legge regionale 29 marzo 1963, n. 7 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società «Funivie Gran Paradiso S.p.A.», con sede in Cogne);
  - 5) legge regionale 27 giugno 1963, n. 17 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Italiana per il Traforo Stradale del Gran San Bernardo (S.I.TRA.S.B.) per aumento del
- 111) Loi régionale n° 33 du 14 décembre 2000 portant troisième rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région ;
- b) Les lois régionales en matière de finances régionales et locales indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 5 du 30 janvier 1962 portant souscription d'actions de *Pila SpA*, dont le siège est à Aoste, pour le financement d'une part des dépenses de modernisation du télésiège Pila - Chamolé ;
  - 2) Loi régionale n° 7 du 30 janvier 1962 portant souscription d'actions de *SITRASB - Società italiana per il traforo stradale del Gran San Bernardo*, émises en augmentation de son capital ;
  - 3) Loi régionale n° 10 du 25 mai 1962 portant souscription d'actions de *Pila SpA*, dont le siège est à Aoste, pour le financement d'une part des dépenses de construction du télésiège du Couis (domaine skiable de Pila) ;
  - 4) Loi régionale n° 7 du 29 mars 1963 portant souscription d'actions de *Funivie Gran Paradiso SpA*, dont le siège est à Cogne ;
  - 5) Loi régionale n° 17 du 27 juin 1963 portant souscription d'actions de *SITRASB - Società italiana per il traforo stradale del Gran San Bernardo*, émises en augmentation de son capital ;
  - 6) Loi régionale n° 16 du 27 août 1964 portant souscription d'actions de *SAGIT SpA*, dont le siège est à Gressoney-Saint-Jean, pour le financement des dépenses de modernisation des remontées mécaniques ;
  - 7) Loi régionale n° 15 du 10 novembre 1966 portant souscription d'actions de *Pila SpA*, dont le siège est à Aoste ;
  - 8) Loi régionale n° 7 du 10 avril 1967 portant souscription d'actions de *SITRASB - Società italiana per il traforo stradale del Gran San Bernardo* ;
  - 9) Loi régionale n° 27 du 23 octobre 1967 autorisant la souscription d'actions de *Funivie Piccolo San Bernardo SpA*, dont le siège est à La Thuile ;
  - 10) Loi régionale n° 28 du 23 octobre 1967 portant souscription d'actions de *Pila SpA*, dont le siège est à Aoste ;
  - 11) Loi régionale n° 5 du 9 février 1968 portant souscription d'actions de *Le Alte Vette SpA*, dont le siège est à Valtournanche ;
  - 12) Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1970 portant achat d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA*, approbation et engagement de la dépense y afférente.
  - 13) Loi régionale n° 17 du 30 juillet 1970 portant souscription d'actions de *Funivie Gran Paradiso SpA*, dont le siège est à Cogne ;
  - 14) Loi régionale n° 35 du 4 décembre 1970 portant souscription d'actions de *SITRASB - Società italiana per il traforo stradale del Gran San Bernardo* ;
  - 15) Loi régionale n° 25 du 30 décembre 1971 portant dispositions pour la souscription d'actions des sociétés italiennes pour l'exploitation des tunnels routiers alpins et des autoroutes ;

- capitale azionario della predetta Società);
- 6) legge regionale 27 agosto 1964, n. 16 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. «S.A.G.I.T.», con sede in Gressoney-St-Jean, per il finanziamento delle spese di ammodernamento degli impianti di risalita);
  - 7) legge regionale 10 novembre 1966, n. 15 (Sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. «Pila», con sede in Aosta);
  - 8) legge regionale 10 aprile 1967, n. 7 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Italiana per il Traforo del Gran San Bernardo (S.I.TRA.S.B.));
  - 9) legge regionale 23 ottobre 1967, n. 27 (Autorizzazione alla sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. «Funivie Piccolo San Bernardo», con sede in La Thuile);
  - 10) legge regionale 23 ottobre 1967, n. 28 (Sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. «Pila», con sede in Aosta);
  - 11) legge regionale 9 febbraio 1968, n. 5 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società «Le Alte Vette» S.p.A., con sede in Valtournanche);
  - 12) legge regionale 14 gennaio 1970, n. 1 (Acquisto di azioni della Società p. Az. «Centrale laitrière d'Aoste» - Approvazione ed impegno di spesa);
  - 13) legge regionale 30 luglio 1970, n. 17 (Sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. «Funivie Gran Paradiso», con sede in Cogne);
  - 14) legge regionale 4 dicembre 1970, n. 35 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Italiana per il Traforo del Gran San Bernardo (S.I.TRA.S.B.));
  - 15) legge regionale 30 dicembre 1971, n. 25 (Norme per la sottoscrizione di capitale azionario di Società Italiane per Trafori stradali alpini e di Società Autostradali);
  - 16) legge regionale 6 giugno 1974, n. 18 (Autorizzazione alla sottoscrizione di azioni della Società cooperativa forza e luce di Gignod S.r.l., con sede in Gignod);
  - 17) legge regionale 5 luglio 1974, n. 22 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. Centrale Laitière d'Aoste);
  - 18) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 49 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. «Centrale laitrière d'Aoste»);
  - 19) legge regionale 30 luglio 1976, n. 27 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. Centrale laitrière d'Aoste);
  - 20) legge regionale 3 gennaio 1977, n. 6 (Aumento, per l'anno 1976, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 21) legge regionale 12 agosto 1977, n. 62 (Aumento, per l'anno 1977, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10 relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di so-
  - 16) Loi régionale n° 18 du 6 juin 1974 autorisant la souscription d'actions de la société coopérative *Forza e luce di Gignod srl*, dont le siège est à Gignod ;
  - 17) Loi régionale n° 22 du 5 juillet 1974 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 18) Loi régionale n° 49 du 29 décembre 1975 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 19) Loi régionale n° 27 du 30 juillet 1976 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 20) Loi régionale n° 6 du 3 janvier 1977 portant augmentation, au titre de 1976, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) ;
  - 21) Loi régionale n° 62 du 12 août 1977 portant augmentation, au titre de 1977, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) ;
  - 22) Loi régionale n° 78 du 27 décembre 1977 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 23) Loi régionale n° 72 du 27 décembre 1978 portant augmentation, au titre de 1978, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions des gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) ;
  - 24) Loi régionale n° 47 du 19 juillet 1979 portant augmentation, au titre de 1979, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) ;
  - 25) Loi régionale n° 12 du 18 février 1980 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 26) Loi régionale n° 42 du 25 août 1980 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 27) Loi régionale n° 26 du 9 juin 1981 portant subventions en faveur des Communes de la Vallée d'Aoste pour le financement d'ouvrages publics et de services socioculturels d'intérêt communal ;
  - 28) Loi régionale n° 29 du 9 juin 1981 portant nouveau financement de la loi régionale n° 54 du 29 décembre 1975 (Subventions en faveur des Communes et des Consortiums de Communes en vue de l'achat d'engins pour le déneigement) ;
  - 29) Loi régionale n° 43 du 17 juillet 1981 portant augmentation, au titre de 1981, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale

- cietà di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
- 22) legge regionale 27 dicembre 1977, n. 78 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. «Centrale laitrière d'Aoste»);
  - 23) legge regionale 27 dicembre 1978, n. 72 (Aumento, per l'anno 1978, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10 relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 24) legge regionale 19 luglio 1979, n. 47 (Aumento, per l'anno 1979, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 25) legge regionale 18 febbraio 1980, n. 12 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. Centrale laitrière d'Aoste);
  - 26) legge regionale 25 agosto 1980, n. 42 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. Centrale laitrière d'Aoste);
  - 27) legge regionale 9 giugno 1981, n. 26 (Contributi a favore dei Comuni della Valle d'Aosta per il finanziamento di opere pubbliche e di servizi di interesse comunale di carattere sociale e culturale);
  - 28) legge regionale 9 giugno 1981, n. 29 (Rifinanziamento della legge regionale 29 dicembre 1975, n. 54. Contributi ai comuni e consorzi di comuni per l'acquisto di mezzi meccanici per lo sgombero della neve);
  - 29) legge regionale 17 luglio 1981, n. 43 (Aumento, per l'anno 1981, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10 relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 30) legge regionale 4 dicembre 1981, n. 69 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. Centrale laitrière d'Aoste);
  - 31) legge regionale 26 maggio 1982, n. 11 (Contributi ai comuni nelle spese di gestione di servizi di loro competenza);
  - 32) legge regionale 4 agosto 1982, n. 34 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. Centrale laitrière d'Aoste);
  - 33) legge regionale 24 agosto 1982, n. 41 (Fondi per le spese di gestione e per le spese di investimento delle Comunità Montane per l'anno 1982 - Adeguamento stanziamento LR 5 aprile 1973, n. 13);
  - 34) legge regionale 24 agosto 1982, n. 49 (Aumento, per l'anno 1982, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10 relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 35) Loi régionale n° 79 du 2 décembre 1982 portant augmentation, au titre de 1982, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local);
  - 36) Loi régionale n° 7 du 22 mars 1983 portant subventions en faveur des Communes pour les frais de création et de gestion des services relevant de leur compétence;
  - 37) Loi régionale n° 14 du 6 avril 1983 portant nouveau financement du fonds visé à l'art. 9 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Création de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Vallée d'Aoste);
  - 38) Loi régionale n° 47 du 10 juin 1983 portant rajustement des crédits destinés par la LR n° 13 du 5 avril 1973 à la couverture des frais de gestion et des dépenses d'investissement des Communautés de montagne;
  - 39) Loi régionale n° 53 du 10 juin 1983 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA*;
  - 40) Loi régionale n° 67 du 8 novembre 1983 portant aide financière en faveur d'*ENEL* accordée par la gestion spéciale de la Société financière régionale Vallée d'Aoste;
  - 41) Loi régionale n° 70 du 29 novembre 1983 portant aide financière en faveur de *Funivie di Champoluc SpA* accordée par la gestion spéciale de la Société financière régionale Vallée d'Aoste;
  - 42) Loi régionale n° 72 du 30 novembre 1983 portant nouveau financement du fonds de la gestion spéciale de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Vallée d'Aoste visé à

- co locale);
- 35) legge regionale 2 dicembre 1982, n. 79 (Aumento, per l'anno 1982, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10 relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società);
- 36) legge regionale 22 marzo 1983, n. 7 (Contributi ai comuni nelle spese d'istituzione e di Gestione dei servizi e delle funzioni di loro competenza);
- 37) legge regionale 6 aprile 1983, n. 14 (Rifinanziamento del fondo di cui all'articolo 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16: «Costituzione della Società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta»);
- 38) legge regionale 10 giugno 1983, n. 47 (Contributi alle Comunità montane nelle spese ordinarie di gestione. Adeguamento stanziamento LR 5 aprile 1973, n. 13);
- 39) legge regionale 10 giugno 1983, n. 53 (Sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. Centrale lattiera d'Aoste);
- 40) legge regionale 8 novembre 1983, n. 67 (Intervento finanziario in capo alla gestione speciale della Società Finanziaria Regionale Valle d'Aosta a favore dell'ENEL);
- 41) legge regionale 29 novembre 1983, n. 70 (Intervento finanziario in capo alla gestione speciale della società finanziaria regionale Valle d'Aosta a favore della Società Funivie di Champoluc SpA.);
- 42) legge regionale 30 novembre 1983, n. 72 (Rifinanziamento del fondo di dotazione della gestione speciale della Società finanziaria Valle d'Aosta, previsto dall'articolo 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16);
- 43) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 87 (Aumento, per l'anno 1983, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10 e successive modificazioni e integrazioni, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
- 44) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 93 (Contributi alle comunità montane nelle spese di investimento. Adeguamento dello stanziamento previsto dalla legge regionale 5 aprile 1973, n. 13);
- 45) legge regionale 11 aprile 1984, n. 5 (Contributi ai Comuni nelle spese d'istituzione e di gestione dei servizi e delle funzioni di loro competenza);
- 46) legge regionale 11 aprile 1984, n. 6 (Finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di Enti locali);
- 47) legge regionale 6 luglio 1984, n. 36 (Aumento, per l'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, e successive modificazioni e integrazioni, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
- l'art. 9 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 ;
- 43) Loi régionale n° 87 du 28 décembre 1983 portant augmentation, au titre de 1983, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée et complétée ;
- 44) Loi régionale n° 93 du 28 décembre 1983 portant rajustement des crédits destinés par la LR n° 13 du 5 avril 1973 à la couverture des dépenses d'investissement des Communautés de montagne ;
- 45) Loi régionale n° 5 du 11 avril 1984 portant subventions en faveur des Communes pour les frais de création et de gestion des services relevant de leur compétence ;
- 46) Loi régionale n° 6 du 11 avril 1984 portant financement de travaux publics présentant un intérêt pour les collectivités locales ;
- 47) Loi régionale n° 36 du 6 juillet 1984 portant augmentation, au titre de 1984, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée et complétée ;
- 48) Loi régionale n° 39 du 13 août 1984 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
- 49) Loi régionale n° 41 du 13 août 1984 modifiant la loi régionale n° 70 du 29 novembre 1983 (Aide financière en faveur de *Funivie di Champoluc SpA* accordée par la gestion spéciale de la Société financière régionale Vallée d'Aoste) ;
- 50) Loi régionale n° 77 du 28 décembre 1984 portant nouveau financement du fonds visé à l'art. 9 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Création de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Vallée d'Aoste) ;
- 51) Loi régionale n° 33 du 21 mai 1985 complétant la loi régionale n° 6 du 11 avril 1984 (Financement de travaux publics présentant un intérêt pour les collectivités locales) ;
- 52) Loi régionale n° 34 du 21 mai 1985 portant subventions en faveur des Communes pour les frais de création et de gestion des services relevant de leur compétence ;
- 53) Loi régionale n° 38 du 22 mai 1985 portant souscription d'actions de la société d'exploitation du tunnel du Grand-Saint-Bernard ;
- 54) Loi régionale n° 45 du 15 juillet 1985 portant augmentation, au titre de 1985, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée et complétée ;
- 55) Loi régionale n° 49 du 16 juillet 1985 portant

- 48) legge regionale 13 agosto 1984, n. 39 (Sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. «Centrale laitrière d'Aoste»);
  - 49) legge regionale 13 agosto 1984, n. 41 (Modificazione della legge regionale 29 novembre 1983, n. 70: intervento finanziario in capo alla gestione speciale della società finanziaria regionale Valle d'Aosta a favore della società Funivie di Champoluc SpA.);
  - 50) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 77 (Rifinanziamento del fondo di cui all'articolo 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 concernente la costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta);
  - 51) legge regionale 21 maggio 1985, n. 33 (Integrazioni alla legge regionale 11 aprile 1984, n. 6, recante il finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di enti locali);
  - 52) legge regionale 21 maggio 1985, n. 34 (Contributi ai Comuni nelle spese di istituzione e di gestione dei servizi e delle funzioni di loro competenza);
  - 53) legge regionale 22 maggio 1985, n. 38 (Acquisto di partecipazione azionaria della Società concessionaria del Traforo del Gran San Bernardo);
  - 54) legge regionale 15 luglio 1985, n. 45 (Aumento, per l'anno 1985, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, e successive modificazioni e integrazioni, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 55) legge regionale 16 luglio 1985, n. 49 (Concernente sottoscrizione di capitale azionario della S.p.A. Centrale laitrière d'Aoste);
  - 56) legge regionale 11 dicembre 1985, n. 76 (Rifinanziamento del fondo di dotazione della gestione speciale della Società Finanziaria Valle d'Aosta, previsto dall'articolo 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16);
  - 57) legge regionale 24 dicembre 1985, n. 84 (Finanziamento dei debiti conseguenti alla liquidazione dell'Azienda Autonoma denominata Agraria Regionale Valdostana (ARV));
  - 58) legge regionale 30 dicembre 1985, n. 87 (Concessione di contributi speciali al Comune di Aosta per opere pubbliche di interesse regionale);
  - 59) legge regionale 1° aprile 1986, n. 9 (Sottoscrizione di capitale azionario della Centrale laitrière S.p.A di Aosta);
  - 60) legge regionale 22 aprile 1986, n. 15 (Trasferimenti finanziari della Regione ai Comuni della Valle d'Aosta a garanzia di un adeguato livello di spesa corrente pro capite, per l'esercizio delle funzioni di competenza);
  - 61) legge regionale 3 luglio 1986, n. 31 (Contributo straordinario al Comune di Aosta per l'esecuzione di studi diretti al recupero urbanistico-edilizio della città di Aosta);
  - 62) legge regionale 6 agosto 1986, n. 39 (Concessione di un contributo speciale al Comune di
- souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 56) Loi régionale n° 76 du 11 décembre 1985 portant nouveau financement du fonds de la gestion spéciale de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Vallée d'Aoste visé à l'art. 9 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 ;
  - 57) Loi régionale n° 84 du 24 décembre 1985 portant financement des dettes découlant de la liquidation de l'entreprise autonome *Agraria regionale valdostana (ARV)* ;
  - 58) Loi régionale n° 87 du 30 décembre 1985 portant octroi de subventions spéciales à la Commune d'Aoste pour des travaux publics d'intérêt régional ;
  - 59) Loi régionale n° 9 du 1<sup>er</sup> avril 1986 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 60) Loi régionale n° 15 du 22 avril 1986 portant virements de fonds de la Région aux Communes de la Vallée d'Aoste aux fins d'un niveau convenable de dépense ordinaire par personne, pour l'exercice des compétences de leur ressort ;
  - 61) Loi régionale n° 31 du 3 juillet 1986 portant subvention extraordinaire à la Commune d'Aoste pour la réalisation d'études visant à la réhabilitation de la ville d'Aoste ;
  - 62) Loi régionale n° 39 du 6 août 1986 portant octroi d'une subvention spéciale à la Commune d'Aoste ;
  - 63) Loi régionale n° 61 du 12 décembre 1986 portant souscription d'actions de la société financière régionale *Finaosta SpA* ;
  - 64) Loi régionale n° 32 du 15 avril 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 6 du 11 avril 1984 (Financement de travaux publics présentant un intérêt pour les collectivités locales) ;
  - 65) Loi régionale n° 42 du 3 juin 1987 portant augmentation, au titre de 1987, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée et complétée ;
  - 66) Loi régionale n° 50 du 29 juin 1987 portant premier financement de la dépense nécessaire pour la remise en état et la valorisation des thermes de Pré-Saint-Didier ;
  - 67) Loi régionale n° 64 du 10 août 1987 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 68) Loi régionale n° 69 du 10 août 1987 portant financement supplémentaire des dettes découlant de la liquidation de l'entreprise autonome *Agraria regionale valdostana (ARV)* ;
  - 69) Loi régionale n° 88 du 30 octobre 1987 modifiant les lois régionales n° 70 du 29 novembre 1983 et n° 41 du 13 août 1984 (Aide financière en faveur de *Funivie di Champoluc SpA*) ;
  - 70) Loi régionale n° 93 du 26 novembre 1987 portant approbation d'un virement de fonds au sens de

- Aosta);
- 63) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 61 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società Finanziaria regionale Finaosta S.p.A.);
  - 64) legge regionale 15 aprile 1987, n. 32 (Rifinanziamento della legge regionale 11 aprile 1984, n. 6, concernente il finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di enti locali);
  - 65) legge regionale 3 giugno 1987, n. 42 (Aumento, per l'anno 1987, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, e successive modificazioni e integrazioni, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 66) legge regionale 29 giugno 1987, n. 50 (Primo finanziamento di spesa per il ripristino e la valorizzazione delle terme di Pré-Saint-Didier);
  - 67) legge regionale 10 agosto 1987, n. 64 (Sottoscrizione di capitale azionario della Centrale laitiera S.p.A di Aosta);
  - 68) legge regionale 10 agosto 1987, n. 69 (Ulteriore finanziamento dei debiti conseguenti alla liquidazione dell'Azienda Autonoma denominata Agraria regionale Valdostana (ARV));
  - 69) legge regionale 30 ottobre 1987, n. 88 (Modificazioni delle leggi regionali 29 novembre 1983, n. 70, e 13 agosto 1984, n. 41, concernenti intervento finanziario a favore della «Funivie di Champoluc SpA»);
  - 70) legge regionale 26 novembre 1987, n. 93 (Approvazione di un trasferimento finanziario corrente di cui all'articolo 6 della legge regionale 22 aprile 1986, n. 15 – Maggiore spesa a favore del comune di Aosta);
  - 71) legge regionale 28 dicembre 1987, n. 111 (Rifinanziamento per l'anno 1987 dell'articolo 11 della legge regionale 11 aprile 1984, n. 6, recante finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di enti locali);
  - 72) legge regionale 14 gennaio 1988, n. 6 (Costituzione di una Società per la costruzione e l'esercizio in concessione dei gasdotti comunali e/o consortili nel territorio della Regione Valle d'Aosta);
  - 73) legge regionale 10 maggio 1988, n. 31 (Aumento, per l'anno 1988, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, e successive modificazioni e integrazioni, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 74) legge regionale 14 giugno 1989, n. 36 (Aumento, per l'anno 1989, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, e successive modificazioni e integrazioni, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
  - 75) legge regionale 3 luglio 1989, n. 42 (Sottoscrizione di capitale azionario della
- l'art. 6 de la loi régionale n° 15 du 22 avril 1986 et augmentation de la dépense en faveur de la Commune d'Aoste ;
- 71) Loi régionale n° 111 du 28 décembre 1987 portant nouveau financement, au titre de 1987, de l'art. 11 de la loi régionale n° 6 du 11 avril 1984 (Financement de travaux publics présentant un intérêt pour les collectivités locales) ;
  - 72) Loi régionale n° 6 du 14 janvier 1988 portant création d'une société pour la construction et la gestion, en concession, des gazoducs communaux et/ou consortiaux sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste ;
  - 73) Loi régionale n° 31 du 10 mai 1988 portant augmentation, au titre de 1988, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée et complétée ;
  - 74) Loi régionale n° 36 du 14 juin 1989 portant augmentation, au titre de 1989, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée et complétée ;
  - 75) Loi régionale n° 42 du 3 juillet 1989 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA* ;
  - 76) Loi régionale n° 40 du 19 juin 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Création de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Région Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
  - 77) Loi régionale n° 65 du 21 août 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) modifiée par les lois régionales n° 40 du 14 décembre 1972 et n° 41 du 11 août 1975 ;
  - 78) Loi régionale n° 65 du 6 novembre 1991 portant mesures financières en faveur des Communes pour la remise en état des chaussées des routes endommagées dans le cadre du plan régional de distribution du méthane ;
  - 79) Loi régionale n° 68 du 26 novembre 1991 modifiant le premier alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 61 du 8 août 1989 (Virements de fonds de la Région aux Communes de la Vallée d'Aoste aux fins d'un niveau convenable de dépense ordinaire par personne, pour l'exercice des compétences de leur ressort) ;
  - 80) Loi régionale n° 87 du 27 décembre 1991 portant souscription d'actions de *Digrava SpA* ;
  - 81) Loi régionale n° 50 du 24 août 1992 modifiant la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription

- Centrale Laitière S.p.A d'Aoste);
- 76) legge regionale 19 giugno 1990, n. 40 (Rifinanziamento per l'anno 1990 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, recante la costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta);
  - 77) legge regionale 21 agosto 1990, n. 65 (Rifinanziamento per l'esercizio 1990 della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, concernente la sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale, come modificata dalle leggi regionali 14 dicembre 1972, n. 40, e 11 agosto 1975, n. 41);
  - 78) legge regionale 6 novembre 1991, n. 65 (Interventi finanziari a favore dei Comuni per il ripristino delle pavimentazioni delle strade manomesse nell'ambito del piano di metanizzazione regionale);
  - 79) legge regionale 26 novembre 1991, n. 68 (Modifica del comma uno dell'articolo 10, della legge regionale 8 agosto 1989, n. 61 concernente: «Trasferimenti finanziari della Regione ai Comuni della Valle d'Aosta e garanzia di un adeguato livello di spesa corrente pro capite, per l'esercizio delle funzioni di loro competenza»);
  - 80) legge regionale 27 dicembre 1991, n. 87 (Sottoscrizione di capitale azionario della «Digrava S.p.A.»);
  - 81) legge regionale 24 agosto 1992, n. 50 (Modificazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, concernente: «Sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale»);
  - 82) legge regionale 30 dicembre 1992, n. 81 (Modifica del comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 8 agosto 1989, n. 61, concernente: «Trasferimenti finanziari della Regione ai Comuni della Valle d'Aosta a garanzia di un adeguato livello di spesa corrente pro capite, per l'esercizio delle funzioni di loro competenza»);
  - 83) legge regionale 25 maggio 1993, n. 37 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società per azioni Centrale Laitière d'Aoste);
  - 84) legge regionale 26 maggio 1993, n. 45 (Rifinanziamento, per l'anno 1993, della L.R. 28 giugno 1982, n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Costituzione della Società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta»);
  - 85) legge regionale 23 giugno 1994, n. 28 (Interventi regionali a favore degli enti locali della Valle d'Aosta per l'inventario del loro patrimonio immobiliare);
  - 86) legge regionale 23 giugno 1994, n. 30 (Rifinanziamento, per l'anno 1994, della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta) e successive modificazioni ed integrazioni);

- d'azioni di società gerant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local);
- 82) Loi régionale n° 81 du 30 décembre 1992 modifiant le deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 8 août 1989 (Virements de fonds de la Région aux Communes de la Vallée d'Aoste aux fins d'un niveau convenable de dépense ordinaire par personne, pour l'exercice des compétences de leur ressort);
  - 83) Loi régionale n° 37 du 25 mai 1993 portant souscription d'actions de *Centrale Laitière d'Aoste SpA*;
  - 84) Loi régionale n° 45 du 26 mai 1993 portant nouveau financement, au titre de 1993, de la LR n° 16 du 28 juin 1982 (Création de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Vallée d'Aoste) modifiée et complétée;
  - 85) Loi régionale n° 28 du 23 juin 1994 portant mesures régionales au profit des collectivités locales de la Vallée d'Aoste pour l'établissement de l'inventaire de leur patrimoine immobilier;
  - 86) Loi régionale n° 30 du 23 juin 1994 portant nouveau financement, au titre de 1994, de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Création de la Société financière régionale pour l'essor économique de la Région Vallée d'Aoste) modifiée et complétée;
  - 87) Loi régionale n° 60 du 27 août 1994 portant souscription d'actions de *Digrava SpA*;
  - 88) Loi régionale n° 76 du 15 décembre 1994 portant mesures régionales en vue de la reconversion de l'autoport de Pollein;
  - 89) Loi régionale n° 47 du 24 décembre 1996 portant octroi d'un financement à la Commune d'Aoste pour la rénovation de l'immeuble destiné à accueillir un asile de nuit;
- c) Les lois régionales en matière de crédit indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 3 du 16 mai 1961 portant reconduction, au titre de 1961, de la garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste;
  - 2) Loi régionale n° 3 du 30 janvier 1962 portant reconduction, au titre de 1962, de la garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste;
  - 3) Loi régionale n° 1 du 25 janvier 1963 portant reconduction, au titre de 1963, de la garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste;
  - 4) Loi régionale n° 17 du 27 août 1964 portant reconduction, au titre de 1964, de la garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour l'octroi d'un crédit bancaire en fa-



- 87) legge regionale 27 agosto 1994, n. 60 (Sottoscrizione di capitale azionario della «Digrava S.p.A.»);
- 88) legge regionale 15 dicembre 1994, n. 76 (Intervento regionale per la riconversione delle attività esercitate nell'area autoportuale di Pollein);
- 89) legge regionale 24 dicembre 1996, n. 47 (Concessione di finanziamento al Comune di Aosta per la ristrutturazione dell'immobile destinato a dormitorio pubblico);
- c) le seguenti leggi regionali in materia di credito:
- 1) legge regionale 16 maggio 1961, n. 3 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1961 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per l'apertura di credito in conto corrente a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle di Aosta);
  - 2) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 3 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1962 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 3) legge regionale 25 gennaio 1963, n. 1 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1963 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 4) legge regionale 27 agosto 1964, n. 17 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1964 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 5) legge regionale 11 maggio 1965, n. 8 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1965 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 6) legge regionale 25 gennaio 1966, n. 3 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1966 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 7) legge regionale 15 luglio 1966, n. 8 (Aumento dell'importo della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1966, presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 8) legge regionale 31 gennaio 1967, n. 5 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1967 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 9) legge regionale 22 dicembre 1967, n. 34 (Proroga della garanzia fideiussoria della
- veur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 5) Loi régionale n° 8 du 11 mai 1965 portant reconduction, au titre de 1965, de la garantie de la Région auprès de l'Istituto bancario San Paolo di Torino pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 6) Loi régionale n° 3 du 25 janvier 1966 portant reconduction, au titre de 1966, de la garantie de la Région auprès de l'Istituto bancario San Paolo di Torino pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 7) Loi régionale n° 8 du 15 juillet 1966 portant augmentation, au titre de 1966, du montant de la garantie de la Région auprès de l'Istituto bancario San Paolo di Torino pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 8) Loi régionale n° 5 du 31 janvier 1967 portant reconduction, au titre de 1967, de la garantie de la Région auprès de l'Istituto bancario San Paolo di Torino pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 9) Loi régionale n° 34 du 22 décembre 1967 portant reconduction, au titre de 1968, de la garantie de la Région auprès de l'Istituto bancario San Paolo di Torino pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 10) Loi régionale n° 15 du 11 novembre 1968 portant garantie de la Région, au titre de 1969, auprès d'établissements bancaires pour l'octroi d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 11) Loi régionale n° 14 du 22 décembre 1969 portant reconduction, au titre de 1970, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 12) Loi régionale n° 36 du 4 décembre 1970 portant reconduction et augmentation, au titre de 1971, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 13) Loi régionale n° 5 du 18 mai 1972 portant reconduction, au titre de 1972, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 14) Loi régionale n° 41 du 14 décembre 1972 portant reconduction, au titre de 1973, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de

- Regione per l'anno 1968 presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino per la concessione di un fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 10) legge regionale 11 novembre 1968, n. 15 (Garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1969 presso Istituti bancari per la concessione di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 11) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 14 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1970 presso Istituti di credito e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle di Aosta);
  - 12) legge regionale 4 dicembre 1970, n. 36 (Proroga ed aumento della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1971 presso Istituti di Credito e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle di Aosta);
  - 13) legge regionale 18 maggio 1972, n. 5 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1972, presso Istituti di Credito e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 14) legge regionale 14 dicembre 1972, n. 41 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1973, presso Istituti di Credito e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 15) legge regionale 15 maggio 1974, n. 12 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1974, presso Istituti di credito e aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 16) legge regionale 23 giugno 1975, n. 26 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1975, presso istituti di credito e aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 17) legge regionale 23 gennaio 1976, n. 7 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1976, presso istituti di credito e aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 18) legge regionale 1 aprile 1977, n. 19 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1977, presso Istituti e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
  - 19) legge regionale 19 giugno 1978, n. 35 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione per l'anno 1978, presso Istituti e Aziende bancarie, sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 15) Loi régionale n° 12 du 15 mai 1974 portant reconduction, au titre de 1974, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 16) Loi régionale n° 26 du 23 juin 1975 portant reconduction, au titre de 1975, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 17) Loi régionale n° 7 du 23 janvier 1976 portant reconduction, au titre de 1976, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 18) Loi régionale n° 19 du 1<sup>er</sup> avril 1977 portant reconduction, au titre de 1977, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 19) Loi régionale n° 35 du 19 juin 1978 portant reconduction, au titre de 1978, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 20) Loi régionale n° 39 du 18 juin 1979 portant reconduction, au titre de 1979, de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
  - 21) Loi régionale n° 53 du 20 août 1979 portant nouveau financement, au titre de 1979, de la loi régionale n° 22 du 16 juin 1978, de la loi régionale n° 23 du 16 juin 1978, de la loi régionale n° 24 du 16 juin 1978 et de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 ;
  - 22) Loi régionale n° 52 du 10 décembre 1980 portant nouveau financement, au titre de 1980, de la loi régionale n° 22 du 16 juin 1978, de la loi régionale n° 23 du 16 juin 1978, de la loi régionale n° 24 du 16 juin 1978 et de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 ;
  - 23) Loi régionale n° 64 du 29 décembre 1980 portant reconduction de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire

- per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 20) legge regionale 18 giugno 1979, n. 39 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1979, presso Istituti e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 21) legge regionale 20 agosto 1979, n. 53 (Rifinanziamento, per l'anno 1979, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 22, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 23, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 24 e della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25);
- 22) legge regionale 10 dicembre 1980, n. 52 (Rifinanziamento per l'anno 1980, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 22, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 23, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 24 e della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25);
- 23) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 64 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione presso istituti di credito e aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 24) legge regionale 29 dicembre 1980, n. 66 (Aumento, per l'anno 1980, della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, relativa alla sottoscrizione di capitale azionario di società di funivie e seggiovie locali e di altre società aventi per fine iniziative di interesse turistico locale);
- 25) legge regionale 11 agosto 1981, n. 57 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione alla Maxel Vallée d'Aoste SpA per esigenze di cassa);
- 26) legge regionale 11 agosto 1981, n. 60 (Rifinanziamento per l'anno 1981, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 23, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 24 e della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25 concernenti l'adesione della Regione ai consorzi confidi fra gli artigiani, gli industriali e i commercianti della Valle d'Aosta);
- 27) legge regionale 22 marzo 1982, n. 4 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione presso gli istituti e aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 28) legge regionale 24 agosto 1982, n. 60 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione a favore della società per azioni Autoporto Valle d'Aosta per pagamento differito di diritti doganali);
- 29) legge regionale 2 dicembre 1982, n. 83 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione a favore della Ditta Buzzi Romano di Aosta per il pagamento di canoni di locazione finanziaria);
- re en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 24) Loi régionale n° 66 du 29 décembre 1980 portant augmentation, au titre de 1980, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 (Souscription d'actions de sociétés gérant des téléphériques et des télésièges locaux et d'autres sociétés ayant pour but des initiatives d'intérêt touristique local) ;
- 25) Loi régionale n° 57 du 11 août 1981 portant octroi de la garantie de la Région à *Maxel Vallée d'Aoste SpA* pour des exigences de caisse ;
- 26) Loi régionale n° 60 du 11 août 1981 portant nouveau financement, au titre de 1981, de la loi régionale n° 23 du 16 juin 1978, de la loi régionale n° 24 du 16 juin 1978 et de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des artisans, des industriels et des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- 27) Loi régionale n° 4 du 22 mars 1982 portant reconduction de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 28) Loi régionale n° 60 du 24 août 1982 portant octroi de la garantie de la Région en faveur de *Autoporto Valle d'Aosta SpA* pour le paiement différé de droits de douanes ;
- 29) Loi régionale n° 83 du 2 décembre 1982 portant octroi de la garantie de la Région en faveur de l'entreprise *Buzzi Romano* d'Aoste pour le paiement de redevances de location financière ;
- 30) Loi régionale n° 100 du 24 décembre 1982 portant reconduction de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 31) Loi régionale n° 21 du 3 mai 1983 portant nouveau financement, au titre de 1983, de la LR n° 22 du 16 juin 1978, de la LR n° 23 du 16 juin 1978, de la LR n° 24 du 16 juin 1978 et de la LR n° 25 du 16 juin 1978 modifiées par la loi régionale n° 51 du 24 août 1982 et par la loi régionale n° 43 du 24 août 1982 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des hôteliers, des artisans, des industriels, des commerçants et des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
- 32) Loi régionale n° 26 du 3 mai 1983 portant reconduction de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 33) Loi régionale n° 41 du 10 juin 1983 modifiant et complétant la loi régionale n° 57 du 11 août 1981 (Octroi de la garantie de la Région à *Maxel Vallée d'Aoste SpA* pour des exigences de caisse) ;

- 30) legge regionale 24 dicembre 1982, n. 100 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione presso gli Istituti di credito e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 31) legge regionale 3 maggio 1983, n. 21 (Rifinanziamento per l'anno 1983, della L.R. 16 giugno 1978, n. 22, della L.R. 16 giugno 1978, n. 23, della L.R. 16 giugno 1978, n. 24, e della L.R. 16 giugno 1978, n. 25, modificate dalla legge regionale 24 agosto 1982, n. 51; dalla legge regionale 24 agosto 1982, n. 43, concernenti l'adesione della Regione ai consorzi garanzia fidi fra gli albergatori, gli artigiani, gli industriali, i commercianti e gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 32) legge regionale 3 maggio 1983, n. 26 (Proroga della garanzia fidejussoria della Regione presso gli Istituti e Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 33) legge regionale 10 giugno 1983, n. 41 (Modificazione ed integrazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 57, concernente: «Concessione di garanzia fideiussoria della Regione alla Maxel Vallée d'Aoste SpA per esigenze di cassa»);
- 34) legge regionale 10 giugno 1983, n. 42 (Integrazione della garanzia fidejussoria della Regione presso gli Istituti di Credito e Aziende Bancarie per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa produttori latte e fontina della Valle d'Aosta);
- 35) legge regionale 10 giugno 1983, n. 55 (Rifinanziamento per l'anno 1983 delle leggi regionali: 6 giugno 1978, numeri 22 e 24, modificate dalle leggi regionali 24 agosto 1982, n. 51; 24 agosto 1982, n. 43, concernenti l'adesione della Regione ai Consorzi garanzia fidi fra gli albergatori, gli industriali e gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 36) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 78 (Rifinanziamento per l'anno 1983, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 24 e della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25, concernenti l'adesione della Regione ai Consorzi garanzia fidi fra gli Industriali e fra i Commercianti della Valle d'Aosta);
- 37) legge regionale 19 giugno 1984, n. 25 (Rifinanziamento della legge regionale 16 giugno 1978, n. 23, della legge regionale 16 giugno 1978, n. 24, e della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25, concernenti l'adesione della Regione ai Consorzi garanzia fidi tra gli artigiani, gli industriali e i commercianti della Valle d'Aosta);
- 38) legge regionale 6 luglio 1984, n. 31 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione presso Istituti ed Aziende bancarie, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Cooperativa Produttori Latte e Fontina della Valle d'Aosta);
- 34) Loi régionale n° 42 du 10 juin 1983 complétant la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 35) Loi régionale n° 55 du 10 juin 1983 portant nouveau financement, au titre de 1983, des lois régionales n° 22 et n° 24 du 16 juin 1978, modifiées par les lois régionales n° 51 du 24 août 1982 et n° 43 du 24 août 1982 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des hôteliers, des industriels et des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
- 36) Loi régionale n° 78 du 28 décembre 1983 portant nouveau financement, au titre de 1983, de la loi régionale n° 24 du 16 juin 1978 et de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des industriels et des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- 37) Loi régionale n° 25 du 19 juin 1984 portant nouveau financement de la loi régionale n° 23 du 16 juin 1978, de la loi régionale n° 24 du 16 juin 1978 et de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des artisans, des industriels et des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- 38) Loi régionale n° 31 du 6 juillet 1984 portant reconduction de la garantie de la Région auprès d'établissements bancaires et de sociétés financières pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur de la Coopérative des producteurs de lait et de fontine de la Vallée d'Aoste ;
- 39) Loi régionale n° 37 du 9 juillet 1984 modifiant et complétant la loi régionale n° 57 du 11 août 1981 et la loi régionale n° 41 du 10 juin 1983 relatives à l'octroi de la garantie de la Région à *Maxel Vallée d'Aoste SpA* pour des exigences de caisse ;
- 40) Loi régionale n° 56 du 22 novembre 1984 portant nouveau financement, au titre de 1984, de la LR n° 23 du 16 juin 1978, de la LR n° 24 du 16 juin 1978 et de la LR n° 25 du 16 juin 1978 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des artisans et des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- 41) Loi régionale n° 75 du 28 décembre 1984 portant nouveau financement de la loi régionale n° 43 du 24 août 1982 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste) ;
- 42) Loi régionale n° 22 du 7 mai 1985 portant nouveau financement de la loi régionale n° 43 du 24 août 1982 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste) ;
- 43) Loi régionale n° 23 du 7 mai 1985 portant reconduction de la garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour l'octroi de prêts et d'un crédit bancaire en faveur

- 39) legge regionale 9 luglio 1984, n. 37 (Ulteriore modificazione ed integrazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 57 e della legge regionale 10 giugno 1983, n. 41, concernenti: Concessione di garanzia fideiussoria della Regione alla Maxel Vallée d'Aoste SpA per esigenze di cassa);
- 40) legge regionale 22 novembre 1984, n. 56 (Rifinanziamento, per l'esercizio 1984, della L.R. 16 giugno 1978, n. 23, della L.R. 16 giugno 1978, n. 24 e della L.R. 16 giugno 1978, n. 25 concernenti l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra gli artigiani e fra i commercianti della Valle d'Aosta);
- 41) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 75 (Rifinanziamento della legge regionale 24 agosto 1982, n. 43, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi tra gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 42) legge regionale 7 maggio 1985, n. 22 (Rifinanziamento della legge regionale 24 agosto 1982, n. 43, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi tra gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 43) legge regionale 7 maggio 1985, n. 23 (Proroga della garanzia fideiussoria della Regione, presso l'Istituto bancario San Paolo di Torino, per la concessione di prestiti e di fido bancario a favore della Centrale laitrière d'Aoste spa);
- 44) legge regionale 18 luglio 1985, n. 50 (Rifinanziamento della L.R. 16 giugno 1978, n. 23, della L.R. 16 giugno 1978, n. 24 e della L.R. 16 giugno 1978, n. 25, concernenti l'adesione della Regione ai Consorzi garanzia fidi tra gli artigiani, gli industriali e i commercianti della Valle d'Aosta);
- 45) legge regionale 29 dicembre 1986, n. 74 (Rifinanziamento della legge regionale 11 agosto 1976, n. 32, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra gli industriali della Valle d'Aosta e successive modificazioni);
- 46) legge regionale 29 dicembre 1986, n. 75 (Rifinanziamento della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra i commercianti della Valle d'Aosta);
- 47) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 99 (Rifinanziamento della legge regionale 16 giugno 1978, n. 23, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra gli artigiani della Valle d'Aosta);
- 48) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 100 (Rifinanziamento della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra i commercianti della Valle d'Aosta);
- 49) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 101 (Rifinanziamento della legge regionale 11 agosto 1976, n. 32, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra gli industriali della Valle d'Aosta e successive modificazioni);
- 50) legge regionale 22 dicembre 1987, n. 107 (Rifinanziamento per l'anno 1987 della legge re-
- de *Centrale Laitrière d'Aoste SpA* ;
- 44) Loi régionale n° 50 du 18 juillet 1985 portant nouveau financement de la LR n° 23 du 16 juin 1978, de la LR n° 24 du 16 juin 1978 et de la LR n° 25 du 16 juin 1978 relatives à l'adhésion de la Région aux sociétés de caution mutuelle respectivement des artisans, des industriels et des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- 45) Loi régionale n° 74 du 29 décembre 1986 portant nouveau financement de la loi régionale n° 32 du 11 août 1976 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des industriels de la Vallée d'Aoste) modifiée ;
- 46) Loi régionale n° 75 du 29 décembre 1986 portant nouveau financement de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des commerçants de la Vallée d'Aoste) ;
- 47) Loi régionale n° 99 du 18 décembre 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 23 du 16 juin 1978 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des artisans de la Vallée d'Aoste) ;
- 48) Loi régionale n° 100 du 18 décembre 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des commerçants de la Vallée d'Aoste) ;
- 49) Loi régionale n° 101 du 18 décembre 1987 portant nouveau financement de la loi régionale n° 32 du 11 août 1976 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des industriels de la Vallée d'Aoste) modifiée ;
- 50) Loi régionale n° 107 du 22 décembre 1987 portant nouveau financement, au titre de 1987, de la loi régionale n° 43 du 24 août 1982 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste) ;
- 51) Loi régionale n° 20 du 28 avril 1988 portant reconduction des délais de présentation des demandes visant à obtenir la subvention régionale prévue par la loi régionale n° 77 du 30 décembre 1986 pour favoriser l'accès aux crédits de la *Cassa Depositi e Prestiti* ;
- 52) Loi régionale n° 54 du 17 juin 1988 portant adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des importateurs et des maisons d'expédition en activité dans la circonscription douanière d'Aoste ;
- 53) Loi régionale n° 66 du 13 décembre 1988 portant nouveau financement de la loi régionale n° 32 du 11 août 1976, modifiée, relative à des mesures de la Région en faveur des entreprises adhérant à la société de caution mutuelle des industriels de la Vallée d'Aoste ;
- 54) Loi régionale n° 2 du 2 janvier 1989 portant nouveau financement de la loi régionale n° 22 du 16 juin 1978 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des hôteliers de la Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
- 55) Loi régionale n° 3 du 2 janvier 1989 portant nouveau financement de la loi régionale n° 23 du 16

- gionale 24 agosto 1982, n. 43, concernente l'adesione della Regione al consorzio garanzia fidi tra gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 51) legge regionale 28 aprile 1988, n. 20 (Proroga dei termini per la presentazione delle domande di ammissione al contributo regionale previsto dalla legge regionale 30 dicembre 1986, n. 77 per favorire l'accesso al credito della Cassa Depositi e Prestiti);
- 52) legge regionale 17 giugno 1988, n. 54 (Adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra gli importatori e case di spedizioni operanti presso la circoscrizione doganale di Aosta);
- 53) legge regionale 13 dicembre 1988, n. 66 (Rifinanziamento della legge regionale 11 agosto 1976, n. 32, concernente interventi della Regione a favore delle imprese consorziate al consorzio garanzia fidi fra gli industriali della Valle d'Aosta e successive modificazioni);
- 54) legge regionale 2 gennaio 1989, n. 2 (Rifinanziamento della legge regionale 16 giugno 1978, n. 22, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi fra gli albergatori della Valle d'Aosta e successive modificazioni e integrazioni);
- 55) legge regionale 2 gennaio 1989, n. 3 (Rifinanziamento della legge regionale 16 giugno 1978, n. 23 e della legge regionale 16 giugno 1978, n. 25, concernenti interventi della Regione a favore delle imprese consorziate ai Consorzi garanzia fidi fra gli artigiani e i commercianti della Valle d'Aosta);
- d) le seguenti leggi regionali in materia di demanio e patrimonio della Regione:
- 1) legge regionale 14 luglio 1982, n. 23 (Acquisto delle attrezzature del complesso residenziale «Eremo» sito in comune di San Remo, località San Romolo, da destinare a soggiorno per anziani);
- 2) legge regionale 19 aprile 1985, n. 12 (Acquisto di beni patrimoniali);
- 3) legge regionale 27 giugno 1986, n. 28 (Rifinanziamento per l'anno 1986 della legge regionale 24 agosto 1982, n. 43, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi tra gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 4) legge regionale 28 luglio 1986, n. 35 (Intervento straordinario per l'acquisto di beni patrimoniali);
- 5) legge regionale 29 maggio 1989, n. 25 (Acquisto di beni immobili tramite procedura espropriativa);
- 6) legge regionale 29 maggio 1989, n. 26 (Acquisto di beni immobili tramite partecipazione ai pubblici incanti);
- 7) legge regionale 7 agosto 1989, n. 48 (Autorizzazione alla permuta di terreni in Comune di Charvensod tra la Regione Valle d'Aosta e il Signor Linty - Blanchet Aldo);
- 8) legge regionale 7 agosto 1989, n. 50 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'acquisto e la costruzione di beni patrimoniali da destinare ad interventi nel settore industriale);
- 9) legge regionale 23 dicembre 1989, n. 83 (Acquisto di un terreno sito in Comune di
- juin 1978 et de la loi régionale n° 25 du 16 juin 1978 relatives aux mesures de la Région en faveur des entreprises adhérant aux sociétés de caution mutuelle respectivement des artisans et des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- d) Les lois régionales en matière de domaine public et de patrimoine indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 23 du 14 juillet 1982 portant achat des équipements de l'immeuble « Eremo » situé à San Romolo, dans la commune de Sanremo, destiné à accueillir un établissement d'accueil pour personnes âgées ;
- 2) Loi régionale n° 12 du 19 avril 1985 portant achat de biens patrimoniaux ;
- 3) Loi régionale n° 28 du 27 juin 1986 portant nouveau financement, au titre de 1986, de la loi régionale n° 43 du 24 août 1982 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste) ;
- 4) Loi régionale n° 35 du 28 juillet 1986 portant mesure extraordinaire en vue de l'achat de biens patrimoniaux ;
- 5) Loi régionale n° 25 du 29 mai 1989 portant achat de biens immeubles par voie d'expropriation ;
- 6) Loi régionale n° 26 du 29 mai 1989 portant achat de biens immeubles au moyen de la participation à des ventes publiques aux enchères ;
- 7) Loi régionale n° 48 du 7 août 1989 portant autorisation à l'échange de terrains sis dans la commune de Charvensod entre la Région Vallée d'Aoste et M. Aldo Linty-Blanchet ;
- 8) Loi régionale n° 50 du 7 août 1989 autorisant une dépense supplémentaire en vue de l'achat et de la construction de biens patrimoniaux destinés à des interventions dans le secteur industriel ;
- 9) Loi régionale n° 83 du 23 décembre 1989 portant achat d'un terrain sis rue des Jardins, dans la commune de Verrès ;
- e) Les lois régionales en matière de fonds de roulement indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 16 du 3 mai 1983 portant nouveau financement de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 concernant la constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
- 2) Loi régionale n° 79 du 28 décembre 1983 portant nouveau financement de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 concernant la constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération ;
- 3) Loi régionale n° 63 du 13 décembre 1984 portant nouveau financement de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 concernant la constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
- 4) Loi régionale n° 69 du 13 décembre 1984 portant nouveau financement, au titre de 1984, de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 concernant la constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération ;

Verrès, via Giardini);

e) le seguenti leggi regionali in materia di fondi di rotazione:

- 1) legge regionale 3 maggio 1983, n. 16 (Rifinanziamento della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, concernente la costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle di Aosta);
- 2) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 79 (Rifinanziamento della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101, concernente la costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);
- 3) legge regionale 13 dicembre 1984, n. 63 (Rifinanziamento della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 concernente la costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta);
- 4) legge regionale 13 dicembre 1984, n. 69 (Ulteriore rifinanziamento, per l'anno 1984, della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101, concernente la costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);
- 5) legge regionale 18 novembre 1985, n. 72 (Rifinanziamento per l'anno 1985 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 concernente la costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- 6) legge regionale 28 novembre 1986, n. 57 (Rifinanziamento per l'anno 1986 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 concernente la costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- 7) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 65 (Rifinanziamento per l'anno 1986 degli interventi di cui all'articolo 3 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101, concernente la costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);
- 8) legge regionale 8 gennaio 1988, n. 4 (Rifinanziamento per l'anno 1987 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, e successive modificazioni, concernente la costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta);
- 9) legge regionale 29 gennaio 1988, n. 8 (Rifinanziamento per l'anno 1987 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76, concernente la costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- 10) legge regionale 27 dicembre 1989, n. 91 (Rifinanziamento della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76, recante costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- 11) legge regionale 25 giugno 1990, n. 42 (Rifinanziamento per l'anno 1990 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 e successive modificazioni ed integrazioni, recante costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);

- 5) Loi régionale n° 72 du 18 novembre 1985 portant nouveau financement, au titre de 1985, de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 concernant la constitution de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment ;
- 6) Loi régionale n° 57 du 28 novembre 1986 portant nouveau financement, au titre de 1986, de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 concernant la constitution de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment ;
- 7) Loi régionale n° 65 du 12 décembre 1986 portant nouveau financement, au titre de 1986, des mesures visées à l'art. 3 de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 concernant la constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération ;
- 8) Loi régionale n° 4 du 8 janvier 1988 portant nouveau financement, au titre de 1987, de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973, modifiée, concernant la constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
- 9) Loi régionale n° 8 du 29 janvier 1988 portant nouveau financement, au titre de 1987, de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 concernant la constitution de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment ;
- 10) Loi régionale n° 91 du 27 décembre 1989 portant nouveau financement de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 concernant la constitution de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment ;
- 11) Loi régionale n° 42 du 25 juin 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982, modifiée et complétée, concernant la constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération ;
- 12) Loi régionale n° 53 du 21 août 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 43 du 24 août 1982 (Adhésion de la Région à la société de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste) ;
- 13) Loi régionale n° 54 du 21 août 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990 et de 1991, de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973, modifiée et complétée, concernant la constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
- 14) Loi régionale n° 55 du 21 août 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990 et de 1991, de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984, modifiée et complétée, concernant la constitution de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment ;
- 15) Loi régionale n° 87 du 21 décembre 1990 portant souscription d'actions de la société financière régionale *Finaosta SpA* ;
- 16) Loi régionale n° 81 du 23 décembre 1991 autorisant la souscription d'actions de *Banca della Valle d'Aosta SpA*, émises en augmentation de

- 12) legge regionale 21 agosto 1990, n. 53 (Rifinanziamento della legge regionale 24 agosto 1982, n. 43, concernente l'adesione della Regione al Consorzio garanzia fidi tra gli agricoltori della Valle d'Aosta);
- 13) legge regionale 21 agosto 1990, n. 54 (Rifinanziamento per gli anni 1990 e 1991 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 e successive modificazioni ed integrazioni recante la costituzione di fondi regionali di rotazione per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta);
- 14) legge regionale 21 agosto 1990, n. 55 (Rifinanziamento per gli anni 1990 e 1991 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 e successive modificazioni ed integrazioni, recante costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- 15) legge regionale 21 dicembre 1990, n. 87 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società finanziaria regionale Finaosta S.p.A.);
- 16) legge regionale 23 dicembre 1991, n. 81 (Autorizzazione alla sottoscrizione di quote dell'aumento di capitale sociale della «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.»);
- 17) legge regionale 29 maggio 1992, n. 21 (Autorizzazione alla sottoscrizione di quote dell'aumento di capitale sociale della «Air Vallée S.p.A.»);
- 18) legge regionale 17 giugno 1992, n. 23 (Rifinanziamento per l'anno 1992 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, e successive modificazioni ed integrazioni, recante la costituzione di fondi regionali di rotazione per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta);
- 19) legge regionale 11 novembre 1992, n. 63 (Finanziamento per l'anno 1992 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 concernente la costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- 20) legge regionale 30 dicembre 1992, n. 87 (Ulteriore rifinanziamento per l'anno 1992 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, e successive modificazioni ed integrazioni, recante la costituzione di fondi regionali di rotazione per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta).

Art. 5  
(Istruzione e cultura)

1. Sono o restano abrogate:
  - a) le seguenti leggi regionali in materia di beni e attività culturali:
    - 1) legge regionale 23 gennaio 1981, n. 4 (Concessione di contributi per il consolidamento di edifici notificati ai sensi della legge 1° giugno 1939, n. 1089);
    - 2) legge regionale 14 luglio 1982, n. 19 (Proroga all'anno 1986 dell'autorizzazione di spesa di cui alla legge regionale 9 aprile 1979, n. 16 e aumen-

- son capital social ;
- 17) Loi régionale n° 21 du 29 mai 1992 autorisant la souscription d'actions de *Air Vallée SpA*, émises en augmentation de son capital social ;
  - 18) Loi régionale n° 23 du 17 juin 1992 portant nouveau financement, au titre de 1992, de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973, modifiée et complétée, concernant la constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
  - 19) Loi régionale n° 63 du 11 novembre 1992 portant financement, au titre de 1992, de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 concernant la constitution de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment ;
  - 20) Loi régionale n° 87 du 30 décembre 1992 portant nouveau financement, au titre de 1992, de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973, modifiée et complétée, concernant la constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste.

Art. 5  
(Éducation et culture)

1. Sont abrogées :
  - a) Les lois régionales en matière de biens culturels et d'activités culturelles indiquées ci-après :
    - 1) Loi régionale n° 4 du 23 janvier 1981 portant octroi de subventions pour la consolidation des immeubles classés aux termes de la loi n° 1089 du 1<sup>er</sup> juin 1939 ;
    - 2) Loi régionale n° 19 du 14 juillet 1982 portant re-conduction jusqu'en 1986 de l'autorisation de



- to della spesa annua per la concessione di contributi per il funzionamento dell'Istituto storico della Resistenza);
- 3) legge regionale 15 luglio 1982, n. 30 (Proroga all'anno 1986 dell'autorizzazione di spesa di cui alla legge regionale 25 agosto 1980, n. 39 e aumento della spesa annua, per la concessione di contributi al comitato dell'«Alliance française» e al «Centre Mondial d'information pour l'Education Bilingue»);
  - 4) legge regionale 15 luglio 1982, n. 31 (Aumento del finanziamento annuo della legge regionale 9 dicembre 1981, n. 79 concernente erogazione di contributi alle associazioni culturali valdostane);
  - 5) legge regionale 2 dicembre 1982, n. 78 (Aumento per l'esercizio 1982 dello stanziamento per l'applicazione della legge regionale 15 giugno 1978, n. 18 «Contributi per la costruzione e la ricostruzione di tetti in lose e di balconi tipici in legno»);
  - 6) legge regionale 3 maggio 1983, n. 25 (Aumento per l'esercizio 1983 dello stanziamento per l'applicazione della legge regionale 15 giugno 1978, n. 18: «Contributi per la costruzione e la ricostruzione di tetti in lose e di balconi tipici in legno»);
  - 7) legge regionale 10 giugno 1983, n. 46 (Aumento della spesa annua per la concessione di contributi per il funzionamento dell'Istituto storico della Resistenza);
  - 8) legge regionale 23 aprile 1985, n. 19 (Concessione di medaglia commemorativa ai reduci della seconda guerra mondiale);
  - 9) legge regionale 30 luglio 1985, n. 58 (Finanziamento di un programma straordinario di lavori di restauro di edifici monumentali);
  - 10) legge regionale 15 aprile 1987, n. 27 (Proroga fino all'anno 1989 dell'autorizzazione di spesa prevista dalla legge regionale 25 agosto 1980, n. 39 e aumento della spesa annua, per la concessione di contributi al «Comité dell'«Alliance française» e al «Centre Mondial d'information pour l'Education Bilingue»);
  - 11) legge regionale 15 aprile 1987, n. 28 (Proroga all'anno 1989 dell'autorizzazione di spesa di cui alla legge regionale 10 giugno 1983, n. 46 per la concessione di contributi per il funzionamento dell'Istituto Storico della Resistenza in Valle d'Aosta);
  - 12) legge regionale 15 aprile 1987, n. 29 (Proroga all'anno 1989 dell'autorizzazione di spesa di cui alla l.r. 4 maggio 1984, n. 15, per la concessione di un contributo annuo alla Cooperativa Culturale Regionale «Università Valdostana per la Terza Età»);
  - 13) legge regionale 15 aprile 1987, n. 30 (Aumento del finanziamento annuo della legge regionale 9 dicembre 1981, n. 79 e successive integrazioni, concernente erogazioni di contributi alle associazioni culturali valdostane);
  - 14) legge regionale 27 maggio 1988, n. 39 (Concessione di un contributo all'Ospizio del Gran San Bernardo per l'istituzione di una sezione
- dépense visée à la loi régionale n° 16 du 9 avril 1979 et augmentation de la dépense annuelle nécessaire aux fins de l'octroi de subventions pour le fonctionnement de l'Institut historique de la Résistance ;
- 3) Loi régionale n° 30 du 15 juillet 1982 portant reconduction jusqu'en 1986 de l'autorisation de dépense visée à la loi régionale n° 39 du 25 août 1980 et augmentation de la dépense annuelle nécessaire aux fins de l'octroi de subventions au comité de l'Alliance française et au Centre mondial d'information pour l'éducation bilingue ;
  - 4) Loi régionale n° 31 du 15 juillet 1982 portant augmentation du financement annuel de la loi régionale n° 79 du 9 décembre 1981 relative à l'octroi de subventions aux associations culturelles valdôtaines ;
  - 5) Loi régionale n° 78 du 2 décembre 1982 portant augmentation, au titre de 1982, des crédits nécessaires pour l'application de la loi régionale n° 18 du 15 juin 1978 (Subventions pour la construction et la reconstruction de toits en lauzes et de balcons typiques en bois) ;
  - 6) Loi régionale n° 25 du 3 mai 1983 portant augmentation, au titre de 1982, des crédits nécessaires pour l'application de la loi régionale n° 18 du 15 juin 1978 (Subventions pour la construction et la reconstruction de toits en lauzes et de balcons typiques en bois) ;
  - 7) Loi régionale n° 46 du 10 juin 1983 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour de l'octroi de subventions pour le fonctionnement de l'Institut historique de la Résistance ;
  - 8) Loi régionale n° 19 du 23 avril 1985 portant attribution d'une médaille commémorative aux vétérans de la deuxième guerre mondiale ;
  - 9) Loi régionale n° 58 du 30 juillet 1985 portant financement d'un programme extraordinaire de travaux de restauration d'édifices monumentaux ;
  - 10) Loi régionale n° 27 du 15 avril 1987 portant reconduction jusqu'en 1989 de l'autorisation de dépense visée à la loi régionale n° 39 du 25 août 1980 et augmentation de la dépense annuelle nécessaire aux fins de l'octroi de subventions au comité de l'Alliance française et au Centre mondial d'information pour l'éducation bilingue ;
  - 11) Loi régionale n° 28 du 15 avril 1987 portant reconduction jusqu'en 1989 de l'autorisation de dépense visée à la loi régionale n° 46 du 10 juin 1983 aux fins de l'octroi de subventions pour le fonctionnement de l'Institut historique de la Résistance ;
  - 12) Loi régionale n° 29 du 15 avril 1987 portant reconduction jusqu'en 1989 de l'autorisation de dépense visée à la LR n° 15 du 4 mai 1984 aux fins de l'octroi d'une subvention annuelle à la coopérative culturelle régionale *Università valdostana per la terza età* ;
  - 13) Loi régionale n° 30 du 15 avril 1987 portant augmentation du financement annuel de la loi régionale n° 79 du 9 décembre 1981, modifiée, relative à l'octroi de subventions aux associations cul-

- archeologica, di interesse per la Valle d'Aosta, all'interno del Museo dell'Ospizio stesso);
- 15) legge regionale 16 giugno 1988, n. 48 (Concessione di un assegno «una tantum» a favore dei Cavalieri di Vittorio Veneto della Valle d'Aosta);
  - 16) legge regionale 10 gennaio 1989, n. 5 (Accettazione di offerta di donazione di collezioni di monete antiche e moderne disposta a favore della Regione dalla Sig.ra Mariuccia Ratti vedova Pautasso);
  - 17) legge regionale 14 giugno 1989, n. 31 (Contributo alla fondazione «Mavi Marcoz» per l'effettuazione di un concorso internazionale biennale di pianoforte);
  - 18) legge regionale 24 aprile 1990, n. 15 (Proroga all'anno 1992 dell'autorizzazione di spesa di cui alla l.r. 25 agosto 1980, n. 39, alla l.r. 15 luglio 1982, n. 30 e alla l.r. 15 aprile 1987, n. 27 e aumento della spesa annua, per la concessione di contributi al «Comité dell'Alliance française» e al «Centre Mondial d'information pour l'Education Bilingue»);
  - 19) legge regionale 23 maggio 1990, n. 30 (Proroga all'anno 1992 dell'autorizzazione di spesa di cui alle leggi regionali 4 maggio 1984, n. 15 e 15 aprile 1987, n. 29, e aumento della spesa annua per la concessione di un contributo alla Cooperativa Culturale Regionale «Università Valdostana per la Terza Età»);
  - 20) legge regionale 23 maggio 1990, n. 31 (Proroga all'anno 1992 dell'autorizzazione di spesa di cui alle leggi regionali 10 giugno 1983, n. 46 e 15 aprile 1987, n. 28 e aumento della spesa annua per la concessione di un contributo per il funzionamento dell'Istituto Storico della Resistenza in Valle d'Aosta);
  - 21) legge regionale 8 giugno 1990, n. 34 (Aumento del finanziamento annuo della legge regionale 9 dicembre 1981, n. 79 e successive integrazioni, concernente la concessione di contributi alle associazioni culturali valdostane);
  - 22) legge regionale 26 maggio 1993, n. 54 (Proroga agli anni 1993 e 1995 dell'autorizzazione di spesa di cui alla legge regionale 14 giugno 1989, n. 31, per la concessione di un contributo alla Fondazione «Mavi Marcoz» per l'effettuazione di un concorso internazionale biennale di pianoforte);
  - 23) legge regionale 20 agosto 1993, n. 67 (Concessione di un contributo al Comune di Gressoney-La-Trinité per la predisposizione di un progetto museale Walser);
  - 24) legge regionale 28 agosto 1995, n. 36 (Concessione di un contributo all'ente morale Seminario vescovile di Aosta, per il restauro e recupero funzionale del Seminario maggiore di Aosta);
  - 25) legge regionale 21 febbraio 1996, n. 6 (Concessione di un contributo al Comune di Introd per la realizzazione di una struttura espositiva dedicata al Papa Giovanni Paolo II);
- turelles valdôtaines ;
- 14) Loi régionale n° 39 du 27 mai 1988 portant octroi d'une subvention à l'Hospice du Grand-Saint-Bernard pour la création d'une section archéologique d'intérêt pour la Vallée d'Aoste au sein du Musée de l'Hospice ;
  - 15) Loi régionale n° 48 du 16 juin 1988 portant octroi d'une indemnité extraordinaire au profit des *Cavalieri di Vittorio Veneto* de la Vallée d'Aoste ;
  - 16) Loi régionale n° 5 du 10 janvier 1989 portant acceptation de l'offre de donation de collections de monnaies anciennes et modernes faite à la Région par Mme Mariuccia Ratti veuve Pautasso ;
  - 17) Loi régionale n° 31 du 14 juin 1989 portant subvention à la fondation *Mavi Marcoz* pour la réalisation d'un concours international biennal de piano ;
  - 18) Loi régionale n° 15 du 24 avril 1990 portant reconduction jusqu'en 1992 de l'autorisation de dépense visée à LR n° 39 du 25 août 1980, à la LR n° 30 du 15 juillet 1982 et à la LR n° 27 du 15 avril 1987 et augmentation de la dépense annuelle nécessaire aux fins de l'octroi de subventions au comité de l'Alliance française et au Centre mondial d'information pour l'éducation bilingue ;
  - 19) Loi régionale n° 30 du 23 mai 1990 portant reconduction jusqu'en 1992 de l'autorisation de dépense visée aux lois régionales n° 15 du 4 mai 1984 et n° 29 du 15 avril 1987 et augmentation de la dépense annuelle nécessaire aux fins de l'octroi d'une subvention à la coopérative culturelle régionale *Università valdostana per la terza età* ;
  - 20) Loi régionale n° 31 du 23 mai 1990 portant reconduction jusqu'en 1992 de l'autorisation de dépense visée aux lois régionales n° 46 du 10 juin 1983 et n° 28 du 15 avril 1987 et augmentation de la dépense annuelle nécessaire aux fins de l'octroi d'une subvention pour le fonctionnement de l'Institut historique de la Résistance ;
  - 21) Loi régionale n° 34 du 8 juin 1990 portant augmentation du financement annuel de la loi régionale n° 79 du 9 décembre 1981, complétée, relative à l'octroi de subventions aux associations culturelles valdôtaines ;
  - 22) Loi régionale n° 54 du 26 mai 1993 portant reconduction au titre de 1993 et de 1995 de l'autorisation de dépense visée à la loi régionale n° 31 du 14 juin 1989 (Subvention à la fondation *Mavi Marcoz* pour la réalisation d'un concours international biennal de piano) ;
  - 23) Loi régionale n° 67 du 20 août 1993 portant octroi d'une subvention à la Commune de Gressoney-La-Trinité en vue de l'établissement d'un projet de musée walser ;
  - 24) Loi régionale n° 36 du 28 août 1995 portant octroi d'une subvention à la personne morale *Seminario vescovile* d'Aoste, en vue de la remise en état et de la réhabilitation fonctionnelle du Grand séminaire d'Aoste ;
  - 25) Loi régionale n° 6 du 21 février 1996 portant oc-

- 26) legge regionale 2 luglio 1999, n. 19 (Concessione di contributo all'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi – Prevostura di Verrès» per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo librario della biblioteca);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di istruzione pubblica:
- 1) legge regionale 29 dicembre 1975, n. 51 (Aumento, per l'anno 1975, delle spese previste dalla L.R. 11 agosto 1975, n. 40, recante norme per l'assegnazione gratuita dei libri scolastici di testo agli alunni della Regione);
  - 2) legge regionale 30 luglio 1976, n. 25 (Aumento della spesa annua per l'applicazione della L.R. 11 agosto 1975, n. 40, riguardante l'assegnazione gratuita dei libri di testo agli alunni delle scuole secondarie della Regione);
  - 3) legge regionale 8 agosto 1977, n. 57 (Aumento per l'anno 1977, delle spese previste dalla legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 e dalla legge regionale 30 luglio 1976, n. 25 recanti norme per l'assegnazione gratuita dei libri scolastici di testo agli alunni della Regione);
  - 4) legge regionale 7 novembre 1978, n. 52 (Aumento per l'anno 1978, delle spese previste dalla legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 e dalla legge regionale 30 luglio 1976, n. 25 recanti norme per l'assegnazione gratuita dei libri scolastici di testo agli alunni della Regione);
  - 5) legge regionale 7 agosto 1979, n. 49 (Aumento, per l'anno 1979, delle spese previste dalle leggi regionali 11 agosto 1975, n. 40 e 30 luglio 1976, n. 25, recanti norme per l'assegnazione gratuita dei libri scolastici di testo agli alunni della Regione);
  - 6) legge regionale 5 novembre 1981, n. 66 (Aumento, per l'anno 1981, delle spese previste dalla legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 e dalla legge regionale 30 luglio 1976, n. 25, recanti norme per l'assegnazione gratuita dei libri scolastici di testo agli alunni della Regione);
  - 7) legge regionale 14 luglio 1982, n. 22 (Modificazione di norme sullo stato giuridico del personale non docente delle scuole e istituti scolastici dipendenti dalla Regione);
  - 8) legge regionale 24 agosto 1982, n. 55 (Aumento a lire 700 milioni annue della autorizzazione di spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 concernente l'assegnazione gratuita dei libri di testo agli alunni delle scuole secondarie della Regione);
  - 9) legge regionale 30 luglio 1985, n. 55 (Aumento della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 40, concernente l'assegnazione gratuita dei libri di testo);
  - 10) legge regionale 16 giugno 1988, n. 42 (Ulteriore stanziamento per la realizzazione della nuova scuola alberghiera regionale in comune di Châtillon).
- troi d'une subvention à la Commune d'Introd en vue de l'aménagement d'une structure muséale consacrée au Pape Jean-Paul II ;
- 26) Loi régionale n° 19 du 2 juillet 1999 portant octroi d'une subvention à l'établissement ecclésiastique «*Canonici Regolari Lateranensi – Prevostura di Verrès*», au titre du classement, du fichage, de l'exposition et de la publication des livres conservés à ladite bibliothèque dudit établissement, ainsi qu'au titre de la réalisation des recherches y afférentes ;
- b) Les lois régionales en matière d'instruction publique indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 51 du 29 décembre 1975 portant augmentation, au titre de 1975, des dépenses prévues par la LR n° 40 du 11 août 1975 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves de la Région) ;
  - 2) Loi régionale n° 25 du 30 juillet 1976 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour de l'application de la LR n° 40 du 11 août 1975 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves des écoles secondaires de la Région) ;
  - 3) Loi régionale n° 57 du 8 août 1977 portant augmentation, au titre de 1977, des dépenses prévues par la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 et par la loi régionale n° 25 du 30 juillet 1976 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves de la Région) ;
  - 4) Loi régionale n° 52 du 7 novembre 1978 portant augmentation, au titre de 1978, des dépenses prévues par la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 et par la loi régionale n° 25 du 30 juillet 1976 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves de la Région) ;
  - 5) Loi régionale n° 49 du 7 août 1978 portant augmentation, au titre de 1979, des dépenses prévues par la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 et par la loi régionale n° 25 du 30 juillet 1976 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves de la Région) ;
  - 6) Loi régionale n° 66 du 5 novembre 1981 portant augmentation, au titre de 1981, des dépenses prévues par la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 et par la loi régionale n° 25 du 30 juillet 1976 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves de la Région) ;
  - 7) Loi régionale n° 22 du 14 juillet 1982 modifiant le statut du personnel non enseignant des écoles et des établissements scolaires de la Région ;
  - 8) Loi régionale n° 55 du 24 août 1982 portant augmentation à 700 millions de lres par an de la dépense autorisée aux fins de l'application de la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 (Dispositions relatives à la distribution gratuite de manuels scolaires aux élèves des écoles secondaires de la Région) ;
  - 9) Loi régionale n° 55 du 30 juillet 1985 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 (Dispositions relatives à la distribution

Art. 6  
(Sanità, salute e politiche sociali)

1. Sono o restano abrogati:

- a) le seguenti leggi ed i seguenti regolamenti regionali in materia di enti ospedalieri:
- 1) regolamento regionale 4 agosto 1981, n. 2 (Modifiche ed integrazioni alla regolamentazione del dipartimento di emergenza ed accettazione dell'ospedale generale regionale della Valle d'Aosta, di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 359, del 18 ottobre 1977);
  - 2) legge regionale 4 agosto 1981, n. 47 (Sostituzione del primo e secondo comma dell'articolo 9 della legge regionale 22 luglio 1980, n. 33 concernente l'organizzazione dei servizi di pronto soccorso sanitario);
  - 3) regolamento regionale 4 dicembre 1982, n. 5 (Proroga dell'efficacia e modifiche del regolamento regionale 4 agosto 1981, n. 2 concernente il dipartimento di emergenza ed accettazione dell'Ospedale generale regionale della Valle d'Aosta);
  - 4) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 81 (Ulteriore finanziamento della spesa per l'applicazione della legge regionale 2 dicembre 1982, n. 84, concernente: finanziamenti per la realizzazione di presidi socio-sanitari distrettuali);
  - 5) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 85 (Finanziamento per la realizzazione di presidi polidistrettuali);
  - 6) legge regionale 22 novembre 1984, n. 52 (Finanziamento per la costruzione dell'ala nuova della Casa di riposo per anziani (Ospizio di carità) in Comune di Aosta);
  - 7) legge regionale 13 dicembre 1984, n. 66 (Ulteriore finanziamento per l'anno 1984 della spesa per l'applicazione della legge regionale 28 dicembre 1983, n. 85, concernente finanziamento per la realizzazione di presidi poli-distrettuali);
  - 8) legge regionale 13 dicembre 1984, n. 67 (Aumento per l'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 2 dicembre 1982, n. 84, concernente «Finanziamenti per la realizzazione di presidi socio-sanitari distrettuali»);
  - 9) legge regionale 15 luglio 1985, n. 42 (Rifinanziamento della legge regionale 2 dicembre 1982, n. 84 concernente «Finanziamenti per la realizzazione di presidi socio-sanitari distrettuali»);
  - 10) legge regionale 30 luglio 1985, n. 53 (Finanziamento per la costruzione dell'ala nuova della Casa di Riposo per Anziani (Ospizio di Carità) in Comune di Aosta);

gratuite de manuels scolaires) ;

- 10) Loi régionale n° 42 du 16 juin 1988 portant crédits supplémentaires destinés à la réalisation de la nouvelle école hôtelière régionale, dans la commune de Châtillon.

Art. 6  
(Santé, bien-être et politiques sociales)

1. Sont abrogées :

- a) Les lois et les règlements régionaux en matière de centres hospitaliers indiqués ci-après :
- 1) Règlement régional n° 2 du 4 août 1981 modifiant et complétant la réglementation du département des urgences et des entrées de l'hôpital général régional de la Vallée d'Aoste visé à la délibération du Conseil régional n° 359 du 18 octobre 1977 ;
  - 2) Loi régionale n° 47 du 4 août 1981 portant remplacement des premier et deuxième alinéas de l'art. 9 de la loi régionale n° 33 du 22 juillet 1980 relative à l'organisation des services des urgences ;
  - 3) Règlement régional n° 5 du 4 décembre 1982 portant reconduction de l'efficacité et modification du règlement régional n° 2 du 4 août 1981 modifiant et complétant la réglementation du département des urgences et des entrées de l'hôpital général régional de la Vallée d'Aoste ;
  - 4) Loi régionale n° 81 du 28 décembre 1983 portant financement supplémentaire en vue de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 84 du 2 décembre 1982 (Financement en vue de la mise en place de centres socio-sanitaires de district) ;
  - 5) Loi régionale n° 85 du 28 décembre 1983 portant financement des centres socio-sanitaires interdistrict ;
  - 6) Loi régionale n° 52 du 22 novembre 1984 portant financement de la construction de la nouvelle aile de la maison de retraite *Ospizio di carità*, dans la commune d'Aoste ;
  - 7) Loi régionale n° 66 du 13 décembre 1984 portant nouveau financement, au titre de 1984, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1983 (Financement centres socio-sanitaires interdistrict) ;
  - 8) Loi régionale n° 67 du 13 décembre 1984 portant augmentation, au titre de 1984, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 84 du 2 décembre 1982 (Financement en vue de la mise en place de centres socio-sanitaires de district) ;
  - 9) Loi régionale n° 42 du 15 juillet 1985 portant nouveau financement de la loi régionale n° 84 du 2 décembre 1982 (Financement en vue de la mise en place de centres socio-sanitaires de district) ;
  - 10) Loi régionale n° 53 du 30 juillet 1985 portant financement de la construction de la nouvelle aile de la maison de retraite *Ospizio di carità*, dans la commune d'Aoste ;

- 11) legge regionale 3 luglio 1986, n. 30 (Ulteriore finanziamento della legge regionale 2 dicembre 1982, n. 84 concernente «Finanziamento per la realizzazione di presidi socio-sanitari distrettuali»);
  - 12) legge regionale 29 dicembre 1986, n. 76 (Finanziamento per il completamento dell'Ala Nuova della Casa di Riposo per Anziani (Ospizio di Carità) in Comune di Aosta);
  - 13) legge regionale 15 gennaio 1987, n. 4 (Finanziamento di opere per le strutture ospedaliere dell'U.S.L.);
  - 14) legge regionale 30 ottobre 1987, n. 84 (Finanziamento di opere per le strutture ospedaliere e ambulatoriali dell'USL della Valle d'Aosta);
  - 15) legge regionale 8 gennaio 1988, n. 3 (Ulteriore finanziamento, limitatamente all'anno 1987, della spesa per l'applicazione della legge regionale 2 dicembre 1982, n. 84, concernente: finanziamenti per la realizzazione di presidi socio-sanitari distrettuali);
  - 16) regolamento regionale 15 gennaio 1988, n. 1 (Modifiche ed integrazioni al regolamento regionale 4 agosto 1981, n. 2 concernente la regolamentazione del dipartimento di emergenza ed accettazione dell'Ospedale generale regionale della Valle d'Aosta di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 359 del 18 ottobre 1977);
  - 17) legge regionale 5 settembre 1991, n. 51 (Finanziamento di uno studio di fattibilità per la realizzazione di un nuovo presidio ospedaliero dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta);
  - 18) legge regionale 17 marzo 1992, n. 13 (Finanziamento per la realizzazione di presidi socio-sanitari distrettuali);
  - 19) legge regionale 26 maggio 1993, n. 57 (Interventi finanziari per la parziale ristrutturazione del Presidio ospedaliero di Aosta);
  - 20) legge regionale 30 luglio 1996, n. 22 (Intervento finanziario per la parziale ristrutturazione del Presidio ospedaliero di Aosta);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di assistenza sociale:
- 1) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 8 (Modificazioni alla legge regionale 10 novembre 1966 n. 16, concernente norme di attuazione, in Valle d'Aosta, della legge 22 novembre 1954 n. 1136, sull'estensione dell'assistenza di malattia ai coltivatori diretti);
  - 2) legge regionale 23 gennaio 1981, n. 3 (Autorizzazione, limitatamente per l'anno 1980, di maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 20 agosto 1976, n. 42, concernente l'estensione agli affetti da tubercolosi, non soggetti all'assicurazione obbligatoria delle provvidenze economiche previste per gli assistiti dell'Istituto nazionale della previdenza sociale);
  - 3) legge regionale 23 marzo 1981, n. 18 (Norme per l'esercizio delle funzioni e delle attività preventive, curative e riabilitative relative alla salute mentale);
- 11) Loi régionale n° 30 du 3 juillet 1986 portant financement supplémentaire de la loi régionale n° 84 du 2 décembre 1982 (Financement en vue de la mise en place de centres socio-sanitaires de district);
  - 12) Loi régionale n° 76 du 29 décembre 1986 portant financement des travaux d'achèvement de la nouvelle aile de la maison de retraite *Ospizio di carità*, dans la commune d'Aoste;
  - 13) Loi régionale n° 4 du 15 janvier 1987 portant financement de travaux relatifs aux structures hospitalières de l'USL;
  - 14) Loi régionale n° 84 du 30 octobre 1987 portant financement de travaux relatifs pour les structures hospitalières et les dispensaires de l'USL de la Vallée d'Aoste;
  - 15) Loi régionale n° 3 du 8 janvier 1988 portant financement supplémentaire, au titre de 1987 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de loi régionale n° 84 du 2 décembre 1982 (Financement en vue de la mise en place de centres socio-sanitaires de district);
  - 16) Règlement régional n° 1 du 15 janvier 1988 modifiant et complétant le règlement régional n° 2 du 4 août 1981 modifiant et complétant la réglementation du département des urgences et des entrées de l'hôpital général régional de la Vallée d'Aoste visé à la délibération du Conseil régional n° 359 du 18 octobre 1977;
  - 17) Loi régionale n° 51 du 5 septembre 1991 portant financement d'une étude de faisabilité en vue de la réalisation d'un nouveau centre hospitalier de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste;
  - 18) Loi régionale n° 13 du 17 mars 1992 portant financement en vue de la mise en place de centres socio-sanitaires de district;
  - 19) Loi régionale n° 57 du 26 mai 1993 portant mesures financières en vue de la rénovation partielle du centre hospitalier d'Aoste;
  - 20) Loi régionale n° 22 du 30 juillet 1996 portant mesures financières en vue de la rénovation partielle du centre hospitalier d'Aoste;
- b) Les lois régionales en matière d'aide sociale indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 8 du 22 janvier 1970 modifiant la loi régionale n° 16 du 10 novembre 1966 (Dispositions d'application, en Vallée d'Aoste, de la loi n° 1136 du 22 novembre 1954 relative à l'extension aux exploitants agricoles du régime d'assurance maladie);
  - 2) Loi régionale n° 3 du 23 janvier 1981 autorisant une dépense accrue, au titre de 1980 uniquement, pour l'application de la loi régionale n° 42 du 20 août 1976 relative à l'extension aux malades de tuberculose non soumis à l'assurance obligatoire des avantages économiques prévus pour les assistés de l'INPS;
  - 3) Loi régionale n° 18 du 23 mars 1981 portant dispositions pour l'exercice des fonctions et des activités de prévention, de traitement et de réadaptation en matière de santé mentale;
  - 4) Loi régionale n° 72 du 4 décembre 1981 portant

- 4) legge regionale 4 dicembre 1981, n. 72 (Maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 31 agosto 1972, n. 35 e successive modificazioni, recanti norme per l'assistenza integrativa regionale mediante concessione di un assegno di accompagnamento ai ciechi civili);
- 5) legge regionale 24 agosto 1982, n. 57 (Finanziamento della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85, concernente norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali);
- 6) legge regionale 24 agosto 1982, n. 58 (Finanziamento della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54, concernente interventi per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap);
- 7) legge regionale 24 dicembre 1982, n. 99 (Autorizzazione di spesa per la costruzione di un canile regionale);
- 8) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 82 (Ulteriore finanziamento della spesa per l'applicazione della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 71, concernente: «Interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate»);
- 9) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 84 (Ulteriore finanziamento, limitatamente all'anno 1983, della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93, recante norme in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
- 10) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 88 (Autorizzazione di maggiore spesa, per l'anno 1983, per l'applicazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85, recante norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali);
- 11) legge regionale 11 aprile 1984, n. 9 (Rideterminazione dell'assegno integrativo di natalità alle coltivatrici dirette, alle lavoratrici artigiane ed esercenti attività commerciali);
- 12) legge regionale 11 aprile 1984, n. 11 (Ulteriore finanziamento, limitatamente all'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93, recante norme in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
- 13) legge regionale 1 giugno 1984, n. 18 (Ulteriore finanziamento, limitatamente all'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 recante interventi per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap);
- 14) legge regionale 13 dicembre 1984, n. 65 (Aumento, per l'anno 1984, della spesa per l'applicazione della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 71, concernente interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate);
- 15) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 81 (Finanziamento delle spese di gestione del Centro valdostano di soggiorno di Sanremo –  
dépense accrue pour l'application de la loi régionale n° 35 du 31 août 1972, modifiée, relative à l'aide complémentaire régionale (indemnité d'accompagnement) en faveur des aveugles civils ;
- 5) Loi régionale n° 57 du 24 août 1982 portant financement de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981 relative à l'insertion sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels ;
- 6) Loi régionale n° 58 du 24 août 1982 portant financement de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981 relative à l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
- 7) Loi régionale n° 99 du 24 décembre 1982 portant autorisation de dépense pour la construction d'une fourrière régionale ;
- 8) Loi régionale n° 82 du 28 décembre 1983 portant financement supplémentaire de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 71 du 25 octobre 1982 (Mesures pour la réalisation de structures publiques destinées à accueillir les personnes âgées, infirmes et handicapées) ;
- 9) Loi régionale n° 84 du 28 décembre 1983 portant financement supplémentaire, au titre de 1983 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) ;
- 10) Loi régionale n° 88 du 28 décembre 1983 autorisant une dépense accrue, au titre de 1983, pour l'application de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981 relative à l'insertion sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels ;
- 11) Loi régionale n° 9 du 11 avril 1984 portant réajustement de la prime complémentaire de natalité aux exploitantes agricoles, aux artisanes et aux commerçantes ;
- 12) Loi régionale n° 11 du 11 avril 1984 portant financement supplémentaire, au titre de 1984 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) ;
- 13) Loi régionale n° 18 du 1<sup>er</sup> juin 1984 portant financement supplémentaire, au titre de 1984 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981 relative à l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
- 14) Loi régionale n° 65 du 13 décembre 1984 portant augmentation, au titre de 1984, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 71 du 25 octobre 1982 (Mesures pour la réalisation de structures publiques destinées à accueillir les personnes âgées, infirmes et handicapées) ;
- 15) Loi régionale n° 81 du 28 décembre 1984 portant financement des frais de gestion du *Centro valdostano di soggiorno di Sanremo* – *Centre valdôtain de séjour de Sanremo* ;
- 16) Loi régionale n° 14 du 19 avril 1985 portant oc-

- Centre valdôtain de séjour de Sanremo);
- 16) legge regionale 19 aprile 1985, n. 14 (Contributi a favore di associazioni di categoria e di volontariato operanti in Valle d'Aosta nei settori della sanità, dell'assistenza sociale e dei servizi sociali);
  - 17) legge regionale 7 maggio 1985, n. 29 (Rifinanziamento della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 71, concernente «Interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate»);
  - 18) legge regionale 1° aprile 1986, n. 11 (Finanziamento delle spese per la gestione e il funzionamento delle comunità socio educative per minori e giovani);
  - 19) legge regionale 5 maggio 1986, n. 20 (Norme transitorie per la composizione delle commissioni di prima istanza per l'accertamento dell'invalidità civile di cui all'articolo 29 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70);
  - 20) legge regionale 30 giugno 1986, n. 29 (Ulteriore finanziamento, per l'anno 1986, della spesa per l'applicazione della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 71, concernente interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate);
  - 21) legge regionale 11 luglio 1986, n. 32 (Ulteriore finanziamento, limitatamente all'anno 1986, della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93, recante norme in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
  - 22) legge regionale 15 gennaio 1987, n. 3 (Interventi finanziari della Regione per il funzionamento di case di riposo gestite da istituzioni private e da enti morali);
  - 23) legge regionale 19 febbraio 1987, n. 10 (Norme per la formazione, la riqualificazione e l'aggiornamento degli operatori dei servizi sociali e assistenziali. Modificazioni della pianta organica e delle norme sullo stato giuridico del personale regionale);
  - 24) legge regionale 19 febbraio 1987, n. 11 (Finanziamento delle spese per realizzazione di un centro occupazionale agricolo per portatori di handicap);
  - 25) legge regionale 9 marzo 1987, n. 16 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 e successive modificazioni ed integrazioni, recante norme per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap);
  - 26) legge regionale 9 marzo 1987, n. 17 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 e successive modificazioni e integrazioni recante norme in materia di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
  - 27) legge regionale 9 marzo 1987, n. 18 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 1° giugno 1984, n. 17, concernente gli interventi assistenziali a favore di minori);
  - 28) legge regionale 20 maggio 1987, n. 40 (Aumento dell'autorizzazione di spesa, per gli anni
- troi de subventiones en faveur d'associations catégorielles et d'organisations bénévoles œuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de la santé, de l'aide sociale et des services sociaux ;
- 17) Loi régionale n° 29 du 7 mai 1985 portant nouveau financement de la loi régionale n° 71 du 25 octobre 1982 (Mesures pour la réalisation de structures publiques destinées à accueillir les personnes âgées, infirmes et handicapées) ;
  - 18) Loi régionale n° 11 du 1<sup>er</sup> avril 1986 portant financement des frais de gestion et de fonctionnement des communautés socio-éducatives pour enfants et adolescents ;
  - 19) Loi régionale n° 20 du 5 mai 1986 portant dispositions transitoires pour la composition des commissions de première instance chargée de constater la condition d'invalidé civil au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;
  - 20) Loi régionale n° 29 du 30 juin 1986 portant financement supplémentaire, au titre de 1986, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 71 du 25 octobre 1982 (Mesures pour la réalisation de structures publiques destinées à accueillir les personnes âgées, infirmes et handicapées) ;
  - 21) Loi régionale n° 32 du 11 juillet 1986 portant financement supplémentaire, au titre de 1986 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) ;
  - 22) Loi régionale n° 3 du 15 janvier 1987 portant mesures financières de la Région pour le fonctionnement des maisons de retraite gérées par des institutions privées et par des personnes morales ;
  - 23) Loi régionale n° 10 du 19 février 1987 portant dispositions en matière de formation, de reconversion et de recyclage des opérateurs des services sociaux et des services d'aide sociale et modifiant l'organigramme et les dispositions en vigueur en matière de statut du personnel régional ;
  - 24) Loi régionale n° 11 du 19 février 1987 portant financement des dépenses de réalisation d'un centre d'activité agricole pour handicapés ;
  - 25) Loi régionale n° 16 du 9 mars 1987 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981, modifiée et complétée, relative à l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
  - 26) Loi régionale n° 17 du 9 mars 1987 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) modifiée et complétée ;
  - 27) Loi régionale n° 18 du 9 mars 1987 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 17 du 1<sup>er</sup> juin 1984 (Mesures d'aide sociale en faveur des mineurs) ;

- 1987/1988, prevista dalla legge regionale 19 aprile 1985, n. 14 concernente la concessione di contributi a favore di associazioni di categoria e di volontariato operanti in Valle d'Aosta nei settori della sanità, dell'assistenza sociale e dei servizi sociali);
- 29) legge regionale 20 maggio 1987, n. 41 (Integrazione alla legge regionale 4 agosto 1981, n. 46 recante «Associazioni di volontariato nel settore socio-sanitario»);
- 30) legge regionale 8 gennaio 1988, n. 5 (Approvazione di maggiore spesa annua, per l'applicazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85, contenente norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali);
- 31) legge regionale 28 aprile 1988, n. 22 (Finanziamento della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 e successive modificazioni ed integrazioni, concernente norme per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap);
- 32) legge regionale 28 aprile 1988, n. 24 (Ulteriore finanziamento, limitatamente all'anno 1988, della spesa per l'applicazione della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 71, concernente interventi per opere regionali pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate);
- 33) legge regionale 28 aprile 1988, n. 25 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 e successive modificazioni e integrazioni concernente norme in materia di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
- 34) legge regionale 28 aprile 1988, n. 26 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 1° giugno 1984, n. 17, concernente gli interventi assistenziali a favore di minori);
- 35) legge regionale 28 aprile 1988, n. 27 (Aumento della spesa, limitatamente all'anno 1988 per l'applicazione della legge regionale 15 gennaio 1987, n. 3, concernente interventi finanziari della regione per il funzionamento di case di riposo gestite da istituzioni private e da enti morali);
- 36) legge regionale 5 aprile 1989, n. 17 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 e successive modificazioni concernente norme in materia di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
- 37) legge regionale 5 aprile 1989, n. 18 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 1° giugno 1984, n. 17 concernente gli interventi assistenziali a favore di minori);
- 38) legge regionale 5 aprile 1989, n. 19 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 e successive modificazioni e integrazioni, concernente norme per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap);
- 39) legge regionale 5 aprile 1989, n. 20 (Rifinanziamento per il triennio 1989/1991 della legge regionale 15 gennaio 1987, n. 3, concernente la concessione di contributi a favore di associazioni di categoria e di volontariato operanti in Valle d'Aosta nei settori della sanità, dell'assistenza sociale e dei servizi sociali);
- 28) Loi régionale n° 40 du 20 mai 1987 portant augmentation, au titre de la période 1987/1988, de l'autorisation de dépense prévue par la loi régionale n° 14 du 19 avril 1985 (Octroi de subventions en faveur d'associations catégorielles et d'organisations bénévoles œuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de la santé, de l'aide sociale et des services sociaux) ;
- 29) Loi régionale n° 41 du 20 mai 1987 complétant la loi régionale n° 46 du 4 août 1981 (Associations de bénévoles œuvrant dans le secteur de l'aide sociale) ;
- 30) Loi régionale n° 5 du 8 janvier 1988 approuvant une dépense annuelle accrue pour l'application de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981 relative à l'insertion sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels ;
- 31) Loi régionale n° 22 du 28 avril 1988 portant financement de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981, modifiée et complétée, relative à l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
- 32) Loi régionale n° 24 du 28 avril 1982 portant financement supplémentaire, au titre de 1988 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 71 du 25 octobre 1982 (Mesures pour la réalisation de structures publiques destinées à accueillir les personnes âgées, infirmes et handicapées) ;
- 33) Loi régionale n° 25 du 28 avril 1988 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) modifiée et complétée ;
- 34) Loi régionale n° 26 du 28 avril 1988 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 17 du 1<sup>er</sup> juin 1984 (Mesures d'aide sociale en faveur des mineurs) ;
- 35) Loi régionale n° 27 du 28 avril 1988 portant augmentation, au titre de 1988 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 3 du 15 janvier 1987 (Mesures financières de la Région pour le fonctionnement des maisons de retraite gérées par des institutions privées et par des personnes morales) ;
- 36) Loi régionale n° 17 du 5 avril 1989 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) modifiée ;
- 37) Loi régionale n° 18 du 5 avril 1989 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 17 du 1<sup>er</sup> juin 1984 (Mesures d'aide sociale en faveur des mineurs) ;
- 38) Loi régionale n° 19 du 5 avril 1989 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981, modifiée et complétée, relative à l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
- 39) Loi régionale n° 20 du 5 avril 1989 portant nouveau financement, au titre de la période



- nente interventi finanziari della regione per il funzionamento di case di riposo gestite da istituzioni private e da enti morali);
- 40) legge regionale 5 aprile 1989, n. 21 (Rifinanziamento per il triennio 1989/1991 della legge regionale 19 aprile 1985, n. 14 concernente: «Contributi a favore di associazioni di categoria e di volontariato operanti in Valle d'Aosta, nei settori della sanità, dell'assistenza sociale e dei servizi sociali»);
- 41) legge regionale 24 aprile 1990, n. 16 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 27 maggio 1988, n. 38, concernente la gestione della Comunità «Emanuele Desaymonet» di Aosta, per il recupero di tossicodipendenti);
- 42) legge regionale 24 aprile 1990, n. 18 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 e successive modificazioni e integrazioni, concernente norme per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap);
- 43) legge regionale 24 aprile 1990, n. 19 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 1° giugno 1984, n. 17 concernente interventi assistenziali a favore di minori);
- 44) legge regionale 24 aprile 1990, n. 21 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 e successive modificazioni concernente norme in materia di servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
- 45) legge regionale 24 aprile 1990, n. 24 (Rifinanziamento della legge regionale 19 febbraio 1987, n. 10 concernente norme per la formazione, la riqualificazione e l'aggiornamento degli operatori dei servizi sociali ed assistenziali);
- 46) legge regionale 21 agosto 1990, n. 58 (Rifinanziamento della legge regionale 15 gennaio 1987, n. 3 e successive modificazioni, concernente interventi finanziari per il funzionamento di case di riposo convenzionate per anziani ed inabili gestite da istituzioni private e da enti morali);
- 47) legge regionale 21 agosto 1990, n. 59 (Aumento della spesa relativamente all'anno 1990 per applicazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 e successive modificazioni concernente l'inserimento nella vita sociale di portatori di handicap);
- 48) legge regionale 21 agosto 1990, n. 62 (Rifinanziamento della legge regionale 19 febbraio 1987, n. 11 concernente la realizzazione di un centro occupazionale agricolo per portatori di handicap);
- 49) legge regionale 12 luglio 1991, n. 24 (Rifinanziamento della legge regionale 19 febbraio 1987, n. 10 concernente norme per la formazione, la riqualificazione e l'aggiornamento degli operatori dei servizi sociali ed assistenziali);
- 50) legge regionale 17 marzo 1992, n. 11 (Rifinanziamento della legge regionale 3 gennaio 1990, n. 3, concernente la promozione di iniziative sociali, formative e culturali a favore dei giovani);
- 1989/1991, de la loi régionale n° 3 du 15 janvier 1987 (Mesures financières de la Région pour le fonctionnement des maisons de retraite gérées par des institutions privées et par des personnes morales) ;
- 40) Loi régionale n° 21 du 5 avril 1989 portant nouveau financement, au titre de la période 1989/1991, de la loi régionale n° 14 du 19 avril 1985 (Octroi de subventions en faveur d'associations catégorielles et d'organisations bénévoles œuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de la santé, de l'aide sociale et des services sociaux) ;
- 41) Loi régionale n° 16 du 24 avril 1990 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 38 du 27 mai 1988 (Gestion de la communauté *Emanuele Desaymonet* d'Aoste, pour la réhabilitation des toxicomanes)
- 42) Loi régionale n° 18 du 24 avril 1990 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981, modifiée et complétée, relative à l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
- 43) Loi régionale n° 19 du 24 avril 1990 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 17 du 1<sup>er</sup> juin 1984 (Mesures d'aide sociale en faveur des mineurs) ;
- 44) Loi régionale n° 21 du 24 avril 1990 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Dispositions en matière de services en faveur des personnes âgées et infirmes) modifiée ;
- 45) Loi régionale n° 24 du 24 avril 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 10 du 19 février 1987 (Dispositions en matière de formation, de reconversion et de recyclage des opérateurs des services sociaux et des services d'aide sociale) ;
- 46) Loi régionale n° 58 du 21 août 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 3 du 15 janvier 1987 (Mesures financières pour le fonctionnement des maisons de retraite conventionnées et gérées par des institutions privées et par des personnes morales) modifiée ;
- 47) Loi régionale n° 59 du 21 août 1990 portant augmentation, au titre de 1990, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, modifiée, relative à l'insertion sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels ;
- 48) Loi régionale n° 62 du 21 août 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 11 du 19 février 1987 relative à la réalisation d'un centre d'activité agricole pour handicapés ;
- 49) Loi régionale n° 24 du 12 juillet 1991 portant nouveau financement de la loi régionale n° 10 du 19 février 1987 (Dispositions en matière de formation, de reconversion et de recyclage des opérateurs des services sociaux et des services d'aide sociale) ;
- 50) Loi régionale n° 11 du 17 mars 1992 portant nouveau financement de la loi régionale n° 3 du

- vani);
- 51) legge regionale 17 marzo 1992, n. 12 (Finanziamento del progetto materno – infantile di cui alla legge regionale 23 giugno 1983, n. 66 e successive modificazioni ed integrazioni);
- 52) legge regionale 12 gennaio 1993, n. 2 (Intervento finanziario per la realizzazione di un centro occupazionale agricolo per portatori di handicap);
- 53) legge regionale 26 maggio 1998, n. 34 (Autorizzazione di spesa per la liquidazione di spese per la gestione di comunità riabilitative a favore di tossicodipendenti, alcoolodipendenti, affetti da HIV e malati di AIDS);
- c) le seguenti leggi regionali in materia di assistenza sanitaria e ospedaliera:
- 1) legge regionale 4 dicembre 1981, n. 71 (Maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 5 giugno 1974, n. 16 e successive modificazioni recanti norme per la concessione di indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli esercenti attività commerciali e degli artigiani);
- 2) legge regionale 4 dicembre 1981, n. 73 (Maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 70 concernente provvidenze a favore dei nefropatici cronici in dialisi iterattiva o sottoposti a trapianto renale);
- 3) legge regionale 26 ottobre 1993, n. 77 (Primo rifinanziamento della legge regionale 16 dicembre 1991, n. 76 (Norme per l'erogazione dell'assistenza sanitaria aggiuntiva));
- d) le seguenti leggi regionali in materia di personale sanitario:
- 1) legge regionale 11 agosto 1981, n. 61 (Disposizioni di attuazione dell'articolo 10 della legge regionale 22 dicembre 1980, n. 59);
- 2) legge regionale 15 gennaio 1982, n. 3 (Delega all'unità sanitaria locale delle funzioni amministrative relative all'assunzione di personale addetto a mansioni elementari di cui all'art. 9, secondo comma, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761);
- 3) legge regionale 12 novembre 1982, n. 72 (Norme sulla commissione di disciplina dell'USL);
- 4) legge regionale 31 agosto 1991, n. 38 (Integrazione alla legge regionale 5 aprile 1990, n. 12, recante Testo unificato delle norme regionali per il personale addetto ai servizi a favore delle persone anziane ed inabili);
- e) le seguenti leggi regionali in materia di Azienda regionale sanitaria USL:
- 1) legge regionale 22 aprile 1985, n. 18 (Modifiche alla legge regionale 15 dicembre 1982, n. 91 concernente il collegio dei revisori dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta);
- 2) legge regionale 8 aprile 1986, n. 14 (Modifiche alle leggi regionali 22 gennaio 1980, n. 2 e 9 giugno 1981, n. 28, in attuazione della legge statale 15 gennaio 1986, n. 4: «Disposizioni transitorie nell'attesa della riforma istituzionale delle Unità Sanitarie Locali»);
- 3) legge regionale 17 giugno 1988, n. 56
- 3 janvier 1990 (Promotion d'initiatives sociales, formatives et culturelles en faveur des jeunes) ;
- 51) Loi régionale n° 12 du 17 mars 1992 portant financement du projet de protection maternelle et infantile visé à la loi régionale n° 66 du 23 juin 1983 modifiée et complétée ;
- 52) Loi régionale n° 2 du 12 janvier 1993 portant mesure financière en vue de la réalisation d'un centre d'activité agricole pour handicapés ;
- 53) Loi régionale n° 34 du 26 mai 1998 autorisant de dépense en vue de la liquidation des frais de gestion des communautés de réhabilitation pour toxicomanes, alcooliques, personnes contaminées par le VIH et sidéens ;
- c) Les lois régionales en matière d'assistance sanitaire et hospitalière indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 71 du 4 décembre 1981 portant dépense accrue pour l'application de la loi régionale n° 16 du 5 juin 1974 (Dispositions en vue de l'octroi d'une allocation journalière d'hospitalisation aux exploitants agricoles, aux commerçants et aux artisans) modifiée ;
- 2) Loi régionale n° 73 du 4 décembre 1981 portant dépense accrue pour l'application de la loi régionale n° 70 du 7 décembre 1979 (Aides aux néphrétiques chroniques sous dialyse intermittente ou ayant subi une transplantation rénale) ;
- 3) Loi régionale n° 77 du 26 octobre 1993 portant nouveau financement de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991 relative aux dispositions en matière d'assistance sanitaire complémentaire ;
- d) Les lois régionales en matière de personnel sanitaire indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 61 du 11 août 1981 portant dispositions d'application de l'art. 10 de la loi régionale n° 59 du 22 décembre 1980 ;
- 2) Loi régionale n° 3 du 15 janvier 1982 portant délégation à l'Unité sanitaire locale des compétences administratives en matière de recrutement du personnel préposé à des fonctions élémentaires au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;
- 3) Loi régionale n° 72 du 12 novembre 1982 portant dispositions relatives à la commission de discipline de l'USL ;
- 4) Loi régionale n° 38 du 31 août 1991 complétant la loi régionale n° 12 du 5 avril 1990 portant texte unique des dispositions régionales relatives au personnel affecté aux services en faveur des personnes âgées et infirmes ;
- e) Les lois régionales relatives à l'Agence sanitaire USL indiquée ci-après :
- 1) Loi régionale n° 18 du 22 avril 1985 modifiant la loi régionale n° 91 du 15 décembre 1982 relative au Conseil des commissaires aux comptes de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;
- 2) Loi régionale n° 14 du 8 avril 1986 modifiant les lois régionales n° 2 du 22 janvier 1980 et n° 28 du 9 juin 1981, en application de la loi de l'État n° 4 du 15 janvier 1986 portant dispositions transitoires dans l'attente de la réforme institutionnelle des unités sanitaires locales ;

- (Aggiornamento del piano socio-sanitario della Regione Valle d'Aosta per il triennio 1983/1985);
- 4) legge regionale 27 dicembre 1991, n. 89 (Realizzazione in via sperimentale del sistema di chiamata di pronto soccorso sanitario regionale con numero di telefono unico «118», di cui all'articolo 4 della legge regionale 22 luglio 1980, n. 33, recante: «Organizzazione dei servizi di pronto soccorso sanitario in Valle d'Aosta»);
  - 5) legge regionale 23 febbraio 1993, n. 10 (Abrogazione della legge regionale 16 dicembre 1991, n. 75 «Acquisto dell'Apparecchiatura per la risonanza magnetica (RM)»);
  - 6) legge regionale 16 agosto 1994, n. 50 (Modifiche alla legge regionale 8 giugno 1994, n. 24 (Trasformazione in Azienda regionale dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta: organi di gestione));
  - 7) legge regionale 7 novembre 1994, n. 67 (Intervento finanziario per la copertura del disavanzo di gestione dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta per l'anno 1993);
  - 8) legge regionale 10 aprile 1997, n. 10 (Intervento finanziario per l'avvio di un programma di screening dei tumori femminili nella regione);
  - 9) legge regionale 7 luglio 1997, n. 26 (Intervento finanziario per l'acquisizione di un'apparecchiatura a risonanza magnetica nucleare e di un'apparecchiatura TC a rotazione continua);
  - 10) legge regionale 1° settembre 1997, n. 28 (Autorizzazione di spesa per l'attuazione di progetti obiettivi previsti dal piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999, approvato con legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, nonché per l'avvio e il funzionamento dei macrodistretti e per il miglioramento del Servizio sanitario regionale dal punto di vista della qualità del rapporto col pubblico);
  - 11) legge regionale 28 aprile 1998, n. 19 (Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998);
  - 12) legge regionale 31 dicembre 1999, n. 46 (Ulteriore finanziamento all'Unità Sanitaria Locale (USL) della Valle d'Aosta per l'adeguamento tecnologico ed il potenziamento di apparecchiature sanitarie e per l'arredamento di spazi da destinare all'attività libero-professionale);
- f) la seguente legge regionale in materia di asili-nido:
- 1) legge regionale 24 aprile 1990, n. 20 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 9 gennaio 1986, n. 3 concernente interventi per gli asili-nido);
- g) le seguenti leggi regionali in materia di igiene e sanità pubblica:
- 1) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 83 (Autorizzazione della spesa di lire due miliardi per la realizzazione dell'impianto di compattazione per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani di cui alla legge regionale 16 agosto 1982, n. 37);
  - 2) legge regionale 28 novembre 1986, n. 58 (Ulteriore finanziamento per la realizzazione

- 3) Loi régionale n° 56 du 17 juin 1988 portant mise à jour du plan socio-sanitaire de la Région Vallée d'Aoste au titre de la période 1983/1985 ;
  - 4) Loi régionale n° 89 du 27 décembre 1991 portant mise en place, à titre expérimental, du système sanitaire régional des urgences (numéro de téléphone unique 118) visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 33 du 22 juillet 1980 (Organisation des services sanitaires de secours d'urgence en Vallée d'Aoste) ;
  - 5) Loi régionale n° 10 du 23 février 1993 abrogeant la loi régionale n° 75 du 16 décembre 1991 portant achat de l'appareil d'imagerie par résonance magnétique (RM) ;
  - 6) Loi régionale n° 50 du 16 août 1994 modifiant la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 portant transformation de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste en agence régionale : organes de gestion ;
  - 7) Loi régionale n° 67 du 7 novembre 1994 portant financement destiné à combler le déficit du budget 1993 de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;
  - 8) Loi régionale n° 10 du 10 avril 1997 portant concours financier en vue de la mise en route du programme régional de monitoring des tumeurs chez les femmes ;
  - 9) Loi régionale n° 26 du 7 juillet 1997 portant mesures financières en vue de l'acquisition d'un appareil d'imagerie par résonance magnétique nucléaire et d'un appareil à tomographies informatisées à rotation continue ;
  - 10) Loi régionale n° 28 du 1<sup>er</sup> septembre 1997 portant autorisation des dépenses nécessaires à la concrétisation des projets-objectifs prévus par le plan socio-sanitaire régional 1997/1999, approuvé par la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, à l'organisation et au fonctionnement des macro-districts et à l'amélioration du service sanitaire régional du point de vue de la qualité des relations avec le public ;
  - 11) Loi régionale n° 19 du 28 avril 1998 portant actualisation des dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998 ;
  - 12) Loi régionale n° 46 du 31 décembre 1999 portant financement supplémentaire en faveur de l'Unité sanitaire locale (USL) de la Vallée d'Aoste en vue de la modernisation technologique et du renforcement de l'équipement sanitaire, ainsi que de l'ameublement des espaces destinés à l'activité des professionnels de santé exerçant à titre libéral ;
- f) La loi régionale en matière de crèches indiquée ci-après :
- 1) Loi régionale n° 20 du 24 avril 1990 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 3 du 9 janvier 1986 (Mesures en faveur des crèches) ;
- g) Les lois régionales en matière d'hygiène et de santé publique indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 83 du 28 décembre 1983 autorisant une dépense de deux milliards de lires pour la réalisation de la station de compactage pour le

dell'impianto di compattazione e della discarica di rifiuti solidi urbani nel Comune di Brissogne e per la concessione di contributi ai Comuni della Valle d'Aosta ai fini di cui all'articolo 24 della legge regionale 16 agosto 1982, n. 37);

- 3) legge regionale 28 luglio 1987, n. 59 (Finanziamento per l'avvio della costituzione delle stazioni intermedie di raccolta previste dalla legge regionale 16 agosto 1982, n. 37 ed ulteriore finanziamento per la concessione di contributi ai Comuni della Valle d'Aosta ai fini di cui all'art. 24 della legge regionale 16 agosto 1982, n. 37);
- 4) legge regionale 14 dicembre 1989, n. 75 (Ulteriore finanziamento per la realizzazione delle stazioni intermedie di trasferimento dei rifiuti solidi urbani, di cui alla legge regionale 16 agosto 1982, n. 37 e alla legge regionale 16 giugno 1988, n. 44);
- 5) legge regionale 21 agosto 1990, n. 61 (Rifinanziamento della legge regionale 16 agosto 1982, n. 37 e successive modificazioni per la realizzazione dell'impianto di compattazione di cui all'articolo 22 della legge regionale 16 agosto 1982, n. 37);
- 6) legge regionale 27 marzo 1991, n. 10 (Spese per la realizzazione delle opere integrative per il centro di trattamento delle acque reflue sito in Comune di Arnad in località Glair);
- 7) legge regionale 4 novembre 1992, n. 58 (Rifinanziamento della legge regionale 16 agosto 1982, n. 37, così come modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 44, concernente norme per lo smaltimento dei rifiuti);
- 8) legge regionale 4 novembre 1992, n. 60 (Rifinanziamento della legge regionale 21 agosto 1990, n. 60, concernente ulteriori disposizioni in materia di smaltimento dei rifiuti solidi urbani e modificazioni alla legge regionale 16 agosto 1982, n. 37 così come modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 44);
- 9) legge regionale 15 novembre 1995, n. 47 (Rifinanziamento della legge regionale 16 agosto 1982, n. 37 (Norme per lo smaltimento dei rifiuti solidi), e successive modificazioni).

Art. 7

*(Territorio, ambiente e opere pubbliche)*

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di ambiente:
  - 1) legge regionale 6 agosto 1985, n. 61 (Interventi per la realizzazione del piano regionale di risanamento delle acque);
  - 2) legge regionale 29 giugno 1987, n. 49 (Ulteriore finanziamento per la realizzazione dell'impianto di compattazione della discarica di rifiuti solidi

traitement des ordures ménagères visée à la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 ;

- 2) Loi régionale n° 58 du 28 novembre 1986 portant financement supplémentaire en vue de la réalisation de la station de compactage et de la décharge pour ordures ménagères dans la commune de Brissogne et en vue de l'octroi de subventions aux Communes de la Vallée d'Aoste aux fins visées à l'art. 24 de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 ;
- 3) Loi régionale n° 59 du 28 juillet 1987 portant financement en vue de la réalisation des stations intermédiaires de stockage des ordures ménagères prévues par la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 et financement supplémentaire en vue de l'octroi de subventions aux Communes de la Vallée d'Aoste aux fins visées à l'art. 24 de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 ;
- 4) Loi régionale n° 75 du 14 décembre 1989 portant financement supplémentaire en vue de la réalisation des stations intermédiaires de stockage des ordures ménagères visées à la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 et à la loi régionale n° 44 du 16 juin 1988 ;
- 5) Loi régionale n° 61 du 21 août 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 modifiée en vue de la réalisation de la station de compactage visée à l'art. 22 de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 ;
- 6) Loi régionale n° 10 du 27 mars 1991 portant dépenses pour la réalisation des ouvrages complémentaires de la station d'épuration des eaux usées situé à Glair, dans la commune d'Arnad ;
- 7) Loi régionale n° 58 du 4 novembre 1992 portant nouveau financement de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 44 du 16 juin 1988 (Dispositions en matière de traitement des déchets) ;
- 8) Loi régionale n° 60 du 4 novembre 1992 portant nouveau financement de la loi régionale n° 60 du 21 août 1990 (Dispositions supplémentaires en matière de traitement des ordures ménagères et modification de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 44 du 16 juin 1988) ;
- 9) Loi régionale n° 47 du 15 novembre 1995 portant nouveau financement de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 (Dispositions en matière de traitement des déchets) modifiée.

Art. 7

*(Territoire, environnement et ouvrages publics)*

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales en matière d'environnement indiquées ci-après :
  - 1) Loi régionale n° 61 du 6 août 1985 portant mesures pour la réalisation du plan régional d'assainissement des eaux ;
  - 2) Loi régionale n° 49 du 29 juin 1987 portant financement supplémentaire en vue de la réalisa-

- urbani nel comune di Brissogne);
- 3) legge regionale 28 luglio 1987, n. 58 (Interventi di sistemazione idraulico-forestali e di difesa del suolo nelle zone Checrouit e Val Veny – Comune di Courmayeur);
  - 4) legge regionale 27 novembre 1990, n. 71 (Rifinanziamento della legge regionale 26 novembre 1987, n. 94, concernente l'istituzione di una rete combinata di controllo dei livelli della radioattività ambientale, dell'inquinamento atmosferico e della raccolta di dati climatologici);
  - 5) legge regionale 10 agosto 1992, n. 38 (Rifinanziamento per l'anno 1992 della legge regionale 8 agosto 1989, n. 54. Interventi di recupero idrogeologico-ambientale sulle strutture sciistiche);
  - 6) legge regionale 26 maggio 1993, n. 44 (Rifinanziamento per l'anno 1993 della legge regionale 26 novembre 1987, n. 94, concernente l'istituzione di una rete combinata di controllo dei livelli della radioattività ambientale, dell'inquinamento atmosferico e della raccolta di dati climatologici);
  - 7) legge regionale 26 maggio 1998, n. 37 (Concessione di un contributo all'ENEL S.p.A. per l'inserimento di cabina elettrica nel comune di Verrès);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di opere pubbliche:
- 1) legge regionale 26 maggio 1982, n. 10 (Finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di enti locali);
  - 2) legge regionale 15 dicembre 1982, n. 89 (Integrazioni alla legge regionale 26 maggio 1982, n. 10, recante finanziamenti di opere pubbliche nell'interesse di enti locali);
  - 3) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 95 (Intervento finanziario per la realizzazione del collegamento autostradale di adduzione al traforo alpino del Monte Bianco);
  - 4) legge regionale 19 agosto 1984, n. 48 (Integrazione di finanziamenti per interventi nel settore delle opere pubbliche per l'esercizio 1984);
  - 5) legge regionale 26 maggio 1993, n. 51 (Ulteriore finanziamento della L.R. 6 novembre 1991, n. 66, concernente l'esecuzione dei lavori di ammodernamento e sistemazione della strada dell'Envers);
  - 6) legge regionale 15 giugno 1994, n. 25 (Rifinanziamento per l'anno 1994 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 72 (Costruzione della tangenziale di Aosta - Tratto da Aosta Centro ad Aosta Ovest));
  - 7) legge regionale 6 dicembre 1994, n. 74 (Finanziamento, per l'anno 1994, della legge regionale 6 novembre 1991, n. 66 (Finanziamento dei lavori di ammodernamento e sistemazione della strada dell'Envers));
- c) le seguenti leggi regionali in materia di patrimonio edilizio:
- 1) legge regionale 21 dicembre 1983, n. 74
- tion de la station de compactage de la décharge pour ordures ménagères, dans la commune de Brissogne ;
- 3) Loi régionale n° 58 du 28 juillet 1987 portant interventions d'aménagement hydraulique et forestier et de protection du sol dans les zones du Checrouit et du Val Veny, dans la commune de Courmayeur ;
  - 4) Loi régionale n° 71 du 27 novembre 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 94 du 26 novembre 1987 relative à la création d'un réseau combiné de contrôle des niveaux de la radioactivité dans l'environnement, de la pollution atmosphérique et de la collecte des données climatologiques ;
  - 5) Loi régionale n° 38 du 10 août 1992 portant nouveau financement, au titre de 1992, de la loi régionale n° 54 du 8 août 1989 (Mesures de réhabilitation hydrogéologique et environnementale des domaines skiables équipés) ;
  - 6) Loi régionale n° 44 du 26 mai 1993 portant nouveau financement, au titre de 1993, de la loi régionale n° 94 du 26 novembre 1987 relative à la création d'un réseau combiné de contrôle des niveaux de la radioactivité dans l'environnement, de la pollution atmosphérique et de la collecte des données climatologiques ;
  - 7) Loi régionale n° 37 du 26 mai 1998 portant octroi d'une subvention à *ENEL SpA* en vue de la mise en place d'un poste de transformation dans la commune de Verrès ;
- b) Les lois régionales en matière de travaux publics indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 10 du 26 mai 1982 portant financement de travaux publics présentant un intérêt pour les collectivités locales ;
  - 2) Loi régionale n° 89 du 15 décembre 1982 complétant la loi régionale n° 10 du 26 mai 1982 portant financement de travaux publics présentant un intérêt pour les collectivités locales ;
  - 3) Loi régionale n° 95 du 28 décembre 1983 portant mesure financière en vue de la réalisation de l'autoroute menant au tunnel alpin sous le Mont-Blanc ;
  - 4) Loi régionale n° 48 du 19 août 1984 complétant les financements pour des interventions dans le secteur des travaux publics au titre de 1984 ;
  - 5) Loi régionale n° 51 du 26 mai 1993 portant financement supplémentaire de la LR n° 66 du 6 novembre 1991 relative à la réalisation des travaux de modernisation et d'aménagement de la route de l'Envers ;
  - 6) Loi régionale n° 25 du 15 juin 1994 portant nouveau financement, au titre de 1994, de la loi régionale n° 72 du 28 décembre 1984 (Construction du tronçon Aoste-centre ville – Aoste-ouest du périphérique d'Aoste) ;
  - 7) Loi régionale n° 74 du 6 décembre 1994 portant financement, au titre de 1994 de la loi régionale n° 66 du 6 novembre 1991 relative à la réalisation des travaux de modernisation et d'aménagement de la route de l'Envers ;

(Concessione al Comune di Aosta di un contributo per l'acquisizione del Quartiere Case Cogne di Aosta);

- 2) legge regionale 16 giugno 1988, n. 45 (Variazione del canone di affitto, di cui all'art. 49 della legge regionale 6 marzo 1987, n. 15, in caso di rilevanti riduzioni del reddito familiare);
- 3) legge regionale 5 settembre 1991, n. 47 (Finanziamento per interventi di manutenzione straordinaria tramite l'istituto autonomo case popolari nel settore del patrimonio edilizio esistente).

Art. 8

*(Industria, artigianato ed energia)*

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di artigianato:
  - 1) legge regionale 30 gennaio 1981, n. 10 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 9 maggio 1963, n. 12, concernente l'istituzione dell'ente valdostano per l'artigianato tipico);
  - 2) legge regionale 24 dicembre 1982, n. 97 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 9 maggio 1963, n. 12, concernente l'istituzione dell'Ente Valdostano per l'artigianato tipico);
  - 3) legge regionale 9 dicembre 1983, n. 73 (Provvidenze a favore di imprese artigiane);
  - 4) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 76 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 9 maggio 1963, n. 12, concernente l'istituzione dell'Ente Valdostano per l'artigianato tipico);
  - 5) legge regionale 9 luglio 1984, n. 38 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 9 maggio 1963, n. 12, concernente l'istituzione dell'Ente Valdostano per l'artigianato tipico);
  - 6) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 78 (Aumento limitatamente all'anno 1984, dell'autorizzazione di spesa prevista per l'applicazione della legge regionale 9 maggio 1963, n. 12, concernente l'istituzione dell'Ente Valdostano per l'artigianato tipico);
  - 7) legge regionale 10 aprile 1985, n. 9 (Abrogazione della legge regionale 9 maggio 1963, n. 12, concernente l'istituzione dell'Ente valdostano per l'artigianato tipico);
  - 8) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 64 (Rifinanziamento, per l'anno 1986, della legge regionale 10 aprile 1985, n. 10, recante istituzione dell'Istituto Valdôtain de l'artisanat typique);
  - 9) legge regionale 10 agosto 1987, n. 66 (Rifinanziamento per l'anno 1987 dell'articolo 1 e modificazione della legge regionale 6 giugno 1977, n. 41 e successive modificazioni ed integrazioni, concernente la concessione di contributi regionali per l'incremento e il miglioramento delle attività delle imprese artigiane);

c) Les lois régionales en matière de patrimoine bâti indiquées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 74 du 21 décembre 1983 portant octroi à la Commune d'Aoste d'une subvention en vue de l'acquisition du quartier Cogne d'Aoste ;
- 2) Loi régionale n° 45 du 16 juin 1988 modifiant le loyer visé à l'art. 49 de la loi régionale n° 15 du 6 mars 1987 en cas de diminution importante du revenu familial ;
- 3) Loi régionale n° 47 du 5 septembre 1991 portant financement des travaux d'entretien extraordinaires réalisés par l'institut autonome des logements sociaux sur le patrimoine bâti existant.

Art. 8

*(Industrie, artisanat et énergie)*

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales en matière d'artisanat indiquées ci-après :
  - 1) Loi régionale n° 10 du 30 janvier 1981 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 12 du 9 mai 1963 relative à la création de l'organisme valdôtain de l'artisanat typique ;
  - 2) Loi régionale n° 97 du 24 décembre 1982 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 12 du 9 mai 1963 relative à la création de l'organisme valdôtain de l'artisanat typique ;
  - 3) Loi régionale n° 73 du 9 décembre 1983 portant aides aux entreprises artisanales ;
  - 4) Loi régionale n° 76 du 28 décembre 1983 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 12 du 9 mai 1963 relative à la création de l'organisme valdôtain de l'artisanat typique ;
  - 5) Loi régionale n° 38 du 9 juillet 1984 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 12 du 9 mai 1963 relative à la création de l'organisme valdôtain de l'artisanat typique ;
  - 6) Loi régionale n° 78 du 28 décembre 1984 portant augmentation, au titre de 1984 uniquement, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 12 du 9 mai 1963 relative à la création de l'organisme valdôtain de l'artisanat typique ;
  - 7) Loi régionale n° 9 du 10 avril 1985 portant abrogation de la loi régionale n° 12 du 9 mai 1963 relative à la création de l'organisme valdôtain de l'artisanat typique ;
  - 8) Loi régionale n° 64 du 12 décembre 1986 portant nouveau financement, au titre de 1986, de la loi régionale n° 10 du 10 avril 1985 (Création de l'Istituto valdôtain de l'artisanat typique) ;
  - 9) Loi régionale n° 66 du 10 août 1987 portant nouveau financement, au titre de 1987, de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 41 du 6 juin 1977, modifiée et complétée, relative à l'octroi de subventions régionales en vue de l'essor et de l'amélioration des activités des entreprises artisanales, et modi-

- 10) legge regionale 26 novembre 1987, n. 95 (Modificazioni alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 50 recante azioni finalizzate a qualificare l'apprendistato artigiano. Autorizzazione di maggiore spesa);
  - 11) legge regionale 13 dicembre 1988, n. 68 (Modificazioni per l'anno 1988 della destinazione dei finanziamenti previsti dalla legge regionale 18 agosto 1986, n. 50 recante azioni finalizzate a qualificare l'apprendistato artigiano);
  - 12) legge regionale 24 gennaio 1989, n. 11 (Ulteriori modificazioni e rifinanziamento della legge regionale 18 agosto 1986, n. 50 e successive modificazioni, recante azioni finalizzate a qualificare l'apprendistato artigiano);
  - 13) legge regionale 23 dicembre 1989, n. 86 (Autorizzazione di spesa per l'istituzione di un centro fieristico ed espositivo permanente);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di energia:
- 1) legge regionale 9 dicembre 1981, n. 76 (Finanziamento, per l'anno 1981, della legge regionale 25 agosto 1980, n. 44 recante provvedimenti per il risparmio energetico e per l'utilizzazione delle fonti integrative e alternative di energia);
  - 2) legge regionale 2 dicembre 1982, n. 82 (Finanziamento, per l'anno 1982, della legge regionale 25 agosto 1980, n. 44 recante provvedimenti per il risparmio energetico e per l'utilizzazione delle fonti integrative e alternative di energia);
  - 3) legge regionale 10 giugno 1983, n. 44 (Concessione di un contributo alla SNAM SpA per la costruzione di un metanodotto nella Regione);
  - 4) legge regionale 23 aprile 1987, n. 34 (Norme sul contenimento dei consumi energetici e sullo sviluppo delle fonti rinnovabili di energia);
  - 5) legge regionale 28 dicembre 1987, n. 112 (Concessione di un contributo all'ENEL per il collegamento della Centrale idroelettrica di Issime alla Rete ENEL);
  - 6) legge regionale 28 agosto 1995, n. 35 (Concessione di un contributo all'ENEL S.p.A. per il ripristino del collegamento elettrico nel territorio del comune di Cogne);
  - 7) legge regionale 9 aprile 1996, n. 8 (Concessione di un contributo all'ENEL S.p.A. per la posa di un cavo interrato a 15 kV in comune di Donnas);
- c) le seguenti leggi regionali in materia di cooperazione:
- 1) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 79 (Approvazione di maggiore spesa per l'anno 1984 per l'erogazione della sovvenzione prevista dalla legge regionale 30 gennaio 1981, n. 5 e successive modificazioni ed integrazioni a favore delle organizzazioni di rappresentanza delle società cooperative della Valle d'Aosta);
  - 2) legge regionale 18 luglio 1985, n. 51 (Rifinanziamento per l'anno 1985 della legge regionale 30 gennaio 1981, n. 6, concernente interventi diretti a favorire lo sviluppo delle cooperative di produzione e lavoro, di trasporto, miste e loro consorzi);
- ficazione di ladite loi ;
- 10) Loi régionale n° 95 du 26 novembre 1987 modifiant la loi régionale n° 50 du 18 août 1986 relative à des actions visant à qualifier l'apprentissage dans le secteur de l'artisanat et autorisant une dépense accrue ;
  - 11) Loi régionale n° 68 du 13 décembre 1988 modifiant, au titre de 1988, la destination des financements prévus par la loi régionale n° 50 du 18 août 1986 relative à des actions visant à qualifier l'apprentissage dans le secteur de l'artisanat ;
  - 12) Loi régionale n° 11 du 24 janvier 1989 modifiant la loi régionale n° 50 du 18 août 1986, modifiée, relative à des actions visant à qualifier l'apprentissage dans le secteur de l'artisanat et portant nouveau financement de ladite loi ;
  - 13) Loi régionale n° 86 du 23 décembre 1989 portant autorisation de dépense en vue de la création d'un centre d'exposition permanent ;
- b) Les lois régionales en matière d'énergie indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 76 du 9 décembre 1981 portant financement, au titre de 1981, de la loi régionale n° 44 du 25 août 1980 (Mesures en matière d'économie d'énergie et d'utilisation des sources d'énergie complémentaires ou alternatives) ;
  - 2) Loi régionale n° 82 du 2 décembre 1982 portant financement, au titre de 1982, de la loi régionale n° 44 du 25 août 1980 (Mesures en matière d'économie d'énergie et d'utilisation des sources d'énergie complémentaires ou alternatives) ;
  - 3) Loi régionale n° 44 du 10 juin 1983 portant octroi d'une subvention à SNAM SpA pour la construction d'un méthanoduc en Vallée d'Aoste ;
  - 4) Loi régionale n° 34 du 23 avril 1987 portant dispositions en matière de limitation de la consommation énergétique et de développement des énergies renouvelables ;
  - 5) Loi régionale n° 112 du 28 décembre 1987 portant octroi d'une subvention à ENEL pour relier la centrale hydroélectrique d'Issime au réseau ENEL ;
  - 6) Loi régionale n° 35 du 28 août 1995 portant octroi d'une subvention en faveur d'ENEL SpA en vue du rétablissement de la liaison électrique dans la commune de Cogne ;
  - 7) Loi régionale n° 8 du 9 avril 1996 portant octroi d'une subvention à ENEL SpA en vue de l'installation d'un câble souterrain à 15 kV dans la commune de Donnas ;
- c) Les lois régionales en matière de coopération indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 79 du 28 décembre 1984 portant approbation d'une dépense accrue au titre de 1984 en vue de l'octroi de la subvention prévue par la loi régionale n° 5 du 30 janvier 1981, modifiée et complétée, en faveur des organisations représentatives des sociétés coopératives de la Vallée d'Aoste ;
  - 2) Loi régionale n° 51 du 18 juillet 1985 portant nouveau financement, au titre de 1985, de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1981 (Mesures vi-

- d) le seguenti leggi regionali in materia di industria:
- 1) legge regionale 27 marzo 1991, n. 8 (Concessione di un contributo all'ENEL per l'elettrificazione dell'area di proprietà regionale ex Ilssa Viola in Comune di Pont-Saint-Martin);
  - 2) legge regionale 4 settembre 1991, n. 41 (Intervento regionale per l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti svolta da un'impresa industriale);
  - 3) legge regionale 30 dicembre 1992, n. 86 (Intervento regionale per l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi svolta da imprese industriali);
  - 4) legge regionale 10 maggio 1993, n. 28 (Finanziamento della legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4 - Interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale Cogne di Aosta).

Art. 9

(Turismo, sport, commercio e trasporti)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi ed i seguenti regolamenti regionali in materia di commercio:
- 1) legge regionale 30 gennaio 1981, n. 12 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 29 novembre 1978, n. 59, concernente la concessione di contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese commerciali);
  - 2) regolamento regionale 5 novembre 1981, n. 3 (Regolamento per la concessione dei contributi previsti dalle leggi regionali 29 novembre 1978, n. 59, (modificata dalla legge regionale 22 giugno 1981, n. 35) e 28 marzo 1979, n. 14 a favore delle imprese commerciali);
  - 3) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 77 (Rifinanziamento, per l'anno 1983, della legge regionale 29 novembre 1978, n. 59, recante la concessione di contributi per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese commerciali);
  - 4) legge regionale 24 gennaio 1985, n. 5 (Norme integrative in materia di iscrizione delle imprese turistiche nella sezione speciale del Registro degli esercenti il commercio, di cui all'articolo 5 della legge 17 maggio 1983, n. 217);
  - 5) legge regionale 26 maggio 1993, n. 60 (Criteri e incentivi regionali per l'adozione da parte dei comuni del piano di coordinamento degli orari dei servizi pubblici e privati in applicazione dell'articolo 36, comma 3, della legge 8 giugno 1990, n. 142);
- b) le seguenti leggi regionali in materia di trasporti:
- 1) legge regionale 9 giugno 1981, n. 31 (Revisione

sant à favoriser le développement des coopératives de production et de travail, des coopératives de transport, des coopératives mixtes et de leurs consortiums);

- d) Les lois régionales en matière d'industrie indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 8 du 27 mars 1991 portant octroi d'une subvention à ENEL en vue de l'électrification du site *ex Ilssa Viola* propriété régionale, dans la commune de Pont-Saint-Martin ;
  - 2) Loi régionale n° 41 du 4 septembre 1991 portant aide régionale à l'activité de recherche et de développement de produits nouveaux effectuée par une entreprise industrielle ;
  - 3) Loi régionale n° 86 du 30 décembre 1992 portant aide régionale à l'activité de recherche et de développement de produits nouveaux et de procédés de production effectuée par des entreprises industrielles ;
  - 4) Loi régionale n° 28 du 10 mai 1993 portant financement de la loi régionale n° 4 du 26 janvier 1993 (Mesures visant à la requalification et à l'essor du site industriel Cogne d'Aoste) ;

Art. 9

(Tourisme, sports, commerce et transports)

1. Sont abrogés :

- a) Les lois et les règlements régionaux en matière de commerce indiqués ci-après :
- 1) Loi régionale n° 12 du 30 janvier 1981 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 59 du 29 novembre 1978 (Octroi de subventions régionales pour l'extension et l'amélioration des activités des entreprises commerciales) ;
  - 2) Règlement régional n° 3 du 5 novembre 1981 portant octroi aux entreprises commerciales des subventions prévues par les lois régionales n° 59 du 29 novembre 1978, modifiée par la loi régionale n° 35 du 22 juin 1981, et n° 14 du 28 mars 1979 ;
  - 3) Loi régionale n° 77 du 28 décembre 1983 portant nouveau financement, au titre de 1983, de la loi régionale n° 59 du 29 novembre 1978 (Octroi de subventions pour l'extension et l'amélioration des activités des entreprises commerciales) ;
  - 4) Loi régionale n° 5 du 24 janvier 1985 portant dispositions complémentaires en matière d'immatriculation des entreprises touristiques au Registre du commerce – section spéciale –, au sens de l'art. 5 de la loi n° 217 du 17 mai 1983 ;
  - 5) Loi régionale n° 60 du 26 mai 1993 portant critères et aides régionales pour l'adoption, par les Communes, du plan de coordination des horaires des services publics et privés, en application du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 ;
- b) Les lois régionales en matière de transport indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 31 du 9 juin 1981 portant révi-



- per l'anno 1980 delle aliquote di cui all'articolo 2, lettera b), della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27, recante contributi di esercizio alle aziende concessionarie di autoservizi di linea per viaggiatori);
- 2) legge regionale 28 dicembre 1981, n. 83 (Applicazione dell'articolo 4 della legge regionale 5 novembre 1976, n. 46. Concessione di contributi alle imprese private concessionarie di autoservizi di linea in conseguenza delle perequazioni contrattuali dei dipendenti del settore);
  - 3) legge regionale 28 dicembre 1981, n. 84 (Fondo per gli interventi nel settore dei trasporti pubblici. Utilizzazione dell'assegnazione statale per l'anno 1981);
  - 4) legge regionale 1° giugno 1982, n. 14 (Revisione per l'anno 1981 delle aliquote di cui all'articolo 2 lettera b) della legge regionale 6 agosto 1974, n. 27 recante contributi di esercizio alle aziende concessionarie di autoservizi di linea per viaggiatori);
  - 5) legge regionale 23 giugno 1983, n. 64 (Sostituzione del quarto e quinto comma dell'articolo 46 della legge regionale 15 luglio 1982, n. 32 concernente la disciplina dei servizi di trasporto collettivo di persone e di cose);
  - 6) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 84 (Finanziamento del ripristino del collegamento Aosta-Pila);
  - 7) legge regionale 11 dicembre 1985, n. 80 (Aumento, per l'anno 1985, dello stanziamento previsto per l'applicazione della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, concernente la concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);
  - 8) legge regionale 6 agosto 1986, n. 38 (Finanziamento della sostituzione dell'impianto funiviario Chardonney-Laris, in Comune di Champorcher);
  - 9) legge regionale 18 agosto 1986, n. 52 (Interventi straordinari a favore di gestori di impianti di trasporto a fune della Regione);
  - 10) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 67 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, concernente la concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);
  - 11) legge regionale 28 luglio 1987, n. 60 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, concernente la concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);
  - 12) legge regionale 30 ottobre 1987, n. 87 (Intervento regionale a favore delle società minori che gestiscono impianti di risalita);
  - 13) legge regionale 22 dicembre 1987, n. 109 (Interventi nel settore degli impianti di risalita. Rifinanziamento della spesa per l'applicazione della legge regionale 3 agosto 1971, n. 10, e dalla legge regionale 15 luglio 1985, n. 46);
- sion, au titre de 1980, des taux visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 (Aides aux sociétés concessionnaires des services automobiles publics réguliers);
- 2) Loi régionale n° 83 du 28 décembre 1981 portant application de l'art. 4 de la loi régionale n° 46 du 5 novembre 1976 relative à l'octroi d'aides aux sociétés privées concessionnaires des services automobiles publics réguliers suite aux pérequations prévues par les conventions du personnel du secteur ;
  - 3) Loi régionale n° 84 du 28 décembre 1981 portant fonds pour les interventions dans le secteur des transports en commun et utilisation des crédits alloués par l'État au titre de 1981 ;
  - 4) Loi régionale n° 14 du 1<sup>er</sup> juin 1982 portant révision, au titre de 1981, des taux visés à la lettre b) de l'art. 2 de la loi régionale n° 27 du 6 août 1974 (Aides aux sociétés concessionnaires de services automobiles publics réguliers) ;
  - 5) Loi régionale n° 64 du 23 juin 1983 remplaçant les quatrième et cinquième alinéas de l'art. 46 de la loi régionale n° 32 du 15 juillet 1982 (Réglementation des services de transport collectif de personnes et de marchandises) ;
  - 6) Loi régionale n° 84 du 28 décembre 1984 portant financement du rétablissement de la liaison Aoste - Pila ;
  - 7) Loi régionale n° 80 du 11 décembre 1985 portant augmentation, au titre de 1985, des crédits prévus pour l'application de la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 relative à l'octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes ;
  - 8) Loi régionale n° 38 du 6 août 1986 portant financement du remplacement du téléphérique Chardonney - Laris, dans la commune de Champorcher ;
  - 9) Loi régionale n° 52 du 18 août 1986 portant mesures extraordinaires en faveur des gestionnaires des installations de transport par câble de la Vallée d'Aoste ;
  - 10) Loi régionale n° 67 du 12 décembre 1986 autorisant une dépense accrue en vue de l'application de la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 relative à l'octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes ;
  - 11) Loi régionale n° 60 du 28 juillet 1987 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 relative à l'octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes ;
  - 12) Loi régionale n° 87 du 30 octobre 1987 portant mesures régionales en faveur des petites sociétés gérant des remontées mécaniques ;
  - 13) Loi régionale n° 109 du 22 décembre 1987 portant mesures dans le secteur des remontées mécaniques et nouveau financement de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 10 du 3 août 1971 et de la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 ;

- 14) legge regionale 16 giugno 1988, n. 47 (Modifica della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 87, concernente l'intervento regionale a favore delle società minori che gestiscono impianti di risalita);
- 15) legge regionale 16 giugno 1988, n. 49 (Modificazione alla legge regionale 15 luglio 1982, n. 32 e successive modificazioni e integrazioni, concernente disciplina dei trasporti collettivi di persone e di cose);
- 16) legge regionale 17 giugno 1988, n. 52 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 6 agosto 1986, n. 38: «Finanziamento dell'impianto funiviario Chardonney-Laris» ed integrazioni alla legge regionale 28 dicembre 1984, n. 84 e successive modificazioni: «Finanziamento ripristino collegamento Aosta-Pila»);
- 17) legge regionale 29 maggio 1989, n. 28 (Rifinanziamento della legge regionale 6 agosto 1986, n. 38, concernente interventi per la sostituzione dell'impianto funiviario Chardonney-Laris in Comune di Champorcher);
- 18) legge regionale 8 agosto 1989, n. 51 (Gestione economico-finanziaria del collegamento Aosta - Pila);
- 19) legge regionale 3 gennaio 1990, n. 2 (Nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois-Antey Saint André);
- 20) legge regionale 25 giugno 1990, n. 43 (Rifinanziamento per l'anno 1990 della legge regionale 29 marzo 1988, n. 17 recante ulteriori modificazioni alla legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 e successive modificazioni, concernente la concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);
- 21) legge regionale 21 agosto 1990, n. 64 (Proroga e rifinanziamento per l'esercizio 1990, della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 87, come successivamente modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 47, concernente interventi a favore di società minori che gestiscono impianti di risalita);
- 22) legge regionale 29 novembre 1991, n. 73 (Proroga e rifinanziamento per l'esercizio 1991 della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 87, come successivamente modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 47, concernente interventi a favore di società minori che gestiscono impianti di risalita);
- 23) legge regionale 24 giugno 1992, n. 34 (Proroga e rifinanziamento per l'esercizio 1992, della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 87, come successivamente modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 47, concernente interventi a favore di società minori che gestiscono impianti di risalita);
- 24) legge regionale 24 giugno 1992, n. 36 (Finanziamento degli interventi necessari a garantire il regolare funzionamento del collegamento funiviario Aosta-Pila);
- 14) Loi régionale n° 47 du 16 juin 1988 modifiant la loi régionale n° 87 du 30 octobre 1987 portant mesures régionales en faveur des petites sociétés gérant des remontées mécaniques ;
- 15) Loi régionale n° 49 du 16 juin 1988 modifiant la loi régionale n° 32 du 15 juillet 1982 (Réglementation des services de transport collectif de personnes et de marchandises) modifiée et complétée ;
- 16) Loi régionale n° 52 du 17 juin 1988 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 38 du 6 août 1986, relative au financement du remplacement du téléphérique Chardonney - Laris, et complétant la loi régionale n° 84 du 28 décembre 1984 (Financement du rétablissement de la liaison Aoste - Pila) modifiée ;
- 17) Loi régionale n° 28 du 29 mai 1989 portant nouveau financement de la loi régionale n° 38 du 6 août 1986 (Financement du remplacement du téléphérique Chardonney - Laris, dans la commune de Champorcher) ;
- 18) Loi régionale n° 51 du 8 août 1989 portant gestion économique et financière de la liaison Aoste - Pila ;
- 19) Loi régionale n° 2 du 3 janvier 1990 portant financement du nouveau système téléphérique pour le transport public de personnes et de marchandises Chamois - Antey-Saint-André, propriété régionale ;
- 20) Loi régionale n° 43 du 25 juin 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 17 du 29 mars 1988 modifiant la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 (Octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes) modifiée ;
- 21) Loi régionale n° 64 du 21 août 1990 portant reconduction et nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 87 du 30 octobre 1987, modifiée par la loi régionale n° 47 du 16 juin 1988 (Mesures régionales en faveur des petites sociétés gérant des remontées mécaniques) ;
- 22) Loi régionale n° 73 du 29 novembre 1991 portant reconduction et nouveau financement, au titre de 1991, de la loi régionale n° 87 du 30 octobre 1987, modifiée par la loi régionale n° 47 du 16 juin 1988 (Mesures régionales en faveur des petites sociétés gérant des remontées mécaniques) ;
- 23) Loi régionale n° 34 du 24 juin 1992 portant reconduction et nouveau financement, au titre de 1992, de la loi régionale n° 87 du 30 octobre 1987, modifiée par la loi régionale n° 47 du 16 juin 1988 (Mesures régionales en faveur des petites sociétés gérant des remontées mécaniques) ;
- 24) Loi régionale n° 36 du 24 juin 1992 portant financement des mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement régulier de la télécabine Aoste - Pila ;
- 25) Loi régionale n° 25 du 3 mai 1993 portant reconduction et nouveau financement, au titre de 1993, de la loi régionale n° 87 du 30 octobre 1987, modifiée par la loi régionale n° 47 du 16 juin 1988

- 25) legge regionale 3 maggio 1993, n. 25 (Ulteriore proroga e rifinanziamento per l'esercizio 1993 della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 87, come successivamente modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 47, concernente interventi a favore di società minori che gestiscono impianti di risalita);
  - 26) legge regionale 10 maggio 1993, n. 29 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'anno 1993 per l'applicazione della legge regionale 8 agosto 1989, n. 59 «Interventi per lo sviluppo dell'attività di autotrasporto merci in conto terzi»);
  - 27) legge regionale 26 maggio 1993, n. 58 (Rifinanziamento per l'anno 1993 della legge regionale 17 luglio 1985, n. 46, concernente incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio, come modificata dalla legge regionale 12 dicembre 1986, n. 69, e dalla legge regionale 29 marzo 1988, n. 17);
- c) le seguenti leggi regionali in materia di sport:
- 1) legge regionale 9 dicembre 1981, n. 77 (Modifiche e integrazioni alla legge regionale 21 dicembre 1977, n. 72. Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta);
  - 2) legge regionale 14 luglio 1982, n. 26 (Aumento della spesa annua per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, e successive modificazioni e integrazioni. Ordinamento delle guide e dei portatori alpini in Valle d'Aosta);
  - 3) legge regionale 25 ottobre 1982, n. 64 (Proroga al 31 dicembre 1982 dell'applicazione della legge regionale 16 maggio 1977, n. 36: concessione di contributi per la costruzione e sistemazione di piste sciistiche);
  - 4) legge regionale 24 dicembre 1982, n. 96 (Concessione di un contributo straordinario all'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta);
  - 5) legge regionale 24 dicembre 1982, n. 98 (Aumento della percentuale di intervento per l'attuazione dei compiti attribuiti alla «Federachon di sport de Noutra Tera» dalla legge regionale 11 agosto 1981, n. 53);
  - 6) legge regionale 22 marzo 1983, n. 9 (Proroga al 31 dicembre 1983 dell'applicazione della legge regionale 16 maggio 1977, n. 36: concessione di contributi per la costruzione e sistemazioni di piste sciistiche);
  - 7) legge regionale 22 marzo 1983, n. 12 (Aumento degli stanziamenti annui previsti per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, e successive modificazioni e integrazioni concernente: Ordinamento delle guide e portatori alpini in Valle d'Aosta);
  - 8) legge regionale 22 marzo 1983, n. 13 (Aumento dello stanziamento annuo previsto per l'applicazione della legge regionale 21 dicembre 1977, n. 72, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente: ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta);
- (Mesures régionales en faveur des petites sociétés gérant des remontées mécaniques) ;
- 26) Loi régionale n° 29 du 10 mai 1993 autorisant, au titre de 1993, une dépense accrue en vue de l'application de la loi régionale n° 59 du 8 août 1989 (Mesures pour le développement de l'activité de transport routier de marchandises pour le compte d'autrui) ;
  - 27) Loi régionale n° 58 du 26 mai 1993 portant nouveau financement, au titre de 1993, de la loi régionale n° 46 du 17 juillet 1985 (Octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes) modifiée par la loi régionale n° 69 du 12 décembre 1986 et par la loi régionale n° 17 du 29 mars 1988 ;
- c) Les lois régionales en matière de sports indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 77 du 9 décembre 1981 modifiant et complétant la loi régionale n° 72 du 21 décembre 1977 (Organisation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste) ;
  - 2) Loi régionale n° 26 du 14 juillet 1982 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 (Organisation des guides et des aspirants guides de haute montagne en Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
  - 3) Loi régionale n° 64 du 25 octobre 1982 portant reconduction au 31 décembre 1982 de l'application de la loi régionale n° 36 du 16 mai 1977 (Octroi de subventions en vue de la construction et de l'aménagement des pistes de ski) ;
  - 4) Loi régionale n° 96 du 24 décembre 1982 portant octroi d'une subvention extraordinaire à l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste ;
  - 5) Loi régionale n° 98 du 24 décembre 1982 portant augmentation de l'aide régionale à la réalisation des fonctions attribuées à la *Federachon di sport de noutra tera* par la loi régionale n° 53 du 11 août 1981 ;
  - 6) Loi régionale n° 9 du 22 mars 1983 portant reconduction au 31 décembre 1983 de l'application de la loi régionale n° 36 du 16 mai 1977 (Octroi de subventions en vue de la construction et de l'aménagement des pistes de ski) ;
  - 7) Loi régionale n° 12 du 22 mars 1983 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 (Organisation des guides et des aspirants guides de haute montagne en Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
  - 8) Loi régionale n° 13 du 22 mars 1983 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 72 du 21 décembre 1977 (Organisation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
  - 9) Loi régionale n° 28 du 19 juin 1984 portant augmentation de la dépense annuelle nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 72 du 21 dé-

- 9) legge regionale 19 giugno 1984, n. 28 (Aumento dello stanziamento annuo previsto per l'applicazione della legge regionale 21 dicembre 1977, n. 72, concernente «Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta»);
- 10) legge regionale 19 agosto 1984, n. 50 (Proroga al 31 dicembre 1984 dell'applicazione della legge regionale 16 maggio 1977, n. 36: concessione di contributi per la costruzione e sistemazioni di piste sciistiche);
- 11) legge regionale 22 novembre 1984, n. 58 (Concessione di un contributo straordinario all'Associazione sport invernali Valle d'Aosta);
- 12) legge regionale 27 dicembre 1985, n. 86 (Concessione di un contributo straordinario all'Associazione sport invernali Valle d'Aosta - ASIVA);
- 13) legge regionale 28 luglio 1986, n. 34 (Istituzione di un fondo speciale per le celebrazioni del bicentenario della prima ascensione al Monte Bianco);
- 14) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 66 (Autorizzazione di maggiore spesa annua per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, e successive modificazioni, concernente l'ordinamento delle guide e aspiranti guide alpine della Valle d'Aosta);
- 15) legge regionale 8 giugno 1987, n. 45 (Determinazione, per l'anno 1987, della spesa per l'applicazione della legge regionale 1° dicembre 1986, n. 59 concernente la disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta);
- 16) legge regionale 8 giugno 1987, n. 46 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, e successive modificazioni, concernente l'ordinamento delle guide e aspiranti guide alpine della Valle d'Aosta);
- 17) legge regionale 28 luglio 1987, n. 61 (Aumento per l'esercizio 1987 della spesa per l'applicazione della legge regionale 7 agosto 1986, n. 42, concernente la concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale);
- 18) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 104 (Aumento dell'ammontare degli assegni a favore delle guide, aspiranti guide alpine e loro superstiti ai sensi della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39 e successive modificazioni ed integrazioni);
- 19) legge regionale 29 gennaio 1988, n. 10 (Concessione di contributi annui a favore dell'Editrice Sports Valdôtains SS di Aosta per il sostegno della stampa sportiva);
- 20) legge regionale 10 maggio 1988, n. 29 (Rifinanziamento per l'esercizio 1988 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 83, e successive modificazioni, concernente la concessione di contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di discesa);
- 21) legge regionale 10 maggio 1988, n. 32 (Autorizzazione di maggiore spesa annua per cembre 1977 (Organisation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste) ;
- 10) Loi régionale n° 50 du 19 août 1984 portant reconduction au 31 décembre 1984 de l'application de la loi régionale n° 36 du 16 mai 1977 (Octroi de subventions en vue de la construction et de l'aménagement des pistes de ski) ;
- 11) Loi régionale n° 58 du 22 novembre 1984 portant octroi d'une subvention extraordinaire à l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste ;
- 12) Loi régionale n° 86 du 27 décembre 1985 portant octroi d'une subvention extraordinaire à l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste - ASIVA ;
- 13) Loi régionale n° 34 du 28 juillet 1986 portant création d'un fonds spécial pour les célébrations du bicentenaire de la première ascension du Mont-Blanc ;
- 14) Loi régionale n° 66 du 12 décembre 1986 autorisant une dépense annuelle accrue pour l'application de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 (Organisation des guides et des aspirants guides de haute montagne en Vallée d'Aoste) modifiée ;
- 15) Loi régionale n° 45 du 8 juin 1987 portant détermination, au titre de 1987, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986 (Organisation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste) ;
- 16) Loi régionale n° 46 du 8 juin 1987 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 (Organisation des guides et des aspirants guides de haute montagne en Vallée d'Aoste) modifiée ;
- 17) Loi régionale n° 61 du 28 juillet 1987 portant augmentation, au titre de 1987, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 42 du 7 août 1986 (Octroi d'aides à la réalisation d'installations d'enneigement artificiel) ;
- 18) Loi régionale n° 104 du 18 décembre 1987 portant augmentation du montant des allocations en faveur des guides, des aspirants guides de montagne et de leurs survivants, aux termes de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 modifiée et complétée ;
- 19) Loi régionale n° 10 du 29 janvier 1988 portant octroi de subventions annuelles à la maison d'édition *Sports valdôtains SS* d'Aoste à titre de soutien de la presse sportive ;
- 20) Loi régionale n° 29 du 10 mai 1988 portant nouveau financement, au titre de 1988, de la loi régionale n° 83 du 28 décembre 1984 (Octroi de subventions pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de descente) modifiée ;
- 21) Loi régionale n° 32 du 10 mai 1988 autorisant une dépense annuelle accrue pour l'application de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 (Organisation des guides et des aspirants guides de haute montagne en Vallée d'Aoste) modifiée ;
- 22) Loi régionale n° 33 du 10 mai 1988 autorisant

- l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, e successive modificazioni, concernente: «Ordinamento delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta»);
- 22) legge regionale 10 maggio 1988, n. 33 (Autorizzazione di maggiore spesa annua per l'applicazione della legge regionale 1° dicembre 1986, n. 59 concernente: «Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta»);
- 23) legge regionale 10 maggio 1988, n. 34 (Autorizzazione di maggiore spesa annua per l'applicazione della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 85, concernente: «Interventi a favore dello sport»);
- 24) legge regionale 14 giugno 1989, n. 35 (Rifinanziamento per l'esercizio 1989 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 83, come successivamente modificata, concernente la concessione di contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di discesa);
- 25) legge regionale 13 giugno 1990, n. 37 (Rifinanziamento per l'esercizio 1990 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 83, come modificata dalla legge regionale 30 ottobre 1987, n. 86, concernente la concessione di contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci da discesa);
- 26) legge regionale 21 agosto 1990, n. 63 (Autorizzazione di maggiore spesa annua per l'applicazione della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39 concernente: ordinamento delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta, come modificata dalla legge regionale 31 maggio 1983, n. 39);
- 27) legge regionale 1° marzo 1991, n. 4 (Proroga per il triennio 1991/1993 della legge regionale 29 gennaio 1988, n. 10, concernente «Concessione di contributi annui a favore dell'Editrice Sports Valdôtains SS di Aosta per il sostegno della stampa sportiva»);
- 28) legge regionale 5 settembre 1991, n. 52 (Concessione di contributi straordinari annui all'«US Aosta Calcio Srl», di Aosta, per la partecipazione al campionato nazionale di calcio, serie C2);
- 29) legge regionale 16 dicembre 1991, n. 74 (Aumento dell'ammontare degli assegni a favore delle guide, aspiranti guide alpine e loro superstiti, ai sensi della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, e successive modificazioni e integrazioni);
- 30) legge regionale 23 dicembre 1991, n. 79 (Rifinanziamento per l'anno 1991 della legge regionale 22 aprile 1986, n. 17 «Concessione di contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di fondo»);
- 31) legge regionale 16 dicembre 1992, n. 76 (Concessione di contributi straordinari annui all'«H.C. Courmayeur-Aosta» per la partecipazione al campionato nazionale di hockey su ghiaccio, serie B1);
- 32) legge regionale 18 maggio 1993, n. 36 (Ulteriore
- une dépense annuelle accrue pour l'application de la loi régionale n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986 (Organisation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste) ;
- 23) Loi régionale n° 34 du 10 mai 1988 autorisant une dépense annuelle accrue pour l'application de la loi régionale n° 85 du 30 octobre 1987 (Mesures en faveur des sports) ;
- 24) Loi régionale n° 35 du 14 juin 1989 portant nouveau financement, au titre de 1989, de la loi régionale n° 83 du 28 décembre 1984 (Octroi de subventions pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de descente) modifiée ;
- 25) Loi régionale n° 37 du 13 juin 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 83 du 28 décembre 1984 (Octroi de subventions pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de descente) modifiée par la loi régionale n° 86 du 30 octobre 1987 ;
- 26) Loi régionale n° 63 du 21 août 1990 autorisant une dépense annuelle accrue pour l'application de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 (Organisation des guides et des aspirants guides de haute montagne en Vallée d'Aoste) modifiée par la loi régionale n° 39 du 31 mai 1983 ;
- 27) Loi régionale n° 4 du 1<sup>er</sup> mars 1991 portant reconduction, au titre de la période 1991/1993, de la loi régionale n° 10 du 29 janvier 1988 (Octroi de subventions annuelles à la maison d'édition *Sports valdôtains SS* d'Aoste à titre de soutien de la presse sportive) ;
- 28) Loi régionale n° 52 du 5 septembre 1991 portant octroi de subventions extraordinaires annuelles à *US Aosta Calcio srl* d'Aoste en vue de sa participation au championnat national de football, division C2 ;
- 29) Loi régionale n° 74 du 16 décembre 1991 portant augmentation du montant des allocations en faveur des guides, des aspirants guides de montagne et de leurs survivants, aux termes de la loi régionale n° 39 du 11 août 1975 modifiée et complétée ;
- 30) Loi régionale n° 79 du 23 décembre 1991 portant nouveau financement, au titre de 1991, de la loi régionale n° 17 du 22 avril 1986 (Octroi de subventions pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de fond) ;
- 31) Loi régionale n° 76 du 16 décembre 1992 portant octroi de subventions extraordinaires annuelles à *H.C. Courmayeur - Aosta* en vue de sa participation au championnat national de hockey sur glace, division B1 ;
- 32) Loi régionale n° 36 du 18 mai 1993 portant financement supplémentaire de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1992 (Octroi de subventions extraordinaires annuelles à *Hockey Club Courmayeur - Aosta* en vue de sa participation au championnat national de hockey sur glace, division B1) ;
- 33) Loi régionale n° 59 du 26 mai 1993 portant nouveau financement, au titre de 1993, de la loi régionale n° 42 du 7 août 1986 (Octroi d'aides à la

finanziamento della legge regionale 16 dicembre 1992, n. 76, concernente: «Concessione di contributi straordinari annui all'Hockey Club Courmayeur-Aosta per la partecipazione al campionato nazionale di hockey su ghiaccio, serie B1»);

- 33) legge regionale 26 maggio 1993, n. 59 (Rifinanziamento per l'anno 1993 della legge regionale 7 agosto 1986, n. 42, concernente incentivi per la realizzazione di impianti d'innevamento artificiale);
- 34) legge regionale 27 agosto 1994, n. 62 (Concessione per il triennio 1994/1996, di contributi annui all'Hockey Club Courmayeur-Aosta, per la partecipazione al campionato nazionale di hockey su ghiaccio, serie A);
- 35) legge regionale 9 giugno 1995, n. 20 (Concessione per il triennio 1995/1997 di contributi annui all'U.S. Aosta Calcio srl, per la partecipazione al campionato nazionale di calcio, serie C2);

d) le seguenti leggi regionali in materia di turismo:

- 1) legge regionale 22 marzo 1983, n. 10 (Finanziamento, per l'esercizio 1983, della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente «Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (rifugi e altre opere alpine)»);
- 2) legge regionale 22 marzo 1983, n. 11 (Aumento dello stanziamento annuo previsto per l'applicazione della legge regionale 24 agosto 1982, n. 47, concernente «Provvedimenti per la promozione di forme associative tra operatori turistici»);
- 3) legge regionale 28 dicembre 1983, n. 91 (Aumento per l'anno 1983 della spesa per l'applicazione della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2 e successive modificazioni e integrazioni, concernente la concessione di contributi per l'incremento del patrimonio alpinistico (rifugi e altre opere alpine));
- 4) legge regionale 1° giugno 1984, n. 20 (Finanziamento, per l'esercizio 1984, della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2 concernente «Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (rifugi e altre opere alpine)»);
- 5) legge regionale 6 luglio 1984, n. 34 (Aumento, per l'anno 1984, degli stanziamenti previsti per l'applicazione della legge reg. 14 luglio 1982, n. 24, concernente: «Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse turistico»);
- 6) legge regionale 22 novembre 1984, n. 60 (Rifinanziamento, per l'esercizio 1984, della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, (contributi per l'incremento del patrimonio alpinistico));
- 7) legge regionale 22 novembre 1984, n. 61 (Aumento della spesa per interventi a favore di attività nel settore del turismo e del tempo libero);
- 8) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 82 (Destinazione dei fondi assegnati dallo Stato ai sensi della legge 17 maggio 1983, n. 217: legge quadro per il turismo);

réalisation d'installations d'enneigement artificiel) ;

- 34) Loi régionale n° 62 du 27 août 1994 portant octroi, au titre de la période 1994/1996, de subventions annuelles à *Hockey Club Courmayeur – Aosta* en vue de sa participation au championnat national de hockey sur glace, division A) ;
  - 35) Loi régionale n° 20 du 9 juin 1995 portant octroi, au titre de la période 1995/1997, de subventions annuelles à *US Aosta Calcio srl* d'Aoste en vue de sa participation au championnat national de football, division C2 ;
- d) Les lois régionales en matière de tourisme indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 10 du 22 mars 1983 portant financement, au titre de 1983, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961 relative aux aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages) ;
  - 2) Loi régionale n° 11 du 22 mars 1983 portant augmentation des crédits annuels destinés à l'application de la loi régionale n° 47 du 24 août 1982 (Mesures de promotion des associations des professionnels du tourisme) ;
  - 3) Loi régionale n° 91 du 28 décembre 1983 portant augmentation, au titre de 1983, de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, modifiée et complétée, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages) ;
  - 4) Loi régionale n° 20 du 1<sup>er</sup> juin 1984 portant financement, au titre de 1984, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages) ;
  - 5) Loi régionale n° 34 du 6 juillet 1984 portant augmentation, au titre de 1984, des crédits destinés à l'application de la loi régionale n° 24 du 14 juillet 1982 (Mesures visant à la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives d'intérêt touristique) ;
  - 6) Loi régionale n° 60 du 22 novembre 1984 portant nouveau financement, au titre de 1984, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin ;
  - 7) Loi régionale n° 61 du 22 novembre 1984 portant augmentation de la dépense destinée à des activités dans le secteur du tourisme et des loisirs ;
  - 8) Loi régionale n° 82 du 28 décembre 1984 portant destination des fonds attribués par l'État aux termes de la loi n° 217 du 17 mai 1983 (Loi-cadre pour le tourisme) ;
  - 9) Loi régionale n° 57 du 30 juillet 1985 portant financement, au titre de 1985, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages) ;
  - 10) Loi régionale n° 78 du 11 décembre 1985 portant destination des fonds attribués par l'État aux termes de la loi n° 217 du 17 mai 1983 (Loi-cadre pour le tourisme) ;

- 9) legge regionale 30 luglio 1985, n. 57 (Finanziamento, per l'esercizio 1985, della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2 concernente «Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi e altre opere alpine)»);
- 10) legge regionale 11 dicembre 1985, n. 78 (Destinazione dei fondi assegnati dallo stato ai sensi della legge 17 maggio 1983, n. 217: Legge quadro per il turismo);
- 11) legge regionale 11 dicembre 1985, n. 79 (Aumento per l'anno 1985, degli stanziamenti previsti per l'applicazione della legge reg. 14 luglio 1982, n. 24, concernente interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse turistico);
- 12) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 68 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2 e successive modificazioni, concernente la concessione di provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi e altre opere alpine));
- 13) legge regionale 12 dicembre 1986, n. 70 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 24 agosto 1982, n. 47, concernente la concessione di contributi per la promozione di forme associative tra operatori turistici);
- 14) legge regionale 15 gennaio 1987, n. 5 (Destinazione dei fondi assegnati dallo stato ai sensi della legge 17 maggio 1983, n. 217 - Legge quadro per il turismo);
- 15) legge regionale 3 giugno 1987, n. 43 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge reg. 24 agosto 1982, n. 47, e successive modificazioni e integrazioni, concernente la promozione di forme associative tra operatori turistici);
- 16) legge regionale 3 giugno 1987, n. 44 (Finanziamento, per l'esercizio 1987, della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente: «Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi e altre opere alpine)»);
- 17) legge regionale 29 giugno 1987, n. 51 (Finanziamento delle Aziende autonome di soggiorno, cura e turismo);
- 18) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 102 (Destinazione dei fondi assegnati dallo stato ai sensi della legge 17 maggio 1983, n. 217: Legge quadro per il turismo);
- 19) legge regionale 18 dicembre 1987, n. 103 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'applicazione della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, e successive modificazioni e integrazioni, concernente la concessione di provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi ed altre opere alpine));
- 20) legge regionale 22 dicembre 1987, n. 110 (Autorizzazione di maggiore spesa per l'applicazione dell'articolo 2, lettere b) e c), della legge regionale 7 agosto 1986, n. 45, concernente interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive);
- 21) legge regionale 10 maggio 1988, n. 30
- 11) Loi régionale n° 79 du 11 décembre 1985 portant augmentation, au titre de 1985, des crédits destinés à l'application de la loi régionale n° 24 du 14 juillet 1982 (Mesures visant à la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives d'intérêt touristique);
- 12) Loi régionale n° 68 du 12 décembre 1986 autorisant une dépense accrue en vue de l'application de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, modifiée, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages);
- 13) Loi régionale n° 70 du 12 décembre 1986 autorisant une dépense accrue en vue de l'application de la loi régionale n° 47 du 24 août 1982 (Octroi de subventions pour la promotion des associations des professionnels du tourisme);
- 14) Loi régionale n° 5 du 15 janvier 1987 portant destination des fonds attribués par l'État aux termes de la loi n° 217 du 17 mai 1983 (Loi-cadre pour le tourisme);
- 15) Loi régionale n° 43 du 3 juin 1987 portant augmentation de la dépense destinée à l'application de la loi régionale n° 47 du 24 août 1982 (Mesures de promotion des associations des professionnels du tourisme) modifiée et complétée;
- 16) Loi régionale n° 44 du 3 juin 1987 portant financement, au titre de 1987, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages);
- 17) Loi régionale n° 51 du 29 juin 1987 portant financement des Syndicats d'initiative;
- 18) Loi régionale n° 102 du 18 décembre 1987 portant destination des fonds attribués par l'État aux termes de la loi n° 217 du 17 mai 1983 (Loi-cadre pour le tourisme);
- 19) Loi régionale n° 103 du 18 décembre 1986 autorisant une dépense accrue en vue de l'application de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, modifiée et complétée, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages);
- 20) Loi régionale n° 110 du 22 décembre 1987 autorisant une dépense accrue en vue de l'application des lettres b) et c) de l'art. 2 de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (Mesures visant à la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives d'intérêt touristique);
- 21) Loi régionale n° 30 du 10 mai 1988 portant financement, au titre de 1988, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages);
- 22) Loi régionale n° 43 du 16 juin 1988 portant augmentation, au titre de 1988, des crédits destinés à l'application de la loi régionale n° 16 du 22 avril 1986 (Mesures visant à la réhabilitation et à la valorisation des sentiers de montagne aux fins du développement du tourisme des randonnées);
- 23) Loi régionale n° 53 du 17 juin 1988 portant octroi de prêts bonifiés pour la réalisation d'un éta-

- (Finanziamento per l'esercizio 1988 della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente: «Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi ed altre opere alpine)»);
- 22) legge regionale 16 giugno 1988, n. 43 (Aumento, per l'anno 1988, degli stanziamenti previsti per l'applicazione della legge regionale 22 aprile 1986, n. 16, concernente interventi per il recupero e la valorizzazione dei sentieri di montagna in funzione dello sviluppo del turismo escursionistico);
- 23) legge regionale 17 giugno 1988, n. 53 (Concessione di finanziamenti a tasso agevolato per la realizzazione di una struttura alberghiera in località Stafal di Gressoney-La Trinité);
- 24) legge regionale 14 giugno 1989, n. 34 (Destinazione dei fondi assegnati dallo stato ai sensi della legge 17 maggio 1983, n. 217 - Legge quadro per il turismo);
- 25) legge regionale 27 luglio 1989, n. 45 (Finanziamento per l'esercizio 1989 della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi ed altre opere alpine));
- 26) legge regionale 11 agosto 1989, n. 65 (Interventi straordinari di sostegno ai settori del turismo e del commercio);
- 27) legge regionale 8 giugno 1990, n. 35 (Rifinanziamento per l'esercizio 1990 della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico);
- 28) legge regionale 19 giugno 1990, n. 39 (Rifinanziamento della legge regionale 17 giugno 1988, n. 53 recante concessione di finanziamenti a tasso agevolato per la realizzazione di una struttura alberghiera in località Stafal di Gressoney-La Trinité);
- 29) legge regionale 21 agosto 1990, n. 56 (Rifinanziamento per l'anno 1990 della legge regionale 11 agosto 1989, n. 65, concernente interventi straordinari di sostegno ai settori del turismo e del commercio);
- 30) legge regionale 21 agosto 1990, n. 66 (Aumento della spesa per l'applicazione della legge regionale 24 agosto 1982, n. 47, e successive modificazioni e integrazioni, concernente la promozione di forme associative tra operatori turistici);
- 31) legge regionale 28 novembre 1991, n. 70 (Autorizzazione dell'ulteriore spesa nell'anno 1991 per l'applicazione della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2 come successivamente modificata, concernente provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico (Rifugi ed altre opere alpine));
- 32) legge regionale 17 dicembre 1993, n. 87 (Rifinanziamento per l'anno 1993 della legge regionale 7 agosto 1986, n. 45 (Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive));
- 33) legge regionale 3 febbraio 1999, n. 6 (Proroga degli organi delle Aziende di promozione turistica, di cui all'articolo 10 della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione)).
- blissement hôtelier au hameau de Stafal, à Gressoney-La-Trinité ;
- 24) Loi régionale n° 34 du 14 juin 1989 portant destination des fonds attribués par l'État aux termes de la loi n° 217 du 17 mai 1983 (Loi-cadre pour le tourisme) ;
- 25) Loi régionale n° 45 du 27 juillet 1989 portant financement, au titre de 1989, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages) ;
- 26) Loi régionale n° 65 du 11 août 1989 portant mesures extraordinaires en faveur des secteurs du tourisme et du commerce ;
- 27) Loi régionale n° 35 du 8 juin 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin ;
- 28) Loi régionale n° 39 du 19 juin 1990 portant nouveau financement de la loi régionale n° 53 du 17 juin 1988 (Octroi de prêts bonifiés pour la réalisation d'un établissement hôtelier au hameau de Stafal, à Gressoney-La-Trinité) ;
- 29) Loi régionale n° 56 du 21 août 1990 portant nouveau financement, au titre de 1990, de la loi régionale n° 65 du 11 août 1989 (Mesures extraordinaires en faveur des secteurs du tourisme et du commerce) ;
- 30) Loi régionale n° 66 du 21 août 1990 portant augmentation de la dépense nécessaire pour l'application de la loi régionale n° 47 du 24 août 1982 (Mesures de promotion des associations des professionnels du tourisme) modifiée et complétée ;
- 31) Loi régionale n° 70 du 28 novembre 1991 autorisant une dépense supplémentaire, au titre de 1991, en vue de l'application de la loi régionale n° 2 du 10 janvier 1961, modifiée, relative à l'octroi d'aides destinées au développement du patrimoine alpin (refuges et autres ouvrages) ;
- 32) Loi régionale n° 87 du 17 décembre 1993 portant nouveau financement, au titre de 1993, de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (Mesures visant à la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives) ;
- 33) Loi régionale n° 6 du 3 février 1999 portant prorogation de la durée des mandats des membres des organes des Agences de promotion touristique visés à l'art. 10 de la loi régionale n° 9 du 29 janvier 1987 (Réforme de l'organisation touristique de la Région).



Art. 10  
(Consiglio regionale)

1. La legge regionale 30 ottobre 1987, n. 83 (Consulta regionale per la condizione femminile. Finanziamento del programma di attività per l'anno 1987), è abrogata.

Art. 11  
(Disposizione transitoria)

1. Le disposizioni abrogate dalla presente legge restano applicabili ai rapporti sorti in base alle disposizioni medesime nel periodo della loro vigenza e per l'esecuzione dei relativi impegni di spesa.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 ottobre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 171

- di iniziativa dei Consiglieri PICCOLO, PERRON, NICCO, CURTAZ, LA TORRE, OTTOZ, RINI, VIÉRIN Marco, e LATTANZI;
- presentata al Consiglio regionale in data 19.09.2002;
- assegnata alla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 20.09.2002;
- esaminata dalla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.09.2002 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 01.10.2002, con deliberazione n. 2790/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 8 ottobre 2002.

**Legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20.**

**Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37 e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1.**

Art. 10  
(Conseil régional)

1. La loi régionale n° 83 du 30 octobre 1987 (Financement du plan des activités 1987 de la Conférence pour la condition féminine) est abrogée.

Art. 11  
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions abrogées par la présente loi demeurent applicables aux rapports établis en vertu desdites dispositions lorsqu'elles étaient en vigueur, ainsi qu'aux fins de l'exécution des engagements de dépense y afférents.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 171

- à l'initiative des Conseillers PICCOLO, PERRON, NICCO, CURTAZ, LA TORRE, OTTOZ, RINI, VIÉRIN Marco, et LATTANZI ;
- présentée au Conseil régional en date du 19.09.2002 ;
- soumise à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 20.09.2002 ;
- examinée par la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 25.09.2002 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 01.10.2002, délibération n° 2790/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 8 octobre 2002.

**Loi régionale n°20 du 24 octobre 2002,**

**portant réglementation de l'organisation des sapeurs-pompier volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompier et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Finalità
- Art. 2 - Compiti
- Art. 3 - Organizzazione territoriale
- Art. 4 - Attività di protezione civile
- Art. 5 - Direzione delle attività di protezione civile
- Art. 6 - Attività di estinzione degli incendi e di soccorso
- Art. 7 - Attività di interesse locale
- Art. 8 - Dotazioni e formazione del personale volontario
  
- Art. 9 - Finanziamenti
- Art. 10 - Contributi regionali
- Art. 11 - Esercizio di funzioni

CAPO II  
ORGANIZZAZIONE  
DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 12 - Personale volontario
- Art. 13 - Personale volontario aspirante
- Art. 14 - Personale volontario operativo
  
- Art. 15 - Personale volontario di supporto
- Art. 16 - Vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra
  
- Art. 17 - Incarichi di caposquadra e di capodistaccamento volontari

CAPO III  
ORGANI RAPPRESENTATIVI  
DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 18 - Organi rappresentativi del personale volontario
- Art. 19 - Assemblea del distaccamento
- Art. 20 - Consiglio del distaccamento
- Art. 21 - Capodistaccamento
- Art. 22 - Ispettori di Comunità montana e della città di Aosta
- Art. 23 - Consiglio del personale volontario
- Art. 24 - Presidente del consiglio del personale volontario
  
- Art. 25 - Assemblea del personale volontario
- Art. 26 - Elezione degli organi rappresentativi del personale volontario

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>er</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> - Buts
- Art. 2 - Fonctions
- Art. 3 - Organisation territoriale
- Art. 4 - Fonctions en matière de protection civile
- Art. 5 - Direction des activités de protection civile
- Art. 6 - Lutte contre les incendies et opérations de secours
- Art. 7 - Activités d'intérêt local
- Art. 8 - Equipement et formation des sapeurs-pompiers volontaires
- Art. 9 - Financement
- Art. 10 - Subventions régionales
- Art. 11 - Exercice des fonctions

CHAPITRE II  
ORGANISATION  
DU PERSONNEL VOLONTAIRE

- Art. 12 - Personnel volontaire
- Art. 13 - Aspirants sapeurs-pompiers volontaires
- Art. 14 - Personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles
- Art. 15 - Personnel volontaire auxiliaire
- Art. 16 - Sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles et aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe
- Art. 17 - Fonctions de chef d'équipe et de chef de détachement des sapeurs-pompiers volontaires

CHAPITRE III  
ORGANES REPRESENTATIFS  
DU PERSONNEL VOLONTAIRE

- Art. 18 - Organes représentatifs du personnel volontaire
- Art. 19 - Assemblée de détachement
- Art. 20 - Conseil de détachement
- Art. 21 - Chef de détachement
- Art. 22 - Inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'Aoste
- Art. 23 - Conseil des sapeurs-pompiers volontaires
- Art. 24 - Président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires
- Art. 25 - Assemblée des sapeurs-pompiers volontaires
- Art. 26 - Election des organes représentatifs des volontaires

CAPO IV  
RECLUTAMENTO  
DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 27 - Organico
- Art. 28 - Collocazione del personale già in servizio
- Art. 29 - Reclutamento
- Art. 30 - Avanzamento a vigile volontario operativo
  
- Art. 31 - Avanzamento a vigile idoneo all'incarico di caposquadra
- Art. 32 - Accertamento dell'idoneità psicofisica
- Art. 33 - Corsi di formazione
- Art. 34 - Corsi di specializzazione e aggiornamento
- Art. 35 - Esercitazioni

CAPO V  
OPERATIVITÀ DEI SERVIZI

- Art. 36 - Attività dei vigili volontari
- Art. 37 - Chiamata in servizio
- Art. 38 - Assicurazioni
- Art. 39 - Tessera di riconoscimento

CAPO VI  
DISPOSIZIONI DISCIPLINARI

- Art. 40 - Esonero e sanzioni disciplinari
  
- Art. 41 - Censura
- Art. 42 - Destituzione
- Art. 43 - Commissione disciplinare
- Art. 44 - Ricorsi

CAPO VII  
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

- Art. 45 - Cause di cessazione e limiti di età
- Art. 46 - Perdita di idoneità al servizio
- Art. 47 - Disposizioni relative al personale che cessa dal servizio

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,  
TRANSITORIE E FINALI

- Art. 48 - Disposizioni finanziarie
- Art. 49 - Disposizione transitoria
- Art. 50 - Abrogazioni
- Art. 51 - Entrata in vigore

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge disciplina le funzioni e l'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera b), della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7

CHAPITRE IV  
RECRUTEMENT  
DES SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

- Art. 27 - Organigramme
- Art. 28 - Encadrement du personnel en activité
- Art. 29 - Recrutement
- Art. 30 - Avancement au grade de sapeur-pompier affecté aux tâches opérationnelles
- Art. 31 - Avancement au grade de sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chefs d'équipe
- Art. 32 - Vérification de l'aptitude psychique et physique
- Art. 33 - Cours de formation
- Art. 34 - Cours de spécialisation et de recyclage
- Art. 35 - Exercices

CHAPITRE V  
FONCTIONNEMENT DES SERVICES

- Art. 36 - Activité des sapeurs-pompiers
- Art. 37 - Engagement
- Art. 38 - Assurances
- Art. 39 - Badge

CHAPITRE VI  
DISCIPLINE

- Art. 40 - Exclusion temporaire de fonction et sanctions disciplinaires
- Art. 41 - Blâme
- Art. 42 - Résiliation de l'engagement
- Art. 43 - Conseil de discipline
- Art. 44 - Recours

CHAPITRE VII  
CESSATION D'ACTIVITÉ

- Art. 45 - Causes de cessation d'activité et limite d'âge
- Art. 46 - Perte des conditions d'aptitude requises
- Art. 47 - Dispositions relatives au personnel qui cesse son activité

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,  
TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 48 - Dispositions financières
- Art. 49 - Disposition transitoire
- Art. 50 - Abrogations
- Art. 51 - Entrée en vigueur

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Buts)

1. La présente loi régleme les fonctions et l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 7 du 19 mars

(Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)).

Art. 2  
(*Compiti*)

1. Al personale volontario sono attribuiti compiti di:
  - a) protezione civile;
  - b) estinzione degli incendi;
  - c) svolgimento di soccorsi tecnici urgenti.
2. I compiti di cui al comma 1, prestati dal personale volontario, sono gratuiti per i soggetti nei cui confronti sono esercitati, salvo quanto previsto all'articolo 16 della l.r. 7/1999.

Art. 3  
(*Organizzazione territoriale*)

1. Il personale volontario, organizzato su base comunale, costituisce i distaccamenti comunali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Salvo che nella città di Aosta, non può essere costituito più di un distaccamento in ogni Comune.
3. Il personale dei distaccamenti comunali di cui al comma 1 costituisce, a livello regionale, la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera b), della l.r. 7/1999.

Art. 4  
(*Attività di protezione civile*)

1. Il personale volontario svolge, a richiesta degli organismi comunali o regionali di protezione civile preposti alla direzione e al coordinamento degli interventi previsti dalle leggi vigenti, attività volte alla previsione e alla prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni interessate da eventi calamitosi e ogni altra attività diretta a superare l'emergenza.
2. Nell'ambito delle attività di cui al comma 1, il personale volontario concorre, in particolare, alla predisposizione e all'attuazione dei seguenti principali compiti urgenti:
  - a) individuazione dei rischi e determinazione delle zone del territorio soggette a tali rischi;
  - b) riduzione al minimo delle possibilità che si verifichino danni conseguenti a calamità;
  - c) attuazione delle iniziative volte a rimuovere gli ostacoli alla ripresa delle normali condizioni di vita;
  - d) interventi diretti ad assicurare alle popolazioni colpite da eventi catastrofici ogni forma di prima assistenza.

1999 portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

Art. 2  
(*Fonctions*)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires sont chargés de fonctions en matière :
  - a) de protection civile ;
  - b) de lutte contre les incendies ;
  - c) de secours techniques urgents.
2. Les prestations des sapeurs-pompiers volontaires visées au premier alinéa du présent article sont fournies gratuitement, sans préjudice des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 7/1999.

Art. 3  
(*Organisation territoriale*)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers s'organisent en détachements, constitués sur base communale.
2. Exception faite pour la commune d'Aoste, il est possible de créer un seul détachement par commune.
3. Les personnels des détachements communaux visés au premier alinéa du présent article représentent, à l'échelon régional, les bénévoles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 7/1999.

Art. 4  
(*Fonctions en matière de protection civile*)

1. A la demande des organismes communaux ou régionaux de protection civile chargés de la direction et de la coordination des opérations prévues par les lois en vigueur, les sapeurs-pompiers volontaires sont chargés de la prévision et de la prévention des risques et des secours aux populations victimes de calamités, ainsi que toute autre fonction visant à répondre à l'urgence.
2. Dans le cadre des missions visées au premier alinéa du présent article, les sapeurs-pompiers volontaires participent notamment à la préparation et à l'exécution des opérations urgentes indiquées ci-après :
  - a) évaluation des risques et des zones du territoire à risque ;
  - b) réduction au minimum des dommages liés aux calamités ;
  - c) mise en œuvre d'initiatives visant à éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le retour à des conditions de vie normales ;
  - d) adoption des mesures destinées à apporter les premiers secours aux populations victimes des catastrophes.

3. Il personale volontario svolge le attività di cui ai commi 1 e 2 in concorso con le altre strutture operative coordinate dalla protezione civile.

Art. 5  
(Direzione delle attività di protezione civile)

1. I distaccamenti comunali del personale volontario svolgono le attività di protezione civile sotto la direzione del sindaco. Il sindaco, quale autorità comunale di protezione civile, al verificarsi dell'emergenza nell'ambito del territorio di competenza, assume la direzione ed il coordinamento dei servizi di soccorso e di assistenza alle popolazioni colpite e provvede agli interventi necessari, dandone immediata comunicazione al Presidente della Regione.
2. Nell'ipotesi in cui l'emergenza non possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune, il sindaco chiede al Presidente della Regione l'intervento di altre forze operative. In tal caso, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto la direzione del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco.
3. Nell'ipotesi in cui l'emergenza interessi un territorio al di fuori della Valle d'Aosta, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto la direzione del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco.

Art. 6  
(Attività di estinzione degli incendi e di soccorso)

1. Il personale volontario, quale parte integrante del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, partecipa all'attività di estinzione degli incendi, nonché ai servizi tecnici e di prevenzione urgenti per la tutela dell'incolumità delle persone e per la salvaguardia dei beni, sotto la direzione del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco.
2. In attesa dell'intervento del personale professionista, la direzione operativa delle singole squadre ed il coordinamento dell'attività del distaccamento comunale sono posti, rispettivamente, sotto la direzione dei capisquadra e dei capidistaccamento di cui all'articolo 17.
3. L'attività di cui al comma 1 si svolge secondo quanto stabilito al titolo I della l.r. 7/1999.
4. L'attività di cui al comma 1, per quanto concerne gli incendi boschivi, è esercitata con l'ausilio e la collaborazione degli organi del Corpo forestale valdostano.

Art. 7  
(Attività di interesse locale)

1. Il personale volontario, in subordine alle attività di cui

3. Les sapeurs-pompiers volontaires exercent les fonctions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article en collaboration avec les autres structures opérationnelles coordonnées par la protection civile.

Art. 5  
(Direction des activités de protection civile)

1. Les détachements communaux des sapeurs-pompiers volontaires exercent leurs fonctions en matière de protection civile sous la direction du syndic. En cas d'urgence, ce dernier assure, en tant qu'autorité communale de protection civile et dans le cadre de ses compétences, la direction et la coordination des services de secours et d'assistance aux personnes sinistrées, pourvoit à l'adoption des mesures qui s'imposent et en informe le président de la Région.
2. Au cas où il serait impossible de faire face à l'urgence uniquement par les moyens dont dispose la commune, le syndic demande au président de la Région l'autorisation de recourir à d'autres moyens d'intervention. En cette occurrence, les sapeurs-pompiers volontaires sont placés sous la direction du commandant des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
3. Si l'urgence se déclenche en dehors du territoire régional, les sapeurs-pompiers volontaires sont placés sous le contrôle du commandant des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 6  
(Lutte contre les incendies et opérations de secours)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires participent, sous la houlette du commandant des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en tant que partie intégrante du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à la lutte contre les incendies et aux opérations techniques et de prévention urgentes, aux fins de la sauvegarde des personnes et des biens.
2. Dans l'attente de l'arrivée des pompiers professionnels, la direction opérationnelle des différentes équipes et la coordination de l'activité du détachement communal sont confiées respectivement aux chefs d'équipe et aux chefs de détachement visés à l'art. 17 de la présente loi.
3. Les opérations visées au premier alinéa du présent article se déroulent conformément aux dispositions du titre I<sup>er</sup> de la LR n° 7/1999.
4. Pour ce qui est des incendies de forêt, les opérations visées au premier alinéa du présent article sont effectuées en collaboration avec les organes du Corps forestier valdôtain.

Art. 7  
(Activités d'intérêt local)

1. En sus des fonctions visées aux articles 4 et 6 de la présen-

agli articoli 4 e 6, può svolgere, organizzato come distaccamento comunale:

- a) attività di interesse per le comunità locali, operando sotto la direzione e la responsabilità del sindaco o del capodistaccamento competenti per territorio;
  - b) attività di promozione della formazione e aggiornamento di gruppi giovanili aspiranti vigili del fuoco.
2. Il Comune, di concerto con il consiglio del distaccamento di cui all'articolo 20, definisce, con proprio regolamento, i compiti e le modalità organizzative relativi allo svolgimento delle attività di cui al presente articolo.
  3. Nello svolgimento delle attività di cui al comma 1, il personale volontario può utilizzare le attrezzature e gli automezzi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco disponibili localmente.
  4. Gli oneri per lo svolgimento delle attività di cui al presente articolo sono a carico dei Comuni.

Art. 8

*(Dotazioni e formazione del personale volontario)*

1. La struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e soccorso, sentito il consiglio del personale volontario di cui all'articolo 23, provvede:
  - a) a dotare il personale volontario di autoveicoli e di attrezzature di soccorso, nonché di equipaggiamenti aventi funzioni di dispositivi di protezione individuale;
  - b) ad organizzare le attività di formazione e di addestramento per conseguire una maggiore efficienza e protezione dai rischi del personale volontario nell'attività di soccorso.
2. I Comuni provvedono, secondo le proprie possibilità, a dotare i distaccamenti comunali di una sede idonea, nonché a contribuire, sentita la struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e soccorso, al potenziamento delle attrezzature e dei generi di equipaggiamento.

Art. 9

*(Finanziamenti)*

1. I distaccamenti comunali sono finanziati attraverso:
  - a) i finanziamenti regionali previsti dalla presente legge;
  - b) i contributi degli enti locali;
  - c) i contributi o le donazioni concessi da soggetti privati o enti pubblici.
2. I Comuni gestiscono i trasferimenti finanziari di cui al comma 1 nell'ambito del proprio bilancio, al fine di garantire il funzionamento e l'attività del distaccamento comunale, secondo le indicazioni del distaccamento stesso.

te loi, les sapeurs-pompiers volontaires, organisés sous forme de détachements communaux, peuvent exercer :

- a) des activités revêtant un intérêt pour les communautés locales, sous la direction et la responsabilité du syndic ou du chef de détachement compétents ;
  - b) des activités de formation et de recyclage des jeunes souhaitant devenir sapeurs-pompiers.
2. La commune, de concert avec le conseil de détachement visé à l'art. 20 de la présente loi, définit par règlement les fonctions et les modalités d'organisation relatives aux activités visées au présent article.
  3. Lors du déroulement des activités visées au premier alinéa de la présente loi, les sapeurs-pompiers volontaires peuvent utiliser les équipements et les véhicules dont dispose sur place le Corps valdôtains des sapeurs-pompiers.
  4. Les dépenses relatives au déroulement des activités visées au présent article sont à la charge des communes.

Art. 8

*(Equipement et formation des sapeurs-pompiers volontaires)*

1. Après avis du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'art. 23 de la présente loi, la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours s'emploie à :
  - a) doter les sapeurs-pompiers volontaires de véhicules et d'équipements de secours, ainsi que des dispositifs de protection individuelle ;
  - b) organiser les activités de formation et d'apprentissage, aux fins d'une meilleure efficacité et d'une meilleure protection des sapeurs-pompiers volontaires contre les risques liés aux opérations de secours.
2. Les communes doivent fournir, en fonction des ressources dont elles disposent, des locaux adéquats aux détachements communaux et aider à l'amélioration des équipements de ces derniers, après consultation de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

Art. 9

*(Financement)*

1. Les détachements communaux sont financés par :
  - a) les crédits régionaux prévus par la présente loi ;
  - b) les subventions allouées par les collectivités locales ;
  - c) les aides ou les dons consentis par les personnes publiques ou privées.
2. Les communes gèrent les fonds visés au premier alinéa du présent article dans le cadre de leur budget, en vue d'assurer le fonctionnement et l'activité du détachement communal, suivant les indications de ce dernier.

Art. 10  
(Contributi regionali)

1. La Regione concede a tutti i distaccamenti comunali un contributo forfetario anche in rapporto al numero dei componenti del distaccamento comunale, nonché alla partecipazione del personale del distaccamento stesso:
  - a) agli interventi effettuati in attuazione dei compiti di cui all'articolo 2, ai corsi di addestramento, alle esercitazioni organizzate a livello regionale e alle riunioni di servizio;
  - b) alle esercitazioni e ai corsi di formazione e addestramento organizzati a livello locale.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità applicative del presente articolo.

Art. 11  
(Esercizio di funzioni)

1. Le funzioni attribuite ai Comuni dalla presente legge possono essere svolte in forma associata attraverso la Comunità montana di appartenenza, ai sensi dell'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

CAPO II  
ORGANIZZAZIONE  
DEL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 12  
(Personale volontario)

1. Il personale volontario si distingue, in ragione del grado di formazione raggiunto e dell'idoneità psicofisica posseduta, in:
  - a) personale aspirante;
  - b) personale operativo;
  - c) personale di supporto.

Art. 13  
(Personale volontario aspirante)

1. Possono fare parte del personale volontario aspirante coloro i quali:
  - a) abbiano raggiunto i 18 anni e non abbiano superato i 45 anni di età;
  - b) abbiano adempiuto l'obbligo scolastico;
  - c) siano in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudinali di cui all'articolo 32, comma 3;
  - d) non si trovino nelle ipotesi di cui all'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).
2. In deroga a quanto previsto al comma 1, lettera a), possono fare parte del personale volontario aspirante anche

Art. 10  
(Subventions régionales)

1. La Région accorde à tout détachement communal une subvention forfaitaire dont le montant est établi en fonction du nombre de membres de chaque détachement et de la participation des sapeurs-pompiers :
  - a) aux opérations effectuées en application des dispositions de l'art. 2 de la présente loi, aux cours d'apprentissage, aux exercices organisés à l'échelon régional et aux réunions ;
  - b) aux exercices et aux cours de formation et d'apprentissage organisés à l'échelon local.
2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application du présent article.

Art. 11  
(Exercice des fonctions)

1. Les fonctions attribuées aux communes en vertu de la présente loi peuvent être exercées conjointement avec la communauté de montagne concernée, aux termes de l'article 83 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.

CHAPITRE II  
ORGANISATION  
DU PERSONNEL VOLONTAIRE

Art. 12  
(Personnel volontaire)

1. Le personnel volontaire comprend, en fonction du niveau de formation et de l'aptitude psychique et physique à exercer :
  - a) les aspirants sapeurs-pompiers ;
  - b) le personnel affecté à des tâches opérationnelles ;
  - c) le personnel auxiliaire.

Art. 13  
(Aspirants sapeurs-pompiers volontaires)

1. L'engagement de l'aspirant sapeur-pompier volontaire est subordonné aux conditions suivantes :
  - a) être âgé de dix-huit ans au moins et de quarante-cinq ans au plus ;
  - b) avoir satisfait à l'obligation scolaire ;
  - c) répondre aux conditions d'aptitude psychique et physique requises visées au troisième alinéa de l'article 32 ;
  - d) ne pas se trouver dans les cas visés à l'article 58 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 portant texte unique des lois sur l'organisation des collectivités locales.
2. Par dérogation aux dispositions de la lettre a) du premier alinéa ci-dessus, peuvent faire partie des aspirants

coloro i quali abbiano superato i 45 anni di età, purché siano in possesso degli altri requisiti richiesti. In tal caso, essi, al termine del periodo di formazione, assumono la qualifica di volontario di supporto di cui all'articolo 15.

3. Il personale volontario aspirante svolge attività di supporto tecnico e logistico alle operazioni di pronto intervento e partecipa alle esercitazioni sotto la direzione e la responsabilità del personale volontario operativo e/o del personale professionista.
4. Il personale volontario aspirante assume la qualifica di vigile volontario aspirante.

Art. 14  
*(Personale volontario operativo)*

1. Fanno parte del personale volontario operativo:
  - a) i vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 33, comma 1;
  - b) il personale di cui all'articolo 30, comma 2;
  - c) il personale di cui all'articolo 48 della l.r. 7/1999.
2. Il personale volontario operativo svolge i compiti di cui all'articolo 2.
3. Il personale volontario operativo assume la qualifica di vigile volontario operativo.

Art. 15  
*(Personale volontario di supporto)*

1. Fanno parte del personale volontario di supporto:
  - a) i vigili volontari aspiranti che, avendo presentato domanda di iscrizione dopo aver compiuto i 45 anni di età, abbiano frequentato con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 33, comma 1;
  - b) i vigili volontari operativi che, avendo perduto l'idoneità psicofisica prevista per il personale volontario operativo, siano ancora in possesso di quella prevista per il personale volontario di supporto.
2. Il personale volontario di supporto svolge attività di supporto tecnico e logistico alle attività operative senza esposizione diretta ai rischi di infortunio specifici del vigile del fuoco.
3. Il personale volontario di supporto assume la qualifica di vigile volontario di supporto.

sapeurs-pompiers les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue, sous réserve qu'elles répondent aux autres conditions d'aptitude requises. Les sapeurs-pompiers volontaires reçoivent dans ce cas l'appellation de sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires, aux termes de l'article 15 ci-dessous.

3. Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires apportent un soutien technique et logistique aux opérations de premier secours et participent aux exercices sous la direction et la responsabilité du personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles et/ou des professionnels.
4. Les aspirants volontaires sont nommés aspirants sapeurs-pompiers volontaires.

Art. 14  
*(Personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles)*

1. Les personnels volontaires affectés aux tâches opérationnelles comprennent :
  - a) les aspirants sapeurs-pompiers volontaires ayant suivi avec succès la formation définie au premier alinéa de l'article 33 ;
  - b) les personnels visés au deuxième alinéa de l'article 30 ;
  - c) les personnels visés à l'article 48 de la LR n° 7 de 1999.
2. Les personnels volontaires affectés aux tâches opérationnelles remplissent les fonctions visées à l'article 2.
3. Les personnels volontaires affectés aux tâches opérationnelles sont nommés sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles.

Art. 15  
*(Personnel volontaire auxiliaire)*

1. Les personnels volontaires auxiliaires comprennent :
  - a) les aspirants sapeurs-pompiers volontaires âgés de plus de quarante-cinq ans qui ont présenté une demande d'inscription et ont suivi avec succès la formation définie au premier alinéa de l'article 33.
  - b) les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles qui ne répondent plus aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées pour l'exercice de l'activité opérationnelle, mais remplissent les conditions d'aptitudes psychique et physique requises pour les sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires.
2. Les personnels volontaires auxiliaires apportent un soutien technique et logistique aux activités opérationnelles sans être directement exposés aux risques d'accident propres aux sapeurs-pompiers.
3. Les personnels volontaires auxiliaires sont nommés sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires.



Art. 16  
(Vigili volontari operativi idonei  
all'incarico di caposquadra)

1. Nell'ambito del personale volontario operativo, è prevista la qualifica di vigile volontario operativo idoneo all'incarico di caposquadra.
2. I vigili idonei all'incarico di caposquadra, oltre ai requisiti previsti per i vigili volontari operativi, devono essere in possesso dei seguenti:
  - a) aver maturato una anzianità di servizio di almeno 3 anni;
  - b) aver frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 33, comma 2.

Art. 17  
(Incarichi di caposquadra e di  
capodistaccamento volontari)

1. Al fine di provvedere rispettivamente alla direzione operativa delle squadre d'intervento ed al coordinamento dell'attività del distaccamento, sono conferiti gli incarichi di caposquadra volontario e di capodistaccamento volontario.
2. I capisquadra volontari sono nominati dall'assemblea del distaccamento, di cui all'articolo 19, tra i vigili idonei all'incarico di caposquadra.
3. I capidistaccamento comunali sono nominati dall'assemblea del distaccamento, di cui all'articolo 19, tra tutto il personale del distaccamento in possesso di un'anzianità di servizio di almeno 5 anni nei ruoli del personale volontario.

CAPO III  
ORGANI RAPPRESENTATIVI  
DEL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 18  
(Organi rappresentativi del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario sono:
  - a) l'assemblea del distaccamento;
  - b) il consiglio del distaccamento;
  - c) il capodistaccamento;
  - d) gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta;
  - e) il consiglio del personale volontario;
  - f) il presidente e il vice presidente del consiglio del personale volontario;
  - g) l'assemblea del personale volontario.

Art. 16  
(Sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches  
opérationnelles et aptes à exercer les fonctions  
de chef d'équipe)

1. Le personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles peut recevoir l'appellation de sapeur-pompier volontaire affecté aux tâches opérationnelles apte à exercer les fonctions de chef d'équipe.
2. Les sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chefs d'équipe doivent remplir, outre les conditions requises pour les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles, les conditions ci-après :
  - a) justifier de 3 ans au moins d'ancienneté de service ;
  - b) avoir suivi avec succès la formation définie au deuxième alinéa de l'article 33.

Art. 17  
(Fonctions de chef d'équipe et de chef de  
détachement des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Les fonctions de chef d'équipe volontaire et de chef de détachement sont attribuées aux fins respectivement de la direction des équipes d'intervention et de la coordination de l'activité du détachement.
2. Les chefs d'équipe volontaires sont nommés par l'assemblée de détachement, visée à l'article 19, parmi les sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe.
3. Les chefs de détachement communaux sont nommés par l'assemblée de détachement, visée à l'article 19, parmi les personnels du détachement justifiant de 5 ans au moins d'ancienneté de service en qualité de volontaires.

CHAPITRE III  
ORGANES REPRESENTATIFS  
DU PERSONNEL VOLONTAIRE

Art. 18  
(Organes représentatifs du personnel volontaire)

1. Les organes représentatifs du personnel volontaire sont les suivants :
  - a) l'assemblée de détachement ;
  - b) le conseil de détachement ;
  - c) le chef de détachement ;
  - d) les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'Aoste ;
  - e) le conseil des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - f) le président et le vice-président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - g) l'assemblée des sapeurs-pompiers volontaires.

Art. 19  
(Assemblea del distaccamento)

1. L'assemblea del distaccamento è composta da tutto il personale volontario iscritto nei ruoli del distaccamento del comune di appartenenza.
2. L'assemblea del distaccamento svolge i seguenti compiti:
  - a) nomina il consiglio del distaccamento;
  - b) nomina il capodistaccamento;
  - c) nomina i capisquadra, tenuto conto di quanto previsto dall'articolo 27, comma 3;
  - d) approva i programmi operativi del distaccamento.
3. Nell'ambito delle proprie competenze, i regolamenti comunali di cui all'articolo 7, comma 2, possono attribuire ulteriori compiti all'assemblea del distaccamento.
4. L'assemblea del distaccamento è convocata dal capodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta all'anno ed in seduta straordinaria quando lo richiedano:
  - a) almeno un quinto dei componenti l'organico del distaccamento comunale;
  - b) il sindaco;
  - c) il presidente del consiglio del personale volontario di cui all'articolo 24;
  - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
5. L'assemblea del distaccamento delibera in presenza di almeno un terzo dei componenti l'organico del distaccamento comunale e a maggioranza dei presenti. Se non si raggiunge il numero legale, il capodistaccamento procede ad una seconda convocazione che deve avvenire, di norma, entro dieci giorni dalla prima. In quest'ultimo caso, l'assemblea delibera qualunque sia il numero dei presenti.

Art. 20  
(Consiglio del distaccamento)

1. Il consiglio del distaccamento è composto dal capodistaccamento, che lo presiede, e da almeno due consiglieri rappresentanti del personale volontario del distaccamento stesso.
2. Il consiglio del distaccamento svolge i seguenti compiti:
  - a) esprime motivato parere in ordine all'accettazione o all'esclusione delle domande di arruolamento nel personale volontario del distaccamento;
  - b) esprime motivato parere in ordine all'ammissione ai corsi successivi del personale che non abbia frequentato con esito positivo i corsi di cui all'articolo 33;
  - c) esprime motivato parere in ordine al trattenimento in servizio del personale di supporto oltre il sessantacinquesimo anno di età;

Art. 19  
(Assemblée de détachement)

1. L'assemblée de détachement est formé du personnel volontaire encadré dans le détachement de la commune d'appartenance.
2. L'assemblée de détachement est compétente pour :
  - a) nommer le conseil de détachement ;
  - b) nommer le chef de détachement ;
  - c) nommer les chefs d'équipe, conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 27 ;
  - d) approuver les programmes opérationnels du détachement.
3. Les règlements communaux visés au deuxième alinéa de l'article 7 peuvent attribuer à l'assemblée de détachement d'autres missions relevant de leur champ d'application.
4. Le chef de détachement convoque l'assemblée ordinaire du détachement au moins un fois par an et l'assemblée extraordinaire lorsqu'en font la demande :
  - a) un cinquième au moins des effectifs du détachement communal ;
  - b) le syndic ;
  - c) le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 24 ;
  - d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours.
5. L'assemblée de détachement ne peut valablement délibérer que si un tiers au moins des membres du détachement communal sont présents. Les délibérations sont acquises à la majorité des présents. Si le quorum n'est pas atteint, le chef de détachement procède à une deuxième convocation qui a lieu, en général, dans les dix jours qui suivent la première convocation. Dans ce cas, l'assemblée peut valablement délibérer quel que soit le nombre des présents.

Art. 20  
(Conseil de détachement)

1. Le conseil de détachement est composé du chef de détachement, qui le préside, et de deux conseillers au moins représentant le personnel volontaire du détachement.
2. Le conseil de détachement assure les missions suivantes :
  - a) exprime un avis motivé quant à l'acceptation ou le refus des demandes de recrutement du personnel volontaire du détachement ;
  - b) exprime un avis motivé quant à l'admission aux formations suivantes des personnels n'ayant pas satisfait aux épreuves sanctionnant la formation mentionnée à l'article 33 ;
  - c) exprime un avis motivé quant à la prolongation de

- d) predispone i programmi operativi del distaccamento;
  - e) indica al sindaco e al dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso le necessità del distaccamento;
  - f) predispone gli ordini del giorno dell'assemblea del distaccamento.
3. Nell'ambito delle proprie competenze, i regolamenti comunali di cui all'articolo 7, comma 2, possono attribuire ulteriori compiti al consiglio del distaccamento.
4. Il consiglio del distaccamento è convocato dal capodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre ed in seduta straordinaria quando lo richiedano:
- a) almeno due consiglieri;
  - b) il sindaco;
  - c) il presidente del consiglio del personale volontario di cui all'articolo 24;
  - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
5. Il consiglio delibera in presenza di almeno la metà dei componenti e a maggioranza dei presenti.

Art. 21  
(Capodistaccamento)

1. Il capodistaccamento rappresenta e presiede l'assemblea e il consiglio del distaccamento.
2. Il capodistaccamento, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal componente più anziano del consiglio.
3. Il capodistaccamento, in particolare, provvede:
- a) alla suddivisione del distaccamento in squadre;
  - b) alla programmazione delle esercitazioni del distaccamento;
  - c) alla tenuta dei registri con gli elenchi dei componenti del distaccamento;
  - d) alla sorveglianza e manutenzione delle attrezzature e degli automezzi in dotazione;
  - e) alla tenuta dei registri delle attività del distaccamento;
  - f) alla cura delle pratiche amministrative;
  - g) alla redazione, direttamente o tramite delegato, dei verbali delle assemblee e delle riunioni del consiglio.

Art. 22  
(Ispettori di Comunità montana  
e della città di Aosta)

1. Al fine di provvedere ai compiti di cui ai commi 2 e 3, i capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di Aosta nominano un ispettore di Comunità scelto tra il personale operativo o di supporto.

- l'activité des personnels auxiliaires au-delà de la limite d'âge de soixante-cinq ans ;
- d) établit les programmes opérationnels du détachement ;
  - e) informe le syndic et le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours quant aux besoins du détachement ;
  - f) arrête l'ordre du jour de l'assemblée de détachement.
3. Le conseil de détachement peut se voir confier, en vertu des règlements communaux visés au deuxième alinéa de l'article 7, d'autres missions relevant du champ d'application de ces derniers.
4. Le conseil de détachement se réunit au moins un fois par trimestre sur convocation du chef de détachement et chaque fois qu'en font la demande :
- a) deux conseillers au moins ;
  - b) le syndic ;
  - c) le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 24 ;
  - d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.
5. Le conseil ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents. Les délibérations sont acquises à la majorité des présents.

Art. 21  
(Chef de détachement)

1. Le chef de détachement représente et préside l'assemblée et le conseil de détachement.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du chef de détachement, ce dernier est remplacé par le conseiller le plus âgé.
3. En particulier, le chef de détachement a pour mission de :
- a) subdiviser le détachement en équipes ;
  - b) mettre au point les exercices destinés au personnel du détachement ;
  - c) tenir à jour les registres des membres du détachement ;
  - d) surveiller et entretenir les équipements et les véhicules mis à la disposition du personnel ;
  - e) tenir à jour les registres des activités du détachement ;
  - f) accomplir les démarches administratives ;
  - g) rédiger, directement ou par le biais d'une personne préposée à cet effet, les procès-verbaux des assemblées ou des réunions du conseil.

Art. 22  
(Inspecteurs de la communauté de montagne  
et de la ville d'Aoste)

1. Dans le cadre des missions visées aux deuxième et troisièmes alinéas ci-après, les chefs de détachement de chaque communauté de montagne et de la ville d'Aoste nomment un inspecteur de la communauté de montagne

2. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta, in collaborazione con il personale professionista incaricato, provvedono al controllo dei distaccamenti comunali in ordine a questioni tecniche quali, in particolare:
  - a) l'organizzazione di esercitazioni in comune;
  - b) il rispetto delle disposizioni di servizio;
  - c) il controllo dello stato d'uso e dell'idoneità degli automezzi, delle attrezzature e degli equipaggiamenti in dotazione ai distaccamenti.
3. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta riferiscono periodicamente, con relazione scritta, al consiglio del personale volontario di cui all'articolo 23 in merito all'andamento delle attività dei distaccamenti della propria zona.
4. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta non possono far parte del consiglio del personale volontario di cui all'articolo 23.

Art. 23  
(Consiglio del personale volontario)

1. Il consiglio del personale volontario è composto dai rappresentanti delle Comunità montane e della città di Aosta, nominati ai sensi del comma 2.
2. I capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di Aosta eleggono, per ogni Comunità montana e per la città di Aosta, un rappresentante ciascuno, scelto tra il personale volontario dei distaccamenti comunali appartenenti alla Comunità stessa.
3. Il consiglio del personale volontario nomina nel proprio ambito il presidente e il vice presidente.
4. Il consiglio del personale volontario è validamente costituito con la presenza della maggioranza assoluta dei componenti. Le decisioni sono assunte a maggioranza dei presenti.
5. Il presidente convoca il consiglio del personale volontario in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre, con nota scritta inviata almeno cinque giorni prima, ed in seduta straordinaria quando lo richiedono almeno cinque consiglieri o il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
6. Il consiglio del personale volontario svolge, in particolare, i seguenti compiti:
  - a) elabora un piano di ripartizione dei fondi assegnati dalla Regione ai distaccamenti comunali;
  - b) designa i rappresentanti del personale volontario in seno alla Commissione di cui all'articolo 6 del regio-

parmi le personnel auxiliaire ou affecté aux tâches opérationnelles.

2. Les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'Aoste, en collaboration avec le personnel professionnel spécialement préposé à cet effet, veillent au contrôle technique des détachements communaux en ce qui concerne notamment :
  - a) l'organisation des exercices communs ;
  - b) le respect des normes de service ;
  - c) le bon fonctionnement et l'adaptation aux besoins du personnel du détachement des véhicules et autres équipements mis à sa disposition.
3. Les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'Aoste présentent périodiquement au conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 23 un rapport sur les activités des détachements se trouvant dans leur domaine de compétence.
4. Les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'Aoste ne peuvent faire partie du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 23.

Art. 23  
(Conseil des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires est constitué des représentants des communautés de montagne et de la ville d'Aoste, nommés aux termes du deuxième alinéa ci-après.
2. Les chefs de détachement de chaque communauté de montagne et de la ville d'Aoste élisent, un représentant pour chaque communauté de montagne et pour la ville d'Aoste, choisi parmi les volontaires des détachements communaux appartenant à la communauté de montagne.
3. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires nomme en son sein un président et un vice-président.
4. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires ne peut valablement délibérer que si la majorité absolue de ses membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité des présents.
5. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires se réunit au moins une fois par trimestre, sur convocation de son président établie par écrit et envoyée au moins cinq jours à l'avance, mais il peut également se réunir à la demande de cinq conseillers au moins ou du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.
6. En particulier, le conseil des sapeurs-pompiers volontaires est chargé des missions suivantes :
  - a) élaborer un plan de répartition des fonds alloués par la Région aux détachements communaux ;
  - b) nommer les représentants des volontaires au sein de la commission visée à l'article 6 du règlement régio-

- lamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 (Attuazione dell'articolo 56 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale));
- c) svolge l'istruttoria sui provvedimenti disciplinari nei confronti del personale volontario;
  - d) individua i criteri secondo cui può essere disposto l'esonero dal servizio, nel caso di assenza continuata dalle esercitazioni;
  - e) propone l'istituzione di corsi di formazione, specializzazione e aggiornamento del personale volontario;
  - f) propone l'organizzazione di periodiche esercitazioni del personale;
  - g) promuove studi e dibattiti di interesse per il personale volontario;
  - h) delibera le convocazioni dell'assemblea del personale volontario;
  - i) predispone e approva le relazioni preventive e consuntive delle attività del personale volontario;
  - j) delibera l'adesione del personale volontario ad organismi regionali, nazionali ed internazionali del volontariato.

Art. 24

*(Presidente del consiglio del personale volontario)*

1. Il presidente del consiglio del personale volontario è il rappresentante del personale volontario ed esercita le seguenti funzioni:
  - a) presiede il consiglio e l'assemblea del personale volontario;
  - b) rappresenta il personale volontario presso gli organismi ed enti regionali, nazionali ed internazionali;
  - c) dispone la convocazione degli organi che presiede.
2. Il presidente del consiglio del personale volontario, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal vice presidente con il quale collabora in via ordinaria nella conduzione amministrativa e organizzativa del personale volontario.

Art. 25

*(Assemblea del personale volontario)*

1. L'assemblea del personale volontario, di seguito denominata assemblea, è composta dal personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Il presidente convoca l'assemblea in seduta ordinaria di norma una volta l'anno; essa è validamente costituita qualunque sia il numero dei presenti aventi diritto di voto e delibera a maggioranza dei presenti.
3. Il presidente convoca l'assemblea in seduta straordinaria quando lo richiedano:

- nal n° 1 du 8 mars 2000 portant dispositions d'application de l'article 56 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel));
- c) instruire les actes relatifs aux sanctions disciplinaires applicables aux volontaires ;
  - d) définir les critères de suspension de l'engagement du sapeur-pompier volontaire en cas d'absence prolongée de ce dernier lors des exercices ;
  - e) envisager l'organisation de cours de formation, de spécialisation et de recyclage pour les sapeurs-pompiers volontaires ;
  - f) mettre au point des exercices périodiques à l'intention du personnel ;
  - g) organiser des études et débats à l'intention des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - h) délibérer la convocation de l'assemblée des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - i) préparer et approuver les rapports prévisionnels et définitifs sur l'activité des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - j) statuer sur l'adhésion des sapeurs-pompiers volontaires aux organismes régionaux, nationaux et internationaux de bénévoles.

Art. 24

*(Président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires)*

1. Le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires représente ces derniers et exerce les fonctions suivantes :
  - a) préside le conseil et l'assemblée des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - b) représente les sapeurs-pompiers volontaires auprès d'organismes et établissements régionaux, nationaux et internationaux ;
  - c) décide la convocation des organes qu'il préside.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires, celui-ci est remplacé par le vice-président avec lequel il collabore normalement en matière d'organisation et de gestion administrative des sapeurs-pompiers volontaires.

Art. 25

*(Assemblée des sapeurs-pompiers volontaires)*

1. L'Assemblée des sapeurs-pompiers volontaires, ci-après dénommée assemblée, est constituée du personnel volontaire du corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
2. Le président convoque l'assemblée ordinaire au moins une fois par an ; celle-ci peut se réunir valablement quel que soit le nombre des présents ayant droit de vote et délibère à la majorité des présents.
3. Le président convoque l'assemblée extraordinaire à la demande :

- a) almeno un quarto dei distaccamenti comunali;
  - b) almeno un quarto del personale volontario;
  - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
4. Il presidente convoca l'assemblea almeno dieci giorni prima della data fissata per la riunione mediante nota scritta contenente l'indicazione del luogo, giorno e ora della riunione nonché l'ordine del giorno degli argomenti da trattare.
  5. L'assemblea, in particolare, approva le relazioni preventive e consuntive dell'attività del personale volontario di rilevanza regionale.

Art. 26

*(Elezione degli organi rappresentativi del personale volontario)*

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario di cui agli articoli 20, 21, 22, 23 e 24 durano in carica quattro anni ed i loro componenti possono essere rieletti alla stessa o ad altre cariche. Gli organi del personale volontario in carica sono comunque prorogati fino all'avvenuta elezione dei nuovi organi.
2. Gli eletti negli organi rappresentativi del personale volontario cessano dalla carica ricoperta per scadenza del mandato, per dimissioni o per altre cause.
3. Nel corso del quadriennio, tutte le cariche rimaste vacanti, per dimissioni o per altre cause, devono essere ricoperte di norma entro quarantacinque giorni. Tutte le cariche cessano comunque allo scadere naturale del quadriennio.
4. Le elezioni degli organi rappresentativi del personale volontario devono essere tenute ogni quadriennio.
5. Tutte le elezioni degli organi rappresentativi del personale volontario sono effettuate a scrutinio segreto e sono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità, è eletto il candidato più anziano di età.

CAPO IV  
RECLUTAMENTO  
DEL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 27  
*(Organico)*

1. Al fine di garantire al personale volontario una gestione e organizzazione compatibile con i compiti indicati all'articolo 2, il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il consiglio del personale volontario, fissa periodicamente il numero complessivo di unità che compongono l'organico del personale volontario.

- a) d'un quart au moins des détachements communaux ;
- b) d'un quart au moins des sapeurs-pompiers volontaires ;
- c) du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

4. Le président convoque l'assemblée dix jours au moins avant la date fixée pour la réunion par une lettre précisant le lieu, le jour et l'heure de la réunion, ainsi que les objets mis à l'ordre du jour.
5. L'assemblée approuve notamment les rapports prévisionnels et définitifs de l'activité des sapeurs-pompiers volontaires revêtant un intérêt au niveau régional.

Art. 26

*(Election des organes représentatifs des volontaires)*

1. Les organes représentatifs des sapeurs-pompiers volontaires visés aux articles 20, 21, 22, 23 et 24 demeurent en fonction pendant quatre ans. Les membres desdits organes peuvent être réélus dans les mêmes fonctions ou dans d'autres. Le mandat des organes représentatifs des sapeurs-pompiers volontaires en activité est prorogé jusqu'au renouvellement desdits organes.
2. Les élus desdits organes cessent leurs fonctions à l'expiration de leur mandat, ou bien pour cause de démission ou pour d'autres raisons.
3. Tous les postes qui, au cours des quatre années du mandat, deviendront vacants pour cause de démission du titulaire ou pour d'autres raisons devront être pourvus en général dans les quarante-cinq jours qui suivent la vacance. Les fonctions afférentes auxdits postes prennent fin à l'expiration normale du mandat.
4. Les élections des organes représentatifs des volontaires doivent avoir lieu tous les quatre ans.
5. Les élections des organes représentatifs des sapeurs-pompiers volontaires s'effectuent au scrutin secret ; sont élus les candidats ayant recueilli la majorité des suffrages. A égalité de suffrages, le plus âgé est élu.

CHAPITRE IV  
RECRUTEMENT  
DES SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

Art. 27  
*(Organigramme)*

1. Afin de garantir aux sapeurs-pompiers volontaires une gestion et une organisation compatibles avec les missions indiquées à l'article 2, le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours définit périodiquement, et après avis du conseil des sapeurs-pompiers volontaires, les effectifs des sapeurs-pompiers volontaires.

2. Non possono essere istituiti distaccamenti con un numero complessivo di volontari inferiore a quattro unità.
3. Il numero dei capisquadra necessari al regolare funzionamento del distaccamento, indicativamente uno ogni cinque vigili, è stabilito dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, su proposta del consiglio del distaccamento stesso.

Art. 28

*(Collocazione del personale già in servizio)*

1. Il personale volontario che, alla data di entrata in vigore della presente legge, è iscritto nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari ai sensi della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei Servizi antincendi – Protezione civile – Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari), e che ha frequentato, o frequentato entro il primo anno di applicazione della presente legge, con esito positivo, appositi corsi di formazione organizzati dalla Regione, è inserito nei ruoli dei distaccamenti comunali, salvo quanto previsto al comma 5.
2. Il personale volontario in possesso delle qualifiche di seguito indicate è iscritto nei ruoli di cui al comma 1, con le corrispondenti seguenti qualifiche:
  - a) i vigili volontari ed i vigili volontari scelti assumono la qualifica di vigili volontari operativi;
  - b) i capisquadra volontari assumono la qualifica di vigili volontari idonei all'incarico di caposquadra.
3. Entro tre anni dall'entrata in vigore della presente legge, tutto il personale volontario iscritto nei ruoli di cui al comma 1 deve essere sottoposto agli accertamenti dell'idoneità psicofisica di cui all'articolo 32.
4. È collocato nel personale volontario di supporto, se in possesso dei requisiti richiesti per tale qualifica, oppure, in caso contrario, è cancellato dai ruoli del personale volontario il personale:
  - a) che non risulti in possesso del requisito dell'idoneità psicofisica richiesta per il personale volontario operativo o che non si sottoponga all'accertamento stesso;
  - b) che, pur non avendo frequentato con esito positivo alcun corso di formazione organizzato dalla Regione, abbia raggiunto il limite di età previsto all'articolo 45, comma 1, lettera a).
5. Il personale volontario che non accetta l'iscrizione nei ruoli di cui al comma 1, deve esprimere una rinuncia scritta al capodistaccamento del comune di appartenenza.

2. Ne peuvent être créés les détachements de moins de quatre sapeurs-pompiers volontaires.
3. Le nombre de chefs d'équipe nécessaires au bon fonctionnement du détachement, un chef d'équipe pour cinq sapeurs-pompiers en règle générale, est fixé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours, sur proposition du conseil de détachement.

Art. 28

*(Encadrement du personnel en activité)*

1. Les sapeurs-pompiers volontaires qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, relèvent du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires – au sens de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 portant dispositions en matière de volontariat dans les services de lutte contre les incendies, dans la protection civile et dans le corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires –, et ont suivi avec succès, lors de la première année d'application de la présente loi, les cours de formation organisés par la Région, sont encadrés dans les détachements communaux, sans préjudice des dispositions prévues au cinquième alinéa du présent article.
2. Les sapeurs-pompiers volontaires ci-dessous sont encadrés dans les détachements communaux, aux termes du premier alinéa du présent article, avec les qualifications suivantes :
  - a) les sapeurs-pompiers volontaires et les sapeurs-pompiers volontaires d'élite reçoivent l'appellation de sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles ;
  - b) les chefs d'équipe volontaires sont nommés sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chefs d'équipe.
3. Dans les trois années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, tout le personnel volontaire appartenant aux détachements, conformément au premier alinéa du présent article, doit être soumis à la vérification de l'aptitude psychique et physique visée à l'article 32.
4. Font partie du personnel volontaire auxiliaire les personnes qui remplissent les conditions requises pour l'exercice de cette activité, ou, dans le cas contraire, sont radiés des listes des sapeurs-pompiers volontaires, les personnes qui :
  - a) ne répondent plus aux conditions d'aptitude psychique et physique requises pour l'exercice de l'activité opérationnelle ou qui ne se soumettent pas à la vérification de ladite aptitude ;
  - b) ont atteint la limite d'âge prévue à la lettre a) du premier alinéa de l'article 45 sans avoir satisfait aux épreuves sanctionnant les cours de formation organisés par la Région.
5. Le personnel volontaire qui n'accepte pas d'être encadré dans les détachements communaux, comme il appert du premier alinéa du présent article, doit notifier son refus par écrit au chef de détachement de la commune d'appartenance.

Art. 29  
(Reclutamento)

1. Il personale volontario è reclutato a domanda, presentata, di norma, al capodistaccamento del comune di residenza.
2. L'iscrizione, con la qualifica di vigile volontario aspirante, avviene con provvedimento del dirigente regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, su proposta del consiglio del distaccamento.
3. Il personale iscritto deve essere sottoposto:
  - a) se di età non superiore a 45 anni, agli accertamenti di cui all'articolo 32, comma 1, lettera a), e, se idoneo, è ammesso a frequentare il corso di cui all'articolo 33, comma 1;
  - b) se di età superiore a 45 anni, agli accertamenti di cui all'articolo 32, comma 6, e, se idoneo, è ammesso a frequentare il corso di cui all'articolo 33, comma 1.
4. Coloro che non risultano idonei agli accertamenti di cui al comma 3, o che non frequentino con esito positivo il corso di cui all'articolo 33, comma 1, decadono dalla qualifica di vigile volontario aspirante.

Art. 30  
(Avanzamento a vigile volontario operativo)

1. I vigili volontari aspiranti, in possesso dei requisiti di cui all'articolo 13, comma 1, dopo aver superato il corso di cui all'articolo 33, comma 1, assumono la qualifica di vigili volontari operativi.
2. A richiesta, sono iscritti nel ruolo dei vigili volontari operativi coloro che hanno prestato servizio di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nelle analoghe organizzazioni delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome di Trento e Bolzano.
3. L'avanzamento dei vigili volontari aspiranti è dichiarato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizio antincendio e di soccorso.

Art. 31  
(Avanzamento a vigile idoneo  
all'incarico di caposquadra)

1. Il personale operativo, in possesso dei requisiti di cui

Art. 29  
(Recrutement)

1. Les volontaires sont recrutés sur demande adressée, en règle générale, au chef du détachement de la commune de résidence.
2. La nomination aux fonctions d'aspirant sapeur-pompier volontaire est décidée par acte du dirigeant régional compétent en matière de service d'incendie et de secours, sur proposition du conseil de détachement.
3. L'engagement du sapeur-pompier est subordonné aux vérifications suivantes :
  - a) au cas où il serait âgé de moins de 45 ans, il est soumis aux examens visés à la lettre a) du premier alinéa de l'article 32 ; si, à l'issue desdits examens, il est déclaré apte à exercer ses fonctions, il est admis à suivre le cours de formation visé au premier alinéa de l'article 33 ;
  - b) au cas où il serait âgé de plus de 45 ans, il est soumis aux examens visés au sixième alinéa de l'article 32 ; si, à l'issue desdits examens, il est déclaré apte à exercer ses fonctions, il est admis à suivre le cours de formation visé au premier alinéa de l'article 33.
4. Si les examens visés au troisième alinéa ci-dessus font apparaître que l'aspirant sapeur-pompier volontaire ne répond pas aux conditions d'aptitude requises ou si ce dernier ne satisfait pas aux épreuves sanctionnant la formation mentionnée au premier alinéa de l'article 33, il est mis fin à l'engagement dudit sapeur-pompier.

Art. 30  
(Avancement au grade de sapeur-pompier  
affecté aux tâches opérationnelles)

1. Après avoir suivi avec succès la formation visée au premier alinéa de l'article 33, les aspirants sapeurs-pompier qui remplissent les conditions requises au premier alinéa de l'article 13, sont nommés sapeurs-pompier volontaires affectés aux tâches opérationnelles.
2. Sont encadrés, sur demande, dans le corps des sapeurs-pompier volontaires affectés aux tâches opérationnelles les personnels ayant accompli leurs obligations militaires dans le corps national des sapeurs-pompier ou dans des corps analogues relevant des autres Régions à Statut spécial et des provinces autonomes de Trente et de Bolzano.
3. L'avancement des aspirants sapeurs-pompier volontaires est attesté par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

Art. 31  
(Avancement au grade de sapeur-pompier  
apte à exercer les fonctions de chefs d'équipe)

1. Le personnel affecté aux tâches opérationnelles, justi-



all'articolo 14, può richiedere, presentando domanda al capodistaccamento del Comune di appartenenza, l'iscrizione ad uno dei corsi di cui all'articolo 33, comma 2.

2. Gli idonei al corso sono nominati vigili idonei all'incarico di caposquadra dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
3. Il personale volontario non idoneo può essere ammesso a frequentare corsi successivi.

Art. 32  
(Accertamento dell'idoneità psicofisica)

1. Gli accertamenti dell'idoneità psicofisica sono effettuati secondo i seguenti livelli:
  - a) accertamenti preliminari all'avanzamento nel personale operativo;
  - b) accertamenti preliminari al passaggio nel personale di supporto;
  - c) accertamenti periodici per il personale operativo e per il personale di supporto.
2. Gli accertamenti di cui al comma 1 sono effettuati dalla struttura competente dell'Azienda USL della Valle d'Aosta o dal medico curante, secondo quanto stabilito nel presente articolo.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità degli accertamenti di cui al comma 1, i requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto di accertamento, nonché la periodicità degli accertamenti di cui al comma 1, lettera c).
4. Il personale volontario può essere sottoposto agli accertamenti di cui al comma 1, lettera c), anche indipendentemente dalla periodicità, su motivata richiesta del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco o del capodistaccamento.
5. Il personale operativo che, a seguito degli accertamenti di cui al comma 1, non risulti più in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto di accertamento transita nel ruolo dei vigili volontari di supporto, se in possesso dei requisiti richiesti per tale qualifica o, in caso contrario, è cancellato dai ruoli del personale volontario.
6. L'accertamento dell'idoneità psicofisica per i vigili volontari di supporto non provenienti dal ruolo dei vigili volontari operativi di cui all'articolo 15, comma 1, lettera a), e l'accertamento periodico per il personale di supporto sono effettuati dal medico curante.

fiant des conditions requises visées à l'article 14, peut demander au chef de détachement de la commune d'appartenance l'autorisation de suivre l'un des cours prévus au deuxième alinéa de l'article 33.

2. Le personnel jugé apte à l'issue dudit cours et nommé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chef d'équipe.
3. Les volontaires déclarés inaptes à l'issue dudit cours peuvent être admis à suivre d'autres cours de formation.

Art. 32  
(Vérification de l'aptitude psychique et physique)

1. Les vérifications de l'aptitude psychique et physique sont effectués d'après les modalités suivantes :
  - a) vérifications préalables à l'avancement au grade des sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles ;
  - b) vérifications préalables à l'avancement au grade des sapeurs-pompiers auxiliaires ;
  - c) vérifications périodiques pour les personnels affectés aux tâches opérationnelles et pour les personnels auxiliaires.
2. Les vérifications visées au premier alinéa ci-dessus sont effectuées par la structure compétente de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou par le médecin traitant, conformément aux dispositions du présent article.
3. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités de vérification visées au premier alinéa, les critères quant à l'aptitude psychique et physique exigés, ainsi que la périodicité des vérifications visées à la lettre c) du premier alinéa.
4. Le personnel volontaire peut être soumis aux vérifications visées à la lettre c) du premier alinéa du présent article sur demande motivée du commandant des sapeurs-pompiers professionnels ou du chef de détachement et indépendamment de la périodicité des contrôles.
5. Le personnel affecté aux tâches opérationnelles et dont les vérifications visées au premier alinéa ci-dessus attestent qu'il ne répond plus aux conditions requises pour l'exercice de l'activité opérationnelle est intégré dans le corps des sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires s'il remplit les conditions exigées pour cette qualification ; dans le cas contraire, il est radié du personnel volontaire.
6. Les vérifications de l'aptitude psychique et physique des sapeurs-pompiers auxiliaires ne provenant pas du corps des sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles visés à la lettre a) du premier alinéa de l'article 15 ainsi que les vérifications périodiques relatives aux personnels auxiliaires sont effectuées par le médecin traitant.

Art. 33  
(Corsi di formazione)

1. Il personale volontario aspirante, per transitare nei ruoli del personale dei vigili volontari operativi o dei vigili volontari di supporto, deve frequentare un corso di formazione organizzato dalla struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
2. I vigili volontari operativi, per ottenere l'idoneità all'incarico di caposquadra, devono frequentare un apposito corso di formazione organizzato dalla struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.

Art. 34  
(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. La struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, di concerto con il consiglio del personale volontario, organizza corsi di aggiornamento e specializzazione, prevalentemente riservati ai vigili volontari operativi, da tenersi periodicamente.
2. Salvo i casi di comprovato impedimento, la mancata frequenza di corsi di specializzazione organizzati appositamente per i capisquadra, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta comporta la decadenza dagli incarichi stessi.

Art. 35  
(Esercitazioni)

1. Il consiglio del personale volontario, in accordo con le strutture regionali competenti, predispone esercitazioni periodiche di addestramento per il personale volontario, da attuarsi a livello regionale.
2. In sede locale, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta organizzano periodiche esercitazioni di addestramento per il personale volontario.
3. Il personale volontario deve partecipare alle esercitazioni di addestramento e può essere occasionalmente esonerato dalla partecipazione alle stesse per comprovati motivi famigliari o di salute.

CAPO V  
OPERATIVITÀ DEI SERVIZI

Art. 36  
(Attività dei vigili volontari)

1. Nell'esercizio delle attività di cui agli articoli 4 e 6, il personale volontario è chiamato a prestare servizio ogniqualvolta se ne presenti la necessità e può intervenire anche di propria iniziativa nel rispetto delle direttive generali del Comando regionale dei vigili del fuoco

Art. 33  
(Cours de formation)

1. En vue d'avancer au grade des sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles ou des sapeurs-pompiers auxiliaires, les aspirants sapeurs-pompiers volontaires doivent suivre une formation organisée par la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours.
2. Peuvent être nommés chefs d'équipe les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles ayant satisfait aux épreuves sanctionnant la formation organisée par la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

Art. 34  
(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. La structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours organise périodiquement, de concert avec le conseil des sapeurs-pompiers volontaires, des cours de recyclage et de spécialisation, principalement réservés aux sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles.
2. Sans préjudice des cas d'empêchement motivé, l'absence des chefs d'équipe, chefs de détachement et inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'Aoste aux cours de spécialisation ad hoc, comporte la démission d'office des fonctions de ces derniers.

Art. 35  
(Exercices)

1. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires organise, en accord avec les structures régionales compétentes, des exercices périodiques d'entraînement à l'intention du personnel volontaire.
2. Au plan local, les chefs de détachement et les inspecteurs des communautés de montagne et de la ville d'Aoste organisent des exercices périodiques d'entraînement au profit des personnels volontaires.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires doivent participer auxdits exercices ; ils peuvent être exemptés desdits exercices, le cas échéant, pour des raisons familiales ou de santé motivées.

CHAPITRE V  
FONCTIONNEMENT DES SERVICES

Art. 36  
(Activité des sapeurs-pompiers)

1. Dans l'exercice des activités visées aux articles 4 et 6, les volontaires sont tenus d'intervenir toutes les fois que cela s'avère nécessaire et peuvent le faire de leur initiative, dans le respect des directives générales du commandement régional des sapeurs-pompiers ou du

- o del sindaco del Comune sede del proprio distacco.
2. Il personale volontario può essere chiamato anche a partecipare alle esercitazioni ed ai corsi di addestramento a livello regionale appositamente istituiti dal Comando regionale dei vigili del fuoco.
  3. Lo svolgimento delle attività di cui ai commi 1 e 2, quando non superi la giornata lavorativa, è gratuito, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate dagli organi competenti e salvo quanto disposto al comma 5.
  4. Nei casi previsti ai commi 1 e 2, i datori di lavoro pubblici e privati hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti per lo svolgimento del servizio richiesto ed hanno la possibilità di richiedere il rimborso, con oneri a carico dell'Amministrazione regionale, degli emolumenti versati ai lavoratori, ai sensi degli articoli 9 e 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 194 (Regolamento recante nuova disciplina della partecipazione delle organizzazioni di volontariato alle attività di protezione civile).
  5. Nei casi previsti ai commi 1 e 2, ai lavoratori autonomi è riconosciuto un rimborso spese forfetario stabilito con deliberazione della Giunta regionale.
  6. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità applicative del presente articolo.

Art. 37  
(Chiamata in servizio)

1. Il personale volontario può essere chiamato in servizio temporaneo e destinato in qualsiasi località, anche al di fuori del territorio regionale, nel limite massimo di centosessanta giorni all'anno:
  - a) in occasione di pubbliche calamità o catastrofi;
  - b) quando l'attività svolta ai sensi dell'articolo 36 superi la giornata lavorativa;
  - c) in caso di particolari necessità del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Nei casi previsti al comma 1, al personale volontario è attribuito lo status giuridico ed il trattamento economico iniziale del personale professionista, ivi comprese le indennità accessorie.
3. Ai fini della corresponsione del trattamento economico di cui al comma 2, si adottano le seguenti equivalenze economiche:
  - a) il vigile volontario è equiparato al vigile professionista;
  - b) il vigile volontario idoneo all'incarico di caposquadra

syndic de la commune où se trouve le détachement.

2. Les volontaires peuvent également être appelés à participer aux exercices et aux cours de recyclage spécialement organisés au niveau régional par le commandement régional des sapeurs-pompiers.
3. Les activités visées aux premier et deuxième alinéas ci-dessus sont gratuites si elles ne vont pas au-delà de la journée de travail, sans préjudice du remboursement des dépenses éventuellement autorisées par les organes compétents et sous réserve des dispositions prévues au cinquième alinéa.
4. Dans les cas prévus aux premier et deuxième alinéas ci-dessus, les employeurs publics et privés sont dans l'obligation de mettre à disposition leurs employés en vue de l'accomplissement des activités requises et peuvent demander à l'Administration régionale le remboursement des émoluments qu'il a versés aux employés, aux termes des articles 9 et 10 du décret du président de la République n° 194 du 8 février 2001 relatif à la participation des organisations bénévoles aux actions de protection civile.
5. Dans les cas prévus aux premier et deuxième alinéas ci-dessus, les travailleurs indépendants peuvent prétendre à un remboursement forfaitaire des dépenses, dont le montant est fixé par délibération du Gouvernement régional.
6. Le Gouvernement régional définit par délibération les modalités d'application du présent article.

Art. 37  
(Engagement)

1. Les personnels volontaires peuvent souscrire un engagement temporaire et être destinés à accomplir leur mission n'importe où – même en dehors de la Vallée –, pour une durée maximum de 170 jours par an :
  - a) en cas de calamité publique ou de catastrophe naturelle ;
  - b) lorsque l'activité accomplie au sens de l'article 36 va au-delà de la journée de travail ;
  - c) en raison d'exigences particulières du corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
2. Dans les cas prévus au premier alinéa, le personnel volontaire obtient le statut juridique d'un professionnel et perçoit le même traitement initial que celui-ci, y compris les indemnités compensatoires.
3. Aux fins du versement du traitement économique visé au deuxième alinéa, il est établi les équivalences ci-dessous :
  - a) le sapeur-pompier volontaire est assimilé au sapeur-pompier professionnel ;
  - b) le sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de

e il caposquadra volontario sono equiparati al caposquadra professionista.

4. Nei casi previsti al comma 1, i datori di lavoro pubblici e privati hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti, i quali hanno diritto alla conservazione del posto occupato, ai sensi dell'articolo 70 della legge 13 maggio 1961, n. 469 (Ordinamento dei servizi antincendi e del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Corpo nazionale dei vigili del fuoco), da ultimo modificato dall'articolo 10, comma 5, della legge 10 agosto 2000, n. 246.

Art. 38  
(Assicurazioni)

1. La Regione provvede mediante apposita assicurazione alla copertura dei rischi, relativi al personale volontario, per gli infortuni accaduti e le infermità contratte durante lo svolgimento dei compiti di cui all'articolo 2, da accertarsi a norma di legge.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce i massimali delle assicurazioni di cui al comma 1, curando che le condizioni assicurative risultino non inferiori a quelle previste per il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 39  
(Tessera di riconoscimento)

1. A tutto il personale volontario il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e soccorso rilascia una tessera di riconoscimento personale con l'indicazione della qualifica ricoperta.
2. La tessera di riconoscimento è soggetta a sostituzione in occasione delle variazioni di qualifica. Essa è comunque soggetta a convalida quinquennale.
3. La tessera di riconoscimento dev'essere restituita alla struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso all'atto della cessazione dal servizio.

CAPO VI  
DISPOSIZIONI DISCIPLINARI

Art. 40  
(Esonero e sanzioni disciplinari)

1. In considerazione della particolare natura dei compiti attribuiti, il personale volontario è soggetto al provvedimento di esonero dal servizio ed alle sanzioni disciplinari previste agli articoli 41 e 42.
2. Il personale volontario può essere esonerato dal servizio nei seguenti casi:

chef d'équipe tout comme le chef d'équipe volontaire sont assimilés au chef d'équipe professionnel.

4. Dans les cas prévus au premier alinéa, les employeurs publics et privés sont dans l'obligation de mettre à disposition leurs employés qui ont le droit de conserver leur poste, aux termes de l'article 70 de la loi n° 469 du 13 mai 1961 sur l'organisation des services d'incendie et du corps national des sapeurs-pompiers et sur le statut juridique et le traitement économique des sous-officiers, sapeurs-pompiers d'élite et sapeurs-pompiers du corps national des sapeurs-pompiers, modifié en dernier ressort par le cinquième alinéa de l'article 10 de la loi n° 246 du 10 août 2000.

Art. 38  
(Assurances)

1. La Région pourvoit, par le biais d'une assurance spéciale, à la couverture des risques des sapeurs-pompiers volontaires, pour les accidents survenus et les maladies contractées dans le cadre des missions visées à l'article 2, aux termes des dispositions de loi.
2. Le Gouvernement régional établit, par délibération, le plafond de l'assurance visée au premier alinéa, en veillant à ce que les conditions adoptées pour les sapeurs-pompiers volontaires ne soient pas moins favorables que celles prévues pour les professionnels du corps des sapeurs-pompiers valdôtains.

Art. 39  
(Badge)

1. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours attribue aux sapeurs-pompiers volontaires un badge personnel indiquant la qualification de son titulaire.
2. Ledit badge peut être remplacé si le titulaire change de qualification. Il est toutefois soumis à validation tous les cinq ans.
3. Le sapeur-pompier doit remettre son badge à la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours au moment de la cessation de son activité.

CHAPITRE VI  
DISCIPLINE

Art. 40  
(Exclusion temporaire de fonction  
et sanctions disciplinaires)

1. Compte tenu de la nature particulière des missions qui lui sont confiées, le personnel volontaire peut faire l'objet d'une exclusion temporaire de fonction ou des sanctions disciplinaires prévues aux articles 41 et 42.
2. Le personnel volontaire peut être suspendu de ses fonctions :

- a) assenza continuata, senza giustificato motivo, dalle esercitazioni, valutata secondo i criteri individuati dal consiglio del personale volontario;
  - b) quando gli sia stato inflitto per tre volte il provvedimento di censura di cui all'articolo 41.
3. Il provvedimento di esonero è disposto dalla commissione disciplinare di cui all'articolo 43, sentito il capodistaccamento interessato ed il consiglio del personale volontario.
  4. Gli esonerati dal servizio possono presentare nuova domanda di iscrizione dopo 5 anni dalla data del provvedimento di esonero.

Art. 41  
(Censura)

1. La censura è inflitta per:
  - a) alterazione o modificazione dell'uniforme o della tessera di riconoscimento, nonché negligenza nella loro cura;
  - b) uso non autorizzato o ingiustificato di automezzi di servizio;
  - c) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso di dotazione individuale o collettiva;
  - d) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
  - e) uso del dispositivo di allarme ottico o acustico nel corso di trasferimenti per servizio non urgenti.
2. Il provvedimento di censura è inflitto dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il capodistaccamento.

Art. 42  
(Destituzione)

1. La destituzione è inflitta per:
  - a) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;
  - b) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia compito del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
  - c) avere commesso reati dolosi nei confronti:
    - 1) delle persone;
    - 2) delle cose affidate alla protezione del personale volontario nel corso degli interventi.
2. Il provvedimento di destituzione è inflitto dalla commissione disciplinare di cui all'articolo 43, sentito il capodistaccamento interessato ed il consiglio del personale volontario.
3. Il personale volontario destituito non può presentare nuova domanda di iscrizione.

- a) en raison d'une absence prolongée et injustifiée lors des exercices, conformément aux critères définis par le conseil des personnels volontaires ;
  - b) lorsqu'il encourt à trois reprises le blâme prévu à l'article 41.
3. L'exclusion temporaire de fonction du sapeur-pompier est prononcée par le conseil de discipline visé à l'article 43, après avis du chef de détachement intéressé et du conseil des sapeurs-pompiers volontaires.
  4. Les personnels suspendus de leurs fonctions peuvent présenter une demande de renouvellement de l'engagement, après cinq ans à compter de la date d'exclusion.

Art. 41  
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
  - a) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge et manque de soin à l'égard de ces derniers ;
  - b) Utilisation non autorisée ou non justifiée des véhicules de service ;
  - c) Incurie dans l'entretien des véhicules de secours mis à la disposition des sapeurs-pompiers, à titre individuel ou collectif ;
  - d) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant aucun rapport avec le service ;
  - e) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.
2. Le blâme est prononcé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours, après avis du chef du détachement.

Art. 42  
(Résiliation de l'engagement)

1. La résiliation de l'engagement s'applique au sapeur-pompier volontaire qui :
  - a) s'absent du service de secours ou abandonne ledit service, sans motif valable, en portant préjudice au bon déroulement des opérations ;
  - b) provoque un incendie criminel ou autre sinistre dont la prévention est du ressort du corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
  - c) commet des actes criminels à l'encontre :
    1. de personnes ;
    2. des équipements confiés au personnel volontaire dans l'exercice de son activité.
2. La résiliation de l'engagement du sapeur-pompier est prononcée par le conseil de discipline visé à l'article 43, après consultation du chef de détachement compétent et par le conseil des sapeurs-pompiers volontaires.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires dont l'engagement a été résilié ne peuvent présenter une demande de renouvellement de l'engagement.

Art. 43  
(Commissione disciplinare)

1. È istituita una commissione disciplinare con i seguenti compiti:
  - a) infliggere i provvedimenti di esonero e destituzione al personale volontario;
  - b) pronunciarsi in merito ai ricorsi relativi ai provvedimenti di censura.
2. Fanno parte della commissione di cui al comma 1:
  - a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, che la presiede;
  - b) il comandante del personale professionista dei vigili del fuoco;
  - c) il presidente del consiglio del personale volontario;
  - d) l'ispettore della Comunità montana interessata o della città di Aosta;
  - e) un rappresentante del personale volontario avente qualifica pari al personale sottoposto a procedimento disciplinare.

Art. 44  
(Ricorsi)

1. Contro il provvedimento di censura è ammesso ricorso alla commissione di cui all'articolo 43.
2. Contro i provvedimenti di esonero e di destituzione è ammesso il ricorso al Presidente della Regione.
3. Le modalità per la presentazione dei ricorsi sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO VII  
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

Art. 45  
(Cause di cessazione e limiti di età)

1. Il personale volontario cessa normalmente dal servizio:
  - a) al raggiungimento dei limiti di età previsti all'articolo 45, comma 1, della l.r. 7/1999, per i vigili volontari operativi;
  - b) al raggiungimento di 65 anni di età, per i vigili volontari di supporto;
  - c) per perdita dell'idoneità al servizio;
  - d) per dimissioni.
2. I vigili volontari operativi, al raggiungimento dei limiti di età di cui al comma 1, lettera a), sono iscritti, salvo il caso di rinuncia scritta, nei ruoli dei vigili volontari di supporto.

Art. 43  
(Conseil de discipline)

1. Il est créé un conseil de discipline compétent pour :
  - a) prononcer l'exclusion temporaire de fonction et la résiliation de l'engagement du sapeur-pompier volontaire ;
  - b) donner un avis sur les recours contre le blâme.
2. Font partie du conseil visé au premier alinéa ci-dessus :
  - a) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours, qui la préside ;
  - b) le commandant des professionnels des sapeurs-pompiers ;
  - c) le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires ;
  - d) l'inspecteur de la communauté de montagne concernée ou de la ville d'Aoste ;
  - e) un représentant des sapeurs-pompiers volontaires d'un grade au moins équivalent à celui du sapeur-pompier faisant l'objet d'une procédure disciplinaire.

Art. 44  
(Recours)

1. Le conseil visé à l'article 43 peut être saisi d'un recours contre le blâme.
2. Le président de la Région peut être saisi d'un recours contre l'exclusion temporaire de fonction et la résiliation de l'engagement du sapeur-pompier.
3. Les modalités de présentation des recours sont fixées par délibération du Gouvernement valdôtain.

CHAPITRE VII  
CESSATION D'ACTIVITÉ

Art. 45  
(Causes de cessation d'activité et limite d'âge)

1. L'engagement du sapeur-pompier volontaire prend fin :
  - a) lorsqu'il atteint la limite d'âge prévue par le premier alinéa de l'article 45 de la loi régionale n° 7/1999 (pour les sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles) ;
  - b) lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans (pour les sapeurs-pompiers auxiliaires) ;
  - c) lorsqu'il ne répond plus aux conditions d'aptitude requises pour l'exercice de son activité ;
  - d) lorsqu'il présente sa démission.
2. Dès lors qu'il atteint la limite d'âge prévue à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus, le sapeur-pompier affecté aux tâches opérationnelles est encadré dans la catégorie des sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires, sauf en cas de renonciation que ledit sapeur-pompier doit notifier par écrit.

3. Il personale volontario può presentare domanda per essere mantenuto in servizio anche oltre i 65 anni di età, per lo svolgimento di attività di supporto.
4. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il capodistaccamento di appartenenza, decide in merito al mantenimento in servizio del personale volontario richiedente.
5. Il mantenimento in servizio del personale volontario ha validità annuale e può essere rinnovato.

Art. 46  
(Perdita di idoneità al servizio)

1. La perdita dell'idoneità psicofisica dei vigili volontari operativi, è accertata ai sensi dell'articolo 32.
2. I vigili volontari operativi che hanno perduto l'idoneità psicofisica, ma risultano idonei allo svolgimento delle attività di supporto, sono iscritti nei ruoli dei vigili volontari di supporto.

Art. 47  
(Disposizioni relative al personale  
che cessa dal servizio)

1. Il personale volontario che cessa dal servizio ai sensi degli articoli 45 e 46 deve restituire al capodistaccamento le attrezzature di uso individuale affidategli.
2. L'uniforme ed i restanti capi di equipaggiamento che non hanno funzione di dispositivo di protezione sono lasciati al personale che cessa dal servizio, che può farne uso in occasione di festività o ricorrenze, salvo il caso in cui la cessazione dal servizio intervenga per destituzione.
3. Il personale che cessa dal servizio senza essere incorso nel provvedimento di destituzione può essere nominato componente onorario del personale volontario e può partecipare, senza diritto di voto, alle assemblee del personale volontario.
4. La nomina a componente onorario è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,  
TRANSITORIE E FINALI

Art. 48  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge

3. Le personnel volontaire peut demander à être maintenu en activité au-delà des 65 ans afin d'exercer une activité auxiliaire.
4. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours statue, après avis du chef de détachement d'appartenance, sur le maintien en activité de l'intéressé.
5. Une prolongation d'activité d'un an renouvelable peut être accordée au sapeur-pompier volontaire.

Art. 46  
(Perte des conditions d'aptitude requises)

1. La perte des conditions d'aptitude psychique et physique des sapeurs-pompiers volontaires dans l'exercice des tâches opérationnelles est constatée aux termes de l'article 32.
2. Les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles qui ne répondent plus aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées pour l'exercice de leurs fonctions, mais ils remplissent les conditions exigées pour l'exercice des fonctions des sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires sont engagés dans le corps de ces derniers.

Art. 47  
(Dispositions relatives au personnel  
qui cesse son activité)

1. Le sapeur-pompier volontaire qui cesse son activité aux termes des articles 45 et 46 doit remettre au chef de détachement les équipements qui lui ont été confiés.
2. L'uniforme et les autres équipements qui ne sont pas utilisés à des fins de protection sont laissés audit sapeur-pompier qui peut s'en servir lors de fêtes ou de commémorations, excepté le cas où son engagement ait été résilié d'office.
3. Le sapeur-pompier volontaire dont l'engagement n'a pas été résilié d'office peut être nommé membre honoraire des volontaires et peut participer, sans droit de vote, aux assemblées des volontaires.
4. La nomination en tant que membre honoraire est décidée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,  
TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 48  
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi

è determinato complessivamente in euro 796.000 per l'anno 2003 e in annui euro 1.106.000 a decorrere dall'anno 2004.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali) e si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. (Protezione Civile) del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2002/2004 ai seguenti capitoli:
  - a) capitolo 40840 (Spese di gestione della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per complessivi annui euro 506.000 a decorrere dall'anno 2003;
  - b) capitolo 40841 (Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per euro 290.000 per l'anno 2003 e euro 600.000 per l'anno 2004.
3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 49  
(Disposizione transitoria)

1. L'elezione degli organi rappresentativi di cui al Capo III deve avvenire entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino all'avvenuta elezione rimangono in carica gli organi rappresentativi eletti ai sensi della l.r. 37/1988.

Art. 50  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
  - a) la legge regionale 31 maggio 1983, n. 38;
  - b) la legge regionale 27 maggio 1988, n. 37;
  - c) l'articolo 3 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 24;
  - d) il regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1.

Art. 51  
(Entrata in vigore)

1. La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2003.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 24 ottobre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

se chiffre à 796 000 euros au titre de l'année 2003 et à 1 106 000 euros à compter de l'année 2004.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits prévus à l'objectif programmatique 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux) et par les ressources inscrites à l'objectif programmatique 2.2.1.11. (Protection civile) du budget prévisionnel de la Région au titre du triennat 2002/2004 et aux chapitres suivants:
  - a) chapitre 40840 (Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires) pour un montant global de 506 000 euros à compter de 2003 ;
  - b) chapitre 40841 (Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement de l'équipement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) pour un montant de 290 000 euros au titre de l'année 2003 et de 600 000 euros pour l'année 2004.
3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

Art. 49  
(Disposition transitoire)

1. L'élection des organes représentatifs visés au chapitre III doit avoir lieu dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Les organes représentatifs élus aux termes de la loi régionale n° 37/1988 demeurent en fonctions jusqu'à l'élection des nouveaux organes.

Art. 50  
(Abrogations)

1. Sont abrogés :
  - a) la loi régionale n° 38 du 31 mai 1983 ;
  - b) la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 ;
  - c) l'article 3 de la loi régionale n° 24 du 4 août 2000 ;
  - d) le règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.

Art. 51  
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région et entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN



## LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 165
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2231 del 17.06.2002);
  - presentato al Consiglio regionale in data 24.06.2002;
  - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> in data 05.07.2002;
  - esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.09.2002 e relazione del Consigliere COTTINO;
  - esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.09.2002 e relazione del Consigliere CERISE;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.10.2002, con deliberazione n. 2812/XI;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 22.10.2002.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 165
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2231 du 17.06.2002) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 24.06.2002 ;
  - soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> en date du 05.07.2002 ;
  - examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.09.2002 et rapport du Conseiller COTTINO ;
  - examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.09.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.10.2002, délibération n° 2812/XI ;
  - transmis au Président de la Région en date du 22.10.2002.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 OTTOBRE 2002, N. 20.

#### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> L'articolo 5 , comma 1, lettera b), della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:  
«1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si articola in:...

- ...
- b) *personale volontario disciplinato dalla legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi - Protezione civile - Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco Volontari) e dal relativo regolamento regionale di attuazione 13 dicembre 1989, n. 1.*».

#### Nota all'articolo 2:

- <sup>(2)</sup> L'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:

«(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Il servizio di estinzione degli incendi e l'apporto dei soccorsi tecnici urgenti sono gratuiti.
2. Sono a pagamento:
  - a) i servizi tecnici di competenza del Corpo valdostano dei vigili del fuoco prestati su richiesta di enti o di privati;
  - b) le visite e gli speciali servizi di vigilanza, obbligatori o richiesti, ai fini della prevenzione degli incendi;
  - c) l'attività di formazione, di addestramento e di attestazione di idoneità previste dal decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE,

90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardante il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro), e successive modificazioni;

d) *i servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 3 della l. 930/1980 e dall'articolo 9.*

3. *I servizi di cui al comma 2 sono svolti, nel rispetto della normativa vigente, dal personale professionista, con ausilio, in caso di estrema necessità, del personale volontario.*

4. *Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale, salvo il caso di apposite convenzioni.*

5. *I corrispettivi dei servizi a pagamento sono introitati al capitolo 9860 (Proventi derivanti dall'utilizzo di beni regionali o da servizi prestati dalla Regione) del bilancio della Regione.*

5bis. *Parte delle risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi di prevenzione, vigilanza e formazione prevista dal d.lgs. 626/1994 resi dal personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco al di fuori dell'orario ordinario e straordinario, può essere utilizzata, in sede di contrattazione collettiva regionale, per la corresponsione di eventuali indennità a favore del personale avente diritto, nonché per il pagamento dei relativi oneri di legge. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare le necessarie variazioni al bilancio di previsione.*».

#### Nota all'articolo 3:

- <sup>(3)</sup> Vedasi nota 1.

#### Nota all'articolo 11:

- <sup>(4)</sup> L'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Esercizio associato delle funzioni comunali)

1. *Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate*

- attraverso le Comunità montane.
2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni:
    - a) gestione del personale;
    - b) gestione degli appalti;
    - c) sistema informativo territoriale;
    - d) polizia locale;
    - e) realizzazione e gestione degli acquedotti;
    - f) servizi scolastici;
    - g) servizi socio-assistenziali;
    - h) raccolta di rifiuti solidi urbani;
    - i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione;
    - l) viabilità di rilievo intercomunale;
    - m) servizio di sgombero della neve;
    - n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione;
    - o) gestione dei sentieri e della viabilità montana;
    - p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale;
    - q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale;
    - r) servizi di protezione civile.
  3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure espropriative e di asservimento per pubblica utilità.»

**Nota all'articolo 13:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«Cause ostative alla candidatura.

1. Non possono essere candidati alle elezioni provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della provincia, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114, presidente e componente degli organi delle comunità montane:

- a) coloro che hanno riportato condanna definitiva per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, nonché, nei casi in cui sia inflitta la pena della reclusione non inferiore ad un anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
- b) coloro che hanno riportato condanna definitiva per i delitti previsti dagli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva

va alla pena della reclusione complessivamente superiore a sei mesi per uno o più delitti commessi con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diversi da quelli indicati nella lettera b);

- d) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
  - e) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, con provvedimento definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.
2. Per tutti gli effetti disciplinati dal presente articolo e dall'articolo 59 la sentenza prevista dall'articolo 444 del codice di procedura penale è equiparata a condanna.
  3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:
    - a) del consiglio provinciale, comunale o circoscrizionale;
    - b) la Giunta provinciale o del presidente, della Giunta comunale o del sindaco, di assessori provinciali o comunali.
  4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha provveduto alla nomina o alla convalida dell'elezione è tenuto a revocare il relativo provvedimento non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.
  5. Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.»

**Nota all'articolo 14:**

<sup>(6)</sup> L'articolo 48 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:

«(Iscrizione tra i vigili del fuoco volontari)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica, non più in servizio, può essere iscritto, a domanda, tra i vigili del fuoco volontari, con il profilo professionale del personale volontario corrispondente a quello posseduto al momento della cessazione dal servizio, in soprannumero e fino all'età di 65 anni, salvo i casi in cui la risoluzione del rapporto di impiego sia dovuta a destituzione o dispensa.»

**Nota all'articolo 23:**

<sup>(7)</sup> L'articolo 6 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 prevede quanto segue:

«(Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario)

1. Presso la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi è istituita la Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario del personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominata Commissione, con il compito di esprimere pareri e formulare proposte su:
  - a) la scelta dei capi di vestiario ed equipaggiamento e le modalità della loro fornitura;
  - b) l'individuazione delle caratteristiche degli automezzi e del materiale tecnico in dotazione.
2. Fanno parte della Commissione:
  - a) il dirigente di cui all'articolo 25, comma 1, lettera a), della l.r. 7/1999, che la presiede;

- b) il Comandante del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
  - c) tre dipendenti appartenenti al personale professionista dell'area operativa tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, designati dal personale stesso.
3. La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale e dura in carica tre anni.
  4. Il Presidente della Commissione può integrare la Commissione con altro personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, particolarmente esperto nelle materie oggetto dell'ordine del giorno, il quale partecipa alle riunioni senza diritto di voto.
  5. La Commissione è convocata dal Presidente della Commissione stessa o, in caso di sua assenza o impedimento, dal Comandante del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, e si riunisce ogniqualvolta sia necessario esprimere i pareri di cui al comma 1 o quando lo richiedano almeno tre componenti della Commissione.
  6. La partecipazione dei componenti alla Commissione non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza da parte dell'Amministrazione regionale.».

**Nota all'articolo 28:**

- <sup>(8)</sup> La legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 27 giugno 1988.

**Nota all'articolo 36:**

- <sup>(9)</sup> L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 194 prevede quanto segue:

«Disciplina relativa all'impiego delle organizzazioni di volontariato nelle attività di pianificazione, soccorso, simulazione, emergenza e formazione teorico-pratica.

1. Ai volontari aderenti ad organizzazioni di volontariato inserite nell'elenco di cui all'articolo 1, comma 3, impiegati in attività di soccorso ed assistenza in vista o in occasione degli eventi di cui al comma 2 dell'articolo 1, anche su richiesta del sindaco o di altre autorità di protezione civile competenti ai sensi della legge n. 225 del 1992, in conformità alle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo n. 112 del 1998, nonché autorizzate dall'Agenzia, vengono garantiti, entro i limiti delle disponibilità di bilancio esistenti, relativamente al periodo di effettivo impiego che il datore di lavoro è tenuto a consentire, per un periodo non superiore a trenta giorni continuativi e fino a novanta giorni nell'anno:

- a) il mantenimento del posto di lavoro pubblico o privato;
- b) il mantenimento del trattamento economico e previdenziale da parte del datore di lavoro pubblico o privato;
- c) la copertura assicurativa secondo le modalità previste dall'articolo 4 della legge 11 agosto 1991, n. 266, e successivi decreti ministeriali di attuazione.

2. In occasione di eventi per i quali è dichiarato lo stato di emergenza nazionale, e per tutta la durata dello stesso, su autorizzazione dell'Agenzia, e per i casi di effettiva necessità singolarmente individuati, i limiti massimi previsti per l'utilizzo dei volontari nelle attività di soccorso ed assistenza possono essere elevati fino a sessanta giorni continuativi e fino a centottanta giorni nell'anno.

3. I benefici di cui ai commi 1 e 2 vengono estesi ai volontari singoli iscritti nei «ruolini» delle Prefetture, previsti dall'articolo 23 del decreto del Presidente della Repubblica 6 febbraio 1981, n. 66, qualora espressamente impiegati dal Prefetto in occasione di eventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c), della legge n. 225 del 1992.
4. Agli aderenti alle organizzazioni di volontariato di cui

all'articolo 1, comma 2, impegnati in attività di pianificazione, di simulazione di emergenza, e di formazione teorico-pratica, compresa quella destinata ai cittadini, e autorizzate preventivamente dall'Agenzia, sulla base della segnalazione dell'autorità di protezione civile competente ai sensi della legge n. 225 del 1992, in conformità alle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo n. 112 del 1998, i benefici di cui al comma 1 si applicano per un periodo complessivo non superiore a dieci giorni continuativi e fino ad un massimo di trenta giorni nell'anno. Limitatamente agli organizzatori delle suddette iniziative, i benefici di cui al comma 1 si applicano anche alle fasi preparatorie e comunque connesse alla loro realizzazione.

5. Ai datori di lavoro pubblici o privati dei volontari di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, che ne facciano richiesta, viene rimborsato l'equivalente degli emolumenti versati al lavoratore legittimamente impegnato come volontario, mediante le procedure indicate nell'articolo 10.

6. Le attività di simulazione di emergenza, quali le prove di soccorso e le esercitazioni di protezione civile, vengono programmate:

- a) dall'Agenzia, per le esercitazioni nazionali che direttamente le organizza;

- b) dalle altre strutture operative istituzionali di protezione civile. Gli scenari di tali attività ed i calendari-programma delle relative operazioni, con l'indicazione del numero dei volontari partecipanti e del preventivo delle spese rimborsabili ai sensi dell'articolo 10, nonché di quelle riferite al comma 1, debbono pervenire all'Agenzia, relativamente a ciascun anno, entro il 10 gennaio, per le esercitazioni programmate per il primo semestre, ed entro il 10 giugno per quelle previste per il secondo semestre. L'Agenzia si riserva la relativa approvazione e autorizzazione fino a due mesi prima dello svolgimento delle prove medesime, nei limiti dello stanziamento sui relativi capitoli di spesa.

7. La richiesta al datore di lavoro per l'esonero dal servizio dei volontari dipendenti, da impiegare in attività addestrative o di simulazione di emergenza, deve essere avanzata almeno quindici giorni prima dello svolgimento della prova, dagli interessati o dalle organizzazioni cui gli stessi aderiscono.

8. Dopo lo svolgimento delle attività di simulazione o di addestramento o in occasione dell'emergenza, le organizzazioni interessate fanno pervenire all'autorità di protezione civile competente una relazione conclusiva sull'attività svolta, sulle modalità di impiego dei volontari indicati nominativamente e sulle spese sostenute, corredate della documentazione giustificativa.

9. Ai fini del rimborso della somma equivalente agli emolumenti versati ai propri dipendenti che abbiano partecipato alle attività di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, il datore di lavoro presenta istanza all'autorità di protezione civile territorialmente competente. La richiesta deve indicare analiticamente la qualifica professionale del dipendente, la retribuzione oraria o giornaliera spettantegli, le giornate di assenza dal lavoro e l'evento cui si riferisce il rimborso, nonché le modalità di accreditamento del rimborso richiesto.

10. Ai volontari lavoratori autonomi, appartenenti alle organizzazioni di volontariato indicate all'articolo 1, comma 2, legittimamente impiegati in attività di protezione civile, e che ne fanno richiesta, è corrisposto il rimborso per il mancato guadagno giornaliero calcolato sulla base della dichiarazione del reddito presentata l'anno precedente a quello in cui è stata prestata l'opera di volontariato, nel limite di L. 200.000 lorde giornaliere.

11. L'eventuale partecipazione delle organizzazioni di volonta-

riato, inserite nell'elenco di cui all'articolo 1, comma 3, alle attività di ricerca, recupero e salvataggio in acqua nonché alle relative attività esercitative, tiene conto della normativa in materia di navigazione e si svolge nell'ambito dell'organizzazione nazionale di ricerca e soccorso in mare facente capo al Ministero dei trasporti e della navigazione.

12. Le disposizioni di cui al presente articolo, nonché dell'articolo 10, si applicano anche nel caso di iniziative ed attività, svolte all'estero, purché preventivamente autorizzate dall'Agenzia.».

L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 194 prevede quanto segue:

«Rimborso alle organizzazioni di volontariato delle spese sostenute nelle attività di soccorso, simulazione, emergenza e formazione teorico-pratica.

1. Anche per il tramite delle Regioni o degli altri enti territorialmente competenti, preventivamente autorizzati, l'Agenzia, nei limiti delle disponibilità di bilancio, provvede ad effettuare i rimborsi ai datori di lavoro, nonché alle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 1, comma 2, per le spese sostenute in occasione di attività e di interventi preventivamente autorizzati e relative ai viaggi in ferrovia e in nave, al costo della tariffa più economica ed al consumo di carburante relativo agli automezzi utilizzati, sulla base del chilometraggio effettivamente percorso e su presentazione di idonea documentazione. I rimborsi potranno anche essere oggetto di anticipazione da parte dell'autorità che ha autorizzato l'attività stessa.
2. Per ottenere il rimborso delle somme anticipate, gli enti di cui al comma 1 dovranno predisporre apposita richiesta all'Agenzia.
3. Possono essere ammessi a rimborso, anche parziale, sulla base di idonea documentazione giustificativa (fatture, denunce alle autorità di pubblica sicurezza, certificazioni pubbliche ecc.), gli oneri derivanti da:
  - a) reintegro di attrezzature e mezzi perduti o danneggiati nello svolgimento di attività autorizzate con esclusione dei casi di dolo o colpa grave;
  - b) altre necessità che possono sopravvenire, comunque connesse alle attività e agli interventi autorizzati.
4. Le richieste di rimborso da parte delle organizzazioni di volontariato e dei datori di lavoro devono pervenire entro i due anni successivi alla conclusione dell'intervento, dell'esercitazione o dell'attività formativa.».

#### Nota all'articolo 37:

<sup>(10)</sup> L'articolo 70 della legge 13 maggio 1961, n. 469 da ultimo modificato dall'articolo 10, comma 5, della legge 10 agosto 2000, n. 46 prevede quanto segue:

«Il personale volontario è tenuto a frequentare periodici corsi di addestramento secondo i programmi stabiliti dal Ministero dell'interno. In occasione di pubbliche calamità o catastrofe, il personale volontario può essere richiamato in servizio temporaneo e destinato in qualsiasi località. Il personale volontario può, inoltre, essere chiamato in servizio temporaneo, nel

limite massimo di 20 giorni all'anno, in caso di particolari necessità.

Nei casi previsti dai precedenti commi e per lo svolgimento di servizio di soccorso effettuato dal personale volontario in attività presso gli appositi distaccamenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, le amministrazioni statali, gli enti pubblici e privati e gli altri datori di lavoro hanno l'obbligo di lasciare disponibili i propri dipendenti ai quali deve essere conservato il posto occupato.».

#### Nota all'articolo 45:

<sup>(11)</sup> L'articolo 45, comma 1, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:

«1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco cessa normalmente dal servizio con gli stessi limiti di età in vigore per il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.»

#### Nota all'articolo 50:

<sup>(12)</sup> La legge regionale 31 maggio 1983, n. 38 concernente: «Istituzione del Corpo regionale dei vigili del fuoco volontari» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 10 giugno 1983.

La legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 concernente: «Norme per il volontariato dei servizi antincendi - protezione civile - Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 27 giugno 1988.

L'articolo 3 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 24 prevedeva quanto segue:

«Art. 3  
(Modifica all'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi - protezione civile - Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari) è aggiunto il seguente:

«Ibis. I vigili volontari chiamati in servizio temporaneo ai sensi del comma 1 hanno diritto, per tutta la durata di tale richiamo:

- a) al trattamento economico iniziale previsto per i vigili del fuoco professionisti, se sono vigili volontari e vigili volontari scelti;
- b) al trattamento economico previsto per i capisquadra professionisti, se sono capisquadra volontari.».

Il regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 concernente: «Regolamento di attuazione della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 recante norme sul volontariato dei servizi antincendi. protezione civile. Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 54 del 19 dicembre 1989.

#### Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per gli anni 2002 e 2003 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

#### Loi régionale n° 22 du 24 novembre 2002,

portant deuxième rectification du budget prévisionnel de la Région pour les années 2002 et 2003 et nouvelle définition des autorisations de dépense.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali  
Art. 2 - Finanza locale - Modificazione all'allegato A della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38  
Art. 3 - Variazioni allo stato di previsione della spesa  
Art. 4 - Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

*(Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali)*

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, ivi comprese le leggi regionali 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004) e 16 luglio 2002, n. 14 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, prima variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002/2004 ed interventi nel settore funiviario), sono modificate, per gli anni 2002 e 2003, nelle misure indicate nell'allegato A.

Art. 2

*(Finanza locale - Modificazione all'allegato A della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38)*

1. L'allegato A di cui all'articolo 7, comma 2, lettera c), della l.r. 38/2001, già modificato dall'articolo 6, comma 4, della l.r. 14/2002, è così modificato:

in diminuzione:

cap. 37860 (legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5, già l.r. 37/1986) euro 6.000;

in aumento:

cap. 67117 (legge regionale 26 maggio 1998 n. 36, articolo 2, comma 1, lettera c), come sostituita dall'articolo 20, comma 3, della l.r. 14/2002) euro 6.000.

Art. 3

*(Variazioni allo stato di previsione della spesa)*

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'an-

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales  
Art. 2 – Finances locales – Modification de l'annexe A de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001  
Art. 3 – Rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel  
Art. 4 – Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>

*(Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales)*

1. Les autorisations de dépense établies par des lois régionales, y compris les lois régionales n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004) et n° 14 du 16 juillet 2002 (Rajustement du budget prévisionnel 2002, modifications de mesures législatives, première rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 et mesures dans le secteur des transports par câble), sont modifiées, au titre des années 2002 et 2003, suivant les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi.

Art. 2

*(Finances locales – Modification de l'annexe A de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001)*

1. L'annexe A visée à la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 7 de la LR n° 38/2001, déjà modifiée par le 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la LR n° 14/2002, est modifiée comme suit :

Diminution :

chap. 37860 (loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001, anciennement LR n° 37/1986) 6 000 euros ;

Augmentation :

chap. 67117 (lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 36 du 26 mai 1998, telle qu'elle a été remplacée par le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 20 de la LR n° 14/2002) 6 000 euros ;

Art. 3

*(Rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel)*

1. La partie dépenses du budget prévisionnel de la Région

no 2002 e 2003 sono apportate le seguenti variazioni come indicate, in diminuzione, nell'allegato B e, in aumento, nell'allegato C:

a) in diminuzione:			
anno 2002	competenza	euro	12.152.829,07
	cassa	euro	10.559.773,56
anno 2003	competenza	euro	1.642.000,00;
b) in aumento:			
anno 2002	competenza	euro	12.152.829,07
	cassa	euro	10.559.773,56
anno 2003	competenza	euro	1.642.000,00.

Art. 4  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 14 novembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

pour les année 2002 et 2003 subit les rectifications suivantes, au sens de l'annexe B (diminution), et de l'annexe C (augmentation), de la présente loi :

a) diminution			
année 2002	exercice budgétaire		12 152 829,07 euros
	fonds de caisse		10 559 773,56 euros
année 2003	exercice budgétaire		1 642 000,00 euros ;
b) augmentation			
année 2002	exercice budgétaire		12 152 829,07 euros
	fonds de caisse		10 559 773,56 euros
année 2003	exercice budgétaire		1 642 000,00 euros.

Art. 3  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 novembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Allegato A

Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali (Art. 1)

LEGGI REGIONALI	Descrizione	IN AUMENTO			IN DIMINUZIONE		
		ANNO 2002	ANNO 2003	ANNO 2004	ANNO 2002	ANNO 2003	ANNO 2004
		Interventi regionali in materia di agricoltura				229.000,00	
I.r. 6 giugno 1984, n. 30 - art. 7 commi 6 e 8 (cap. 41760) - art. 7 comma 9 (cap. 41370) - art. 9 e 22 (cap. 44040) - art. 20 (cap. 44020) - artt. 7, 8, 9, 10, 11, 12 (cap. 41720) - art. 6 (cap. 41725) - titolo VII (cap. 41660) - titolo VIII (cap. 43700) - titolo IX (cap. 41360)	Interventi regionali in materia di agricoltura				229.000,00		
I.r. 15 luglio 1987, n. 55 (cap. 67400)	Intervento finanziario per l'acquisto di terreni da destinare ad aree protette				13.200,00		
I.r. 14 giugno 1989, n. 30 (cap. 55560)	Interventi della Regione per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	687.300,00					
I.r. 27 agosto 1994, n. 64 artt. 39 e 52 (cap. 40455)	Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria	30.000,00					
I.r. 9 dicembre 1994, n. 75 (cap. 67395)	Promozione di turismo naturalistico e culturale nell'ambito delle aree naturali protette				96.200,00		
I.r. 2 maggio 1995, n. 13 (cap. 67385)	Realizzazione o recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette e a Espace Mont Blanc	235.000,00					
I.r. 23 gennaio 1996, n. 3 (cap. 59640)	Norme di profilassi e cura delle malattie degli animali				89.000,00		
I.r. 20 gennaio 1998, n. 3 (capp. 66500, 66501, 64460, 66502, 66503, 64150 e 64321)	Interventi a favore dello sport	308.000,00					
I.r. 5 maggio 1998, n. 27 (capp. 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540, 46560)	Testo unico in materia di cooperazione	100.000,00					
I.r. 26 maggio 1998, n. 36 (cap. 61210)	Norme per la costituzione e il funzionamento del Fondo regionale per l'abitazione	30.000,00					

LEGGI REGIONALI	Descrizione	IN AUMENTO			IN DIMINUIZIONE		
		ANNO 2002	ANNO 2003	ANNO 2004	ANNO 2002	ANNO 2003	ANNO 2004
		I.r. 26 maggio 1998, n. 43 (cap. 48960)	Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili)	500.000,00			100.000,00
I.r. 19 gennaio 2000, n. 3 (cap. 46975)	Interventi a favore di imprese industriali per la realizzazione di insediamenti produttivi nell'area industriale «Cogne» di Aosta	281.000,00					
I.r. 15 marzo 2001, n. 6 (capp. 64100, 64300)	Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35						
I.r. 4 settembre 2001, n. 19 (capp. 47850, 64960, 65230)	Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali				30.000,00		
I.r. 4 settembre 2001, n. 21 (capp. 42845, 42850, 42855)	Disposizioni in materia di allevamento zootecnico e relativi prodotti	400.000,00	1.342.000,00				
I.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 18, comma 1, lett. b) (cap. 59925)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004				4.489.075,00		
I.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 18, comma 1, lett. d) (capp. 59920, 61730, 61265)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004				30.794,07		
I.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 18 e l.r. 16 luglio 2002, n. 14 art. 15 (cap. 59900)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004 Legge regionale di assessment del bilancio di previsione 2002 e modificazioni a disposizioni legislative	1.906.080,07					
I.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 19, comma 1, (cap. 60380)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004	1.815.000,00					
I.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 19, comma 2 e l.r. 16 luglio 2002, n. 14 art. 15, comma 1 (cap. 60310)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004 Legge regionale di assessment del bilancio di previsione 2002 e modificazioni a disposizioni legislative				1.045.000,00		



LEGGI REGIONALI	Descrizione	IN AUMENTO			IN DIMINUIZIONE		
		ANNO 2002	ANNO 2003	ANNO 2004	ANNO 2002	ANNO 2003	ANNO 2004
		l.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 19, comma 4, (cap. 60445)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004	1.047.130,00			
l.r. 11 dicembre 2001, n. 38 art. 31 (cap. 38220)	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004	194.800,00					

Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses décernées par des lois régionales (Art. 1<sup>er</sup>)

Annexe A

LOIS RÉGIONALES	Description	AUGMENTATION			DIMINUTION		
		ANNÉE 2002	ANNÉE 2003	ANNÉE 2004	ANNÉE 2002	ANNÉE 2003	ANNÉE 2004
		<p>LR n° 30 du 6 juillet 1984</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- alinéas 6 et 8 de l'art. 7 (chap. 41760)</li> <li>- alinéa 9 de l'art. 7 (chap. 41370)</li> <li>- articles 19 et 22 (chap. 44040)</li> <li>- art. 20 (chap. 44020)</li> <li>- articles 7, 8, 9, 10, 11 et 12 (chap. 41720)</li> <li>- art. 6 (chap. 41725)</li> <li>- titre VII (chap. 41660)</li> <li>- titre VIII (chap. 43700)</li> <li>- titre IX (chap. 41360)</li> </ul> <p>LR n° 55 du 15 juillet 1987 (chap. 67400)</p> <p>LR n° 30 du 14 juin 1989 (chap. 55560)</p> <p>LR n° 64 du 27 août 1994, articles 39 et 52 (chap. 40455)</p> <p>LR n° 75 du 9 décembre 1994 (chap. 67395)</p> <p>LR n° 13 du 2 mai 1995 (chap. 67385)</p> <p>LR n° 3 du 23 janvier 1996</p> <p>LR n° 3 du 20 janvier 1998 (chapitres 66500, 66501, 66460, 66502, 66503, 64150 et 64321)</p> <p>LR n° 27 du 5 mai 1998 (chapitres 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540 et 46560)</p> <p>LR n° 36 du 26 mai 1998 (chap. 61210)</p>	<p>Mesures régionales dans le domaine de l'agriculture</p> <p>Mesure financière pour l'achat de terrains destinés à accueillir des espaces protégés</p> <p>Mesures de la Région pour faciliter l'accès aux études universitaires</p> <p>Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse</p> <p>Promotion du tourisme vert et du tourisme culturel dans les espaces naturels protégés</p> <p>Réalisation ou remise en état de structures situées dans les espaces naturels protégés et dans l'Espace Mont-Blanc</p> <p>Dispositions en matière de prophylaxie et de traitement des maladies des animaux</p> <p>Mesures de promotion des sports</p> <p>Texte unique en matière de coopération</p> <p>Dispositions en matière de création et de fonctionnement du Fonds régional pour le logement</p>	<p>687 300,00</p> <p>30 000,00</p> <p>235 000,00</p> <p>308 000,00</p> <p>100 000,00</p> <p>30 000,00</p>	<p>229 000,00</p>	<p>13 200,00</p> <p>96 200,00</p> <p>89 000,00</p>	

LOIS RÉGIONALES	Description	AUGMENTATION			DIMINUTION		
		ANNÉE 2002	ANNÉE 2003	ANNÉE 2004	ANNÉE 2002	ANNÉE 2003	ANNÉE 2004
		LR n° 43 du 26 mai 1998 (chap. 48960)	Modification de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables	500 000,00			100 000,00
LR n° 3 du 19 janvier 2000 (chap. 46975)	Actions en faveur des entreprises industrielles qui implantent leurs établissements sur le site industriel «Cogne» d'Aoste						
LR n° 6 du 15 mars 2001 (chapitres 64100 et 64300)	Réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994	281 000,00					
LR n° 19 du 4 septembre 2001 (chapitres 47850, 64960 et 65230)	Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales				30 000,00		
LR n° 21 du 4 septembre 2001 (chapitres 42845, 42850 et 42855)	Dispositions en matière d'élevage et de produits de l'élevage	400 000,00	1 342 000,00				
LR n° 38 du 11 décembre 2001, lettre b) du 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 18 (chap. 59925)	Loi de finances au titre des années 2002/2004				4 489 075,00		
LR n° 38 du 11 décembre 2001, lettre d) du 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 18 (chapitres 59920, 61730 et 61265)	Loi de finances au titre des années 2002/2004				30 794,07		
LR n° 38 du 11 décembre 2001 et LR n° 14 du 16 juillet 2002, art. 15 (chap. 59900)	Loi de finances au titre des années 2002/2004 Loi régionale portant rajustement du budget prévisionnel 2002 et modifications de mesures législatives	1 906 080,07					
LR n° 38 du 11 décembre 2001, 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 19 (chap. 60380)	Loi de finances au titre des années 2002/2004	1 815 000,00					
LR n° 38 du 11 décembre 2001, 2 <sup>e</sup> alinéa de l'art. 19, et LR n° 14 du 16 juillet 2002, 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 15	Loi de finances au titre des années 2002/2004 Loi régionale portant rajustement du budget prévisionnel 2002 et modifications de mesures				1 045 000,00		

LOIS RÉGIONALES	Description	AUGMENTATION			DIMINUTION		
		ANNÉE 2002	ANNÉE 2003	ANNÉE 2004	ANNÉE 2002	ANNÉE 2003	ANNÉE 2004
(chap. 60310)	législatives						
LR n° 38 du 11 décembre 2001, 4° alinéa de l'art. 19 (chap. 60445)	Loi de finances au titre des années 2002/2004	1 047 130,00					
LR n° 38 du 11 décembre 2001, art. 31 (chap. 38220)	Loi de finances au titre des années 2002/2004	194 800,00					

Variazioni in diminuzione allo stato di previsione della spesa (art. 3)

Allegato B

Capitolo	Descrizione capitolo	in diminuzione		
		Competenza 2002	Cassa	Competenza 2003
37860	Contributi ai comuni e alle Comunità montane per interventi per la prevenzione di eventi calamitosi	6.000,00	6.000,00	
39060	Spese per immobili attinenti l'attività del Corpo forestale valdostano: illuminazione, rifiuti solidi urbani e acqua, riscaldamento, canoni di locazione e relativi oneri condominiali, manutenzione ordinaria e gestione impianti	30.000,00	30.000,00	
39105	Spese di pubblicità sull'attività del corpo forestale e sugli interventi realizzati dal Dipartimento risorse naturali	3.619,00		
39440	Spese per interventi per la protezione delle risorse naturali e per la divulgazione della loro conoscenza	12.900,00	9.000,00	
39660	Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate	45.000,00	45.000,00	
39680	Interventi per la valorizzazione naturalistica della riserva naturale del Marais di Morgex e La Salle	125.600,00	125.600,00	
40810	Spese per la formazione del personale addetto al servizio di soccorso sulle piste di sci, compresi i corsi di formazione, aggiornamento ed accertamento (servizio rilevante ai fini I.V.A.)	60.000,00	30.000,00	
41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	229.000,00	229.000,00	
42370	Contributi a produttori nelle spese per controlli svolti su prodotti agricoli ed alimentari (DOP e IGP)	85.000,00	9.000,00	
42815	Contributi per interventi sanitari e per la salvaguardia delle produzioni nel settore zootecnico	400.000,00	400.000,00	1.342.000,00
43050	Attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 - misure cofinanziate	446.000,00		
43060	Spese a carico del beneficiario per l'attuazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III	75.000,00	37.120,96	
43710	Contributi per danni da calamità naturali e da fitopatie - piano di sviluppo rurale 2000/2006	977.000,00	977.000,00	
44045	Contributi nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli - piano di sviluppo rurale 2000/2006	500.000,00	500.000,00	
46975	Oneri per la concessione di incentivi ad imprese industriali per la realizzazione di nuovi insediamenti produttivi nell'area «Cogne» di Aosta	100.000,00		

Capitolo	Descrizione capitolo	in diminuzione		
		Competenza 2002	Cassa	Competenza 2003
50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto	21.000,00	21.000,00	
51080	Fondo regionale da destinarsi a maggiori oneri derivanti dall'attuazione dei programmi di edilizia convenzionata - agevolata - limiti di impegno	30.000,00	30.000,00	
52105	Contributi per il ripristino delle cave abbandonate	39.800,00	39.000,00	
52107	Spese per il ripristino ovvero la riconversione ambientale delle cave abbandonate e per interventi nel settore minerario	110.000,00	100.000,00	
55155	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche per il pagamento dei compensi spettanti ai componenti delle commissioni degli esami di abilitazione, di Stato, di licenza, promozione ed idoneità	50.000,00		
55530	Provvidenze economiche nell'ambito del diritto allo studio	39.350,00		
59300	Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti	1.100.000,00	1.100.000,00	
59640	Spese per la profilassi e cura delle malattie degli animali	89.000,00	89.000,00	
59920	Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al servizio sanitario nazionale	30.794,07		
59925	Ripiano del disavanzo di gestione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta	4.489.075,00	4.489.075,00	
60310	Spese a carico della Regione per la progettazione e realizzazione di strutture sanitarie	1.045.000,00	600.000,00	
64100	Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche	19.000,00		
64170	Spese per il funzionamento delle commissioni d'esame per il rilascio degli attestati di abilitazione all'esercizio di professioni in ambito turistico	8.000,00	5.000,00	
64390	Contributi per la ristrutturazione e l'arredamento di immobili da destinare a sedi di società locali di guide e aspiranti guide alpine, nonché per l'acquisizione di strumentazione informatica per la gestione dell'attività delle medesime società locali	50.000,00	50.045,37	
64645	Contributi per gli interventi di sviluppo delle piste destinate alla pratica agonistica dello sci alpino e per il loro utilizzo	25.000,00	25.000,00	
64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	550.000,00	550.000,00	
64930	Spese per l'organizzazione di corsi di qualificazione e di aggiornamento per operatori in ambito turistico	15.000,00	8.841,23	
64945	Finanziamenti per gli investimenti relativi alle			

Capitolo	Descrizione capitolo	in diminuzione		
		Competenza 2002	Cassa	Competenza 2003
	strutture golfistiche	300.000,00	200.000,00	
64960	Contributi a favore dei consorzi di operatori turistici	30.000,00	30.000,00	
66560	Spese per la gestione delle piscine e degli impianti sportivi regionali	8.000,00	8.000,00	
67200	Spese per rilievi, documentazione e pubblicazioni in genere nel settore della pianificazione territoriale	20.000,00	20.000,00	
67395	Contributi per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture ad uso pubblico afferenti aree naturali protette	96.200,00		
67400	Spese per l'acquisto di terreni da destinarsi ad aree naturali protette o già siti all'interno di queste	13.200,00	10.000,00	
67710	Spese per pubblicazioni e iniziative informative, nonché per testi per scuole per conducenti di veicoli a motore	14.000,00	14.800,00	
67810	Spese per la formazione e l'applicazione dei piani regionali dei trasporti e sistemi di comunicazione e dei programmi di organizzazione e ristrutturazione dei servizi relativi	10.000,00	8.000,00	
67930	Spese per le attività relative alla tenuta dell'albo regionale degli autotrasportatori merci	7.000,00	6.000,00	
68050	Spese di gestione della telecabina Aosta - Pila	40.000,00		
68100	Oneri derivanti dalla gestione della tramvia intercomunale Cogne - Eaux froides - Plan Praz	150.000,00	140.000,00	300.000,00
68170	Spese di gestione dell'aeroporto regionale in comune di Saint-Christophe	40.000,00		
69300	Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre	216.820,00	216.820,00	
69320	Quota capitale per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre	401.471,00	401.471,00	
<b>TOTALE</b>		<b>12.152.829,07</b>	<b>10.559.773,56</b>	<b>1.642.000,00</b>

Diminutions de la partie dépenses du budget prévisionnel (art. 3)

Annexe B

Chapitre	Description du chapitre	Diminution		
		Exercice budgétaire 2002	Fonds de caisse	Exercice budgétaire 2003
37860	Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles	6 000,00	6 000,00	
39060	Dépenses relatives aux immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier valdôtain : éclairage, ordures ménagères, eau, chauffage, loyers et charges locatives, entretien ordinaire et gestion des installations	30 000,00	30 000,00	
39105	Dépenses en vue de promouvoir l'activité du corps forestier et les actions réalisées par le Département des ressources naturelles	3 619,00		
39440	Dépenses pour des mesures de protection et de promotion de la nature	12 900,00	9 000,00	
39660	Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées	45 000,00	45 000,00	
39680	Actions pour la valorisation environnementale de la réserve naturelle du Marais de Morgex et de La Salle	125 600,00	125 600,00	
40810	Dépenses pour la formation des personnels des services de secours sur les pistes de ski, y compris les cours de formation et de recyclage et les examens de reconnaissance des qualifications (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)	60 000,00	30 000,00	
41720	Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale	229 000,00	229 000,00	
42370	Subventions aux producteurs pour les dépenses occasionnées par les contrôles sur les produits agricoles et les denrées alimentaires (AOP et IGP)	85 000,00	9 000,00	
42815	Subventions pour des interventions sanitaires visant la sauvegarde des productions dans le secteur de l'élevage	400 000,00	400 000,00	1 342 000,00
43050	Application du plan de développement rural 2000/2006 – Mesures cofinancées	446 000,00		
43060	Dépenses à la charge des bénéficiaires pour l'application de projets dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III	75 000,00	37 120,96	
43710	Subventions au titre des dégâts provoqués par des calamités naturelles et par des maladies des plantes – Plan de développement rural 2000/2006	977 000,00	977 000,00	
44045	Subventions dans le domaine de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles –			



Chapitre	Description du chapitre	Diminution		
		Exercice budgétaire 2002	Fonds de caisse	Exercice budgétaire 2003
	Plan de développement rural 2000/2006	500 000,00	500 000,00	
46975	Dépenses pour l'octroi d'aides aux entreprises industrielles en vue de l'implantation de nouvelles activités de production dans le site Cogne d'Aoste	100 000,00		
50110	Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics	21 000,00	21 000,00	
51080	Fonds régional destiné à la couverture des dépenses supplémentaires découlant de l'application des programmes afférents à la construction sociale conventionnée et bonifiée – Limites d'engagement	30 000,00	30 000,00	
52105	Subventions pour la remise état des sites des carrières abandonnées	39 800,00	39 000,00	
52107	Dépenses pour la rénovation ou le réaménagement à vocation écologique des carrières abandonnées et pour la réalisation d'actions dans le secteur minier	110 000,00	100 000,00	
55155	Virement aux institutions scolaires des fonds nécessaires au paiement des rémunérations des membres des jurys des examens d'habilitation, d'État, de licence, de promotion et d'aptitude	50 000,00		
55530	Aides au titre du droit aux études	39 350,00		
59300	Dépenses pour la réalisation de stations de traitement des déchets	1 100 000,00	1 100 000,00	
59640	Dépenses pour la prophylaxie et le traitement des maladies des animaux	89 000,00	89 000,00	
59920	Dépenses à la charge de la Région pour l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au système sanitaire national	30 794,07		
59925	Financement du déficit de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste	4 489 075,00	4 489 075,00	
60310	Dépenses à la charge de la Région pour la conception et la réalisation de structures sanitaires	1 045 000,00	600 000,00	
64100	Dépenses pour la publicité et les actions promotionnelles touristiques	19 000,00		
64170	Dépenses pour le fonctionnement du jury de l'examen pour l'habilitation à exercer des professions dans le domaine du tourisme	8 000,00	5 000,00	
64390	Subventions pour la rénovation et l'ameublement des locaux accueillant les sièges des sociétés locales des guides de haute montagne, ainsi que pour l'achat d'équipements informatiques destinés à la gestion des activités desdites sociétés	50 000,00	50 045,37	
64645	Subventions pour les mesures visant le développement et l'utilisation des pistes destinées aux compétitions de ski alpin	25 000,00	25 000,00	
64820	Dépenses pour l'amélioration des infrastructures			

Chapitre	Description du chapitre	Diminution		
		Exercice budgétaire 2002	Fonds de caisse	Exercice budgétaire 2003
	récréatives et sportives	550 000,00	550 000,00	
64930	Dépenses pour l'organisation de cours de formation et de recyclage à l'intention des opérateurs du tourisme	15 000,00	8 841,23	
64945	Financements des interventions concernant les terrains de golf	300 000,00	200 000,00	
64960	Subventions en faveur des consortiums de professionnels du tourisme	30 000,00	30 000,00	
66560	Dépenses pour la gestion des piscines et des équipements sportifs régionaux	8 000,00	8 000,00	
67200	Dépenses destinées aux relevés, à la documentation et aux publications en général dans le secteur de la planification territoriale	20 000,00	20 000,00	
67395	Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures publiques afférentes aux aires naturelles protégées	96 200,00		
67400	Dépenses pour l'achat de terrains destinés à la création de zones de protection de la nature ou déjà situés à l'intérieur de celles-ci	13 200,00	10 000,00	
67710	Dépenses pour des publications et des initiatives d'information, ainsi que pour les textes nécessaires aux écoles pour conducteurs de véhicules à moteur	14 000,00	14 800,00	
67810	Dépenses pour l'élaboration et la mise en application des plans régionaux des transports et des systèmes de communication ainsi que des programmes d'organisation et de restructuration des services y afférents	10 000,00	8 000,00	
67930	Dépenses pour les activités relatives à la tenue du Registre régional des transporteur de marchandises sur route	7 000,00	6 000,00	
68050	Subventions destinées à couvrir les dépenses découlant du contrat relatif à la gestion de la télécabine Aoste-Pila	40 000,00		
68100	Dépenses dérivant de la gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz	150 000,00	140 000,00	300 000,00
68170	Frais de gestion de l'aéroport régional de Saint-Christophe	40 000,00		
69300	Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter	216 820,00	216 820,00	
69320	Part de capital destinée à l'amortissement des emprunts à contracter	401 471,00	401 471,00	
<b>TOTAL</b>		<b>12 152 829,07</b>	<b>10 559 773,56</b>	<b>1 642 000,00</b>

Variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa (art. 3)

Allegato C

Capitolo	Descrizione capitolo	in aumento		
		Competenza 2002	Cassa	Competenza 2003
20465	Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici	20.000,00		
20471	Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure	3.619,00	3.619,00	
33010	Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)	12.900,00	12.900,00	
38220	Interventi di recupero idrogeologico-ambientale sulle strutture sciistiche	194.800,00	194.800,00	
40455	Oneri per danni causati dalla fauna selvatica	30.000,00		
41745	Contributi per interventi migliorativi sui fabbricati rurali aziendali e d'alpe - piano di sviluppo rurale 2000/2006	365.000,00	365.000,00	
42365	Spese per il personale assunto con contratto nazionale occupato nel settore agricolo - retribuzioni ed oneri	36.000,00		
42845	Contributi per interventi nel settore dell'allevamento zootecnico	400.000,00	400.000,00	1.342.000,00
43040	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito del sostegno transitorio per il periodo 2000/2005	2.000.000,00	1.197.175,49	
46460	Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti	100.000,00	100.000,00	
48960	Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili	500.000,00	500.000,00	
55560	Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	687.300,00	687.300,00	
56620	Spese nell'interesse della Regione per la realizzazione di una scuola diretta a fini speciali in telecomunicazioni, ora corso di diploma universitario in ingegneria delle telecomunicazioni	35.000,00	35.000,00	
59900	Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per il finanziamento delle spese correnti	1.906.080,07	1.906.080,07	
60380	Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere posto a carico della Regione ai sensi della Legge 28 febbraio 1990, n. 38	1.815.000,00	1.815.000,00	

Capitolo	Descrizione capitolo	in aumento		
		Competenza 2002	Cassa	Competenza 2003
60445	Finanziamento all'USL per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie	1.047.130,00	1.047.130,00	
61210	Quota di partecipazione regionale al Fondo Regionale per l'Abitazione	30.000,00	30.000,00	
61316	Spese per la costruzione e la ristrutturazione di strutture socio assistenziali di interesse regionale	250.000,00	146.709,00	
64100	Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche	300.000,00	300.000,00	
64150	Finanziamento delle sponsorizzazioni del settore dello sport	8.000,00		
64330	Contributo per il funzionamento della fondazione per la formazione professionale e turistica	396.000,00	396.000,00	
64460	Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale nei giovani	300.000,00	300.000,00	
64500	Contributi per la ristrutturazione, l'arredamento di immobili da destinare a sedi di scuole di sci, nonché per l'installazione di mezzi di risalita mobili e materiale didattico per l'insegnamento	23.060,00	23.060,00	
64540	Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	351.940,00		
67117	Quote di partecipazione di enti locali al fondo regionale per l'abitazione	6.000,00		
67382	Nuova istituzione Programma regionale 2.2.1.08 Codificazione 02.01.02.04.02.03.08.029 Trasferimenti all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) per investimenti	1.100.000,00	1.100.000,00	
67385	Spese per la realizzazione o recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o a Espace Mont Blanc	235.000,00		
68110	Spese per interventi di promozione del progetto per il traforo ferroviario del Gran San Bernardo e collegamenti annessi	300.000,00		
Totali		12.152.829,07	10.559.773,56	1.642.000,00

Augmentations de la partie dépenses du budget prévisionnel (art. 3)

Annexe C

Chapitre	Description du chapitre	Augmentation		
		Exercice budgétaire 2002	Fonds de caisse	Exercice budgétaire 2003
20465	Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement de bureau	20 000,00		
20471	Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications	3 619,00	3 619,00	
33010	Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)	12 900,00	12 900,00	
38220	Dépenses pour la remise en état du point de vue hydrogéologique et environnemental des structures destinées à la pratique du ski	194 800,00	194 800,00	
40455	Dépenses relatives aux dégâts provoqués par la faune sauvage	30 000,00		
41745	Subventions au titre des travaux de réaménagement des bâtiments ruraux et des alpages – Plan de développement rural 2000/2006	365 000,00	365 000,00	
42365	Dépenses relatives au personnel recruté au sens de la convention collective nationale des travailleurs du secteur agricole – traitement et autres charges	36 000,00		
42845	Subventions pour le financement d'actions dans le secteur de l'élevage	400 000,00	400 000,00	1 342 000,00
43040	Dépenses pour l'application des projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre du soutien transitoire au titre de la période 2000/2005	2 000 000,00	1 197 175,49	
46460	Concours au démarrage des entreprises coopératives et à leurs investissements ultérieurs	100 000,00	100 000,00	
48960	Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable	500 000,00	500 000,00	
55560	Dépenses pour la concrétisation du droit aux études dans le cadre universitaire	687 300,00	687 300,00	
56620	Dépenses dans l'intérêt de la Région destinées à la réalisation d'une école supérieure de télécommunications, devenue cours universitaire délivrant un diplôme d'ingénieur des télécommunications	35 000,00	35 000,00	
59900	Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires	1 906 080,07	1 906 080,07	
60380	Financement à l'Unité sanitaire locale pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des structures hospitalières à la charge de la Région au sens de la loi n° 38 du 28 février 1990	1 815 000,00	1 815 000,00	

Chapitre	Description du chapitre	Augmentation		
		Exercice budgétaire 2002	Fonds de caisse	Exercice budgétaire 2003
60445	Financement en faveur de l'USL pour la modernisation de l'équipement sanitaire	1 047 130,00	1 047 130,00	
61210	Participation de la Région au fonds régional pour le logement	30 000,00	30 000,00	
61316	Dépenses pour la construction et la rénovation de structures d'intérêt régional destinées à accueillir des services d'aide sociale	250 000,00	146 709,00	
64100	Dépenses pour la publicité et les actions promotionnelles touristiques	300 000,00	300 000,00	
64150	Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports	8 000,00		
64330	Aides au titre du fonctionnement de la fondation pour la formation professionnelle et touristique	396 000,00	396 000,00	
64460	Subventions destinées à l'ASIVA pour l'activité de compétition des jeunes et pour la préparation de ces derniers à l'activité professionnelle	300 000,00	300 000,00	
64500	Subventions pour la rénovation et l'ameublement des bâtiments destinés à accueillir des écoles de ski, ainsi que pour la mise en place de remontées mécaniques mobiles et d'outils pédagogiques	23 060,00	23 060,00	
64540	Subventions en faveur des sociétés exploitant des téléphériques aux fins de la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel	351 940,00		
67117	Quote-part du fonds régional pour le logement à la charge des collectivités locales	6 000,00		
67382	Nouveau chapitre Programme régional 2.2.1.08 Codification 02.01.02.04.02.03.08.029 Virement de fonds à l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) en vue de la réalisation d'investissements	1 100 000,00	1 100 000,00	
67385	Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc	235 000,00		
68110	Dépenses pour la promotion du projet relatif à l'axe ferroviaire du Grand-Saint-Bernard et aux liaisons y afférentes	300 000,00		
Totaux		12 152 829,07	10 559 773,56	1 642 000,00

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 173

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3500 del 23.09.2002);

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 173

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3500 du 23.09.2002);

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- presentato al Consiglio regionale in data 30.09.2002;</li><li>- assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 02.10.2002;</li><li>- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.10.2002 e relazione del Consigliere CERISE;</li><li>- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.10.2002, nuovo testo della 4<sup>a</sup> Commissione;</li><li>- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.11.2002, con deliberazione n. 2841/XI;</li><li>- trasmesso al Presidente della Regione in data 13.11.2002.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- présenté au Conseil régional en date du 30.09.2002 ;</li><li>- soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 02.10.2002 ;</li><li>- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.10.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;</li><li>- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.10.2002, nouveau texte de la 4<sup>ème</sup> Commission ;</li><li>- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.11.2002, délibération n° 2841/XI ;</li><li>- transmis au Président de la Région en date du 13.11.2002.</li></ul> |
|---|---|

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
14 NOVEMBRE 2002, N. 22

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> La legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino ufficiale n. 2 del 4 gennaio 2002.

La legge regionale 16 luglio 2002, n. 14 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino ufficiale n. 35 del 7 agosto 2002.

**Nota all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> L'allegato A di cui all'articolo 7, comma 2, lettera c), della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, già modificato dall'articolo 6, comma 4, della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14 prevedeva quanto segue:

«in aumento:

cap. 37040	(legge regionale 10 agosto 1987, n. 65)
	euro 251.268;
cap. 33670	(legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48)
	euro 5.559.588;
cap. 54240	(legge regionale 17 giugno 1992, n. 28)
	euro 101.828;
cap. 58500	(legge regionale 11 agosto 1981, n. 54)
	euro 51.488;
cap. 67117	nuova istituzione (legge regionale 26 maggio 1998, n. 36, articolo 2, comma 1, lettera c), come sostituita dall'articolo 20, comma 3, della presente legge) euro 30.988.»

**CORTE COSTITUZIONALE**

**COUR CONSTITUTIONNELLE**

**Corte costituzionale.**

**Sentenza 24 ottobre 2002, n. 438.**

REPUBBLICA ITALIANA  
IN NOME DEL POPOLO ITALIANO  
LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori:

- |            |             |            |
|------------|-------------|------------|
| - Cesare   | RUPERTO     | Presidente |
| - Riccardo | CHIEPPA     | Giudice    |
| - Gustavo  | ZAGREBELSKY | Giudice    |
| - Valerio  | ONIDA       | Giudice    |
| - Carlo    | MEZZANOTTE  | Giudice    |

– Fernanda	CONTRI	Giudice
– Guido	NEPPI MODONA	Giudice
– Piero Alberto	CAPOTOSTI	Giudice
– Annibale	MARINI	Giudice
– Giovanni Maria	FLICK	Giudice
– Francesco	AMIRANTE	Giudice
– Ugo	DE SIERVO	Giudice
– Romano	VACCARELLA	Giudice
– Paolo	MADDALENA	Giudice

ha pronunciato la seguente

#### SENTENZA

nel giudizio di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent), promosso con ricorso del Presidente del Consiglio dei ministri, notificato il 25 febbraio 2002, depositato in cancelleria il 6 marzo 2002 ed iscritto al n. 18 del registro ricorsi 2002.

*Visto* l'atto di costituzione della Regione Valle d'Aosta,

*udito* nell'udienza pubblica del 24 settembre 2002 il Giudice relatore Carlo MEZZANOTTE;

*uditi* l'avvocato dello Stato Antonio CINGOLO per il Presidente del Consiglio dei ministri e l'avvocato Gustavo ROMANELLI per la Regione Valle d'Aosta.

#### *Ritenuto in fatto*

1. – Con ricorso ritualmente notificato e depositato, il Presidente del Consiglio dei ministri ha sollevato, ai sensi dell'articolo 127, primo comma, della Costituzione, questione di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent), approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001 e pubblicata sul *Bollettino Ufficiale* della Regione n. 58 del 27 dicembre 2001.

Ad avviso del ricorrente l'intera legge censurata, che prevede la costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent contrasterebbe con l'articolo 117, secondo comma, lettera *l*), della Costituzione, che, nel confermare la legislazione esclusiva dello Stato quanto all'«ordinamento penale», riserverebbe allo Stato stesso anche l'individuazione delle ipotesi di deroga alle norme penali generali nonché delle forme e modalità della loro regolamentazione, tra le quali indubbiamente rientrerebbe, anche in base alla giurisprudenza di questa Corte, la disciplina del gioco d'azzardo, vietato, in via generale, dagli articoli 718 e seguenti del codice penale.

Il Presidente del Consiglio dei ministri solleva inoltre, «in via più specifica», questione di legittimità costituzionale dell'articolo 6 della legge regionale n. 36 del 2001. Esso, stabilendo che quattro dei cinque componenti del consiglio di amministrazione della costituenda società per azioni *Casino de la Vallée* vengano designati dalla Giunta regionale «in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11», e quindi anche alle disposizioni, in essa richiamate, concernenti la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale, violerebbe le competenze esclusive riservate allo Stato in materia di ordine pubblico e sicurezza dal nuovo articolo 117, secondo comma, lettera *h*), della Costituzione.

2. – La Regione autonoma Valle d'Aosta, nel costituirsi in giudizio, ha chiesto che il ricorso statale sia dichiarato inammissibile o comunque infondato.

L'inammissibilità, secondo la Regione, colpirebbe il primo motivo di ricorso «per la sua formulazione generica, priva anche della semplice indicazione puntuale del presunto contrasto fra la legge regionale impugnata o le sue singole norme e i principi costituzionali di cui assume la violazione».



Nel merito, la resistente rileva che la disciplina posta dalla legge impugnata non inciderebbe affatto né sull'ordinamento penale né sull'ordine pubblico e la sicurezza, in quanto con la legge n. 36 del 2001 la Valle d'Aosta si sarebbe limitata ad esercitare le proprie competenze legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica in materia di «finanze regionali e comunali» e di turismo, competenze del resto già esercitate, senza contestazione, in varie altre occasioni, come con la precedente legge 88 del 21 dicembre 1993, che istituiva la gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent.

Ad avviso della Regione sarebbe infondato anche il secondo motivo di ricorso (quello che si appunta sull'articolo 6 della legge censurata), in quanto, da un lato, la legislazione statale sulla prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale troverebbe comunque applicazione «a prescindere da qualsivoglia richiamo espresso delle fonti normative regionali» e, dall'altro, la disposizione censurata andrebbe interpretata nel senso che la deroga prevista sia da riferire esclusivamente a quelle disposizioni della legge regionale n. 11 del 1997 che concernono materie ed oggetti di competenza regionale (in particolare, il procedimento per le nomine di competenza regionale) e non certo alla legislazione statale antimafia, che la Regione non avrebbe mai inteso disapplicare.

3. – Nell'imminenza dell'udienza pubblica il Presidente del Consiglio dei ministri ha depositato memoria, con la quale insiste per l'accoglimento del ricorso.

In particolare, l'Avvocatura dello Stato ribadisce che l'opzione esercitata dalla Regione a favore del modello organizzativo «società per azioni a capitale totalmente pubblico» non sarebbe limitata alla disciplina di aspetti gestionali meramente tecnici, ma si estenderebbe alla regolamentazione dell'esercizio di una attività in deroga al codice penale. Peraltro, poiché ad occuparsi della casa da gioco valdostana sarebbe la Regione, senza alcun collegamento con l'ordinamento statale, il Presidente della Regione cumulerebbe in sé le funzioni di prefetto in Valle d'Aosta e di gestore della casa da gioco, il che vanificherebbe ogni possibilità di controllo sull'attività di quest'ultima.

Quanto alla censura concernente l'articolo 6, il ricorrente sostiene che la fondatezza della stessa sarebbe dimostrata dal fatto che la Regione ha ritenuto necessario approvare la successiva legge regionale 29 luglio 2002, n. 15 [Modificazioni alla legge regionale 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent)], che ne ha integrato il contenuto, rendendo esplicito che la deroga ivi prevista non si riferisce alla legislazione statale antimafia.

4. – Anche la Regione autonoma Valle d'Aosta ha depositato una propria memoria con la quale, pur ribadendo le precedenti argomentazioni a sostegno dell'infondatezza dell'impugnazione, rileva, principalmente, che la materia del contendere dovrebbe ritenersi venuta meno a seguito della approvazione della legge regionale 29 luglio 2002, n. 15, che ha modificato la legge regionale impugnata in relazione ai due motivi di censura prospettati dal ricorso.

A tale riguardo la resistente osserva che la nuova legge, con l'articolo 1, ha modificato l'articolo 1 della legge regionale n. 36 del 2001, sostituendo integralmente il primo comma con l'indicazione espressa che l'attività della Regione diretta a promuovere la costituzione della società di gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent è posta in essere esclusivamente «nell'esercizio delle proprie competenze e nel rispetto della competenza statale in materia di ordinamento penale». La medesima legge, con l'articolo 2, ha sostituito il comma 1 dell'articolo 6 della legge impugnata, prevedendo che, per la designazione dei quattro membri del consiglio di amministrazione della società di gestione della casa da gioco, la censurata deroga alla legge 10 aprile 1997, n. 11, non opera con riferimento alle disposizioni concernenti la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale.

Le modifiche apportate, secondo la Regione, farebbero venire meno i presupposti su cui si fondavano le doglianze del Presidente del Consiglio dei ministri, anche perché, come dimostrato da una dichiarazione del Presidente della Regione allegata alla memoria, la legge impugnata, nel suo testo originario, non avrebbe avuto alcuna concreta attuazione.

#### *Considerato in diritto*

1. – Il Presidente del Consiglio dei ministri ha proposto questione di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent), denunciandone sia l'intero testo, sia, più specificamente, l'articolo 6.

Quanto al primo motivo di ricorso, si sostiene che la legge impugnata, nel dettare la disciplina per la costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent, si porrebbe in contrasto con l'art. 117, secondo comma, lettera l), della Costituzione, che riserva alla competenza legislativa dello Stato la materia dell'«ordinamento penale» e con ciò anche l'individuazione delle ipotesi di deroga alle norme penali generali nonché delle forme e modalità di regolamentazione delle deroghe medesime, tra le quali è da includere la disciplina del gioco d'azzardo (artt. 718 e ss. del codice penale).

Con un ulteriore motivo di ricorso viene censurato l'art. 6 della stessa legge n. 36 del 2001, in forza del quale la desi-

gnazione, da parte della Giunta regionale, di quattro dei cinque componenti del Consiglio di amministrazione della costituenda società per azione *Casino de la Vallée* avverrebbe «in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11» e, quindi, alle disposizioni in essa richiamate riguardanti la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi manifestazioni di pericolosità sociale.

Ne discenderebbe, ad avviso del ricorrente Presidente del Consiglio dei ministri, la violazione dell'art. 117, secondo comma, lettera h), della Costituzione, che riserva allo Stato la competenza esclusiva in materia di ordine pubblico e sicurezza.

2. – Non può essere accolta l'eccezione di inammissibilità del primo motivo di ricorso, che investe l'intero testo della legge regionale n. 36 del 2001, avanzata dalla Regione Valle d'Aosta sul presupposto della genericità della censura. Infatti, anche se composta di più disposizioni di contenuto diverso, la legge, nel suo complesso, disciplina unitariamente l'attività gestionale e finanziaria della Casa da gioco di Saint-Vincent, prevedendo, a tal fine, la costituzione di una società per azioni a totale capitale pubblico (art. 1), della quale delinea i tratti fondamentali, quanto alla partecipazione (art. 2), all'oggetto e al capitale sociale (artt. 3 e 5), all'amministrazione (art. 6), alla vigilanza (art. 73 ed ai rapporti con la Regione (art. 10)). E proprio di questo si duole il ricorrente, deducendo che l'intera disciplina delle case da gioco è riservata allo Stato, come una sorta di sub-materia afferente all'ordinamento penale che comprenderebbe anche la regolamentazione delle attività penalmente lecite conseguenti alla deroga alle disposizioni del codice penale che puniscono il gioco d'azzardo.

La censura non è dunque generica, né incomprensibile, giacché investe la legge nel suo insieme conformemente agli intendimenti del ricorrente, i quali, inequivocamente desumibili dall'atto introduttivo del giudizio, non sono suscettibili di fraintendimenti da parte della difesa regionale.

3. – Sempre in riferimento al primo motivo di ricorso deve essere inoltre respinta la richiesta della Regione Valle d'Aosta di dichiarare cessata la materia del contendere, a motivo della sopravvenuta approvazione della legge regionale 29 luglio 2002 n. 15 [Modificazioni alla legge regionale 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent)], che ha sostituito integralmente il primo comma dell'art. 1 della legge impugnata precisando che l'attività della Regione diretta a promuovere la costituzione della società di gestione della Casa da gioco Saint-Vincent è posta in essere «nell'esercizio delle proprie competenze e nel rispetto della competenza statale in materia di ordinamento penale».

Se fosse fondata la prospettazione dell'Avvocatura, secondo la quale la disciplina della gestione di una casa da gioco consentita dalla legislazione statale in deroga ad un divieto penalmente sanzionato è attratta alla materia «ordinamento penale» e non riguarda materie di competenza regionale, non basterebbe certo alla Regione, per realizzare il fine dichiarato di rimuovere il vizio denunciato dallo Stato, introdurre una disposizione priva di un autonomo contenuto prescrittivo che lascia in vigore l'atto normativo oggetto della censura avanzata con il primo motivo di ricorso e si limita ad affermare la salvezza della competenza statale.

4. – Ai fini della precisa identificazione della materia del contendere deve essere inoltre chiarito che lo scrutinio deve arrestarsi ai motivi dedotti nel ricorso e non può investire anche l'ulteriore prospettazione dell'Avvocatura dello Stato, contenuta nella memoria depositata in prossimità dell'udienza, secondo cui al Presidente della Regione, che in base all'art. 44 dello statuto svolge le funzioni di prefetto, verrebbero attribuite dalla legge impugnata anche le funzioni di gestore della casa da gioco, così da vanificare la funzione di controllo. Ancorché nella memoria non sia indicato il parametro costituzionale che sorreggerebbe tale prospettazione, questa eccede l'ambito della censura formulata nel ricorso, che è incentrata sulla riserva allo Stato della materia «ordinamento penale».

5. – Così precisata la consistenza della questione e chiarito che non vi è stata cessazione della materia del contendere in ordine alla legittimità costituzionale dell'intera legge n. 36 del 2001, è ora da dire che, nel merito, il primo motivo di ricorso deve essere respinto.

Sebbene la situazione normativa delle case da gioco operanti nel territorio nazionale sia lacunosa e contrassegnata da una notevole disorganicità, che richiederebbe una revisione dell'intera materia, come questa Corte ha già in diverse occasioni segnalato (sentenze n. 291 del 2001 e n. 152 del 1985), il ricorrente non pone in discussione il fatto che l'eccezionale deroga al divieto di gioco d'azzardo stabilito in via generale dagli artt. 718-722 cod. pen. derivi dalla normazione statale. E una volta ritenuto non operante il divieto derivante dalla legge penale, la definizione della natura giuridica del soggetto autorizzato all'esercizio dell'attività, dei suoi rapporti con l'amministrazione regionale e della destinazione dei suoi proventi – disciplina che, del resto, già risale alla legge della Regione Valle d'Aosta 21 dicembre 1993, n. 88 e che la legge impugnata ha inteso riproporre in modo parzialmente innovativo rispetto al precedente assetto, sostituendo una società per azioni interamente pubblica alla precedente gestione straordinaria anch'essa riferibile alla Regione – non impinge nella materia specificamente rivendicata dallo Stato con il ricorso.

6. – Quanto al secondo motivo di ricorso, deve invece essere dichiarata la cessazione della materia del contendere.

Va difatti osservato che il comma 1 dell'articolo 6 della legge n. 36 del 2001, oggetto di specifica censura, è stato sostituito dall'articolo 2 della legge n. 15 del 2002 nel senso che, per la designazione dei quattro membri del Consiglio di amministrazione della società di gestione della casa da gioco, la deroga alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 non opera rispetto alle previsioni di cui all'articolo 5, commi 1 e 3, ed all'articolo 6, commi 1, 2 e 3, di quest'ultima legge, rendendo in tal modo esplicito che le incompatibilità all'assunzione delle cariche sociali riguardano anche il difetto dei requisiti previsti dalla disciplina nazionale in tema di prevenzione della delinquenza di stampo mafioso e di altre gravi manifestazioni di pericolosità sociale.

Se poi si considera che, secondo la non smentita dichiarazione del Presidente della Regione, la legge impugnata non ha avuto applicazione alcuna, risulta evidente che il sopravvenuto mutamento del quadro normativo fa venire meno, oggettivamente, la necessità di una pronunzia della Corte (sentenza n. 84 del 1988; ordinanza n. 347 del 2001).

PER QUESTI MOTIVI

LA CORTE COSTITUZIONALE

1) *dichiara* non fondata la questione di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent), sollevata, in riferimento all'articolo 117, secondo comma, lettera l), della Costituzione, dal Presidente del Consiglio dei ministri con il ricorso in epigrafe indicato;

2) *dichiara* cessata la materia del contendere in ordine alla questione di legittimità costituzionale dell'articolo 6 della stessa legge della Regione Valle d'Aosta 30 novembre 2001, n. 36, sollevata, in riferimento all'articolo 117, secondo comma, lettera h), della Costituzione, dal Presidente del Consiglio dei ministri con il medesimo ricorso.

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, 24 ottobre 2002.

F.to il Presidente

F.to il Redattore

F.to il Cancelliere

Depositata in cancelleria 7 novembre 2002.

Il Direttore  
della Cancelleria  
DI PAOLA

---

**Corte costituzionale.**

**Ordinanza 24 ottobre 2002, n. 443.**

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori:

– Cesare	RUPERTO	Presidente
– Riccardo	CHIEPPA	Giudice
– Gustavo	ZAGREBELSKY	Giudice
– Valerio	ONIDA	Giudice
– Carlo	MEZZANOTTE	Giudice
– Fernanda	CONTRI	Giudice

– Guido	NEPPI MODONA	Giudice
– Piero Alberto	CAPOTOSTI	Giudice
– Annibale	MARINI	Giudice
– Franco	BILE	Giudice
– Giovanni Maria	FLICK	Giudice
– Francesco	AMIRANTE	Giudice
– Ugo	DE SIERVO	Giudice
– Romano	VACCARELLA	Giudice
– Paolo	MADDALENA	Giudice

ha pronunciato la seguente

#### ORDINANZA

nel giudizio di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 4 dicembre 2001, n. 37, recante «Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7», promosso con ricorso del Presidente del Consiglio dei ministri, notificato il 25 febbraio 2002, depositato in cancelleria il 6 marzo 2002 ed iscritto al n. 19 del registro ricorsi 2002.

*Visto* l'atto di costituzione della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste

*udito* nell'udienza pubblica dell'8 ottobre 2002 il Giudice relatore Ugo DE SIERVO;

*uditi* l'avvocato dello Stato Antonio CINGOLO per il Presidente del Consiglio dei Ministri e l'avvocato Gustavo ROMANELLI per la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

*Ritenuto* che, con ricorso ritualmente notificato e depositato, il Presidente del Consiglio dei ministri ha sollevato questione di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 4 dicembre 2001 n. 37, recante «Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7»;

che le disposizioni della legge regionale sono denunciate in ragione del ritenuto contrasto con l'art. 117 della Costituzione e con il principio di leale collaborazione;

che il ricorrente, evidenziando come la normativa impugnata preveda il trasferimento di personale del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco nei ruoli regionali senza il consenso dell'amministrazione di appartenenza, ritiene che tale disposto desti «insuperabile perplessità», in quanto contrastante con i suddetti parametri costituzionali;

che la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, nel costituirsi in giudizio, ha chiesto, con memoria del 26 marzo 2002, che il ricorso sia dichiarato inammissibile sotto molteplici profili e comunque infondato nel merito;

che, con memoria depositata il 23 settembre 2002, la Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste ha fatto presente che, successivamente alla proposizione del ricorso ed «al fine di evitare di creare, nell'attesa del pronunciamento della Corte costituzionale, una situazione di incertezza giuridica», si è deciso di non dare attuazione alla normativa impugnata, nelle more dell'approvazione e dell'entrata in vigore di un disegno di legge regionale modificativo di quest'ultima, e tale da superare le censure proposte dal Presidente del Consiglio;

che tale disegno di legge è stato approvato e promulgato come legge 20 maggio 2002, n. 5, recante «Modificazioni alla legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37 (Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7)»;

che sulla base di tali premesse la Regione resistente, richiamando la giurisprudenza della Corte costituzionale sul punto, ritiene che sia cessata la materia del contendere;

che, nel corso dell'udienza pubblica, anche il ricorrente Presidente del Consiglio dei ministri ha concluso per l'intervenuta cessazione della materia del contendere.

*Considerato* che quanto sopra evidenziato integra un mutamento del quadro normativo, attinente alle norme regionali

oggetto di censura da parte del Governo, tale da incidere radicalmente su termini della sollevata questione, sì da far venir meno, oggettivamente, la necessità di una pronunzia della Corte (si veda ordinanza n. 347 del 2001);

che, in siffatta situazione, è opportuno dichiarare, conformemente alla giurisprudenza di questa Corte, cessata la materia del contendere.

PER QUESTI MOTIVI

LA CORTE COSTITUZIONALE

*dichiara* cessata la materia del contendere in ordine alla questione di legittimità costituzionale della legge della Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste 4 dicembre 2001, n. 37, recante «Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 10 marzo 1999, n. 7», sollevata con il ricorso del Presidente del Consiglio dei ministri, in epigrafe indicato.

Così deciso, in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, 24 ottobre 2002.

F.to il Presidente

F.to il Redattore

F.to il Cancelliere

Depositata in cancelleria 7 novembre 2002.

Il Direttore  
della Cancelleria  
DI PAOLA

---

---

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –  
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.**

Ai sensi del comma 2 dell'art. 65 del R.R. 11.12.1996  
n. 6, si rende nota la seguente graduatoria:

- a) concorso pubblico, per esami, per la nomina ad 1 posto  
di Assistente amministrativo (categoria C) nell'ambito  
dell'organico dell'Agenzia regionale per la protezione  
dell'ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.  
Graduatoria approvata con provvedimento del Direttore  
generale 8 novembre 2002, n. 416:

- 1) FERRONE Gloria;
- 2) LILLAZ Stéphanie;
- 3) FAVRE Sara.

Il Direttore Generale  
NOCERINO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 413

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'as-  
sunzione a tempo indeterminato e pieno (36 ore settima-  
nali), di un istruttore tecnico cat. «D» da adibire  
all'Ufficio tecnico comunale.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER  
intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato  
per la copertura di un posto di istruttore tecnico da inqu-  
adrare nella Cat. «D» a tempo pieno (36 ore settimanali), da  
adibire all'ufficio tecnico comunale.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di laurea (no «laurea  
breve») in ingegneria, architettura, scienze geologiche,  
scienze forestali o titolo universitario equipollente;

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Agence régionale pour la protection de l'environnement.**

**Liste d'aptitude d'un concours externe.**

Publication aux termes du deuxième alinéa du règle-  
ment régional n° 6 du 11 novembre 1996, de la liste d'apti-  
tude concernant:

- a) concours externe, sur épreuves, pour le recrutement  
d'un Assistant administratif, catégorie C, dans le cadre  
de l'organigramme de l'Agence régionale pour la pro-  
tection de l'environnement (A.R.P.E.) de la Vallée  
d'Aoste. Liste d'aptitude approuvée par acte du  
Directeur général du 8 novembre 2002:

Le directeur général,  
Edmondo NOCERINO

N° 413

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en  
vue du recrutement d'un instructeur technique, cat. D,  
sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36  
heures hebdomadaires), à affecter au bureau technique  
communal.**

**LA SECRÉTAIRE COMMUNALE**

donne avis

du fait que l'Administration communale de CHAM-  
PORCHER entend recruter un instructeur technique, caté-  
gorie D, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps  
(36 heures hebdomadaires), à affecter au bureau technique  
communal.

*Titre d'études requis :* Diplôme d'ingénieur ou maîtrise  
en architecture, en sciences géologiques ou en sciences fo-  
restières ou un titre équivalent (exception faite des filières  
courtes).

## PROVE D'ESAME

- *Materie della prova scritta e teorico-pratica:*
  - Ordinamento urbanistico-edilizio;
  - Ordinamento in materia di lavori pubblici e sicurezza dei cantieri;
  - Ordinamento comunale.
- *Materie della prova orale:*
  - Stesse materie della prova scritta;
  - Ordinamento in materia di appalti di forniture e servizi;
  - Diritti e doveri del pubblico impiego.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 27.12.2002;

*Sede e data delle prove:* Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di CHAMPORCHER ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma, fax, e-mail o notifica ai candidati ammessi.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 – 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

*Responsabile del procedimento:* il Segretario Comunale D.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 26 novembre 2002.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

## ÉPREUVES DU CONCOURS :

- *Matières de l'épreuve écrite et théorico-pratique:*
  - Réglementation en matière d'urbanisme et de construction ;
  - Réglementation en matière de travaux publics et de sécurité des chantiers ;
  - Ordre juridique communal.
- *Matières de l'épreuve orale :*
  - Matières de l'épreuve écrite ;
  - Réglementation en matière de marchés publics en vue de la fourniture de biens et de services ;
  - Droits et obligations des fonctionnaires.

*Délai de dépôt des candidatures :* Dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 27 décembre 2002.

*Lieu et date des épreuves :* Les épreuves du concours se dérouleront à l'endroit choisi par la Commune de CHAMPORCHER. La date et l'heure des dites épreuves seront affichées au tableau de la Commune et communiquées aux intéressés, 15 jours au moins auparavant, par lettre recommandée, par télégramme, par fax, par courrier électronique ou par notification.

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – se déroule suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, modifiée par la DGR n° 1501 du 29 avril 2002.

Les intéressés peuvent demander des renseignements supplémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du mardi au vendredi, de 8h30 à 12h30 (tél. 01 25 37 106 – 01 25 37 278).

*Responsable de la procédure :* la secrétaire communale, Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 26 novembre 2002.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

AL SIG. SEGRETARIO COMUNA-  
LE  
DI CHAMPORCHER  
FRAZ.LORÉ N. 42  
11020 CHAMPORCHER

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_, na-  
to/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_,  
residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, C.F. \_\_\_\_\_  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Tel. n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, fax o indirizzo e mail \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_)

#### CHIEDE

di essere ammess\_\_ al concorso pubblico per soli esami  
per la copertura a tempo indeterminato, di n\_ 1 istruttore  
tecnico, cat.D a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_\_ di uno degli Stati membri  
dell'Unione Europea: \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di  
\_\_\_\_\_ (ovvero specificare i mo-  
tivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere  
dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o  
appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università di  
\_\_\_\_\_ nell'anno accade-  
mico \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penal-  
mente indenne ovvero di non versare nelle condizioni  
previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali pro-  
cedimenti penali riportati ed in corso;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la  
posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- f) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavo-  
ro \_\_\_\_\_;
- g) di non essere stato destituito o licenziato per accertata  
colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- h) di essere fisicamente idone\_\_ all'impiego;
- i) di essere a conoscenza della lingua francese;
- l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadi-  
ni non italiani appartenenti ad altri Stati membri  
dell'Unione Europea);

À LA SECRÉTAIRE COMMUNALE  
DE CHAMPORCHER  
42, HAMEAU DE LORÉ  
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,  
domicilié(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
fax ou courrier électronique \_\_\_\_\_)

#### DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,  
en vue du recrutement d'un instructeur technique, catégorie  
D, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdoma-  
daires.

Je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union  
européenne, à savoir \_\_\_\_\_;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_ (ou bien préciser les  
motifs de la non-inscription sur les listes électorales ou  
de la radiation desdites listes) ou bien jouir de mes  
droits civils et politiques dans mon État de provenance  
ou d'appartenance (pour les candidats non italiens);
- c) Être en possession d'une maîtrise en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, obtenue auprès de l'Université de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, pendant l'année académique  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas  
avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver  
dans les conditions indiquées à la loi n° 16/1992 ou bien  
avoir fait ou faire l'objet des actions pénales suivantes  
\_\_\_\_\_;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations mi-  
litaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- f) (Éventuellement) Avoir résilié mon précédent contrat de  
travail, à savoir : \_\_\_\_\_;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un em-  
ploi dans le secteur public ou privé pour faute grave ou  
dol;
- h) Réunir les conditions d'aptitude physique requises;
- i) Connaître la langue française;
- l) Connaître la langue italienne (pour les candidats non ita-  
liens appartenant à un État membre de l'Union eu-  
ropéenne autre que l'Italie);



- m) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- n) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- p) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- q) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto \_\_\_\_\_
- r) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L.675/1996)

Data \_\_\_\_\_

Firma

N. 414

**Comune di ÉTROUBLES.**

**Esito di concorso pubblico.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, cat. B, pos. B2 (ex IV<sup>a</sup> q.f.), a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- m) (Éventuellement) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours \_\_\_\_\_ (français ou italien) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : \_\_\_\_\_ ;
- p) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- q) (Éventuellement) Souhaiter être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ;
- r) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N° 414

**Commune de ÉTROUBLES.**

**Résultats d'un concours externe.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire – cat. B – pos. B2 (ex IV<sup>e</sup> grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

<b>NOMINATIVO</b> <i>NOM ET PRENOM</i>	<b>PUNTEGGIO/</b> <i>TOTAL DES POINTS</i>
GRANGE Yves Jean-Pierre	17,15
CONTE Maurizio Michel	17,12
ALBERTINELLI Ugo	16,38
JORRIOZ Stefano	15,17
PETITJACQUES Flavio	15,12
MAIETTI Roberto	14,63

Etroubles, 12 novembre 2002.

Il Segretario comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

MAURO

N. 415

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.**

**Pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - QUART - Telefono 0165/776285 - 776229 Fax 0165/765814.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di COURMAYEUR.
  - 3.2. *Descrizione:* lavori di costruzione della pista forestale denominata «La Visaille - Dzergnes».
  - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

Fait à Etroubles, le 12 novembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Patrizia MAURO

N° 415

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de COURMAYEUR ;
  - 3.2 *Description :* travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « La Visaille – Dzergnes ».
  - 3.3 *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro		
opere a corpo	Euro	371.276,87	
opere a misura	Euro	145.113,78	Requisiti di partecipazione
opere in economia	Euro	————	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	516.390,65	
oneri per la sicurezza	Euro	34.783,37	
BASE D'ASTA	Euro	551.174,02	

MISE À PRIX :	———— euros	
ouvrages à forfait :	371 276,87 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	145 113,78 euros	Les conditions requises
ouvrages en régie :	———— euros	pour la participation au marché
MONTANT DES TRAVAUX :	516 390,65 euros	sont indiquées au point 11
frais afférents à la sécurité :	34 783,37 euros	du présent avis
MISE À PRIX :	551 174,02 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 34.783,37.

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 34 783,37 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo (euro)
OG3	II	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane ....	551.174,02

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	II	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros ...	551 174,02

\* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

\* montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 300 (trecento) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 300 (trois cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali - Località Amérique, 127/A - 11020 QUART (tel. 0165/776285 -

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau des marchés publics du Département des ressources natu-

776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 - 11100 AOSTA -Tel.: 0165/235758).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 03.01.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 08.01.03 relativa ai lavori di costruzione della pista forestale denominata "La Visaille - Dzergnes", nel comune di COURMAYEUR. - NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'impresa mittente.

Il plico dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica», pena l'esclusione.

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, an-

relles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART - (tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29) du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et le mardi de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia HELIO PIÙ - 78, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir exclusivement, sous peine d'exclusion, au plus tard le 3 janvier 2003, 16 heures, au Bureau des archives du Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 8 janvier 2003. Travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "La Visaille - Dzergnes", dans la commune de COURMAYEUR. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Des formes de transmission autres que le service postal peuvent être utilisées au risque du soumissionnaire.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation» et «B - Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire et doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en

che costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, il Modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali in orario d'ufficio.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, art. 4 e 5 della L.R. 40/2001 e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dagli artt. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in su-

cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles pendant l'horaire de bureau.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles

bappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) (En cas d'entreprises munies de l'attestation SOA) : Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de ladite attestation suivant exclusivement les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes des lois en vigueur (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- oppure
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278
- oppure
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- oppure
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi)

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :
- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li><li>6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</li><li>7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.</li><li>8) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:<ul style="list-style-type: none"><li>• Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo d'azienda e di variazione di denominazione sociale;</li></ul>oppure<ul style="list-style-type: none"><li>• Copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4 L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;</li></ul>oppure<ul style="list-style-type: none"><li>• Copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.</li></ul><p>La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.</p></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.</li><li>6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</li><li>7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.</li><li>8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison et de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :<ul style="list-style-type: none"><li>• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale</li></ul>ou<ul style="list-style-type: none"><li>• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits</li></ul>ou<ul style="list-style-type: none"><li>• Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.</li></ul><p>Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.</p></li></ul> |
| <p>6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:</p> <p>a) Offerta economica:</p> <p>deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:</p> <p>a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;</p> <p>b) l'oggetto dei lavori;</p> <p>c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di</p>   | <p>6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :</p> <p>a) Offre :</p> <p>Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée</p>  |



esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o, nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

#### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "La Visaille - Dzergnes, nel comune di COURMAYEUR. - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto

à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

#### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "La Visaille - Dzergnes", dans la commune de COURMAYEUR - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux

(non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "La Visaille - Dzerghes, nel comune di COURMAYEUR. - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 08.01.2003 alle ore 9.00 presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - località Amérique, 127/a - 11020 QUART.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

Il seggio di gara procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-

fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "La Visaille - Dzerghes", dans la commune de COURMAYEUR - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 8 janvier 2003, 9 h, au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et

che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Dal sorteggio sono escluse le Imprese in possesso dell'attestazione SOA.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di ricezione della lettera raccomandata o del fax di richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'art. 4 della L.R. n 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante:

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Les entreprises qui sont munies de l'attestation SOA ne sont pas concernées par le tirage au sort.

Le soumissionnaire concerné doit déposer l'original de la documentation en question dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration transmise par lettre recommandée ou par fax.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, le jury d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

La documentation à déposer est la suivante :

Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tout les soumissionnaires :

- a) • (Pour les travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato,

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autenticata ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;

- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;

- e) modello di dichiarazione attestante i re-

- (Pour les travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Pour les travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3° et au 5° alinéa de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;

- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

- e) Déclaration, établie sur le formulaire

quisiti di ordine speciale fornito dall'ente appaltante alle ditte sorteggiate, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa (con allegata fotocopia di un documento di identità).

2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :
  - a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
  - b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:
  - a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
  - b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
  - a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
  - b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
  - c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, munie de la signature du représentant légal du soumissionnaire et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant que l'entreprise réunis les conditions spéciales requises.

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :
  - a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
  - b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
  - a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
  - b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
  - a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
  - b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
  - c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali– Località Amérique, 127/a QUART alle ore 00.00 del giorno che sarà comunicato ai concorrenti ammessi mediante fax inviato con cinque giorni di anticipo sulla data della seduta.

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : Le jour et l'heure de la nouvelle convocation de la commission d'adjudication – au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique, QUART – seront communiqués aux soumissionnaires admis cinq jours au moins avant la réunion de celle-ci ;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in se-

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la

de di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata: da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.023,48) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fidejussione bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione dell'offerta (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 03.01.2003 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 02.07.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione.

La fidejussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la

liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (11 023,48 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 3 janvier 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 2 juillet 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un

sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières décelées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date de la notification de l'adjudication définitive du marché à l'entreprise concernée. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.



- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- 8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.457.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

*Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una clas-

si

dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 457 euros ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

*Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

*Groupeement temporaire d'entreprises sous forme horizontale*

Dans un groupeement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être ins-

sifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base di gara.

L'Impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40;

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

*Requisiti di ordine speciale:*

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività diretta ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella cate-

goria a un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Les groupements d'entreprises au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999) ne sont pas admis.

*Conditions spéciales :*

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièces bancaires certifiant que le soumissionnaire possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à

goria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3 comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé à l'art. 4 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Tali requisiti dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

In particolare i requisiti di cui al punto b.3 devono essere posseduti nel seguente modo:

- La ditta capogruppo deve aver eseguito un lavoro nella categoria prevalente per almeno il 40% del 40% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato un lavoro per almeno il 10% del 40% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 40% dell'importo della classifica richiesta.
- La ditta capogruppo deve aver eseguito due lavori nella categoria prevalente per almeno il 40% del 55% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato due lavori per almeno il 10% del 55% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 55% dell'importo della classifica richiesta.
- La ditta capogruppo deve aver eseguito tre

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Lesdites conditions doivent être réunies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100%, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, réunir lesdites conditions à raison d'au moins 10% du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Les conditions visées au point b.3 doivent notamment être remplies de la manière suivante :

- L'entreprise principale doit avoir réalisé un ouvrage, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 40% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé un ouvrage dont le montant doit être au moins égal à 10% du 40% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 40% du montant afférent au classement requis.
- L'entreprise principale doit avoir réalisé deux ouvrages, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 55% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé deux ouvrages dont le montant doit être au moins égal à 10% du 55% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 55% du montant afférent au classement requis.
- L'entreprise principale doit avoir réalisé

lavori nella categoria prevalente per almeno il 40% del 65% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato tre lavori per almeno il 10% del 65% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 65% dell'importo della classifica richiesta.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara determinato sulla base del ribasso percentuale unico ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazio-

trois ouvrages, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 65% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé trois ouvrages dont le montant doit être au moins égal à 10% du 65% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 65% du montant afférent au classement requis.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure

ni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/99 e al D.Lgs. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;

g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, le risultanze di

d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources natu-

gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Alessandro CECCON;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a 11020 QUART - Tel. 0165/776285 - 776229 anche tramite fax (0165/765814) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 416

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Estratto pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Telefono 0165/272611 - Fax. 0165/31546.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge n. 109/1994 e successive modificazioni, della LR n. 12/1996 e successive modificazioni e integrazioni e della LR n. 40/2001.

3. *Oggetto dei lavori*: lavori di realizzazione della nuova centrale frigorifera del Casinò di SAINT-VINCENT.

4. *Importo a base d'asta*: Euro 554.962,20.

5. *Categoria prevalente*: OS28.

6. *Termine di presentazione offerte*: le offerte devono pervenire entro le ore 12.00 del giorno 10.12.2002 all'indirizzo di cui sopra.

7. La pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in ragione dell'urgenza.

8. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste presso un'elio-

relles dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Alessandro CECCON ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART - tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29, même par télécopieur (01 65 76 58 14), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 416

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres par extrait.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, Rue Promis - 11100 AOSTE - Tél. 0165/272611 - Fax: 0165/31546.

2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Objet des travaux*: Travaux de réalisation de la nouvelle centrale frigorifère au service du Casino de SAINT-VINCENT.

4. *Mise à prix*: 554 962,20 Euros.

5. *Catégorie principale*: OS28

6. *Délai de dépôt des soumissions*: les offres doivent parvenir au plus tard le 10.12.2002, 12 h 00 à l'adresse indiquée au point n. 1.

7. La publication de cet avis est réduite à 13 jours en raison de l'urgence.

8. *Documentation*: la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE, des copies de l'avis d'appel d'offres inté-



grafia Telefono 0165/235758.

Il Coordinatore  
FREPPA

gral et de la documentation technique peuvent être obtenues  
à l'adresse d'une typographie tél. 0165/235758.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 417

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto – Appalto di servizi.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia dei locali degli edifici scolastici per il periodo 01.01.2003-31.12.2003.

- a) Importo a base d'asta: ₣ 14,00 al metro quadro (IVA esclusa).
- b) Valore massimo stimato dell'appalto: ₣ 29.750,00.
- c) Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta- non sono ammesse offerte in aumento.
- d) Le offerte in bollo da ₣ 10,33, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 16.12.02, secondo le modalità stabilite dal bando di gara.
- e) Indirizzo: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.
- f) Data di apertura delle offerte: 16.12.02, h.14.30.
- g) Data di pubblicazione sul B.U.R.: 26.11.2002.
- h) Il bando integrale, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- i) Il capitolato speciale d'appalto è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- j) Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Verrayes, 15 novembre 2002.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N° 417

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de services.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des locaux scolaires pour la période 01.01.2003/31.12.2003.

- a) Mise à prix: 14,00 ₣., I.V.A. excluse.
- b) Prix maximum estimé du contract: 29 750,00 ₣.
- c) Critère d'attribution du marché: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- d) Les offres, établies sur papier timbré à 10,33 ₣, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de lundi 16 décembre 2002, dans le respect des dispositions de l'avis d'appel.
- e) Adresse: Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES- Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.
- f) Ouverture des plis: aura lieu lundi 16 décembre 2002 à 14h30 à la maison communale.
- g) Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste: 26.11.2002.
- h) L'avis d'appel complet, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.
- i) Les Pièces techniques et administratives peuvent être consultées au bureau technique communal de 9h00 à 12h00.
- j) Responsable de la procédure: Le Secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 15 novembre 2002

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 418 A pagamento.

N° 418 Payant.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto – Appalto di servizi.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia del Municipio per il periodo 01.01.2003-31.12.2003.

- a) Importo a base d'asta: ₣. 24,00 al metro quadro (IVA esclusa).
- b) Valore massimo stimato dell'appalto: ₣ 8.506,00.
- c) Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta- non sono ammesse offerte in aumento.
- d) Le offerte in bollo da ₣ 10,33, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 16.12.2002, secondo le modalità stabilite dal bando di gara.
- e) Indirizzo: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES - Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.
- f) Data di apertura delle offerte: 16.12.02, h.15.00.
- g) Data di pubblicazione sul B.U.R.: 26.11.02.
- h) Il bando integrale, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- i) Il capitolato speciale d'appalto è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- j) Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Verrayes, 15 novembre 2002.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 419 A pagamento.

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de services.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage de la Mairie pour la période 01.01.2003/31.12.2003.

- a) Mise à prix: 24,00 ₣ I.V.A. excluse.
- b) Prix maximum estimé du contract: 8.506,00 ₣.
- c) Critère d'attribution du marché: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- d) Les offres, établies sur papier timbré à 10.33 ₣, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de lundi 16 décembre 2002.
- e) Adresse: Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES - Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.
- f) Ouverture des plis: aura lieu lundi 16 décembre 2002 à 15h00 à la maison communale.
- g) Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste: 26.11.2002.
- h) L'avis d'appel complet, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.
- i) Les Pièces techniques et administratives peuvent être consultées au bureau technique communal de 9h00 à 12h00.
- j) Responsable de la procédure: Le Secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 15 novembre 2002

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N° 419 Payant.